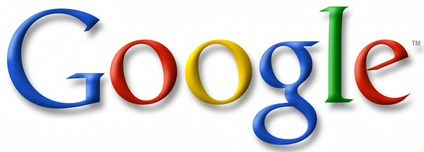



SIGILLVM ACADEMIAE HARVARDIANAE IN NOV ANG
CHRISTO ET ECCLESIAE
VE RI TAS

# EXCERPTA
# È
# VETERIBUS POËTIS,

## NOTIS RECENTIORIBUS BREVIORIBUSQUE ILLUSTRATA,

*Ad usum alumnorum Litterarum studiis faventium collecta.*

*Quibus excerptis varia adjunguntur Poëtarum nostratum imitamenta.*

*Accurante J. L. R. BRUNET, in Lycæo Massiliensi Professore.*

Nil scribens ipse docebo;
Undè parentur opes, quid alat formetque Poëtam.
*Horat. de Arte Poëticâ.*

TOMUS SECUNDUS.



MASSILIÆ,
Ex Typis JOANNIS MOSSY, viâ *Canebière.*

Prostat Lutetiæ Parisiorum apud COURCIER, Bibliopolam, viâ Augustinianâ.

1807.

Prof. M. H. Morgan

# PALLANTIS FUNERA.

## ÆNEIDOS LIBER UNDECIMUS.

Oceanum interea surgens aurora reliquit.
Æneas quamquàm et sociis dare tempus humandis,
Præcipitant curæ, turbataque (1) funere mens est,
Vota Deûm primò victor solvebat (2) Eoo.
Ingentem quercum, decisis undique ramis,
Constituit (3) tumulo, fulgentiaque induit arma,
Mezenti ducis exuvias, tibi, magne, (4) tropæum
(5) Bellipotens; (6) aptat rorantes sanguine cristas,
Telaque (7) trunca viri, et bis sex thoraca petitum
Perfossumque locis, clypeumque ex ære (8) sinistræ
Subligat, atque ensem collo suspendit (9) eburnum.
Tùm socios, namque omnis eum stipata (10) tegebat
Turba ducum, sic incipiens hortatur (11) ovantes:

---

1 Funeribus quæ in mente suâ parat defuncto Pallanti. 2 Lucifero, stellâ Veneris; quæ manè dicitur *Eoa*, ab *ἠώς*, *aurora*, et serò, sole cadente, *vesper*. 3 Ingentem quercum defigit in colle, imponitque ei fulgentia arma, etc. 4 Tropæa aut trophæa editissimis in locis antiqui constituebant, sic Pompeius, devictis Hispanis, trophæum posuit in Pyrenæis jugis. Fiebant vel ex immani arboris trunco, quem armis circùm vestiebant, vel ex acervo et cumulo spoliorum. 5 Mars, Deus belli. 6 Accomodat quercui 7 Fracta. 8 Lævæ parti quercûs. 9 Vel ob vaginam eburnam vel ob manubrium ex ebore. 10 Circumstabat. 11 Ob victoriam exultantes.

Maxima res effecta, viri : timor omnis abesto,
(1) Quod superest. Hæc sunt spolia, et de rege superbo
Primitiæ; (2) manibusque meis Mezentius hic est.
Nunc iter ad (3) regem nobis murosque latinos:
Arma parate, animis et spe (4) præsumite bellum;
Ne qua mora (5) ignaros, ubi primùm (6) vellere signa
Annuerint Superi (7) pubemque educère castris,
Impediat, segnesque metu (8) sententia tardet.
Intereà socios inhumataque corpora terræ
Mandemus; qui solus honos (9) Acheronte sub imo est.
Ite, ait, egregias animas, quæ sanguine nobis
Hanc patriam peperère suo, decorate supremis
(10) Muneribus; mæstamque Evandri primus ad (11) urbem
Mittatur Pallas, quem non virtutis egentem
Abstulit atra dies, et funere mersit (12) acerbo.
Sic ait illacrymans, recipitque ad limina gressum,
Corpus (13) ubi exanimi positum pallantis Acætes
Servabat senior, qui (14) Parrhasio Evandro
Armiger antè fuit: sed non (15) felicibus æquè
Tum comes auspiciis caro datus ibat alumno.
Circùm omnes (16) famulûmque manus, Trojanaque turba,
Et mæstæ (17) Iliades crinem de (18) more solutæ.

---

1 Circà quod, etc. 2 Manu meâ occisus. 3 Ad Latinum, Latii regem. 4 Desiderate bellum. 5 Detineat imparatos. 6 Signa in castris humi defigebantur, quæ, cùm ad pugnam adeundum erat, vellebantur. 7 Juventutem Trojanam. 8 Dubia sententia. 9 Iis qui sunt sub Acheronte profundo. Acheron autem inferorum fluvius, qui hîc pro inferis usurpatur. 10 Honoribus. 11 Pallanteum, caput regni Evandri. 12 Præmaturò. 13 Ad januam quippe domûs producebantur defunctorum cadavera. 14 Arcadi. 15 Felicibus auspiciis hæserat Evandro, qui ex omnibus bellis victor evaserat. Infelicibus autem auspiciis secutus est Pallantem, qui primo tirocinii die extinctus est. 16 Famulorum. 17 Trojanæ ancillæ, nam matronæ in Siciliâ remanserant, exceptâ Euriali matre. 18 Vel de more lugentium, vel de more gentis.

Ut verò Æneas foribus sese intulit altis,
Ingentem gemitum tunsis ad sidera tollunt
Pectoribus, mæstoque immugit regia luctu.
Ipse caput nivei (1) fultum Pallantis et ora
Ut vidit; (2) levique patens in pectore vulnus
Cuspidis (3) Ausoniæ, lacrymis ita fatur obortis:
Tene, inquit, miserande puer, cùm læta (4) veniret,
Invidit fortuna mihi, ne (5) regna videres
Nostra, neque ad sedes victor veherere (6) paternas?
Non hæc Evandro de te promissa parenti
Discedens dederam, cùm me complexus euntem
Mitteret in magnum (7) imperium, metuensque moneret
Acres esse viros, cum durâ prælia (8) gente.
Et nunc ille quidem, spe multùm captus inani,
Fors et vota facit, cumulatque altaria (9) donis.
Nos juvenem exanimum, et nil jam cœlestibus ullis
Debentem, vano mæsti comitamur honore.
Infelix, nati funus crudele videbis!
Hi nostri reditus expectatique triumphi!
Hæc mea magna fides! at non, Evandre, (10) pudendis
Vulneribus pulsum adspicies; nec sospite dirum
Optabis nato funus pater. Hei, mihi, quantum
Præsidium, Ausonia, et quantum tu perdis, Iüle!
Hæc ubi (11) deflevit, tolli miserabile (12) corpus
Imperat, et toto lectos ex agmine mittit

---

1 Suppositis sustentatum vestibus, tapetibus, etc. 2 Pulchro, ut Æneïd. lib. VII. v. 349. *per levia pectora lapsus.* 3 Ab hastâ Turni. 4 Injectâ jam spe potiundæ Italiæ. 5 A fatis promissa. 6 Ad Pallanteum, Evandri patris regiam. 7 Ad Tuscos, quibus regem petentibus, Evander Æneam miserat. 8 Scilicet Volscâ, Latinâ, Rutulâ. 9 Pro incolumitate filii sui Pallantis. 10 A tergo illatis, quæ fugacem et imbellem filium demonstrent. 11 Id est: postquàm hæc cum lacrymis dixit. 12 Pallantis.

Mille (1) viros, qui supremum comitentur (2) honorem,
Intersintque patris lacrymis : solatia luctûs
Exigua ingentis, misero sed debita patri.
Haud segnes alii crates et (3) molle feretrum
Arbuteis texunt virgis et vimine querno,
Exstructosque toros (4) obtentu frondis inumbrant.
Hic juvenem agresti sublimem in stramine ponunt ;
(5) Qualem virgineo demessum pollice florem,
Seu mollis violæ, seu languentis hyacinthi,
Cui neque fulgor adhuc, nec dum sua forma recessit,
Non jam mater alit tellus, viresque ministrat.
Tunc geminas vestes, auroque ostroque rigentes,
Extulit Æneas : quas illi (6) læta laborum
Ipsa suis quondam manibus (7) Sidonia Dido
Fecerat, et tenui telas (8) discreverat auro.
Harum (9) unam juveni supremum mœstus honorem
Induit, arsurasque comas (10) obnubit amictu.
Multaque prætereà (11) Laurentis præmia pugnæ
Aggerat, et longo prædam jubet ordine duci.
Addit equos et tela, quibus spoliaverat hostem.
Vinxerat et post terga manus, (12) quos mitteret umbris
Inferias, cæso sparsuros sanguine flammas :

---

1 Trojanos, Tuscos, Arcades. 2 Pompam funebrem. 3 Molle appellat, vel quia molli fronde constratum, vel è lento flexibilique vimine contextum. 4 Obtentis frondibus. 5 Pallantis cadaver recens adhuc et pristinam pulchritudinem retinens, æquiparat Virgilius molli violæ, aut languenti hyacintho à virgine decerpto. 6 Quia in gratiam Æneæ quem amabat, illas fecerat. 7 Ex Phœniciâ. 8 Distinxerat. 9 Harum vestium alterâ corpus Pallantis induit, alterâ comas obvelat. 10 Velavit. Metaphora à nubibus, quibus tegitur cœlum ; undè et nuptiæ dicuntur, quod nubentium capita obnubantur, id est, velentur. 11 Contrà Laurentos, et Rutulos initæ. 12 Scilicet ; juvenes in pugnâ captos, ut ad rogum immolarentur, inferrenturque quasi dona tumulo.

Indutosque jubet truncos hostilibus armis
Ipsos ferre duces, inimicaque nomina figi.
Ducitur infelix ævo confectus Acetes,
Pectora nunc fœdans pugnis, nunc unguibus ora:
Sternitur et toto projectus corpore terræ.
Ducunt et Rutulo perfusos sanguine currus.
Pòst bellator equus, positis insignibus, (1) Æthon
It lacrymans, guttisque humectat grandibus ora.
Hastam alii galeamque ferunt; nam cætera Turnus
Victor (2) habet. Tùm mœsta (3) phalanx Teucrique sequuntur,
Tyrrhenique duces, et versis Arcades armis.
Postquàm omnis longè comitum processerat ordo,
Substitit Æneas, gemituque hæc addidit alto:
Nos alias hinc ad (4) lacrymas eadem horrida belli
Fata vocant. Salve æternùm mihi, maxime Palla,
Æternùmque (5) vale. Nec plura effatus, ad altos
Tendebat muros, gressumque in (6) castra ferebat.

---

1 Nomen equi quo vectus Pallas filius Evandri in prælia ruebat. Quod nomen uni ex solis equis Ovidius tribuit. 2 Ergo clypeum, ensem, sed præcipuè balteum abstulit Turnus, Æneïd. lib. 10. v. 496. 3 Propriè agmen pedestre Macedonum; hîc pro quolibet agmine. 4 Ad peragenda cæterorum sociorum funera. 5 *Novissima verba* quibus à funere discedebant parentes, amici, Æneïd. lib. 6. v. 227. 6 Ad urbem suam, opere subitario, castrorum in morem extructam.

# QUINTI HORATII FLACCI

# VITA.

QUINTUS HORATIUS in Venusio Apuliæ oppido natus est. Patrem habuit libertini generis, undè illud

Quem rodunt omnes libertino patre natum.

Pro certo habetur natalem ejus fuisse duobus circiter annis ante conjurationem Sergii Catilinæ, id est, sexto idus Decembris, anno post urbem conditam 689, Lucio Aurelio Cottâ, et L. Manlio Torquato Coss. Orbilium Beneventanum à puero audivit, quem alicubi *Plagosum* appellat; ac mirum quàm brevi tempore in bonis litteris profuerit. Ingenio enim facili et avidissimo fuisse traditur in capiendis optimis disciplinis. Ubi autem satis visus est navasse operam latinis studiis, Athenas se contulit, ut Philosophorum præceptis liberiùs incumberet, maximèque Epicureorum placita videtur probasse; ut illud urbanè dictum testatur.

Me pinguem et nitidum benè curatâ cute vises
Cùm ridere voles Epicuri de grege porcum.

Moribus fuisse dicitur subobcænis et ad bilem interdum excitatior; adeò ergà amicos gratus atque officiosus, ut nobiliorum studiis et gratiâ clarior in dies ac nobilior esset. Amicos habuit ex poëtis Albium Tibullum, Quintilium Va-

rum cujus obitum officiosè deplorat. Virgiliumque quem vocat *animæ dimidium meæ*; ex primâ nobilitate Julianum Florum, Maximum Lollium et Mæcenatem cum quo suprà septem annos summâ familiaritate vixit.

Septimus octavo propior jam fugerit annus
Ex quo Mæcenas me cœpit habere suorum
In numero......

Nam cum ipso quidem Horatio jocari liberiùs Mæcenas atque agere consuevit, eidemque concredere sua studia. In rebus civilibus, cùm ipsa civitas magnis factionibus teneretur, variisque seditionibus æstuaret, secutùs primò est Bruti et Cassii partes. Mox verò accidit ut favore Mæcenatis non dignitates tantùm assequeretur, sed ipsi quoque Octavio Imperatori foret insinuatus, cui deindè gratissimus fuit.

Composuit plura quæ vulgò etiam sunt notissima. Inter Lyricos testatur Quintilianus solum ferè dignum esse legi Horatium, quoniam et insurgit aliquandò, et plenus est jucunditatis et gratiæ, undè *olor Venusinus* nuncupatur. Scripsit de Poëticâ librum ad Pisones, volumina duo Satyrarum ac totidem Epistolarum; in Satyrâ verò Lucilium secutus est, etsi eum ut lutulentum accusabat. Fabius certè Quintilianus præcipuum in Satyrâ dicit hunc ipsum Horatium, ac purum imprimis et tersum. Quin hoc illi proprium et peculiare fuit ut ridenti similis et quasi dissimulans improbitatem ac vitia hominum accusaret; quod de Flacco Persius Poëta testatur.

Omne vafer vitium ridenti Flaccus amico
Tangit, et admissus circùm præcordia ludit
Callidus excusso populum suspendere naso.

Mortuus est autem Horatius anno ætatis suæ 57 ut in

Eusebii Annalibus relatum est. Sic ipsemet se depinxit in fine Epistolæ 20 lib. 1.

Me libertino natum patre et in tenui re
Majores pennas nido extendisse loqueris;
Ut quantum generi demas, virtutibus addas,
Me primis urbis belli placuisse domique.
Corporis exigui, præcanum, solibus aptum,
Irasci celerem, tamen ut placabilis essem.
Fortè meum si quis te percontabitur ævum,
Me quater undenos sciat implevisse Decembres,
Collegam Lepidum quo duxit Lollius anno.



# EX HORATIO.

## DE ARTE POËTICA.

### AD PISONES, PATREM ET FILIOS.

*Vitiosum Poëma, si ex contrariis rebus constet, et partibus inter se minimè congruentibus.*

HUmano (1) capiti cervicem pictor equinam
Jungere si velit, et varias inducere (2) plumas,
Undique collatis (3) membris, ut turpiter (4) atrum
Desinat in piscem mulier formosa (5) supernè;
(6) Spectatum admissi risum teneatis, (7) amici?
Credite, Pisones, isti (8) tabulæ fore librum
Persimilem, cujus, velut (9) ægri somnia, vanæ
Fingentur species: ut nec (10) pes, nec caput uni
Reddatur formæ. (11) Pictoribus, atque poëtis
Quidlibet audendi semper fuit (12) æqua potestas.

1 Huic monstro, cujus partes differunt specie, formâ et naturâ simile est poëma quod non constat ex partibus aptis, et inter se convenientibus. 2 Ex variis avibus collectas. 3 Membris ex omnibus animalibus et ex quovis elemento, collatis ad hoc monstrum efficiendum. 4 Deformem. 5 A parte superiore. 6 Ad spectandum. 7 Quamvis illi pictori sitis amici. 8 Isti monstro depicto. 9 Febricitantis somnia quæ varia sunt, et sibi non constant. 10 Ut neque finis, neque principium uni formæ respondeat proportione. 11 Objiciet aliquis, idem licere poëtis quod pictoribus. 12 Æqualis.

(1) Scimus, et hanc veniam petimusque, damusque vicissim;
(2) Sed non ut placidis coëant immitia, non ut
Serpentes avibus (3) geminentur, tigribus agni.

*Vitandæ descriptiones à principe materiâ longè aberrantes et quæ sunt huic alienæ.*

(4) Inceptis gravibus plerumque et magna (5) professis,
(6) Purpureus, latè qui splendeat, unus et alter
Assuitur pannus; (7) cùm lucus, et (8) ara Dianæ,
Et properantis aquæ per amænos (9) ambitus agros,
Aut flumen Rhenum, aut (10) pluvius describitur arcus.
Sed nunc nòn erat (11) his locus; et fortasse cupressum
Scis (12) simulare. (13) Quid hoc? Si fractis enatat (14) expes
Navibus, ære dato qui pingitur? (15) Amphora cœpit
Institui, (16) currente rotâ cur (17) urceus exit?

---

1 Supple, *hoc ita esse*, inquit Horatius. 2 Non ut naturâ pugnantia inter se conjungantur ut, etc. 3 Socientur. 4 Principiis gravibus. 5 Quæ profitentur res magnas. 6 Splendida orationis particula, vel inepta descriptio, ornandi causâ, adhibetur rerum levium, quas cum rebus heroicis poëta contexere non debet. 7 Subintelligitur quæstio, *quando hoc fit?* Respondetur, *cùm sacer lucus*, etc. id est, cùm res leves describuntur ab his quorum incepta erant gravia. 8 Templum, vel statua Dianæ. 9 Circuitus amnis. 10 *Pluvius arcus*, iris, quæ pluviam concitat. 11 Pannis purpureis, id est, eloquentiæ intempestivæ. 12 Penicillo exprimere. 13 Quid hoc? Scilicet cupressum pingere, ad naufragium pertinet. 14 Si is à quo mercedem accepisti ut abs te pingeretur naufragus sit. 15 Vas vinarium grande, id est, poëma amplum et grande. 16 Progrediente scriptione operis. Metaphora ducta à rotâ figulari 17 Vas exiguum, id est, cur ultima sunt primis minutiora.

*Sit Poëma unum, sibique perpetuò consentaneum.*

Denique sit, (1) quodvis, simplex dumtaxat, et (2) unum.
(3) Maxima pars vatum, pater, et juvenes patre digni,
Decipimur (4) specie recti. Brevis esse laboro,
Obscurus fio. (5) Sectantem levia, (6) nervi
Deficiunt animique; (7) professus grandia, (8) turget:
(9) Serpit humi, tutus nimiùm, timidusque procellæ.
Qui (10) variare cupit rem (11) prodigialiter unam,
(12) Delphinum sylvis appingit, fluctibus aprum.
In vitium ducit culpæ fuga, si caret arte.

*Poëta, qui solùm excellit in quibusdam poëticis initiis, partibusque minutis, imperitus est.*

Æmilium circà (13) ludum faber imus, et ungues
(14) Exprimet, et molles imitabitur ære capillos;
Infelix operis (15) summa, quia ponere (16) totum
Nescìet. (17) Hunc ego me, si quid (18) componere curem,

---

1 Supple, *Poëma*. 2 Unum corpus, una materia, non ex partibus dissimilium formarum composita. 3 O pater et juvenes patre digni, ( Pisones nimirum ) nos ( magna pars vatum ) decipimur, etc. 4 Falsâ virtutis imagine. Nam vitia in scribendo pro virtutibus sequimur. 5 Eum qui politum orationis genus sectatur. 6 Vires orationis et sublimis sententiarum majestas. 7 Grandiloquus. 8 Inflatus evadit. 9 Nimis humilis est, eique similis, qui, dum maris procellam timet, ripæ nimiùm propinquat. 10 Supple, *fabulis incredibilibus*. 11 Monstrosè, et suprà omnium hominum fidem. 12 Ab ipsâ naturâ prorsùs abhorret. 13 Locum gladiatorium, à L. Æmilio sic nominatum. 14 Quasdam corporis particulas satis scitè in ære exprimet. 15 In summâ et in operis perfectione infelix. 16 Totum facere vel fabricari. 17 Talem me esse scriptorem, nempè in parte tantùm probari, in reliquis partibus reprehendi. 18 Conscribere.

Non magis esse velim, quàm (1) pravo vivere naso,
Spectandum (2) nigris oculis, nigroque capillo.

*Scripturus poëma, et rem tractandam, et vires ingenii sui priùs exploret.*

Sumite materiam vestris, qui scribitis, (3) æquam
Viribus; et (4) versate diù, quid ferre (5) recusent,
Quid valeant humeri. (6) Cui lecta potenter erit res,
Nec facundia deseret hunc, nec (7) lucidus ordo.

*De collocatione, et ordine materiæ.*

(8) Ordinis hæc virtus erit, et (9) venus, aut ego fallor,
Ut (10) jam nunc dicat jam nunc debentia dici;
Pleraque differat, et præsens in tempus (11) omittat.
(12) Hoc amet, hoc spernat (13) promissi carminis auctor.

*Hactenùs de fabulâ et argumento; nunc de genere dicendi, et primùm de verbis novis.*

In verbis etiam (14) tenuis, cautusque serendis:
Dixeris (15) egregiè, (16) notum si callida verbum
Reddiderit junctura novum. Si fortè necesse est
(17) Indiciis monstrare recentibus (18) abdita rerum,

---

1 Distorto et deformi. 2 Nigri oculi olim formam commendabant. 3 Parem. 4 Cogitate. 5 Quid sustinere non possint. 6 Cui scribendi materia erit delecta potenter, idest secundùm facultatem ingenii sui. 7 Perspicuus. 8 Supple, *artificialis*. 9 Venustas. 10 Ut ea dicat, quæ nunc dici debent. 11 Ut in futurum tempus differat. 12 Pro rerum delectu aliud probare, aliud improbare debet, qui se poëtam professus est. 13 Magni, prolixi. 14 Parcus in verbis novandis. 15 Cum laude. 16 Si artificiosa verborum connexio verbum alioqui novum reddiderit notum, et perspicuum. 17 Vocabulis novis. 18 Res abditas.

Fingere (1) cinctutis non (2) exaudita Cethegis
(3) Continget : dabiturque licentia sumpta (4) pudenter.

*Verba nova majorem auctoritatem habent, si ex Græcis parcè verecundèque detorta gignantur.*

Et nova, fictaque nuper habebunt verba (5) fidem, si
Græco fonte (6) cadant, (7) parcè detorta. (8) Quid autem
Cæcilio, Plautoque dabit Romanus, ademptum
Virgilio, Varioque? Ego, cur, acquirere (9) pauca
Si possum, (10) invideor; cùm lingua (11) Catonis, et (12) Ennî
(13) Sermonem patrium ditaverit, et nova rerum
Nomina protulerit? licuit, semperque licebit
Signatum præsente (14) notâ producere nomen.

*Ut rerum omnium quæ oriuntur, et occidunt, sic etiam verborum sua ætas est.*

Ut silvæ foliis (15) pronos mutantur in annos,
(16) Prima cadunt; ita verborum vetus interit (17) ætas;

---

1 Cinctis, et armatis viris. 2 Vocabula incognita veteribus, qualis erat M. Cornelius Cethegus, quem M. Tullius in Bruto posuit inter priscos oratores. 3 Licebit verbis uti recentibus, si fuerit necesse. 4 Verecundè, cum pudore. 5 Verba nova probabuntur, et auctoritatem obtinebunt. 6 Si Græcâ linguâ derivata desinant, et exeant in casum, seu finem Latinum. 7 Paululùm deflexa. 8 Si licuit veteribus poëtis Cæcilio et Plauto nova verba fingere, cur non liceat etiam recentioribus, Virgilio et Vario? 9 Nova verba facere. 10 Cur vetor? 11 Cùm lingua utriusque antiqui auctoris rudis et impoliti, etc. 12 De quo Ovidius: *Ennius ingenio maximus arte rudis.* 13 Linguam Latinam amplificaverit. 14 Quod usus præsens comprobavit. Metaph. ducta à pecuniâ, quæ notam seu formam impressam continet. 15 Celerrimè labentes. 16 Supple, *folia*, 17 Ita prisca verba respuuntur.

Et juvenum ritu florent modò nata, vigentque.
(1) Debemur morti nos, nostraque; sive (2) receptus
Terrâ (3) Neptunus (4) classes Aquilonibus arcet,
(5) Regis opus; sterilisve diù (6) palus, aptaque remis
Vicinas urbes (7) alit, et grave sentit aratrum;
Seu cursum mutavit (8) iniquum frugibus (9) amnis,
Doctus iter melius: mortalia facta peribunt;
Nedum (10) sermonum stet honos, et gratia (11) vivax:
Multa (12) renascentur quæ jam cecidere, cadentque,
Quæ nunc sunt in honore vocabula, si volet (13) usus,
Quem (14) penes arbitrium est, et jus, et norma loquendi.

*Quo carminis genere quæque res scribendæ; indignus poëtæ nomine, qui nesciat suum rebus metrum accomodare.*

Res gestæ regumque, ducumque, et tristia bella
Quo scribi possent (15) numero, monstravit Homerus.
(16) Versibus impariter junctis (17) querimonia primùm,
Pòst etiam inclusa est (18) voti sententia compos.
Quis tamen (19) exiguos elegos emiserit auctor,
Grammatici certant, et adhuc (20) sub judice lis est.

---

1 Nos peribimus, et omnia nostra peribunt. 2 Lacum Lucrinum intelligit quem magnis molibus Julius Cæsar incluserat. 3 Mare. 4 A classibus arcet Aquilones. 5 Opus, quale nemo, nisi rex, facere possit. 6 Sive Pontica palus per Cethegum exsiccata, factaque arabilis, etc. 7 Supple, *suis frugibus*. 8 Nocentem. 9 Tiberis, ante per Velabrum fluens, Augusti jussu in alveum est deductus. 10 Quantò minus verba sint sempiterna. 11 Perpetua. 12 Reviviscent. 13 Loquendi consuetudo. 14 In cujus potestate est judicium, et jus, et norma loquendi. 15 Quibus pedibus, quo carminis genere. 16 Elegiacis, quorum alterum est hexametrum, alterum pentametrum. 17 Elegia, res tristes. 18 Res lætæ, quæ nobis ex animi sententiâ eveniunt. 19 Id est, qui tam sublimi stylo non conficiuntur. 20 Lis nondum finita est.

Archilochum (1) proprio rabies (2) armavit iambo.
Hunc socci cepere (3) pedem, grandesque cothurni,
(4) Alternis aptum sermonibus, et populares
(5) Vincentem strepitus, et (6) natum rebus agendis.
Musa dedit (7) fidibus Divos, (8) puerosque Deorum,
Et (9) pugilem victorem, et equum certamine (10) primum,
Et juvenum (11) curas, et (12) libera vina referre.
(13) Descriptas servare vices, operumque (14) colores,
Cur ego, si nequeo ignoroque, poëta (15) salutor?
Cur nescire, pudens (16) pravè, quàm discere malo?

*De Comœdiæ, Tragœdiæque stylo.*

Versibus exponi tragicis res comica (17) non vult;
Indignatur item (18) privatis, ac propè (19) socco
Dignis carminibus narrari (20) cœna Thyestæ.
(21) Singula quæque locum teneant (22) sortita decenter.
Interdum tamen et vocem comœdia (23) tollit,
Iratusque (24) Chremes (25) tumido delitigat ore.
Et tragicus plerumque dolet (26) sermone pedestri,

---

1 A se invento. 2 Supple, *in Lycamben socerum et ejus filiam.* 3 Hunc versum Iambicum admiserunt Comœdiæ et Tragœdiæ. Soccis Comœdi, Cothurnis Tragœdi usi sunt. 4 Mutuis. 5 Altius sonantem in scenâ, quàm clamorem populi versibus iambicis delectati. 6 Habentem aptitudinem naturalem ad fabulas agendas. 7 Versibus Lyricis. 8 Filios Deorum, id est, Heroas. 9 Pugnis et manibus acrem. 10 Qui cursu vicit. 11 Amores. 12 Symposia, in quibus ebrii operta recludunt liberè. 13 Suas cujusque poëmatis partes. 14 Poëmatum varietates, quæ ut res pictæ coloribus distinguntur. 15 Cur Poëtæ nomen mihi ascisco? 16 Turpiter verecundus. 17 Non debet. 18 Humilibus. 19 Stylo comico. 20 Tragœdia de Thyeste. Hic pro omni tragœdiâ. 21 Unaquæque materia, sive comica, sive tragica. 22 Ut sors tulerit. 23 Comœdia vocem tollit, cùm aliquid indignum describitur et infandum. 24 Apud Terentium. 25 Tragicis verbis. 26 *Sermone pedestri*, humili dictione.

(1) Telephus et (2) Peleus, cùm pauper, et exsul uterque,
(3) Projicit (4) ampullas, et (5) sesquipedalia verba,
Si (6) curat cor spectantis (7) tetigisse querelâ.

*Poëma non solùm artificiali ordine constare debet, sed etiam suavitate condiendum ad concitandos affectus: hos ut rectè exprimat, ipse prior induat Poëta.*

Non satis est (8) pulchra esse poëmata: (9) dulcia sunto,
Et quocumque volent animum auditoris (10) agunto,
Ut ridentibus arrident, ita flentibus adflent
Humani vultus. Si vis me flere, dolendum est
Primùm ipsi tibi: (11) tunc (12) tua me infortunia lædent,
Telephe, vel Peleu: (13) malè si mandata loquêris,
Aut dormitabo aut ridebo. Tristia mœstum
Vultum verba decent: iratum plena minarum;
Ludentem lasciva; severum seria dictu.
Format enim natura priùs nos (14) intus ad omnem
(15) Fortunarum habitum; (16) juvat, aut (17) impellit ad iram;
Aut ad humum mœrore gravi (18) deducit, et angit:
Pòst (19) effert animi motus interprete (20) linguâ.

---

1 Mysorum rex in egestate versatus tragicum argumentum præbuit. 2 Pater Achillis, ejectus à patre Æaco ob Phocum fratrem interfectum, exulavit. 3 Longè à se rejicit. 4 Verba turgida et venti plena. 5 Verba longa et nimiùm producta. 6 Velit. 7 Commovisse. 8 Diserta, et magnificis verbis redundantia. 9 Dulci ratione auditorum animos alliciant. 10 Impellant. 11 Cùm ipse primus dolebis, ô Telephe, vel Peleu, id est, tu Histrio, qui in scenâ hos representas. 12 Tuæ calamitates me dolore afficient. 13 Indecenter. 14 In animo. 15 Fortunæ varietatem. 16 Si fortuna sit jucunda, lætamur. 17 Supple, *si fortuna sit adversa*. 18 Valdè affligit. 19 Natura deinde per orationem curas et perturbationes animi perspicuè eloquitur. 20 Est munus linguæ animum interpretari.

Si dicentis erunt fortunis (1) absona dicta,
(2) Romani tollent equites, peditesque cachinnum.

*Poëticum decorum, quo sermo, et affectus personis accommodantur, conditionem, ætatem, sexum, institutum, nationem intuetur.*

Intererit multùm, (3) Davusne loquatur, an heros,
(4) Maturusne senex, an adhuc florente juventâ
(5) Fervidus: an (6) matrona potens, an (7) sedula nutrix;
Mercatorne vagus, cultorne virentis agelli;
(8) Colchus, an Assyrius, Thebis nutritus, an Argis.
Aut famam (9) sequere, aut sibi convenientia (10) finge,
Scriptor. Honoratum si fortè reponis (11) Achillem,
(12) Impiger, iracundus, inexorabilis, acer,
Jura (13) neget sibi nata, nihil non (14) arroget armis.
Sit Medea (15) ferox invictaque, (16) flebilis Ino,
(17) Perfidus Ixion, Io (18) vaga, (19) tristis Orestes.

*Præceptum de novâ fabulâ, et personâ inducendâ.*

Si quid (20) inexpertum scenæ committis, et audes
(21) Personam formare novam, servetur ad (22) imum
Qualis ab (23) incepto processerit, et sibi (24) constet.

---

1 A statu et conditione loquentis aliena. 2 Universus populus Romanus effusè ridebit. 3 Servus, apud Terentium. 4 Ætate grandis. 5 Juvenis. 6 Fæmina clarissima. 7 Officiosa. 8 Quia multùm differt natio à natione, locus à loco. 9 Supple, *si certam historiam scribas.* 10 Supple, *si historiam fingas.* 11 Ab Homero decantatum. 12 Velox et strenuus. 13 Sit legum contemptor. 14 Omnia putet se armis consequi posse. 15 Animosa et vehemens. 16 Digna fletu. 17 Qui socerum suum ad epulas sumptuosas invitans, in fossam jam inflammatam eum fecit incidere. 18 Quæ in vaccam conversa, œstroque à Junone agitata, usque eò vagata est, donec in Ægyptum pervenit. 19 Propter conscientiam occisæ matris. 20 Ab aliis poëtis non tractatum. 21 De quâ nullus alius poëta dixerit. 22 Ad finem usque. 23 Ab initio. 24 Sit semper idem.

*Certa præceptio de duplici genere argumenti deligendi ; quorum alterum commune, et à nemine occupatum ; alterum publicum, nempè inventum ab alio, sed cuivis expositum.*

Difficile est propriè (1) communia dicere ; tuque
Rectiùs (2) Iliacum carmen deducis in (3) actus,
Quàm si proferres ignota, (4) indictaque primus.
(5) Publica materies privati juris erit, si
Nec circà (6) vilem patulumque moraberis orbem :
Nec verbum verbo curabis reddere fidus
Interpres ; nec desilies imitator in (7) arctum,
Unde pedem (8) proferre pudor vetet, aut operis (9) lex.

*De exordio rectè poëmati inducendo : præceptum Homeri exemplo confirmatur.*

Nec si incipies, ut scriptor (10) cyclicus olim :
(11) *Fortunam Priami cantabo et nobile bellum.*
Quid dignum tanto feret hic promissor (12) hiatu ?
(13) Parturient montes, nascetur ridiculus mus.
Quantò rectiùs (14) hic, qui nil molitur ineptè !

---

1 A nullo antè tractata. 2 Argumentum tragœdiæ ex Homeri Iliade ductum. 3 Actus in Comœdia vel Tragœdia pars est pleno perfectoque sensu, quâ finitâ proscenium vacuum relinquitur. 4 Non dicta ab aliis. 5 Argumentum ab alio publicatum vel tractatum tuum putabitur, si argumenti tantùm speciem referas, non ètiam singula minutatim prosequaris. 6 Ideo vilem, quia non magni ingenii est totam alterius inventionem sequi. 7 In locum tam angustum, unde te explicare honestè non possis absque pudore et reprehensione. 8 Discedere ab iis, quæ temerè es aggressus. 9 Quæ jubet, aut penitùs non incipere, aut incepta perficere. 10 Circumforaneus. 11 Infelicitatem. 12 Tam pleno ore, id est, tantâ verborum granditate. 13 Usurpatur hoc proverbium in eos qui aureos montes pollicentur, sed minima præstant. 14 Homerus.

(1) *Dic mihi, Musa, (2) virum, captæ post tempora Trojæ,*
*Qui mores hominum multorum vidit, et urbes.*
Non (3) fumum ex fulgore, sed ex fumo dare lucem
Cogitat, ut (4) speciosa dehinc miracula promat,
(5) Antiphatem, (6) Scyllamque, et cum (7) Cyclope (8) Charybdim:
Nec reditum (9) Diomedis ab interitu Meleagri,
Nec gemino bellum Trojanum orditur ab (10) ovo.
Semper ad (11) eventum festinat, et in (12) medias res,
Non secus ac notas, auditorem rapit; et quæ
Desperat tractata (13) nitescere posse, relinquit:
Atque ità mentitur, sic veris falsa (14) remiscet,
(15) Primo ne medium, medio ne discrepet imum.

*Quod suprà de personarum decoro generatim, nunc sigillatim de earumdem statibus proponitur.*

(16) Tu, quid ego, et populus mecum desideret, audi.
Si (17) plausoris eges aulæâ manentis, et usque

---

1 Duobus his versibus Horatius utcunque expressit principium odysseæ, tribus versibus constans. 2 Ulyssem. 3 Fumus fulgorem subsequi proverbialiter dici potest, quando ex magnificis promissis tenuia et mediocria prodeunt : lux autem dicitur fumum sequi, quando ex humilibus splendidiora existunt, quàm sunt promissa. 4 Immania, nam corpora vasta plus habent speciei quàm exigua. 5 Lestrigonum regem, hominum voratorem. 6 Hecates filiam; cujus latera canibus latrantibus succincta fuisse dicuntur. 7 Polyphemo. 8 Voraginem in freto Siculò. 9 Id est, non sumit principium poëmatis à primâ origine. 10 Ex ovorum uno exclusi sunt Pollux et Helena, ex altero Castor et Clytemnestra. 11 Ad scopum propositum. 12 Omissis rerum principiis, ac si notæ essent, rapit auditorem in medias res. 13 Oratione splendescere. 14 Commiscet. 15 A principio. 16 Scilicet, Poëta, qui scribis. 17 Si spectatorem plausu faventem cupis tibi contingere qui tantisper maneat in theatro donec aulæa removeantur.

Sessuri, donec (1) cantor, vos plaudite, dicat:
Ætatis cujusque notandi sunt tibi mores,
(2) Mobilibusque decor, naturis dandus, et (3) annis.
(4) Reddere qui voces jam scit puer, et pede (5) certo
Signat humum, gestit paribus (6) colludere, et (7) iram
Colligit, ac (8) ponit temerè, et mutatur in horas.
Imberbis juvenis, tandem (9) custode remoto,
Gaudet equis (10) canibusque, et aprici (11) gramine campi:
(12) Cereus in vitium flecti, monitoribus (13) asper,
(14) Utilium tardús provisor, prodigus (15) æris,
(16) Sublimis (17) cupidusque, et amata relinquere (18) pernix.
Conversis studiis, ætas animusque virilis
Quærit opes, et amicitias, (19) inservit honori;
Commisisse cavet quod mox mutare (20) laboret.
Multa senem (21) circumveniunt incommoda; vel quòd
(22) Quærit, et inventis miser abstinet, ac timet uti;
Vel quòd res omnes (23) timidè, gelidèque ministrat,
(24) Dilator, spe (25) longus, (26) iners, pavidusque (27) futuri,
(28) Difficilis, querulus, laudator temporis acti
Se (29) puero, (30) censor, castigatorque minorum...

1 Histrio, peractâ scenâ. 2 Crescentibus aut decrescentibus. 3 Et sua cuique ætati proprietas est habenda. 4 Singula articulatè eloqui, et ad interrogata respondere. 5 Confirmato, securo. 6 Ejusdem ferè ætatis. 7 Facilè irascitur. 8 Facilè placatur. 9 Pædagogo. 10 Venatione. 11 Campo Martio, in quo adolescentes se variè exercebant. 12 Flexilis ad vitium. 13 Inimicus iis, qui eum peramanter monent. 14 Quæ sibi prosint. 15 Pecuniæ. 16 Superbus, elatus. 17 Vehementer omnia concupiscens. 18 Velox ad relinquendum quod concupiverat. 19 In honorum studio occupatus est. 20 Conetur. 21 Premunt, gravant. 22 Supple, *divitias*. 23 Nimiùm cautè et segniter. 24 Rem semper procrastinans. 25 Longinqua sperans. 26 Segnis, et ad agendum ineptus. 27 Vitæ cupidus. 28 Morosus. 29 In pueritiâ suâ. 30 Quasi censor, castigans juniorum mores.

Multa ferunt anni (1) venientes commoda secum;
Multa (2) recedentes adimunt; ne fortè seniles
Mandentur juveni (3) partes, pueroque viriles.
Semper in (4) adjunctis, ævoque morabimur aptis.

*Præceptum, quod ad Dramata propriè pertinere videtur. De iis, quæ sunt agenda in scenis, et non agenda.*

Aut agitur res in scenis, aut (5) acta refertur.
Segniùs irritant animos (6) demissa per aurem,
Quàm quæ sunt oculis subjecta (7) fidelibus, et quæ
Ipse sibi tradit spectator. Non tamen intùs
Digna geri, promes in (8) scenam; multaque tolles
Ex oculis, quæ mox narret (9) facundia præsens.
Nec pueros coràm populo Medea trucidet:
Aut humana palam coquat exta nefarius Atreus;
Aut in avem Progne vertatur, Cadmus in anguem.
Quodcumque ostendis mihi sic, (10) incredulus odi.

*De Fabulæ sectione, ut quinque tantùm actus habeat: deque numero colloquentium personarum.*

Neve minor, neu sit quinto productior actu
(11) Fabula, quæ (12) posci vult, et spectata (13) reponi:
Nec Deus (14) intersit, nisi dignus vindice (15) nodus
Inciderit; nec (16) quarta loqui persona laboret.

---

1 Ab incunabilis ad mediam ætatem. 2 Post mediam ætatem. 3 Supple, *pro officio*. 4 In iis moribus qui sunt appositi, et unicuique ætati apti. 5 Quia visu fœda, vel nimis atrox et incredibilis. 6 Audita. 7 Quæ cernuntur. 8 In conspectum. 9 Oratio diserta coràm spectatoribus. 10 Non credens contemno, et odio habeo. 11 Tragœdia vel Comœdia neque paucioribus, neque pluribus quàm quinque actibus constare debet. 12 A populo, ut iterùm agatur. 13 Iterùm doceri. 14 In scenam inducatur. 15 Res ardua et difficilis. 16 Nec plures personæ uno et eodem tempore in scenam prodeant locuturæ, quàm tres.

*Chori munus.*

(1) Actoris partes chorus, officiumque (2) virile
Defendat, neu quid medios (3) intercinat actus,
Quod non proposito conducat, et hæreat aptè.
(4) Ille bonis faveatque, et concilietur amicis;
Et (5) regat iratos, et amet peccare (6) timentes:
Ille (7) dapes laudet mensæ brevis, ille (8) salubrem
Justitiam, legesque, et apertis (9) otia portis:
Ille tegat (10) commissa, Deosque precetur et oret,
Ut redeat miseris, abeat (11) fortuna superbis.

*Tibia describitur, quâ præcipuè cantus chori juvatur.*

(12) Tibia non, ut nunc, orichalcho vincta, tubæque
Æmula, sed tenuis, simplexque foramine (13) pauco
(14) Adspirare, et adesse choris erat utilis, atque
Nondùm (15) spissa nimis complere (16) sedilia flatu;
(17) Quò sanè populus (18) numerabilis, ut potè parvus,
Et frugi, castusque, verecundusque (19) coibat.
Postquàm cœpit agros (20) extendere victor, et urbem
Latior amplecti murus, vinoque (21) diurno

1 Chorus, ex quocumque sexu aut numero constat, unius actoris loco habeatur. 2 Quamvis sit mulierum cætus. 3 Canat in mediis actibus. 4 Scilicet *chorus*. 5 Studeat iratos placare. 6 Innocentes. 7 Parsimoniam et continentiam in victu. 8 Utilem. Nam ut salubritas corpus, sic justitia rem publicam servat. 9 Portæ clausæ bellum, apertæ pacem indicant. 10 Arcana fidei commissa ne prodat. 11 Supple, *secunda*. 12 Tibia veterum tenuis fuit et simplex, id est, veteres simplici musicâ in scenis usi sunt. 13 Quatuor foraminibus. 14 Adspirando, seu canendo juvare choros. 15 Referta. 16 In quibus sedebant spectatores. 17 In quem locum. 18 Adeo paucus, ut facilè posset numerari. 19 Congregabatur. 20 Imperium propagare. 21 De die convivari, et potare.

Placari Genius festis (1) impunè diebus ;
Accessit (2) numerisque, modisque licentia major.
(3) Indoctus quid enim saperet, (4) liberque laborum,
Rusticus urbano (5) confusus, turpis honesto ?
Sic priscæ (6) motumque et (7) luxuriam addidit arti
Tibicen, traxitque (8) vagus per pulpita (9) vestem.
Sic etiam (10) fidibus (11) voces crevere (12) severis,
Et (13) tulit eloquium insolitum facundia (14) præceps ;
Utiliumque (15) sagax rerum, et (16) divina futuri
(17) Sortilegis non discrepuit sententia Delphis.

*Satyræ origo et causa.*

Carmine qui tragico vilem certavit ob (18) hircum,
Mox etiam agrestes satyros (19) nudavit, et (20) asper
(21) Incolumi gravitate jocum tentavit ; eò quòd
Illecebris erat, et gratâ novitate (22) morandus
Spectator, (23) functusque sacris, et potus et exlex.

*De Satyræ formâ, proprioque sermone, deque satyricarum versonarum decoro.*

Verùm ità (24) risores, ità (25) commendare dicaces
Conveniet satyros, ità (26) vertere seria ludo.

---

1 Sine metu censorum 2 Et rhytmis et cantui. 3 Homines rustici et indocti. 4 Laboribus defunctus. 5 Commixtus. 6 Gestum corporis et saltationem. 7 Scenæ ornatum sumptuosum, vel foraminum auctionem. 8 Huc et illuc super scenam circumferens. 9 Supple, *demissam ad talos.* 10 Citharis. 11 *Voces crevere*, id est, modi et soni multiplicati sunt. 12 Ob res severas quas numero et harmoniâ citharœdus imitatur. 13 Protulit. 14 Celeriter fluens. 15 Prudens. 16 Divinans futurum. 17 Unde sortes, id est, oracula petuntur. 18 Hircus prœmii loco tragœdiarum scriptoribus datus est. 19 Nudos introduxit. 20 Supple, *primò.* 21 Salvâ. 22 Delectandus novitate, quæ solet esse omnibus gratissima. 23 Post sacra. 24 Vel quòd risum moveant, vel quòd res rideant humanas. 25 Supple, *auditorum auribus* 26 Poëma serium jocis satyricis ità commiscere.

Ne, quicumque Deus, quicumque (1) adhibebitur heros,
Regali conspectus in auro (2) nuper, et ostro,
(3) Migret in obscuras humili sermone tabernas;
Aut, dum (4) vitat humum, nubes et inania (5) captet,
(6) Effutire leves indigna Tragœdia versus,
Ut festis matrona (7) moveri jussa diebus,
Intererit satyris paulùm pudibunda protervis.
Non ego (8) inornata, et (9) dominantia nomina solùm,
Verbaque, Pisones, satyrarum scriptor amabo:
Nec sic enitar tragico differre (10) colori,
Ut nihil intersit (11) Davusne loquatur, et audax
Pythias, (12) emuncto lucrata Simone talentum,
An (13) custos, famulusque Dei Silenus alumni.

*Satyræ argumentum undè sumendùm.*

Ex (14) noto (15) fictum carmen sequar, ut sibi quivis
Speret idem; (16) sudet multùm, frustràque laboret
(17) Ausus idem, (18) tantùm series juncturaque pollet!
Tantum de medio (19) sumptis accedit honoris.

---

1 Introducitur. 2 Paulò ante. 3 Ne utatur humili sermone et abjecto, qualis est tabernariorum et opificum oratio. 4 Dum comicam humilitatem reformidat. 5 Intumescat captans magna, suprà vires; quasi inter nubes et cœlum versans. 6 Ordo et sensus est: Tragœdia quæ indigna est, in quâ versus leves emittantur, versabitur inter satyros, velut pudica fæmina, quæ nonnisi coacta festis diebus modicè saltat. 7 Saltare. 8 Simplicia et incondita. 9 Nomina propria, quæ in suo sensu dominantur. 10 A tragicâ magniloquentiâ. 11 *Davus et Pithias* personæ comicæ apud Terentium. 12 Deluso. Meth. à quadrupedibus, quibus lac subtractum est. 13 An persona tragica, et gravior, qualis fuit Silenus, custos et minister Bacchi nutritius. 14 Ex re notâ, non abstrusâ. 15 Satyricum. 16 Multùm laboris sumat. 17 Conatus idem. 18 Tantùm valent rerum dispositio et verborum structura, ut difficile sit imitari. 19 *Sumptis de medio*, id est, vulgaribus rebus.

*Satyros inducturus Poëta, quæ vitare debeat.*

(1) Silvis deducti caveant, me judice, (2) Fauni,
Ne, velut innati triviis, ac pene forenses,
Aut nimiùm (3) teneris (4) juvenentur versibus unquàm,
Aut (5) immunda (6) crepent, (7) ignominiosaque dicta.
Offenduntur enim, (8) quibus est equus, et pater, et res:
Nec, si quid fricti (9) ciceris probat, et nucis emptor,
Æquis (10) accipiunt animis, donantve (11) coronâ.

*De theatralium versuum pedibus, ac præsertim de Iambo et Spondæo.*

Syllaba longa brevi subjecta, vocatur Iambus,
Pes (12) citus; (13) undè etiam trimetris (14) accrescere jussit
Nomen Iambeis, cùm (15) senos redderet ictus,
(16) Primus ad extremum similis sibi: Non ità (17) pridem,
(18) Tardior ut paulò, graviorque veniret ad aures:
Spondæos (19) stabiles in jura paterna recepit
(20) Commodus, et patiens; non ut de sede secundâ

---

1 Supple, è. 2 Quorum princeps est Pan. 3 Excultis. 4 Juveniliter lasciviant. 5 Nimis obscœna. 6 Loquantur. 7 Quæ alicujus existimationem lædant. 8 Equites, patricii et locupletes. 9 Fricti ciceris emptor est homo pauper et plebeius. 10 Patienter audiunt. 11 Remunerant. Nam bonos poëtas hederâ coronabant. 12 Celeritèr currens. 13 Ex eo quòd iambus sit ita citus, jussit iambeos versus senarios, trimetros nominari. 14 Addit. 15 Cùm haberet sex pedes. 16 A principio ad finem olim ex iambis dumtaxat constans. 17 Non diu est, quòd inseri cœperunt spondæi et alii pedes inter iambos. 18 Vox tardior ad movendos animos, aptior suâ morâ, tametsi percipiatur segniùs. 19 Graves et tardos, sed eâ lege ut è secundâ aut quartâ sede non depelleretur. 20 Sese accommodans, et libentèr locum dans spondæis.

Cederet, aut quartâ (1) socialiter. (2) Hic et in (3) Acci
Nobilibus trimetris apparet rarus, et Enni.

*Poëta, qui Spondæorum modum in versibus Iambicis negligit, vel parùm accuratus, vel parùm artis peritus est.*

In scenam missos (4) magno cum pondere versus,
Aut operæ celeris nimiùm, curâque carentis
Aut ignoratæ (5) premit artis crimine turpi.

*Refutatur Poëta inconditi poëmatis errata excusans. Recta poëmatis ratio à Græcis petenda. De Plauto judicium.*

Non quivis videt (6) immodulata poëmata judex:
Et data Romanis venia est (7) indigna poëtis.
Idcircone (8) vager, scribamque licenter? an omnes
Visuros (9) peccata putem mea, tutus, et intrà
Spem veniæ cautus? Vitavi denique culpam,
(10) Non laudem merui. (11) Vos exemplaria (12) Græca
(13) Nocturnâ versate manu, versate diurnâ.
At nostri proavi Plautinos et (14) numeros, et
Laudavere (15) sales: nimiùm patienter (16) utrumque,
Ne dicam (17) stultè, mirati: si modò ego et (18) vos

---

1 Mutuò pariter. 2 Supple, *iambus*. 3 Accius et Ennius in Tragœdiis quas scripserunt raros iambos adhibuerunt. 4 Cum crebris spondæis, Iambus rarò adhibitus. 5 Indicat versus præproperè et negligenter scribi, vel sine arte, et minùs accuratè. 6 Poëmata methodo, et modulo poëtico non rectè efficta. 7 Indignè, immeritò. 8 Sine arte scribere debeam quia errata in scriptis meis nemo est animadversurus! 9 Vitia mei carminis. 10 Is enim solus laudem meretur qui rectè facit, non qui culpam vitavit. 11 Supple, *ô Pisones*. 12 Græci optimè et cautè scripserunt. 13 Nam studiosis non est dormiendum nimis. 14 Supple, *poëticos*. 15 Facetias. 16 Numeros poëticos et sales. 17 Stultè sentiebant, quia verum ignorabant. 18 Supple, *ô Pisones*.

Scimus (1) inurbanum lepido seponere dicto:
Legitimumque sonum (2) digitis callemus, et (3) aure.

*Absolutâ Poëmatum præceptione ad eorum auctores delabitur.*

Ignotum Tragicæ genus invenisse Camœnæ
Dicitur, et plaustris vexisse poëmata (4) Thespis:
Quæ (5) canerent, agerentque (6) peruncti fæcibus ora.
Post hunc (7) personæ, (8) pallæque repertor honestæ
Æschylus, et modicis instravit (9) pulpita tignis,
Et docuit (10) magnumque loqui, (11) nitique cothurno.
Successit (12) vetus his comœdia, non sine multâ
Laude: sed in (13) vitium libertas excidit, et (14) vim
Dignam lege regi. (15) Lex est accepta: chorusque
Turpiter (16) obticuit, (17) sublato jure nocendi.

*Poëtæ Romani scribendi gloriâ magnoperè excelluissent, si in scriptis expoliendis patienter elaborassent.*

Nil (18) intentatum nostri liquere poëtæ;
Nec minimum meruere decus, (19) vestigia Græca
Ausi deserere, et celebrare (20) domestica facta,
Vel qui (21) prætextas, vel qui docuere (22) togatas.

---

1 Inurbanè dictum. 2 Supple, *dirigendo versus in pedes.* 3 Id est, audiendo. 4 Thespis Atheniensis, primus poëta tragicus. 5 Supple, *ipsi poëtæ.* 6 Habentes ora fæcibus vini perunctа. 7 Larvæ, quâ vera histrionum facies fuit tecta, ne agnoscerentur. 8 Pallæ decoræ, quæ ad imos usque ad pedes esset demissa. 9 Scenam modicam instituit. 10 Perfectiorem eloquentiam. 11 Gestare cothurnum, quo nituntur incedentes. 12 Tragœdiis vetus comœdia fuit posterior. 13 Nempe, cùm cœperunt inhonestis maledictis et turpibus conviciis nominatim insectari. 14 Maledicentiam. 15 Supple, *de cohibendâ maledicentiâ veteris comœdiæ.* 16 Supple, *legis pœnâ perterritus.* 17 Ademptâ licentiâ nocendi. 18 In scribendo prætermiserunt. 19 Exemplaria. 20 Romana. 21 Latinas, in quibus prætextati, id est, personæ nobiles, fuerunt inducti. 22 Fabulas tabernarias, in quibus plebeiæ, et privatæ personæ fuerunt inductæ.

Nec (1) virtute foret, clarisve potentius armis,
Quàm (2) linguâ, Latium, (3) si non offenderet unum-
Quemque poëtarum limæ (4) labor, et (5) mora. Vos, ô,
(6) Pompilius sanguis, carmen reprehendite, quod non
Multa dies, et multa (7) litura coërcuit, atque
Præsectum decies non castigavit ad unguem.

*Causa docetur neglecti artificii poëtici. Modesta Horatii de se pollicitatio.*

Ingenium miserâ quia fortunatius arte
Credit, et excludit (8) sanos (9) Helicone poëtas
(10) Democritus, (11) bona pars non ungues (12) ponere curat,
Non barbam; secreta petit loca, (13) balnea vitat.
Nanciscetur enim (14) pretium nomenque poëtæ,
Si tribus (15) Anticyris caput insanabile, nunquàm
Tonsori (16) Licino commiserit. O! ego (17) lævus,
Qui purgo bilem sub (18) verni temporis horam.
Non alius faceret (19) meliora poëmata! Verùm
Nil tanti (20) est. Ergo fungar (21) vice cotis, acutum

1 Supple, *militari*. 2 Eloquentiâ et re litterariâ. 3 Si unusquisque Poëtarum sua scripta emendaret accuratiùs, etc. 4 Emendandi causâ. Methaphora ab artificibus mechanicis, qui limâ opus suum perpoliunt. 5 Editio poëmatum in aliud tempus differenda. 6 A Numâ Pompilio originem ducentes, ô Pisones. 7 Frequens emendatio. 8 Qui non insaniunt. 9 Helicon, mons Bœotiæ, Musis sacer. 10 Philosophus Abderitanus. 11 Magna pars Poëtarum. 12 Secare, eorumque sordes demere. 13 In balneis non lavatur. 14 Auctoritatem et dignitatem poëtæ. 15 Qui non sanaretur ab elleboro tribus Antyciris collecto etiamsi tres forent. Porro una est insula Anticyra fretum Meliacum inter et montem Œtam sita. 16 Tonsori opulentissimo, qui posteà factus est senator à Cæsare, quòd odisset Pompeium. 17 Stultus. 18 In vere, quod tempus purgationibus Hipocrates decernit. 19 Supple, *quàm ego nisi me purgarem*. 20 Nihil tanti æstimo ut adduci possim ad imitandos hosce Democriticos. 21 Munere.

Reddere quæ ferrum valet, (1) exsors ipsa secandi.
Munus et (2) officium, nil scribens ipse, docebo
Unde parentur (3) opes, quid (4) alat, (5) formetque poëtam:
Quid deceat; quid non; quò virtus, quò ferat (6) error.

*Facultatem rectè poëma condendi Philosophia suppeditat.*

Scribendi, rectè (7) sapere est et principium, et fons.
(8) Rem tibi Socraticæ poterunt ostendere (9) chartæ:
(10) Verbaque provisam rem non invita sequentur.
Qui didicit patriæ quid debeat, et quid amicis;
Quo sit amore parens, quo frater amandus et hospes:
Quod sit (11) conscripti, quod judicis officium, quæ
Partes in bellum missi ducis; ille profectò
Reddere personæ scit (12) convenientia cuique.
Respicere (13) exemplar vitæ, morumque jubebo
Doctum (14) imitatorem, et veras (15) hinc ducere voces.
Interdum (16) speciosa locis, (17) morataque rectè
Fabula, nullius (18) veneris, sine (19) pondere et arte,
(20) Valdiùs oblectat populum, (21) meliùsque moratur,
Quàm versus (22) inopes rerum, (23) nugæque canoræ.

---

1 Sine sorte et facultate secandi. 2 Supple, *Poëtarum.* 3 Poëticæ scilicet, id est, res et facultas poëtica. 4 Inventio scilicet. 5 Quod informet et erudiat, nempe elocutio, et reliquæ partes. 6 Artis et virtutis ignoratio. 7 Esse philosophum, non insanum. 8 Materiam, argumentum. 9 Philosophorum Socraticorum scripta. 10 Elocutio. Rerum enim copia verborum copiam gignit. *Cicer. lib. de Orat.* 11 Senatoris. 12 Decora. 13 Ideam, seu perfectam speciem vitæ humanæ. 14 Eruditum, et prudentem poëtam. 15 Ex vitâ quotidianâ et moribus hominum. 16 Locis communibus ornata, vel, ut alii legunt, jocis referta. 17 In quibus mores personarum scitè exprimuntur. 18 Elegantiæ. 19 Sine verborum gravitate. 20 Validiùs. 21 Magis delectat. 22 Sententiarum expertes. 23 Inanis perstrepentium vocum congeries.

*Cur Poëtæ Romani à Græcis superati sint.*

Graiis (1) ingenium, Graiis dedit ore (2) rotundo
Musa loqui, præter laudem, (3) nullius avaris.
Romani pueri longis (4) rationibus (5) assem
Discunt in partes (6) centum diducere. Dicat
Filius (7) Albini, si de (8) quincunce remota est
Uncia, quid superat? Poteras dixisse, (9) Triens. (10) Eu!
Rem poteris servare tuam. (11) Redit uncia: quid fit?
(12) Semis. At hæc animos (13) ærugo, et (14) cura peculî,
Cùm semel imbuerit, speramus carmina (15) fingi
Posse (16) linenda cedro, et lævi servanda (17) cupresso?

*Poëtæ alii alium propositum finem habuerunt, quinam optimum? Singulis generibus quid conveniat?*

Aut prodesse (18) volunt, aut delectare Poëtæ,
Aut simul et jucunda, et idonea dicere vitæ.
Quidquid præcipies, esto brevis, ut citò (19) dicta
Percipiant animi (20) dociles, teneantque (21) fideles.
Omne (22) supervacuum pleno de (23) pectore manat.
Ficta voluptatis causâ sint (24) proxima veris;
Nec quodcumque volet, (25) poscat sibi fabula credi:

---

1 Eloquentiam cum sapientiâ. 2 Rotundè et eleganter. 3 Nullius rei cupidis. 4 Addendo, dividendo, multiplicando, subtrahendo, quæ partes sunt Arithmeticæ. 5 Divitias. 6 In partes plurimas et minutissimas dividere. 7 Fœneratoris cujusdam. 8 Quinque unciis. 9 Quatuor unciæ. 10 *Benè*, verba sunt patris, vel populi responsum pueri probantis. 11 Quincunci additur uncia. 12 Dimidia pars libræ, id est, sex unciæ. 13 Avaritia, quâ præclara ingenia corrumpuntur. Metaphora ducta à metallis. 14 Cupiditas opum. 15 Scribi posse. 16 Quæ perpetuò vivant; quæ enim cedri succo linuntur, non putrescunt. 17 In capsâ ex cupresso, arbore benè olenti. 18 Debent. 19 Supple, *tua*. 20 Quod est ingenii. 21 Quod est memoriæ. 22 Quæ supervacua sunt, effluant è memoriâ necesse est. 23 De memoriâ. 24 Verisimilia. 25 Postulet sibi credi, id est, audeat spectatorum oculis atque auribus subjicere.

Neu (1) pransæ Lamiæ vivum puerum extrahat alvo.
(2) Centuriæ seniorum agitant expertia frugis ;
(3) Celsi prætereunt austera poëmata (4) Rhamnes.
(5) Omne tulit punctum, qui miscuit utile dulci ;
Lectorem delectando, pariterque monendo.
Hic meret æra (6) liber (7) Sosiis ; hic et (8) mare transit,
Et (9) longum noto scriptori prorogat ævum.

*Poëtæ vitiis paucis, ac levibus inter multas virtutes ignoscendum ; contemnendus, legibus artis sæpè violatis.*

Sunt (10) delicta tamen, quibus ignovisse (11) velimus ;
Nam neque chorda sonum reddit, quem vult manus, et mens ;
(12) Poscentique (13) gravem persæpè remittit acutum ;
Nec semper (14) feriet, quodcumque minabitur arcus.
Verùm ubi (15) plura nitent in carmine, non ego paucis
Offendar (16) maculis, quas aut (17) incuria fudit,
Aut humana parùm cavit natura. Quid (18) ergo ?
Ut scriptor si peccat idem librarius (19) usque,
Quamvis (20) est monitus, veniâ caret ; et citharœdus
Ridetur, chordâ qui semper (21) oberrat eâdem :
Sic mihi, qui multùm cessat, fit (22) Chœrilus ille,
Quem bis, terque bonum, cum risu (23) miror ; et idem

1 Neve fingat Poëta Lamiam devorasse infantem, atque eumdem puerum alvo vivum fuisse exemptum ; hoc enim abhorret à fide et naturâ. 2 Senes Romani aspernantur poëmata inutilia. Alludit ad Centurias in quas singulæ tribus erant divisæ. 3 Juvenes excelso animo. 4 Equites Romani à Romulo sic appellati. 5 Omnibus et senum, et juvenum suffragiis præstantissimus Poëta judicatur, qui dulcis est in poëmate et utilis. 6 Istiusmodi poëma pretium meretur, et multos reperit emptores. 7 Bibliopolis, seu scriptoribus librariis. 8 Ad exteras nationes it. 9 Nam præstantes poëtæ etiam mortui vivunt. 10 Errata. 11 Oportet. 12 Citharœdo. 13 Supple, *sonum*. 14 Supple, *sagittarius*. 15 Supple, *ornamenta*. 16 Erratis. 17 Negligentia. 18 Supple, *dicendum ?* 19 Semper. 20 Fuerit. 21 Semper ad unam, eamdemque chordam offendit. 22 Est similis Cherili, mali Poëtæ. 23 Quem mirari soleo, si duobus vel tribus locis laudabiliter scribat.

... sic enim

... um.

... es,

... ostes.

... e videri,

... umen ;

... excedit.

... enentem ...

... 4 Id

... m melle papaver
... sine istis:
... ma juvandis,
... vergit ad (5) imum.

... versus faciat: qui nihilo-
... tr, Censorum oculis scripta
... t.

... n pestribus abstinet armis;
... iscive, (10) trochive quiescit,
... tollant (12) impunè coronæ.
... sus tamen audet fingere: (14) quidni?
... nus. præsertim (15) census equestrem
... morum, vitioque (16) remotus ab omni.
... 8) invitâ dices faciesve Minervâ:
... m est, ea (19) mens. Si quid tamen (20) olim
... s, in (21) Metii descendat judicis aures,
... is. et nostras; (23) nonumque prematur in annum.
... branis intus positis, delere licebit
... on edideris; nescit vox (25) missa reverti.

---

1 Unguentum obtusi odoris, quo veteres in cœnâ caput sibi unxerunt. 2 Quod deterrimum est propter herbas amaras, ex quibus apes mel conficiunt. 3 Produci, extrahi. 4 Ab excellentiâ. 5 Extremi ordinis fit, displicet, et vix ullo est in numero. 6 Luctari, hastam jacere, currere, etc. 7 Quæ in campo Martio tractantur. 8 Gallicè, *Balle*, *ballon*. 9 Gallicè. *palet*. 10 Gallicè, *sabot*, *toupie*. 11 Frequentes spectatores. 12 Meritò. 13 Caret arte. 14 Verba sunt Poëtæ indocti: cur, inquit, versus non faciam, cùm sim liber et ingenuus etc.? 15 Repertus habere in bonis quadraginta millia æris. 16 Nullis vitiis coopertus. 17 O Piso. 18 *Invitâ Minervâ*, tuo ingenio, vel naturali propensione repugnante. 19 Prudentia. 20 In posterum. 21 Metii Tarpæ critici, de quo Satyr. 10. lib. 1. 22 Supple, *tui*. 23 In multos annos supprimatur; ut acriore limâ corrigatur. 24 Si libros domi contineas, ne foras exeant. 25 Ore emissa.

(1) Indignor, (2) quandoque bonus (3) dormitat Homerus.
Verùm opere in longo fas est (4) obrepere somnum.

*Poëtæ monentur de opere artificiosè elaborando, sic enim Poësis, ut Pictura, nullius debet reformidare judicium.*

(5) Ut pictura, poësis erit; quæ, si propiùs stes,
Te (6) capiet magis; et quædam, si longiùs abstes.
(7) Hæc amat obscurum; volet (8) hæc sub luce videri,
Judicis (9) argutum quæ non formidat (10) acumen;
(11) Hæc placuit semel, (12) hæc decies repetita placebit.

*In aliis artibus mediocritas non caret suâ laude: Poëtis mediocritas non conceditur.*

O (13) major juvenum, quamvis et (14) voce paternâ
Fingeris ad (15) rectum, et per te sapis, hoc tibi dictum
Tolle (16) memor: certis (17) medium et (18) tolerabile rebus
Rectè concedi. Consultus juris, et actor
Causarum mediocris, abest (19) virtute diserti
(20) Messallæ, nec scit (21) quantùm Cascellius Aulus:
Sed tamen in (22) pretio est. Mediocribus esse Poëtis
Non homines, non Di, non concessere (23) columnæ.
Ut gratas inter mensas (24) symphonia discors,

---

1 Et ego idem indignè fero, cùm Homerum vel alium excellentem Poëtam lapsum esse animadvertam. 2 Quandocumque. 3 Errat. 4 Id est, in errorem incidere. 5 Poëma ità se habet ut pictura. Nam pictura est poësis tacens, poësis autem pictura loquens. 6 Delectabit. 7 Pictura deterior. 8 Pictura melior. 9 Limatum, politum. 10 Ingenium *judicis lectoris*. 11 Poësis mala. 12 Poësis bona. 13 O Piso qui ex duobus fratribus ætate es provectior. 14 Præceptis paternis. 15 Ad rectam poëtices imitationem 16 Memoriâ tene quod dicturus sum. 17 Mediocritatem. 18 Negligentiam. 19 Eloquentiâ. 20 Supple, *Corvini*. 21 Nec est tàm doctus quàm Aulus Cascellius. 22 Quamvis sit mediocris. 23 Supple, *quæ in theatris fuerunt erectæ; vel ad quas libri prostiterunt venales*. 24 Musica nullum concentum reddens.

Et (1) crassum unguentum, et (2) sardo cum melle papaver
Offendunt, poterat (3) duci quia cœna sine istis:
Sic animis natum, inventumque poëma juvandis,
Si paulùm à (4) summo discessit, vergit ad (5) imum.

*Poëtices ignarus audax est, si versus faciat: qui nihilominùs à scribendo non deterretur, Censorum oculis scripta subjiciat, et domi diù castiget.*

(6) Ludere qui nescit, (7) campestribus abstinet armis;
Indoctusque (8) pilæ (9) discive, (10) trochive quiescit,
Ne (11) spissæ risum tollant (12) impunè coronæ.
Qui (13) nescit, versus tamen audet fingere: (14) quidni!
Liber, et ingenuus, præsertim (15) census equestrem
Summam nummorum, vitioque (16) remotus ab omni.
(17) Tu nihil (18) invitâ dices faciesve Minervâ:
Id tibi judicium est, ea (19) mens. Si quid tamen (20) olim
Scripseris, in (21) Metii descendat judicis aures,
Et (22) patris, et nostras; (23) nonumque prematur in annum.
(24) Membranis intus positis, delere licebit
Quod non edideris; nescit vox (25) missa reverti.

---

1 Unguentum obtusi odoris, quo veteres in cœnâ caput sibi unxerunt. 2 Quod deterrimum est propter herbas amaras, ex quibus apes ibi mel conficiunt. 3 Produci, extrahi. 4 Ab excellentiâ. 5 Extremi ordinis fit, displicet, et vix ullo est in numero. 6 Luctari, hastam jacere, currere, etc. 7 Quæ in campo Martio tractantur. 8 Gallicè, *Balle, ballon.* 9 Gallicè. *palet.* 10 Gallicè, *sabot, toupie.* 11 Frequentes spectatores. 12 Meritò. 13 Caret arte. 14 Verba sunt Poëtæ indocti: cur, inquit, versus non faciam, cùm sim liber et ingenuus etc.? 15 Repertus habere in bonis quadraginta millia æris. 16 Nullis vitiis coopertus. 17 O Piso. 18 *Invitâ Minervâ*, tuo ingenio, vel naturali propensione repugnante. 19 Prudentia. 20 In posterum. 21 Metii Tarpæ critici, de quo Satyr. 10. lib. 1. 22 Supple, *tui.* 23 In multos annos supprimatur; ut acriore limâ corrigatur. 24 Si libros domi contineas, ne foras exeant. 25 Ore emissa.

*Poëseos utilitas, et dignitas describitur.*

(1) Silvestres homines (2) sacer interpresque Deorum
(3) Cædibus, et victu fœdo deterruit (4) Orpheus;
Dictus ob hoc lenire tigres, rabidosque leones.
Dictus et (5) Amphion, Thebanæ conditor arcis,
Saxa movere (6) sono testudinis, et (7) et prece blandâ
Ducere quò vellet. (8) Fuit hæc sapientia quondam,
Publica privatis secernere, sacra profanis;
Concubitu prohibere (9) vago, (10) dare jura maritis:
Oppida (11) moliri: leges incidere (12) ligno.
Sic honor, et nomen divinis vatibus, atque
Carminibus venit. Post hos insignis Homerus,
Tyrtæusque (13) mares animos in Martia bella
Versibus (14) exacuit. dictæ per carmina (15) sortes,
Et vitæ monstrata via est; et (16) gratia regum
(17) Pieriis tentata modis: (18) ludusque repertus,
Et (19) longorum operum finis: ne fortè (20) pudori
Sit tibi Musa lyræ (21) solers, et (22) cantor Apollo.

*Procreatrices causæ Poëtices proponuntur, Natura et Ars.*

Naturâ fieret laudabile carmen, an arte,
(23) Quæsitum est: ego nec (24) studium sine divite venâ,

---

1 Feros et immanes. 2 Vates divinus.. 3 Mutuis cædibus et victu ferino. 4 Calliopes et Apollinis filius. 5 Jovis et Antiopæ filius, Musicus præstantissimus. 6 Citharæ cantu. 7 Prece, quam cum sono sociabat, ut musici faciunt. 8 Supple, *in Poëtis ut docerent*, etc. 9 Meretricio. 10 Tàm viris, quàm fœminis dare leges quibus cogantur matrimonii castitatem inviolatam servare. 11 Ædificare. 12 In ligneis tabulis. 13 Animos fortes et strenuos. 14 Excitavit, et tanquàm ad cotem acuit. 15 Oracula ab Apolline data. 16 Amicitia. 17 *Pieriis modis*, carminibus Musarum, quæ Pierides appellantur. 18 Oblectatio animorum, scilicet Comœdiæ et Tragœdiæ. 19 Et requies animi post longos labores. Animos enim fessos versus et lyra relaxant. 20 Hæc dixi, ô Piso, ne te pudeat esse Poëtam. 21 Perita. 22 Inventor lyræ. 23 In controversiam vocatur, utrùm Poëta nascatur, an fiat. 24 Ars, sine fœcundo ingenio.

Nec (1) rude quid prosit video ingenium : (2) alterius sic
Altera poscit opem res, et (3) conjurat amicè.

*Qui cupit haberi Poëta, omni studio et operâ ad Poëticam incumbat.*

Qui studet optatam (4) cursu contingere metam,
Multa tulit, fecitque (5) puer : (6) sudavit, et (7) alsit ;
Abstinuit Venere, et (8) vino. Qui (9) Pythia cantat
Tibicen, didicit priùs, extimuitque magistrum.
(10) Nunc satis est dixisse, ego mira poëmata (11) pango ;
Occupet extremum (12) scabies : mihi turpe (13) relinqui est,
(14) Et, quod non didici, sanè nescire fateri.

*Iners et dives Poëta depingitur, qui criticos assentatores alliciat, et falsum à vero amico non discernat.*

Ut præco ad merces turbam qui (15) cogit emendas,
(16) Assentatores jubet ad lucrum ire Poëta
Dives agris, dives positis in fœnore nummis.
Si verò (17) est (18) unctum qui rectè ponere possit,
Et (19) spondere levi pro paupere, et eripere (20) atris
Litibus implicitum, mirabor si sciet (21) inter-
Noscere mendacem, verumque (22) beatus amicum.

---

1 Ingenium arte non expolitum. 2 Sic natura et doctrina mutuis se opibus juvant. 3 Consentit. 4 Labore et opere. 5 Cùm esset puer. 6 Calorem sensit. 7 Frigora pertulit. 8 Romæ pueri vino abstinebant. 9 Tibicen adhibitus ad canendas laudes Apollinis in Pythiis ludis. 10 His miseris temporibus. 11 Compone. Hæc malus Poëta. 12 Metaphora ducta à lusu puerorum se mutuò ad currendum cohortantium, qui *scabiem* imprecantur ei, qui ultimus ad calcem pervenerit. 13 Supple, *in cursu*. 14 Et sanè turpe est mihi (inquit malus Poëta) fateri nescire quod non didici. 15 Congregat. 16 Sic Poëta locuples assentatores ad poëmata sua vel indoctissima, laudanda beneficiciis provocat. 17 Supple, *Poëta*. 18 Lautum convivium. 19 Et se vadem constituere. 20 Tristibus. 21 Distinguere. 22 Beatus, ut ipse se censet esse.


SIGILLVM ACADEMIAE HARVARDIANAE IN NOV ANG
CHRISTO ET ECCLESIAE
VE RI TAS





[illegible]

[illegible]

*Ratio delingendi criticos, explosis assentationibus.*

(1) Tu, seu donâris, seu quid donare velis (2) cui,
Nolito ad versus (3) tibi factos (4) ducere plenum
(5) Lætitiæ, clamabit enim; (6) Pulchrè! Benè! Rectè!
Pallescet (7) super his: etiam (8) stillabit amicis
Ex oculis rorem; saliet, (9) tundet pede terram.
Ut, qui conducti plorant in funere, dicunt
Et faciunt propè plura dolentibus ex (10) animo; sic
(11) Derisor vero plus laudatore (12) movetur.

*Poëtæ certo periculo spectare, et probare debent criticos suorum carminum.*

Reges dicuntur multis urgere (13) culullis,
Et (14) torquere mero, quem perspexisse laborent,
An sit amicitiâ dignus: si carmina condes,
Nunquàm te fallant (15) animi sub vulpe latentes.

*Exemplum veri Censoris proponitur.*

(16) Quinctilio si quid recitares, corrige, sodes,
Hoc, aiebat, et hoc. (17) Meliùs te posse negares,
Bis terque expertum frustrà: (18) delere jubebat,
Et malè (19) tornatos incudi reddere versus.
Si defendere delictum, quàm (20) vertere, malles,

1 Docet Horatius, quomodè adulatores possint cognosci. 2 Alicui. 3 Abs te scriptos. 4 Adducere tuum adulatorem. 5 Supple, *ob spem utilitatis.* 6 Verba sunt assentatoris poëmata tua fictè probantis. 7 Ad hæc, quasi novo genere poëmatis obstupefactus. 8 Effundet lacrymas (quæ sunt ros oculorum) simulans se gaudere. 9 Præ gaudio saltabit. 10 Verè, sine fuco. 11 Assentator. 12 Fictè, non ex animo. 13 Poculis explorare. 14 Vinum enim ingeniorum lene est tormentum. 15 Dolosi, vafri, invidiosi. 16 Quinctilio Varo, Poëtæ Cremonensi, qui fuit alienorum scriptorum sincerus et incorruptus judex. 17 Si negares te meliùs posse id præstare, postquàm bis, vel ter, id est, sæpiùs tentasses. 18 Adhuc corrigere. 19 Non satis rotundos, malè perpolitos. Duæ sunt metaphoræ à fabris lignariis, et fabris ferrariis ductæ. 20 Corrigere.

Nullum (1) ultrà verbum, aut operam sumebat inanem,
Quin sine (2) rivali teque et tua solus amares.

*Munus fidelis emendatoris describitur : damnatur indulgentia blandi correctoris, amici famæ perniciosa.*

Vir bonus et prudens versus reprehendet (3) inertes,
Culpabit (4) duros, incomptis (5) allinet atrum
Transverso calamo signum, (6) ambitiosa recidet
Ornamenta, parùm (7) claris lucem dare coget,
Arguet (8) ambiguè dictum, mutanda (9) notabit;
Fiet (10) Aristarchus; non (11) dicet : cur ego amicum
Offendam in (12) nugis ? hæ (13) nugæ seria ducent
In mala (14) derisum semel, (15) exceptumque sinistrè :

*Poëta ineptus, qui tamen sibi plurimùm placet, malè accipi solet.*

(16) Ut, mala quem scabies, aut (17) morbus regius urget,
Aut fanaticus (18) error, et (19) iracunda Diana;
(20) Vesanum tetigisse timent, fugiuntque Poëtam,
Qui sapiunt; (21) agitant pueri, (22) incautique sequuntur.
(23) Hic, dùm sublimes versus (24) ructatur, et (25) errat,

1 Nullum ampliùs verbum dicebat. 2 Æmulo. 3 Arte carentes. 4 Malè sonantes. 5 Transverso calamo notabit, et lituram inducet. 6 Crebriora epitheta, et ornamenta nimis florida amputabit. 7 Apertis. 8 Amphibologias vituperabit. 9 Supple, *signo calami.* 10 Grammaticus clarissimus, qui in Homeri versibus seligendis germanis, et in nothis rejiciendis judex fuit acerrimus. 11 Sicut multi adulatores dicunt. 12 In re levi. 13 Hæc vitia, inquit Horatius, quæ nugas esse ducis, etc. 14 Supple, *Poëtam.* 15 Malè delusum ab amico adulatore. 16 Qui sapiunt, non secùs timent malum Poëtam, quàm illum, quem scabies, etc. 17 Icteritia, quâ facies hominum tota fit crocea. 18 Morbus fanaticus, quo laborant furiis correpti. 19 Diana lymphatos efficit. 20 Poëtam furore quodam, non studio, et doctrinâ cum ingenio conjunctâ excitatum. 21 Persequuntur. 22 Parùm cauti. 23 Hic plurimum sibi tribuens. 24 Dùm putidos versus, quasi ructus, edit. 25 Supple, *et animo, et corpore.*

Si veluti merulis (1) intentus decidit auceps
In puteum, foveamve, (2) licet, succurrite, longùm
Clamet, io cives! non sit qui (3) tollere curet.
Si quis curet opem ferre, et demittere (4) funem,
Qui scis, an (5) prudens huc se dejecerit, atque
(6) Servari nolit? Dicam; (7) Siculique Poëtæ
Narrabo interitum: Deus immortalis haberi
Dùm cupit Empedocles, ardentem (8) frigidus Ætnam
Insiluit. Sit jus, liceatque perire (9) Poëtis.
Invitum qui servat, idem facit (10) occidenti:
Nec semel hoc fecit; nec, si (11) retractus erit, jam
Fiet (12) homo, et (13) ponet famosæ mortis amorem.
Nec satis (14) apparet, cur versus factitet utrùm
Minxerit in (15) patrios cineres, an triste (16) bidental
Moverit (17) incestus: certè furit, ac, velut ursus,
Objectos caveæ (18) valuit si frangere (19) clathros,
Indoctum, doctumque fugat recitator (20) acerbus;
(21) Quem verò arripuit, tenet, occiditque legendo,
Non missura cutem, nisi plena cruoris, (22) hirudo.

---

1 Qui merulis avibus insidias struit. 2 Quamvis longùm, id est, diù clamet, etc. 3 Attollere. 4 Supple, *in foveam.* 5 Sciens, et de industriâ. 6 Servari non velit, nec emendari. 7 Empedoclis Agrigentini. *8* Præsentis mortis horrore, vel atrâ bile affectus. Est enim melancholia frigidissima. 9 Qui se nolunt corrigi. 10 Ac si occideret: *idem*, pro simile. 11 Supple, *ab Ætnæ incendio.* 12 Id est, rationis particeps, et sanus. Insanus enim, homo non est. 13 Nec deponet amorem, id est, curam non abjiciet famosæ mortis, id est; mortis infamis. Nam seipsum occidere, ut fecit Empedocles, infame est. 14 Perspicuum est. 15 In patrium sepulchrum. 16 Locum, in quem fulmen decidit, ità appellatum, quòd hostiis bidentibus, et arâ extructâ à Sacerdote expiaretur. 17 Pollutus, flagitio in sororem Sacerdotem vel affinem commisso. 18 Si potuit. 19 Sepimenta, vel cancellos, quibus feræ tanquàm portis, è caveâ ne exeant, coercentur. 20 Molestus in recitandis suis carminibus. 21 Quem auditorem nactus sit. 22 Tanquàm sanguisuga, quæ tamdiù hæret corpori affixa, donec sanguine completa exciderit.

# ART POÉTIQUE DE BOILEAU.

## CHANT PREMIER.



(1) C'EST en vain qu'au Parnasse un téméraire (2) auteur,
Pense de l'art des vers atteindre la hauteur:
S'il ne sent point du ciel l'influence secrette,
Si son astre en naissant ne l'a formé poète,
Dans son génie étroit il est toujours captif.
(3) Pour lui Phébus est sourd, et Pégase est rétif.

1 On ne peut être poète sans génie. Horace a dit :
« Naturâ fieret laudabile carmen an arte
» Quæsitum est : ego nec studium sine divite venâ,
» Nec rude quid prosit video ingenium : alterius sic
» Altera poscit opem, et conjurat amicè ».

2 Zénobie, tragédie en prose de l'Abbé d'Aubignac, pour être conforme en tout aux lois qu'il avait établies lui-même dans sa pratique des Théâtres, n'en fut pas trouvée meilleure. Comme il se vantait d'avoir suivi lui seul entre tous nos auteurs les règles d'Aristote : « Je sais bon gré, dit le Grand Condé, à M. l'Abbé » d'Aubignac d'avoir suivi les règles d'Aristote, mais je ne par» donne pas aux règles d'Aristote d'avoir fait faire une aussi » mauvaise tragédie à M. l'Abbé d'Aubignac ». *St. Marc.*

3 « Tu nihil invitâ dices faciesve Minervâ ».

Ô vous donc qui, brûlant d'une ardeur périlleuse,
Courez du bel esprit la carrière épineuse,
N'allez pas sur des vers sans fruit vous consumer,
Ni prendre pour génie un amour de rimer :
Craignez d'un vain plaisir les trompeuses amorces,
Et (1) consultez long-temps votre esprit et vos forces.

La Nature, fertile en esprits excellens,
Sait entre les auteurs partager les talens :
L'un peut tracer en vers une amoureuse flamme ;
L'autre, d'un trait plaisant aiguiser l'épigramme :
(2) Malherbe d'un héros peut vanter les exploits ;
(3) Racan, chanter Philis, les bergers et les bois.
Mais souvent un esprit qui se flatte, et qui s'aime
Méconnaît son génie, et s'ignore soi-même :
Ainsi (4) tel, autrefois qu'on vit avec (5) Faret

---

1 « Sumite materiam vestris, qui scribitis æquam
» Viribus, et versate diù quid ferre recusent
» Quid valeant humeri ».

2 Malherbe (François) naquit à Caen en 1556, d'une famille noble et ancienne. Ses Œuvres Poétiques consistent en Odes, Stances, Sonnets, Épigrammes. Il a tellement surpassé tous les poètes qui l'ont précédé, qu'on le regarde comme le père de la Poésie Française. Il mourut à Paris en 1628.

3 Honnorat de Beuil, Marquis de Racan, naquit à la Roche-Racan en Touraine en 1589, d'un père qui était Chevalier des Ordres du Roi. Il fut disciple de Malherbe. Il s'acquit une grande réputation par ses Bergeries ou Églogues. C'est un de nos meilleurs Poètes dans le genre pastoral. Il mourut en 1670.

4 St. Amand, auteur du Moïse sauvé, méchant poème. Voyez le 3e. Chant de l'Art Poétique, vers 261.

5 Faret (Nicolas) natif de Bourg-en-Bresse, a composé le livre intitulé *l'Honnête Homme*. C'est un auteur au-dessous du médiocre. St. Amand, son ami, l'a peint comme un illustre débauché, principalement à cause de la commodité de son nom qui rimait à *Cabaret*. St. Marc.

(1) Charbonner de ses vers les murs d'un cabaret,
S'en va, mal à propos, d'une voix insolente,
Chanter du peuple Hébreu la fuite triomphante,
Et, poursuivant Moïse au travers des déserts,
Court avec Pharaon se noyer dans les mers.
Quelque sujet qu'on traite, ou plaisant, ou sublime,
Que toujours le bon sens s'accorde avec la rime:
L'un l'autre vainement ils semblent se haïr;
La rime est une esclave, et ne doit qu'obéir.
Lorsqu'à la bien chercher d'abord on s'évertue,
L'esprit à la trouver aisément s'habitue.
Au joug de la raison sans peine elle fléchit,
Et, loin de la gêner, la sert et l'enrichit;
Mais, lorsqu'on la néglige, elle devient rebelle;
Et pour la rattraper, le sens court après elle.
Aimez donc la raison : que toujours vos écrits
Empruntent d'elle seule et leur lustre et leur prix.
La plupart, emportés d'une fougue insensée,
Toujours loin du droit sens vont chercher leur pensée:
Ils croiraient s'abaisser, dans leurs vers monstrueux,
S'ils pensaient ce qu'un autre a pu penser comme eux.
Evitons ces excès : laissons à l'Italie
De tous ces faux brillans l'éclatante folie.
Tout doit tendre au bon sens : mais pour y parvenir,
Le chemin est glissant et pénible à tenir.
Pour peu qu'on s'en écarte, aussitôt on se noie.
La raison pour marcher n'a souvent qu'une voie.
Un auteur quelquefois trop plein de son objet,
Jamais sans l'épuiser n'abandonne un sujet.

---

1 Imitation de Martial:

" Nigri fornicis ebrium poëtam
» Qui carbone rudi, putrique cretâ
» Scribit carmina »

S'il (1) rencontre un palais, il m'en dépeint la face;
Il me promène après de terrasse en terrasse;
Ici s'offre un perron; là règne un corridor;
Là ce balcon s'enferme en un balustre d'or.
Il compte des plafonds les ronds et les ovales;
(2) *Ce ne sont que festons, ce ne sont qu'astragales.*
Je saute vingt feuillets pour en trouver la fin;
Et je me sauve à peine au travers du jardin.
Fuyez de ces auteurs l'abondance stérile;
Et ne vous chargez point d'un détail inutile.
Tout ce qu'on dit de trop est fade et rebutant,
L'esprit (3) rassasié le rejette à l'instant.
Qui ne sait se borner, ne sut jamais écrire.
Souvent la (4) peur d'un mal nous conduit dans un pire;
Un vers était trop faible; et vous le rendez dur:
(5) J'évite d'être long; et je deviens obscur:
L'un n'est point trop fardé; mais sa muse est trop nue:
(6) L'autre a peur de ramper; il se perd dans la nue.
Voulez-vous du public mériter les amours?
Sans cesse en écrivant variez vos discours.
Un style trop égal et toujours uniforme
En vain brille à nos yeux, il faut qu'il nous endorme.

---

1 Scudery dans son Poème d'Alaric emploie près de cinq cent vers à la description d'un Palais. Il commence par la façade et finit par le jardin.

2 Vers de Scudery dans le poème cité.... *L'astragale* est une petite moulure ronde qui entoure le haut du fût de la colonne.

3 " Omne supervacuum pleno de pectore manat ".

4 " In vitium ducit culpæ fuga, si caret arte ".

5 . . . . . . " Brevis esse laboro
" Obscurus fio. Sectantem levia, nervi
" Deficiunt animique; professus grandia turget:
" Serpit humi tutus nimiùm, timidusque procellæ ".

6 " Aut dùm vitat humum nubes et inania captat ".

On lit peu ces auteurs, nés pour nous ennuyer,
Qui toujours sur un ton semblent psalmodier.
(1) Heureux qui, dans ses vers, sait, d'une voix légère,
Passer du grave au doux, du plaisant au sévère!
Son livre, aimé du Ciel, et chéri des lecteurs,
Est souvent chez Barbin entouré d'acheteurs.
Quoi que vous écriviez, évitez la bassesse :
Le style le moins noble a pourtant sa noblesse.
Au mépris du bon sens, le (2) burlesque effronté
Trompa les yeux d'abord, plut par sa nouveauté:
On ne vit plus en vers que pointes triviales;
Le Parnasse parla le langage des halles.
La (3) licence à rimer, alors n'eut plus de frein ;
(4) Apollon travesti devint un (5) Tabarin.
Cette contagion infecta les provinces,
Du clerc et du bourgeois passa jusques aux princes:
Le plus mauvais plaisant eut ses approbateurs,
Et, jusqu'à (6) Dassouci, tout trouva des lecteurs.
Mais de ce style enfin la cour désabusée

---

1 " Omne tulit punctum qui miscuit utile dulci
„ Lectorem delectando pariterque monendo „.

2 Le style burlesque fut extrêmement en vogue depuis l'an 1500 jusqu'à l'an 1660, époque où il cessa d'être en honneur.

3 Elle alla si loin que l'on s'avisa de mettre la Passion de J.C. en vers burlesques. Le Sr. Jacques, Chanoine d'Usez, fut l'auteur de cet ouvrage.

4 Allusion au Virgile travesti de Scarron.

5 Valet très-grossier de Mondor. Ce Mondor était un Charlatan, ou vendeur de baume, qui établissait son théâtre sur la place Dauphine, vers le commencement du XVIIe. siècle. Il roulait aussi dans les autres villes du Royaume, avec Tabarin, le bouffon de sa troupe.

6 Le Sr. Dassouci, fils de Charles Coypeau, Avocat au Parlement, naquit à Paris en 1674 : il est auteur de l'Ovide en belle humeur, ouvrage détestable : il mourut en 1750.

Dédaigna de ces vers l'extravagance aisée
Distingua le naïf du plat et du bouffon,
Et laissa la province admirer le (1) Typhon
Que ce style jamais ne souille votre ouvrage.
Imitons de (2) Marot l'élégant badinage,
Et laissons le burlesque aux plaisans du Pont neuf.
Mais n'allez pas aussi, sur les pas de (3) Brébeuf,
Même en une Pharsale, entasser sur les rives
*De morts et de mourans cent montagnes plaintives.*
Prenez mieux votre ton. Soyez simple avec art,
Sublime sans orgueil, agréable sans fard.
N'offrez rien au lecteur que ce qui peut lui plaire.
Ayez pour la cadence une oreille sévère:
Que toujours dans vos vers, le sens coupant les mots,

---

1 Le *Typhon* ou la Gigantomachie; poème de Scarron, dans lequel il décrit en vers burlesques la guerre des Géants contre les Dieux. Despréaux convenait que les premiers vers de ce poème sont d'une plaisanterie très-fine.

2 Clément Marot, très-célèbre poète, et l'un des plus beaux esprits de son siècle, naquit à Cahors en 1495. Il fut valet-de-chambre de François Ier. et poète de la Cour. Ses vers sont agréables et d'un style naïf et aisé, mais trop licentieux. La Fontaine, qui fait gloire d'être son imitateur et son disciple, n'a pas peu contribué à mettre en vogue les Œuvres de cet ancien poète. Marot a aussi traduit une partie des Pseaumes que chantent les Protestans.

3 Brébeuf naquit en Normandie en 1618 : il a traduit la Pharsale de Lucain en vers encore plus ampoulés que ceux de son modèle. Ces deux vers

" De morts et de mourans cent montagnes plaintives
„ D'un sang impétueux cent vagues fugitives „.

ne sont point dans l'original. Brébeuf paraît les avoir empruntés d'Aurelius Victor dans la vie de Julien, où cet auteur dit:

" Stabant acervi montium similes, fluebat cruor fluminum modo „.

Suspende (1) l'hémistiche, en marque le repos.
Gardez qu'une (2) voyelle, à courir trop hâtée,
Ne soit d'une voyelle en son chemin heurtée.
Il est un heureux choix de mots harmonieux.
Fuyez des mauvais sons le concours odieux :
Le vers le mieux rempli, la plus noble pensée,
Ne peut (3) plaire à l'esprit, quand l'oreille est blessée.
Durant les premiers ans du Parnasse François,
Le caprice tout seul faisait toutes les lois.
La rime, au bout des mots assemblés sans mesure,
Tenait lieu d'ornemens, de nombre et de césure.
(4) Villon sut le premier, dans ces siècles grossiers,
Débrouiller l'art confus de nos vieux (5) Romanciers.
Marot bientôt après fit fleurir les (6) ballades,
Tourna des (7) triolets, rima des mascarades,

---

1 L'auteur donne ici l'exemple et le précepte à la fois. En parlant de la césure, il l'a fortement marquée dans ce vers.

2 Le concours vicieux des voyelles est appelé *hiatus* ou *bâillement*.

3 Cicéron a dit dans son Orateur : *Voluptati autem aurium morigerari debet.*

4 Corbeuil-Villon naquit à Paris vers le milieu du XVe. siècle. Il avait beaucoup d'esprit et un génie propre à la poésie, mais ses friponneries le firent condamner à être pendu. Il se sauva en Angleterre. Le style simple, naïf et badin caractérise ses poésies, que des constructions bizarres et des termes surannés rendent presque inintelligibles.

5 La plupart de nos plus anciens Romans sont en vers confus et sans ordre, comme le Roman de la Rose et plusieurs autres.

6 Pièce de vers dont les règles sont très-compliquées et qui n'est plus en usage.

7 Petite pièce qui consiste à ramener naturellement par trois fois le même vers et la même pensée,

A des refrains réglés asservit les (1) rondeaux,
Et montra pour rimer des chemins tout nouveaux.
(2) Ronsard, qui le suivit, par une autre méthode,
Réglant tout, brouilla tout, fit un art à sa mode,
Et toutefois long-temps eut un heureux destin.
Mais sa muse, en Français parlant grec et latin,
Vit dans l'âge suivant, par un retour grotesque,
Tomber de ses grands mots le faste pédantesque.
Ce poète orgueilleux trébuché de si haut,
Rendit plus retenus (3) Desportes et (4) Bertaut.

---

1 Petite pièce de treize vers, qui consiste à ramener naturellement par trois fois un refrain.

2 Pierre Ronsard, prince des poètes français du XVIe. siècle; naquit dans le Vendomois en 1525, d'une famille noble. Il fut chéri des Rois Henri II, Charles IX et Henri III. On a de lui un poème intitulé *la Franciade*, des Odes, des Sonnets et plusieurs autres pièces qu'un vain étalage d'érudition grecque et de connaissances mithologiques rend dures et obscures. Voici quelques-uns de ses vers, et nous les citons pour donner une idée de son mauvais goût.

" Ah ! que je suis marry que la Muse Françoise
„ Ne peut dire ces mots comme fait la Grégeoise:
„ Ocymore, Dyspotme, Oligochronien !
„ Certes, je le dirais du sang Valésien ( des Valois ) „.

*St. Marc.*

3 Philippe Desportes; Abbé de Tiron, naquit à Chartres d'une famille bourgeoise. Jamais poète ne fut si bien payé de ses vers. Son poème de Rodomont, qu'on ne lit plus, lui valut huit cents écus d'or, de la part de Charles IX. L'Amiral de Joyeuse lui donna pour un Sonnet une Abbaye qui, jointe aux autres bénéfices qu'il avait déjà, lui fit un revenu de trente mille livres. Il n'était pas sans talent. Malgré son vieux style, on trouve dans ses ouvrages des endroits agréables. Il mourut en 1606, dans sa soixante-unième année.

4 Jean Bertaut, natif de Caen, fut premier Aumônier de Ca-

Enfin

Enfin Malherbe vint, et, le premier en France,
Fit sentir dans les vers une juste cadence,
D'un mot mis en sa place enseigna le pouvoir,
Et réduisit la muse aux règles du devoir.
Par ce sage écrivain, la langue reparée
N'offrit plus rien de rude à l'oreille épurée.
Les stances avec grace apprirent à tomber,
Et le vers sur le vers n'osa plus enjamber.
Tout reconnut ses lois; et ce guide fidèle
Aux auteurs de ce temps sert encor de modèle.
Marchez donc sur ses pas; aimez sa pureté,
Et de son tour heureux imitez la clarté.
Si le sens de vos vers tarde à se faire entendre,
Mon esprit aussitôt commence à se détendre;
Et, de vos vains discours prompt à se détacher,
Ne suit point un auteur qu'il faut toujours (1) chercher.
  Il est certains esprits, dont les sombres pensées
Sont d'un nuage épais toujours embarrassées;
Le jour de la raison ne le saurait percer.
Avant donc que d'écrire, apprenez à penser.
Selon que notre idée est plus ou moins obscure,
L'expression la suit, ou moins nette, ou plus pure.
Ce que l'on (2) conçoit bien s'énonce clairement,

---

therine de Médicis, et Evêque de Séez. Il y a de la force, de l'esprit et de la politesse dans ses vers qui peuvent encore, étant lus avec précaution, servir de modèle à certains égards. Il mourut en 1611.

1 Despréaux plaçait dans la classe des Centuries de *Nostradamus* tout ouvrage écrit d'une manière subtile, obscure, impénétrable. *Ste.* Marthe a très-bien dit à ces auteurs:

" Quid juvat obscuris involvere scripta latebris?
„ Ne pateant animi sensa, tacere potes „.

2 " . . . . Cui lecta potenter erit res
„ Nec facundia deseret hunc, nec lucidus ordo „.

Et les mots pour le dire arrivent aisément.
Sur-tout qu'en vos écrits la langue révérée,
Dans vos plus grands excès vous soit toujours sacrée.
En vain vous me frappez d'un son mélodieux,
Si le terme est impropre, ou le tour vicieux:
Mon esprit n'admet point un pompeux barbarisme,
Ni d'un vers empoulé l'orgueilleux solécisme.
Sans la langue, en un mot, l'auteur le plus divin
Est toujours, quoi qu'il fasse, un méchant écrivain.
(1) Travaillez à loisir, quelque ordre qui vous presse,
Et ne vous piquez point d'une folle vitesse:
Un style si rapide, et qui court en rimant,
Marque moins trop d'esprit, que peu de jugement.
J'aime mieux un ruisseau, qui, sur la molle arène,
Dans un pré plein de fleurs lentement se promène,
Qu'un torrent débordé, qui, d'un cours orageux,
Roule, plein de gravier, sur un terrain fangeux.
(2) Hâtez-vous lentement; et, sans perdre courage,
(3) Vingt fois sur le métier remettez votre ouvrage:
Polissez-le sans cesse, et le repolissez;
Ajoutez quelquefois, et souvent effacez.
(4) C'est peu qu'en un ouvrage où les fautes fourmillent,

---

1 Un ami de Boileau le pressant de faire paraître son Art Poétique, lui disait que le public l'attendait avec impatience. *Le public*, lui répondit-il, *ne s'informera pas du temps que j'y aurai employé.* Il disait quelquefois la même chose de la postérité.

2 *Festina lentè.*

3 . . . . . . . . . . . . . " Vos, ô
,, Pompilius sanguis, carmen reprehendite quod non
,, Multa dies et multa litura coercuit, atque
,, Præsectum decies non castigavit ad unguem.
,, *Sæpè* stylum vertas ,,.

4 " Inter quæ verbum emicuit si fortè decorum, et,

Des traits d'esprit semés de temps en temps pétillent:
Il faut que chaque chose y soit mise en son lieu;
Que le (1) début, la fin, répondent au milieu;
Que d'un art délicat les pièces assorties
N'y (2) forment qu'un seul tout de diverses parties:
Que jamais du sujet le discours s'écartant,
N'aille chercher trop loin quelque mot éclatant.
Craignez-vous pour vos vers la censure publique?
Soyez-vous à vous-même un sévère critique:
(3) L'ignorance toujours est prête à s'admirer.
Faites-vous des amis prompts à vous censurer;
Qu'ils soient de vos écrits les confidens sincères,
Et de tous vos défauts les zélés adversaires:
Dépouillez devant eux l'arrogance d'auteur;
Mais (4) sachez de l'ami discerner le flatteur:
Tel vous semble applaudir, qui vous raille et vous joue.
Aimez qu'on vous conseille, et non pas qu'on vous loue.
Un flatteur aussitôt cherche à se récrier:
Chaque vers qu'il entend le fait extasier.
Tout est charmant, divin; aucun mot ne le blesse:

---

„ Si versus paulò concinnior unus, et alter,
„ Injustè totum ducit, venditque Poëma „.
*Hor. lib. II. Epist. 1*

1 " Primo ne medium, medio ne discrepet imum „.

2 " Deniquè sit quodvis simplex dumtaxat et unum „.

3 " Ridentur mala qui componunt carmina: verùm
„ Gaudent scribentes, et se venerantur et ultrò,
„ Si taceas, laudant quidquid scripsêre, beati:
„ At qui legitimum cupiet fecisse Poëma,
„ Cum tabulis animum censoris sumet honesti „.
*Hor. lib. II. Ep. 2. v. 106.*

4 " Assentatores jubet ad lucrum ire poëta „. *Art. Poët. Vers.* 424–436.

Il trépigne de joie, il pleure de tendresse :
Il vous comble par-tout d'éloges fastueux.
La vérité n'a point cet air impétueux.
Un sage (1) ami, toujours rigoureux, inflexible,
Sur vos fautes jamais ne vous laisse paisible.
Il ne pardonne point les endroits négligés ;
Il renvoie en leur lieu les vers mal arrangés ;
Il réprime des mots l'ambitieuse emphase;
Ici le sens le choque, et plus loin c'est la phrase :
Votre construction semble un peu s'obscurcir :
Ce terme est équivoque ; il le faut éclaircir.
C'est ainsi que vous parle un ami véritable.
Mais souvent sur ses vers, un auteur intraitable
A les protéger tous se croit intéressé,
Et d'abord prend en main le droit de l'offensé.
De ce vers, direz-vous, l'expression est basse.
Ah ! Monsieur, pour ce vers je vous demande grace,
Répondra-t-il d'abord. Ce mot me semble froid,
Je le retrancherais. C'est le plus bel endroit!
Ce tour ne me plaît pas. Tout le monde l'admire !
Ainsi toujours constant à ne se point dédire,
Qu'un mot dans son ouvrage ait paru vous blesser,
C'est un titre chez lui pour ne point l'effacer.
(2) Cependant, à l'entendre, il chérit la critique ;
Vous avez sur ses vers un pouvoir despotique.
Mais tout ce beau discours, dont il vient vous flatter,
N'est (3) rien qu'un piège adroit pour vous les réciter.

---

1 " Vir bonus et prudens „. *Art. Poët. Ver.* 445.

2 " Et verum, inquis, amo ; verum mihi dicite de me „.

3 Boileau disait de Quinault, avec qui il s'était reconcilié : *Il n'a voulu se raccommoder avec moi, que pour me parler de ses vers, et il ne me parle jamais des miens.*

Aussitôt il vous quitte : et, content de sa muse,
S'en va chercher ailleurs quelque fat qu'il abuse :
Car souvent il en trouve. Ainsi qu'en sots auteurs,
Notre siècle est fertile en sots admirateurs ;
Et, sans ceux que fournit la ville et la province,
Il en est chez le duc, il en est chez le prince.
L'ouvrage le plus plat a, chez les courtisans,
De tout temps rencontré de zélés partisans ;
Et, pour finir enfin par un trait de satyre,
Un sot trouve toujours un plus sot qui l'admire.



# CHANT II.



(1) TELLE qu'une bergère, au plus beau jour de fête,
De superbes rubis ne charge point sa tête,
Et, sans mêler à l'or l'éclat des diamans,
Cueille en un champ voisin ses plus beaux ornemens :
Telle, aimable en son air, mais humble dans son style,
Doit éclater sans pompe une élégante idylle.
Son tour simple et naïf n'a rien de fastueux,
Et n'aime point l'orgueil d'un vers présomptueux.
Il faut que sa douceur flatte, chatouille, éveille,
Et jamais de grands mots n'épouvante l'oreille.
Mais souvent dans ce style un rimeur aux abois
Jette là, de dépit, la flûte et le hautbois :
Et, follement pompeux, dans sa verve indiscrette,
Au milieu d'une églogue entonne la trompette.
De peur de l'écouter, Pan fuit dans les roseaux :
Et, les Nymphes, d'effroi, se cachent sous les eaux.
Au contraire cet autre, abject en son langage,
Fait parler ses bergers comme on parle au village.
Ses vers plats et grossiers, dépouillés d'agrément
Toujours baisent la terre, et rampent tristement :
On dirait que Ronsard, sur ses *pipeaux rustiques*,
Vient encor fredonner ses idylles gothiques,
Et changer, sans respect de l'oreille et du son,

1 Cette comparaison est d'autant plus juste, que l'idylle est un poème, dans lequel on ne fait ordinairement parler que des bergers et des bergères,

(1) Lycidas en Pierrot, et Phyllis en Toinon.
Entre ces deux excès la route est difficile.
Suivez, pour la trouver, (2) Théocrite et Virgile :
Que leurs tendres écrits, par les graces dictés,
Ne (3) quittent point vos mains, jour et nuit feuilletés.
Seuls, dans leurs doctes vers, ils pourront vous apprendre
Par quel art sans bassesse un auteur peut descendre ;
Chanter Flore, les Champs, Pomone, les Vergers ;
Au combat de la flûte animer deux bergers ;
Des plaisirs de l'amour vanter la douce amorce ;
Changer Narcisse en fleur, couvrir Daphné d'écorce ;
Et par quel art encor l'églogue quelquefois
(4) Rend dignes d'un consul la campagne et les bois.
Telle est de ce poëme et la force et la grace.
D'un ton un peu plus haut, mais pourtant sans audace,
La (5) plaintive élégie, en longs habits de deuil,
Sait, les cheveux épars, gémir sur un cercueil.
Elle peint des amans la joie et la tristesse ;
Flatte, menace, irrite, appaise une maîtresse.
Mais, pour bien exprimer ces caprices heureux,
C'est peu d'être poète, il faut être amoureux.
Je hais ces vains auteurs dont la muse forcée

---

1 Ronsard dans ses Églogues appelle Henri II. *Henriot*, Charles IX., *Carlin*, et Cathérine de Médicis, *Catin*. Il emploie aussi les noms de Margot, Pierrot, Michau et autres semblables.

2 Théocrite, poète Grec, dont les poésies pastorales sont d'une simplicité délicieuse. Il naquit à Syracuse environ 270 ans avant J. C. Virgile n'a presque fait que traduire dans ses Églogues les traits les plus délicats semés dans les idylles de ce père de la poésie pastorale.

3 *Nocturnâ versate manu, versate diurnâ.*

4 Allusion à ce vers de Virgile : *Si canimus silvas, silvæ sint consule dignæ.* Egl. 4.

5 « Versibus impariter junctis querimonia primùm,
» Pòst etiam inclusa est voti sententia compos ».

M'entretient de ses feux, toujours froide et glacée,
Qui s'affligent par art, et, fous de sens rassis,
S'érigent, pour rimer, en amoureux transis.
Leurs transports les plus doux ne sont que phrases vaines.
Ils ne (1) savent jamais, que se charger de chaînes,
Que bénir leur martyre, adorer leur prison,
Et faire quereller le sens et la raison.
Ce n'était pas jadis sur ce ton ridicule,
Qu'Amour dictait les vers que (2) soupirait Tibulle
Ou que, du tendre Ovide animant les doux sons,
Il donnait de son Art les charmantes leçons.
Il faut que le cœur seul parle dans l'Élégie.
(3) L'Ode, avec plus d'éclat, et non moins d'énergie,
Élevant jusqu'au ciel son vol ambitieux,
Entretient dans ses vers commerce avec les dieux.
Aux athlètes dans (4) Pise elle ouvre la barrière,
Chante un vainqueur poudreux au bout de la carrière,
Mène Achille sanglant aux bords du Simoïs,
Ou fait fléchir l'Escaut sous le joug de Louis.
Tantôt, comme une abeille ardente à son ouvrage,
Elle s'en va de fleurs dépouiller le rivage :
Elle peint les festins, les danses, et les ris;
Vante un baiser cueilli sur les lèvres d'Iris,
*Qui mollement résiste, et, par un doux caprice,*
*Quelquefois le refuse, afin qu'on le ravisse.*
Son style impétueux souvent marche au hasard :

---

1 Allusion à ce vers de Voiture, dans le sonnet d'Uranie.
» Je bénis mon martyre et content de mourir ».
2 Ici Boileau rend à la lettre une expression de Tibulle même :
« *Absentes alios suspirat amores* ».
3 « Musa dedit fidibus Divos, puerosque Deorum
» Et pugilem victorem et equum certamine primum
» Et juvenum curas, et libera vina referre ».
4 Ville d'Elide où l'on célébrait les jeux Olympiques.

Chez elle un beau désordre est un effet de l'art.
Loin ces rimeurs craintifs, dont l'esprit phlegmatique
Garde dans ses fureurs un ordre didactique :
Qui, chantant d'un héros les progrès éclatans,
Maigres historiens, suivront l'ordre des temps.
Ils n'osent un moment perdre un sujet de vue :
Pour prendre (1) Dole, il faut que Lille soit rendue ;
Et que leur vers exact, ainsi que (2) Mézeray,
Ait fait déjà tomber les remparts de Coutray.
Apollon de son feu leur fut toujours avare.
On dit, à ce propos, qu'un jour ce dieu bisarre,
Voulant pousser à bout tous les rimeurs François,
Inventa du (3) sonnet les rigoureuses (4) lois ;
Voulut qu'en deux quatrains de mesure pareille,
La rime avec deux sons frappât huit fois l'oreille ;
Et qu'ensuite six vers artistement rangés
Fussent en deux tercets par le sens partagés.
Sur-tout de ce poëme il bannit la licence :
Lui-même en mesura le nombre et la cadence :

---

1 Lille et Courtrai furent prises en 1667, et Dole en 1668.

2 *Mézeray* (François Eudes) prit le nom de Mézeray d'un village de la basse Normandie, où il naquit en 1610. Il a fait l'histoire de l'origine des Français, et l'abrégé chronologique de l'histoire de France. Ces deux ouvrages sont bien loin d'être parfaits ; ils sont remplis de fautes de chronologie. Le style en est quelquefois énergique, mais le plus souvent dur et barbare. Ce qui en fait le prix, c'est que les faits y sont rangés dans un ordre clair et net, et que les caractères y sont bien peints, et souvent d'un seul trait.

3 Il paraîtrait par ce vers, que les Français furent les inventeurs du sonnet ; il est certain cependant que Pétrarque avait composé les siens qui sont si justement célèbres, avant que l'on s'avisât en France d'en faire, à moins que l'on ne dise que Pétrarque et les autres Italiens ont emprunté ce petit poëme des Troubadours, ou Trouvères provençaux.

4 Les règles du sonnet sont exactement décrites dans ces vers.

Défendit qu'un vers faible y pût jamais entrer,
Ni qu'un mot déjà mis osât s'y remontrer.
Du reste il l'enrichit d'une beauté suprême;
Un Sonnet sans défaut vaut seul un long poème.
Mais en vain mille auteurs y pensent arriver;
Et cet heureux phénix est encore à trouver.
A peine dans (1) Gombaut, (2) Mainard et Malleville,
En peut-on admirer deux ou trois entre mille:
Le reste, aussi peu lu que ceux de (3) Pelletier,
N'a fait de chez (4) Sercy qu'un saut chez l'épicier.
Pour enfermer son sens dans la borne prescrite
La mesure est toujours trop longue ou trop petite.

---

1 Trois Académiciens célèbres. Parmi le grand nombre de Sonnets qu'ils ont composés, Boileau distinguait celui de Gombaut, qui commence par ce vers :

« Le grand Montmorenci n'est plus qu'un peu de cendre »,

Il préférait cependant celui de Malleville, sur la belle Matineuse.

« Le silence régnait sur la terre et sur l'onde
» L'air devenait serein, et l'olympe vermeil, etc. ».

2 François Mainard, naquit à Toulouse en 1578. Il fut disciple de Malherbe, et très-considéré des Littérateurs et des Savans de son temps. Il fut le seul à qui le Cardinal de Richelieu ne voulut jamais faire du bien. Il tournait parfaitement bien les vers, mais sa poésie est un peu froide. Voici un Quatrain qu'il fit graver sur le frontispice de la maison de campagne où il se retira à la fin de ses jours.

« Las d'espérer et de me plaindre
» Des Muses, des Grands, et du sort,
» C'est ici que j'attends la mort,
» Sans la désirer ni la craindre ».

3 Misérable rimeur Parisien, dont la principale occupation était de composer des sonnets à la louange de toutes sortes de gens. Dès qu'il savait que l'on imprimait un livre, il ne manquait pas d'aller porter un sonnet à l'auteur, pour avoir un exemplaire de l'ouvrage. Il gagnait sa vie à donner des leçons de langue française aux étrangers.

4 Libraire du Palais, à Paris.

(1) L'Epigramme, plus libre, en son tour plus borné,
N'est souvent qu'un bon mot de deux rimes orné.
Jadis de nos auteurs les pointes ignorées,
Furent de l'Italie en nos vers attirées.
Le vulgaire, ébloui de leur faux agrément,
A ce nouvel appât courut avidement.
La faveur du public, excita leur audace,
Leur nombre impétueux inonda le Parnasse:
Le madrigal d'abord en fut enveloppé;
Le Sonnet orgueilleux lui-même en fut frappé;
La (2) Tragédie en fit ses plus chères délices;
L'Élégie en orna ses douloureux caprices;
Un héros sur la scène eut soin de s'en parer,
Et sans pointe un amant n'osa plus soupirer;
On vit tous les bergers, dans leurs plaintes nouvelles,
Fidèles à la pointe encor plus qu'à leurs belles;
Chaque mot eut toujours deux visages divers:
La prose la reçut aussi bien que les vers;
L'avocat au palais en hérissa son style,

---

1 Telles sont celles-ci de Boileau : *J'ai vu l'Agésilas, hélas! J'ai vu l'Attila, hola!* L'Épigramme chez les anciens était toute pièce de vers qui ne renfermait qu'une pensée exprimée en peu de mots. On appelait donc ainsi non-seulement les bons mots piquans, mais encore les inscriptions, les épitaphes, les madrigaux; telles sont les épigrammes de l'Anthologie, de Catulle et de Martial. Aujourd'hui on ne donne plus ce nom qu'aux pensées piquantes et malignes rendues en autant de vers qu'il en faut pour bien en acérer la pointe.

2 Voyez la Sylvie de Mairet, qui en est remplie. Mairet naquit à Besançon, en 1707, il n'avait que 17 ans lorsqu'il mit sa Sylvie au Théâtre. Sophonisbe, sa meilleure pièce, eut une si grande réputation et fut pendant si long-temps goûtée, que la Sophonisbe de Corneille, ne la fit pas oublier. Ce poète avait certainement un génie capable d'aller loin, s'il eût employé l'étude et la réflexion à le mûrir.

Et le (1) docteur en chaire en sema l'évangile.
La raison outragée enfin ouvrit les yeux ;
La chassa pour jamais des discours sérieux,
Et, dans tous ces écrits, la déclarant infame,
Par grace lui laissa l'entrée en l'Épigramme,
Pourvu que sa finesse, éclatant à propos,
Roulât sur la pensée, et non pas sur les mots.
Ainsi de toutes parts les désordres cessèrent.
Toutefois à la cour les (2) turlupins restèrent,
Insipides plaisans, bouffons infortunés,
D'un jeu de mots grossiers partisans surannés.
Çe n'est pas quelquefois qu'une muse un peu fine,
Sur un mot, en passant, ne joue et ne badine,
Et d'un sens détourné n'abuse avec succès :
Mais fuyez sur ce point un ridicule excès ;
Et n'allez pas toujours d'une pointe frivole
Aiguiser par la queue une épigramme folle.
Tout poème est brillant de sa propre beauté.
Le Rondeau, né Gaulois, a la naïveté.
La Ballade, asservie à ses vieilles maximes,
Souvent doit tout son lustre au caprice des rimes.
Le (3) Madrigal, plus simple, et plus noble en son tour,

---

1 Le Petit-Père André, Augustin, lardait ses sermons de pointes et de bons mots.

2 Turlupin, est le nom d'un Comédien de Paris, qui divertissait le peuple par de méchantes pointes, et par des jeux de mots qu'on a appelés *Turlupinades*. Ses imitateurs ont été appelés *Turlupins*.

3 Ce petit poème n'est dans le fond qu'une espèce d'épigramme qui doit finir par un trait moins saillant et plus gracieux que l'épigramme proprement dite. En voici un assez délicat de Pradon, auteur de tant de mauvaises Tragédies.

« Vous n'écrivez que pour écrire
» C'est pour vous un amusement,
» Moi qui vous aime tendrement
» Je n'écris que pour vous le dire ».

Respire la doûceur, la tendresse et l'amour.
L'ardeur de se montrer, et non pas de médire,
Arma la vérité du vers de la satyre.
(1) Lucille le premier osa la faire voir;
Aux vices des Romains présenta le miroir;
Vengea l'humble vertu, de la richesse altière,
Et l'honnête homme à pied, du faquin en litière.
(2) Horace à cette aigreur mêla son enjoûment:
On ne fut plus ni fat ni sot impunément:
Et, malheur à tout nom qui, propre à la censure,
Pût entrer dans un vers sans rompre la mesure.
Perse, en ses vers obscurs mais serrés et pressans,
Affecta d'enfermer moins de mots que de sens.
(3) Juvénal, élevé dans les cris de l'école,
Poussa jusqu'à l'excès sa mordante hyperbole.
Ses ouvrages, tout pleins d'affreuses vérités,
Etincèlent pourtant de sublimes beautés;
Soit que sur un écrit arrivé de Caprée

---

1 Caïus Lucilius, chevalier Romain, fut l'inventeur de la satyre, en tant qu'elle est un poème, dont la fin est de reprendre les vices des hommes. Quoique les Grecs aient composé des ouvrages satyriques, c'est-à-dire, mordans, il est certain qu'ils ne leur ont donné ni le caractère, ni le tour de la satyre Latine. C'est ce qui a fait dire à Quintilien, *Satyra tota nostra est.* Horace, dans sa première satyre, dit de ce Poète:

« Est Lucilius ausus
» Primus in hunc operis carmina componere morem,
» Detrahere et pellem, nitidus quâ quisque per ora
» Cederet, introrsùm turpis »...... St. Marc.

2 Imitation de Perse:

« Omne vafer vitium ridenti Flaccus amico
» Tangit, et admissus circùm præcordia ludit,
» Callidus, excusso populum suspendere naso ».

3 Voyez sa vie vers la fin du volume, et sa dixième satyre qui y est commentée.

Il brise de Séjan la statue adorée ;
Soit qu'il fasse au conseil courir les sénateurs ;
D'un tyran soupçonneux, pâles adulateurs :
Ou que, poussant à bout la luxure latine,
Aux portefaix de Rome il vende Messaline.
Ses écrits pleins de feu par-tout brillent aux yeux.
De ces maîtres savans, disciple ingénieux,
(1) Regnier, seul parmi nous formé sur leurs modèles,
Dans son vieux style encore a des graces nouvelles.
Heureux, si ses discours, craints du chaste lecteur,
Ne se sentaient des lieux où fréquentait l'auteur ;
Et si du son hardi de ses rimes cyniques,
Il n'alarmait souvent les oreilles pudiques !
Le latin, dans les mots, brave l'honnêteté :
Mais le lecteur français veut être respecté ;
Du moindre sens impur la liberté l'outrage,
Si la pudeur des mots n'en adoucit l'image.
Je veux dans la satyre un esprit de candeur
Et fuis un effronté qui prêche la pudeur.
D'un trait de ce poème, en bons mots si fertile,
Le français, né malin, forma le (2) Vaudeville ;

---

1 Regnier (Mathurin), fameux Poète satyrique, naquit à Chartres, en 1573. Il fut quelque temps chanoine de la Cathédrale de cette ville, et s'acquit beaucoup de réputation par ses poésies: C'est lui qui le premier fit des satyres en vers Français. Grand nombre d'expressions obscènes et de termes ignobles les déparent. Quoi de plus bas que ces deux vers de la satyre de *l'Importun* !

« Et si jamais chez nous ce sot s'impatronise
» Il faudra le chasser comme un péteur d'église ».

Il mourut à Rome, en 1613, à l'âge de 40 ans, d'une maladie honteuse, fruit de son libertinage.

2 Sorte de chansons faites sur des airs connus, et auxquelles on passe toutes les négligences possibles, pourvu que les airs en soient chantans, et qu'il y ait du naturel et de la saillie. C'est un

Agréable indiscret, qui, conduit par le chant,
Passe de bouche en bouche, et s'accroît en (1) marchant.
La liberté française en ses vers se déploie;
Cet enfant de plaisir veut naître dans la joie.
Toutefois n'allez pas, goguenard dangereux,
Faire Dieu le sujet d'un badinage affreux:
A la fin tous ces jeux, que l'athéïsme (2) élève,
Conduisent tristement le plaisant à la (3) Grève.
Il faut, même en chansons, du bon sens et de l'art;
Mais pourtant on a vu le vin et le hasard

---

genre de poésie dans lequel aucune nation n'a pu nous égaler. On croit que son inventeur fut Olivier Basselin, foulon de Vaudevire, en basse-Normandie. D'autres disent que le nom de ces chansons vient de ce qu'elles furent faites à l'imitation de celles que les habitans de Vau, c'est-à-dire, de la vallée de Vire chantaient.

1 *Crescit eundo*.

2 Cette expression dans son sens obvie, signifie *bâtir*. On la trouve quelquefois employée pour *louer*, mais alors il y a dans la phrase quelque mot qui détermine cette acception. Il paraît que Boileau, dans ce vers l'a employée dans ce dernier sens, quoiqu'il n'y ait rien auparavant qui le détermine, et c'est un exemple de ce que fait faire quelquefois la contrainte de la rime, malgré qu'on en ait. *St. Marc*.

3 Le Poète fait ici allusion à la triste fin de *Petit*, auteur du *Paris ridicule*, poème burlesque. Un jour qu'il était hors de chez lui, le vent enleva de dessus une table placée sous la fenêtre de sa chambre quelques carrés de papier qui tombèrent dans la rue. Un Prêtre qui passait par-là les ramasse, et voyant que c'était des vers impies, il va sur-le-champ les remettre entre les mains du Procureur du Roi. Au moyen des mesures prises, Petit fut arrêté dans le moment qu'il rentrait, et l'on trouva dans ses papiers les brouillons des chansons qui couraient alors. Malgré tout ce que purent faire des personnes du premier rang que la jeunesse de l'auteur intéressait, il fut condamné à être pendu et brûlé. *St. Marc*.

Inspirer quelquefois une muse grossière,
Et fournir, sans génie, un couplet à (1) Linière :
Mais pour un vain bonheur qui vous a fait rimer,
Gardez qu'un sot orgueil ne vous vienne enfumer.
Souvent l'auteur altier de quelque chansonnette
Au même instant prend droit de se croire poète:
Il ne dormira plus qu'il n'ait fait un Sonnet;
Il met tous les matins six impromptus au net.
Encore est-ce un miracle, en ses vagues furies,
Si bientôt, imprimant ses sottes rêveries,
Il ne se fait graver au devant du recueil,
Couronné de lauriers, par la main de (2) Nanteuil.

---

1 Ce Poète, surnommé l'*Athée de Senlis*, réussissait à faire des couplets satyriques, dans lesquels il a abusé d'une manière criminelle de son talent. Il a fait aussi grand nombre de chansons impies, à propos desquelles Boileau lui dit un jour qu'il serait brûlé avec ses couplets. *St. Marc.*

2 Célèbre graveur né à Rheims en 1630, il peignait admirablement le portrait au pastel.

Despréaux avait dessein de terminer ce Chant par ces deux vers :

« Et dans l'Académie orné d'un nouveau lustre
» Il fournira bientôt un quarantième illustre ».

Il les supprima pour ne pas déplaire à MM. de l'Académie Française.

# CHANT III.



Il n'est point de (1) serpent, ni de monstre odieux,
Qui, par l'art imité, ne puisse plaire aux yeux:
D'un pinceau délicat l'artifice agréable
Du plus affreux objet fait un objet aimable.
Ainsi, pour nous charmer, la Tragédie en pleurs
(2) D'Œdipe tout sanglant fit parler les douleurs,
(3) D'Oreste parricide exprima les alarmes,
Et, pour nous divertir, nous arracha des larmes.
Vous donc qui, d'un beau feu pour le théâtre épris,
Venez en vers pompeux y disputer le prix,
Voulez-vous sur la scène étaler des ouvrages
Où tout Paris en foule apporte ses suffrages,
Et qui, toujours plus beaux plus ils sont (4) regardés,
Soient au bout de vingt ans encor (5) redemandés?

1 Cette comparaison est empruntée d'Aristote. Despréaux disait pourtant qu'il ne faut pas que l'imitation soit entière. L'imitation parfaite d'un cadavre en cire inspirerait autant d'horreur que l'original même. Au contraire, s'il était imité en marbre ou en plâtre, il ferait beaucoup de plaisir à voir, parceque l'esprit et les yeux y découvriraient la différence qui doit toujours exister entre l'art et la nature.

2 Tragédie de Sophocle, imitée par Corneille et Voltaire.

3 Tragédie d'Euripide, imitée par Voltaire.

4 M. de St. Marc taxe cette expression d'impropre, parceque, dit-il, on voit représenter une pièce de théâtre; mais on ne dit pas *regarder une tragédie*. Le mot *regarder* paraît cependant répondre assez bien au mot *spectare* d'Horace.

5 *Fabula quæ posci vult et spectata reponi.*

Que dans tous vos discours la passion émue
Aille (1) chercher le cœur, l'échauffe et le remue.
Si d'un beau mouvement l'agréable fureur
Souvent ne nous remplit d'une douce *terreur*,
Ou n'excite en notre ame une *pitié* charmante,
En vain vous étalez une scène savante :
Vos froids raisonnemens ne feront qu'attiédir
Un spectateur toujours paresseux d'applaudir,
Et qui, des vains efforts de votre rhétorique,
Justement fatigué, s'endort, ou vous critique.
Le secret est d'abord de plaire et de toucher :
Inventez des ressorts qui puissent m'attacher.
Que dès les premiers vers l'action préparée
Sans peine du sujet applanisse l'entrée.
Je me ris d'un acteur qui, lent à s'exprimer,
De ce qu'il veut, d'abord, ne sait pas m'informer ;
Et qui, débrouillant mal une pénible intrigue,
D'un divertissement me fait une fatigue.
(2) J'aimerais mieux encor qu'il déclinât son nom,
Et dit, je suis Oreste, ou bien Agamemnon,
Que d'aller, par un tas de (3) confuses merveilles,
Sans rien dire à l'esprit, étourdir les oreilles :
Le sujet n'est jamais assez-tôt expliqué.
Que le lieu de la scène y soit fixe et marqué.
Un (4) rimeur, sans péril, de-là les Pyrénées,
Sur la scène en un jour renferme des années ;

---

1 . . . . . . . » Meum qui pectus inaniter angit,
» Irritat, mulcet, falsis erroribus implet ».

2 Il y a de pareils exemples dans Euripide.

3 C'est ce qu'Horace appelle *Nugæ canoræ*.

4 Lopes de Vega, Poète espagnol, qui a composé un très-grand nombre de Comédies, représente dans une de ses pièces, l'histoire de Valentin et d'Orson qui naissent au premier acte, et sont fort âgés au second.

souvent le héros d'un spectacle grossier,
nfant au premier acte, est barbon au dernier.
ais nous, que la raison à ses règles engage,
ous voulons qu'avec art l'action se ménage :
) Qu'en un lieu, qu'en un jour, un seul fait accompli
ienne jusqu'à la fin le théâtre rempli.
(2) Jamais au spectateur n'offrez rien d'incroyable :
e vrai peut quelquefois n'être pas vraisemblable.
ne (3) merveille absurde est pour moi sans appas.
'esprit n'est point ému de ce qu'il ne croit pas.
e qu'on ne doit point voir, qu'un récit nous l'expose :
es yeux en le voyant saisiraient mieux la chose ;
Mais il est des objets que l'art judicieux
Doit offrir à l'oreille et reculer des yeux.
Que le trouble, toujours croissant de scène en scène,
A son comble arrivé se débrouille sans peine.
L'esprit ne se sent point plus vivement frappé
Que lorsqu'en un sujet d'intrigue enveloppé
D'un secret tout-à-coup la vérité connue
Change tout, donne à tout une face imprévue.
La (4) Tragédie, informe et grossière en naissant,
N'était qu'un simple chœur, où chacun en dansant,

---

1 Ce vers est très-remarquable ; il comprend les trois unités de lieu, de temps et d'action, et le complément de l'action.

2 « Ficta, voluptatis causâ, sint proxima veris,
» Nec quodcumque volet, poscat sibi fabula credi :
» Nec pransæ Lamiæ vivum puerum extrahat alvo ».

3 Imitation de cet endroit d'Horace qui commence par ce vers.
« Segniùs irritant animos demissa per aurem, etc. ».

4 Ce que le Poète dit ici de la naissance et du progrès de la Tragédie est tiré d'Aristote et d'Horace dans leurs poétiques, et de Diogène Laerce, dans la vie de Solon. Le mot *Tragédie* est formé de deux mots Grecs : τραγος, *Bouc*. ᾠδη, *le chant*, c'est-à-dire, *chant du bouc*.

Et du Dieu des raisins entonnant les louanges,
S'efforçait d'attirer de fertiles vendanges.
Là, le vin et la joie éveillant les esprits,
Du (1) plus habile chantre un bouc était le prix.
(2) Thespis fut le premier qui, barbouillé de lie,
Promena par les bourgs cette heureuse folie :
Et, d'acteurs mal ornés chargeant un tombereau,
Amusa les passans d'un spectacle nouveau.
(3) Eschyle dans le chœur jeta les personnages,
D'un masque plus honnête habilla les visages,
Sur les ais d'un théâtre en public exhaussé
Fit paraître l'acteur d'un brodequin chaussé.
(4) Sophocle enfin, donnant l'essor à son génie,
Accrut encor la pompe, augmenta l'harmonie,
Intéressa le chœur dans toute l'action,
Des vers trop raboteux polit l'expression,
Lui donna chez les Grecs cette hauteur divine,
Où jamais n'atteignit la (5) faiblesse latine.

---

1 « Carmine qui tragico vilem certavit ob hircum ».
2 « Ignotum tragicæ genus invenisse Camœnæ
» Dicitur, et plaustris vexisse poëmata Thespis
» Quæ canerent, agerentque peruncti fæcibus ora... » *Horat.*
3 « Post hunc personæ, pallæque repertor honestæ
» Eschylus, et modicis instravit pulpita tignis,
» Et docuit magnumque loqui, nitique cothurno ».

4 Dénis d'Halicarnasse porte le jugement suivant des deux plus grands tragiques Grecs. « *Euripides in generosis et magnificis, tùm » moribus, tùm affectibus exprimendis, non fœlicem ut Sophocles » habuit successum. Sophocles quidem non superfluam sed neces- » sariam orationem adhibet. Euripides verò multus est in rheto- » ricis rudimentis* ».

5 Nous ne pouvons pas juger des trágédies Latines, parceque nous n'avons pas celles d'Accius et de Pacuvius, ni celles de Varius et d'Ovide, que Quintilien compare aux plus belles Tragédies Grecques; il ne nous reste que celles de Sénéque le Tragique, qui ne sont qu'une faible copie des Tragédies d'Euripide.

Chez nos dévots ayeux le théâtre abhorré
ut long-temps dans la France un plaisir ignoré.
e pélerins, dit-on, une troupe grossière
n public à Paris y monta la première ;
t, sottement zélée en sa simplicité,
) Joua les Saints, la Vierge, et Dieu, par piété.
e savoir, à la fin dissipant l'ignorance,
it voir de ce projet la dévote imprudence,
n chassa ces docteurs prêchant sans mission,
n vit (2) renaître Hector, Andromaque, Ilion.
eulement les acteurs laissant le (3) masque antique,
e violon tint lieu de (4) chœur et de musique.
Bientôt l'Amour, fertile en tendres sentimens,
'empara du théâtre, ainsi que des romans,
e cette passion la sensible peinture
st pour aller au cœur la route la plus sûre,
eignez donc, j'y consens, les héros amoureux ;
lais ne m'en formez pas des bergers doucereux :
u'Achille aime autrement que Thyrsis et Philène ;

---

1 Avant que la Comédie fut introduite en France ; on représentait les histoires de l'ancien et du nouveau Testament, les martyres des Saints et autres sujets de piété. On nommait ces ortes d'actions *les Mystères* : comme *le mystère* ou *le jeu de la Passion*, *le mystère des Actes des Apôtres*, *le mystère de l'Apocalypse*, etc.

2 Ce ne fut que sous Louis XIII, que la Tragédie commença à prendre une bonne forme en France.

3 Le masque antique ne ressemblait point aux nôtres ; il représentait une tête entière plus grande que le naturel, afin de répondre à l'habillement des acteurs. Il servait à les faire paraître plus grands et plus gros que ne le sont les hommes ordinaires. *St. Marc.*

4 Esther et Athalie ont montré combien on a perdu en supprimant les chœurs et la musique.

N'allez pas d'un Cyrus nous faire un (1) Artamène :
Et que l'amour, souvent de remords combattu,
Paraisse une faiblesse et non une vertu.

Des héros de roman fuyez les petitesses :
Toutefois aux grands cœurs donnez quelques faiblesses.
(2) Achille déplairait, moins bouillant et moins prompt :
J'aime à lui voir verser des pleurs pour un affront.
A ces petits défauts marqués dans sa peinture,
L'esprit avec plaisir reconnaît la Nature.
Qu'il soit sur ce modèle en vos écrits tracé :
Qu'Agamemnon soit fier, superbe, intéressé :
Que pour ses dieux Enée ait un respect austère.
Conservez à chacun son propre caractère :
Des (3) siècles, des pays, étudiez les mœurs.
Les climats font souvent les diverses humeurs.

Gardez donc de donner, ainsi que dans (4) Clélie,
L'air, ni l'esprit français à l'antique Italie ;
Et sous des noms Romains aisant notre portrait,
Peindre (5) Caton galant, et (6) Brutus dameret.

---

1 Ou *le Grand Cyrus*, Roman de Mademoiselle de Scudery. *Artamène* est un nom supposé, que le Roman donne à Cyrus dans les voyages qu'on lui fait entreprendre ; mais le caractère de ce Prince n'est pas mieux conservé que son nom.

2 Ce vers et les suivans sont une imitation d'Horace : *Aut famam sequere, aut sibi convenientia finge*, etc. Art. poét., v. 119.

3 *Intererit multùm Davus ne loquatur an heros*. Art. poét., v. 114.

4 Autre Roman de Mademoiselle de Scudery, aussi diffus, aussi ennuyeux et aussi oublié que l'Artamène.

5 *Caton*, surnommé *le Censeur*. Il suffit de lire le discours qu'il fit pour maintenir la loi *Oppia*, contre la parure des Dames, pour voir qu'il n'était rien moins que galant. *Voyez Tite-Live*, *lib. XXXIV*, *c.* 3.

6 C'est Junius Brutus qui chassa les Tarquins de Rome. Virgile ne le peint point *dameret*. *Animamque superbam ultoris Bruti*, etc.

Dans un roman frivole aisément tout s'excuse ;
C'est assez qu'en courant la fiction amuse.
Trop de rigueur alors serait hors de saison :
Mais la scène demande une exacte raison ;
L'étroite bienséance y veut être gardée.
D'un nouveau personnage inventez-vous l'idée ?
(1) Qu'en tout avec soi-même il se montre d'accord,
Et qu'il soit jusqu'au bout tel qu'on l'a vu d'abord.
Souvent, sans y penser, un écrivain qui s'aime,
Forme tous ses héros semblables à soi-même :
Tout a l'humeur gasconne, en un auteur gascon ;
(2) Calprenède et Juba parlent du même ton.
La nature est en nous plus diverse et plus sage ;
Chaque passion parle un différent langage :
La colère est superbe, et veut des mots altiers,
L'abattement s'explique en des termes moins fiers.
Que devant Troie en flamme (3) Hécube désolée,
Ne vienne pas pousser une plainte empoulée,
Ni sans raison décrire, en quels affreux pays
*Par sept bouches l'Euxin reçoit le Tanaïs.*
Tous ces pompeux amas d'expressions frivoles
Sont d'un déclamateur, amoureux de paroles,

---

1 « . . . . . . . . Servetur ad imum
» Qualis ab incœpto processerit, et sibi constet, » *Art. poét.*

2 Poète médiocre. Le Cardinal Richelieu s'étant fait lire une de ses Tragédies, dit que la pièce était bonne, mais que les vers en étaient lâches. *Comment lâches*, s'écria La Calprenède, quand on lui rapporta la décision du Cardinal. *Cadédis il n'y a rien de lâche dans la maison de La Calprenède.* Il a composé plusieurs Romans. Le héros de celui qui a pour titre *Cléopatre* est *Juba*, roi de Mauritanie et de Numidie.

3 Tragédie de *Sénèque*. Hécube seule ouvre la scène par une déclamation qu'on peut regarder comme un chef d'œuvre de mauvais goût.

Il (1) faut dans la douleur que vous vous abaissiez:
Pour me tirer des pleurs, il faut que vous pleuriez.
Ces grands mots dont alors l'acteur emplit sa bouche
Ne partent point d'un cœur que sa misère touche.
Le théâtre, fertile en censeurs pointilleux,
Chez nous pour se produire est un champ périlleux.
Un auteur n'y fait pas de faciles conquêtes;
Il trouve à le siffler des bouches toujours prêtes.
Chacun le peut traiter de fat et d'ignorant;
C'est un droit qu'à la porte on achète en entrant.
Il faut qu'en cent façons, pour plaire, il se replie:
Que tantôt il s'élève et tantôt s'humilie;
Qu'en nobles sentimens il soit par-tout fécond;
Qu'il soit aisé, solide, agréable, profond;
Que de traits surprenans sans cesse il nous réveille;
Qu'il coure dans ses vers de merveille en merveille:
Et que tout ce qu'il dit, facile à retenir,
De son ouvrage en nous laisse un long souvenir.
Ainsi la Tragédie agit, marche, et s'explique.
D'un air plus grand encor la poésie épique,
Dans le vaste récit d'une longue action,
Se soutient par la fable, et vit de fiction.
Là (2) pour nous enchanter tout est mis en usage;
Tout prend un corps, une ame, un esprit, un visage.
Chaque vertu devient une divinité:
Minerve est la Prudence, et Vénus la Beauté:
Ce n'est plus la vapeur qui produit le tonnerre;
C'est Jupiter armé pour effrayer la terre.

---

1 Ce vers et ceux qui suivent sont une imitation de cet endroit d'Horace : *Versibus exponi tragicis*, etc. Art. Poët. v. 148.

2 On ne peut faire mieux sentir combien la Mythologie employée à propos embellit la poésie. Cette tirade est une des plus belles de l'Art Poétique.

Un

Un orage terrible aux yeux des matelots,
C'est Neptune en courroux, qui gourmande les flots,
Echo n'est plus un son qui dans l'air retentisse:
C'est une nymphe en pleurs, qui se plaint de Narcisse.
Ainsi, dans cet amas de nobles fictions,
Le poète s'égaie en mille inventions,
Orne, élève, embellit, agrandit toutes choses,
Et trouve sous sa main des fleurs toujours écloses.
Qu'Énée et ses vaisseaux, par le vent écartés,
Soient aux bords Africains d'un orage emportés;
Ce n'est qu'une aventure ordinaire et commune,
Qu'un coup peu surprenant des traits de la fortune.
Mais que Junon, constante en son aversion,
Poursuive sur les flots les restes d'Illion;
Qu'Éole, en sa faveur, les chassant d'Italie,
Ouvre aux vents mutinés les prisons d'Éolie;
(1) Que Neptune en courroux s'élevant sur la mer
D'un mot calme les flots, mette la paix dans l'air,
Délivre les vaisseaux, des Syrtes les arrache:
C'est-là ce qui surprend, frappe, saisit, attache.
Sans tous ces ornemens le vers tombe en langueur;
La poésie est morte, ou rampe sans vigueur;
Le poète n'est plus qu'un orateur timide,
Qu'un froid historien d'une fable insipide.

---

1 Allusion à ce passage du premier livre de l'Énéide de Virgile:
" Graviter commotus et alto
„ Prospiciens, summâ placidum caput extulit undâ.
. . . . . . . . . . . . . . . . . . .
„ Et dicto citiùs, tumida æquora placat;
„ Collectasque fugat nubes, solemque reducit.
„ Cymothoë simul et Triton adnixus acuto
„ Detrudunt naves scopulo. Levat ipse tridenti
„ Et vastas aperit Syrtes, et temperat æquor „.

C'est donc bien vainement, que nos auteurs déçus,
Bannissant de leurs vers ces ornemens reçus,
Pensent faire agir Dieu, ses saints et ses prophètes,
Comme ces dieux éclos du cerveau des poètes;
Mettent à chaque pas le lecteur en enfer;
N'offrent rien qu'Astaroth, Belzébuth, Lucifer;
De la foi d'un chrétien les mystères terribles
D'ornemens égayés ne sont point susceptibles:
L'Évangile à l'esprit n'offre de tous côtés,
Que pénitence à faire, et tourmens mérités;
Et de vos fictions le mélange coupable,
Même à ses vérités donne l'air de la fable.
Et quel objet enfin à présenter aux yeux,
Que le diable toujours hurlant contre les cieux,
Qui de votre héros veut rabaisser la gloire,
Et souvent avec Dieu balance la victoire!
Le (1) Tasse, dira-t-on, l'a fait avec succès.

---

1 Torquato Tasso, né à Sorrento dans le Royaume de Naples, en 1544, a composé l'immortel Poème de la Jérusalem Délivrée, qui le place entre Homère et Virgile. Ayant conçu l'amour le plus violent et le plus malheureux pour la Princesse Éléonore d'Est, il en perdit l'esprit. Il mourut à Rome la veille du jour où il devait être couronné au Capitole.

Boileau l'a jugé avec beaucoup trop de sévérité. On peut avec juste raison, reprocher au Tasse de s'être laissé entraîner par le mauvais goût de son pays et de son siècle pour les *Concetti*, Mais combien ces taches sont légères auprès des grandes beautés qui étincellent dans tout son Poème! Il peint les batailles avec autant de vigueur et de feu qu'Homère. Ses discours sont des chefs-d'œuvre d'éloquence, ses caractères tracés de main de maître sont très-variés et parfaitement soutenus; ses descriptions sont tantôt pompeuses et brillantes, comme le palais d'Armide, tantôt gracieuses et simples, comme la cabanne du laboureur qui reçoit Herminie. Mais cet art enchanteur de toucher, d'attendrir, de faire verser des larmes, qui le connût mieux que le Tasse? Peut-on lire dans l'original, dans la plus faible traduction même, l'é-

Je ne veux point ici lui faire son procès:
Mais, quoi que notre siècle à sa gloire publie,
Il n'eût point de son livre illustré l'Italie,
Si son sage héros, toujours en oraison,
N'eût fait que mettre enfin Satan à la raison,
Et si Renaud, Argant, Tancrede, et sa maîtresse,
N'eussent de son sujet égayé la tristesse.
Ce n'est pas que j'approuve, en un (1) sujet chrétien,
Un auteur follement idolâtre et païen.
Mais, dans une profane et riante peinture,
De n'oser de la fable employer la figure;
De chasser les Tritons de l'empire des eaux;
D'ôter à Pan sa flûte, aux Parques leurs ciseaux;
D'empêcher que Caron, dans la fatale barque,
Ainsi que le berger ne passe le monarque:
C'est d'un scrupule vain s'alarmer sottement,
Et vouloir aux lecteurs plaire sans agrément.
Bientôt ils défendront de peindre la Prudence,
De donner à Thémis ni bandeau, ni balance,

---

pisode d'Olinde et de Sophronie, la mort de Clorinde, les amours malheureux d'Herminie, la douleur de Tancrède, le désespoir d'Armide abandonnée, sans éprouver ce besoin de pleurer si doux pour les ames sensibles?

Parmi les anciens, Virgile seul dans son quatrième Livre, et parmi les modernes, le seul Racine dans ses Tragédies, ont aussi bien parlé le langage du cœur que le Cygne de Sorrento. Despréaux devait pardonner, ce me semble, un peu de clinquant à un Poète qui répand l'or avec tant de profusion:

" Ubi plura nitent in carmine non ego paucis
" Offendar maculis, quas aut incuria fudit,
" Aut humana parùm cavit Natura " . . . .

1 Comme ont fait Sannazar dans son Poème *de partu Virginis*, et Le Camoëns, poëte Portugais, dans sa Lusiade, Poème sur la découverte des Indes orientales.

De figurer aux yeux la guerre au front d'airain,
Ou le temps qui s'enfuit une horloge à la main;
Et par-tout des discours, comme une idolâtrie,
Dans leur faux zèle iront chasser l'allégorie.
Laissons-les s'applaudir de leur pieuse erreur.
Mais pour nous, bannissons une vaine terreur;
Et, fabuleux chrétiens, n'allons point, dans nos songes,
Du Dieu de vérité faire un Dieu de mensonges.

La fable offre à l'esprit mille agrémens divers:
Là tous les noms heureux semblent nés pour les vers,
Ulysse, Agamemnon, Oreste, Idoménée,
Hélène, Ménélas, Pâris, Hector, Énée.
O! le plaisant projet d'un poète ignorant,
Qui de tant de héros va choisir (1) Childebrand!
D'un seul nom quelquefois le son dur, ou bizarre,
Rend un poème entier, ou burlesque ou barbare.

Voulez-vous long-temps plaire, et jamais ne lasser?
Faites choix d'un héros propre à m'intéresser,
En valeur éclatant, en vertus magnifique;
Qu'en lui, jusqu'aux défauts, tout se montre héroïque;
Que ses faits surprenans soient dignes d'être ouis;
Qu'il soit tel que César, Alexandre, ou Louis:
Non tel que (2) Polynice, et son perfide frère:
On s'ennuie aux exploits d'un conquérant vulgaire.

---

1 Héros du Poème intitulé : *les Sarrasins chassés de France*, composé par Mr. de la Garde, Conseiller et Aumônier du Roi. Comme on le raillait sur le nom de son héros, il justifiait son choix en disant que le nom d'Achille, à une lettre près, se trouvait dans Childebrand.

2 Polynice et Étéocle, frères ennemis, auteurs de la guerre de Thèbes. C'est cette même guerre que Stace a chantée dans son Poème de *la Thébaïde*. On rencontre dans ce Poète de très-beaux endroits, des descriptions vraiment poétiques, et des comparaisons sur-tout très-ingénieuses et très-justes.

N'offrez point un sujet d'incidens trop chargé.
Le seul courroux d'Achille, avec art ménagé,
Remplit abondamment une Iliade entière.
Souvent trop d'abondance appauvrit la matière.
Soyez vif et pressé dans vos narrations:
Soyez riche et pompeux dans vos descriptions.
C'est là qu'il faut des vers étaler l'élégance:
N'y présentez jamais de basse circonstance.
N'imitez pas ce (1) fou, qui, décrivant les mers,
Et peignant, au milieu de leurs flots entr'ouverts,
L'Hébreu sauvé du joug de ses injustes maîtres,
Met, pour le voir passer, les poissons aux fenêtres;
Peint le petit enfant qui *va*, *saute*, *revient*,
*Et joyeux à sa mère offre un caillou qu'il tient.*
Sur de trop vains objets c'est arrêter la vue.
Donnez à votre ouvrage une juste étendue.
Que le début soit simple, et n'ait rien d'affecté.
N'allez pas dès l'abord, sur Pégase monté,
Crier à vos lecteurs d'une voix de tonnerre:
*Je chante le* (2) *vainqueur des vainqueurs de la terre.*

---

1 St. Amand, auteur du Moyse sauvé, dit dans son cinquième Chant, en parlant des Hébreux qui traversaient à pied sec la mer rouge:

" Les poissons ébahis les regardent passer ".

Et plus bas:

" Là l'enfant éveillé courant sous la licence
" Que permet à son âge une libre innocence,
" Va, revient, tourne, saute, et, par maints cris joyeux
" Témoignant le plaisir que reçoivent ses yeux
" D'un étrange caillou qu'à ses pieds il rencontre
" Fait au premier venu la précieuse montre,
" Ramasse une coquille, et, d'aise transporté,
" La présente à sa mère avec naïveté ".

2 Premier vers d'Alaric, poème de Scudéry.

Que produira l'auteur après tous ces grands cris?
La (1) montagne en travail enfante une souris.
O ! que j'aime bien mieux cet auteur plein d'adresse,
Qui, sans faire d'abord de si haute promesse,
Me dit d'un ton aisé, doux, simple, harmonieux,
*Je chante les combats, et cet homme pieux,*
*Qui, des bords Phrygiens conduit dans l'Ausonie,*
*Le premier aborda les champs de Lavinie!*
Sa muse en arrivant ne met pas tout en feu,
Et, pour donner beaucoup, ne nous promet que peu;
Bientôt vous la verrez, prodiguant les miracles,
Du destin des Latins prononcer les oracles;
De Styx et d'Achéron peindre les noirs torrens,
Et déjà les Césars dans l'Élysée errans.
  De figures sans nombre égayez votre ouvrage;
Que tout y fasse aux yeux une riante image:
On peut être à la fois et pompeux et plaisant;
Et je hais un sublime ennuyeux et pesant;
J'aime mieux (2) Arioste, et ses fables comiques,

---

1 *Parturient montes, nascetur ridiculus mus*. Voyez tout ce morceau dans l'Art Poétique d'Horace, vers 136.

2 Louis Arioste naquit à Reggio de Modène en 1474, d'une famille distinguée et alliée au Duc de Ferrare. Il mourut l'an 1533, et laissa son poème intitulé *Roland furieux*. Jamais Poète ne fut doué d'une plus belle imagination. Il étincelle par tout de sublimes beautés. Il passe avec une légéreté étonnante du sérieux au plaisant, du grave au doux, des conceptions les plus extravagantes aux pensées les plus sages et les plus philosophiques. Après avoir fait rire aux éclats le lecteur le plus refrogné, il arrache des larmes au cœur le plus dur. Mais il faut le lire dans sa langue originale pour en sentir toutes les beautés. Un homme de goût ne saurait supporter la lecture de ce Poème dans la meilleure traduction qu'on en ait faite. Il faut sur-tout ne pas oublier que c'est un poème héroï-comique. Les Littérateurs italiens, partagés en-

Que ces auteurs toujours froids et mélancoliques
Qui dans leur sombre humeur se croiraient faire affront,
Si les graces jamais leur déridaient le front.
On dirait que pour plaire, instruit par la Nature,
Homère ait à Vénus dérobé sa (1) ceinture.
Son livre est d'agrémens un fertile trésor:
Tout ce qu'il a touché se convertit en or;
Tout reçoit dans ses mains une nouvelle grace;
Partout il divertit, et jamais il ne lasse.
Une heureuse chaleur anime ses discours:
Il ne s'égare point en de trop longs détours.
Sans garder dans ses vers un ordre méthodique,
Son sujet de soi-même et s'arrange et s'explique:
Tout, sans faire d'apprêts, s'y prépare aisément;
Chaque vers, chaque mot court à l'événement.
Aimez donc ses écrits, mais d'un amour sincère:
C'est (2) avoir profité que de savoir s'y plaire.

---

tre le Tasse et l'Arioste, ne savent point encore auquel des deux décerner la palme. *Adhuc sub judice lis est.* On a mis au bas du portrait de l'Arioste ces deux vers du Tasse qui peignent assez bien le génie du chantre de Ferrare :

" Di natura, d' amor, dei Cieli amici
„ Le negligenze sue, sono artifici „.

1 Dans le quatorzième Livre de l'Iliade Homère feint que Junon, craignant que Jupiter ne favorise les Troyens, forme le dessein de l'en empêcher. Pour y réussir, elle se pare extraordinairement, et prie Vénus de lui prêter son Ceste, c'est-à-dire, selon la traduction de Mme. Dacier, cette merveilleuse Ceinture où se trouvaient tous les charmes les plus séducteurs, les attraits, l'amour, les amusemens, les entretiens secrets, les innocentes tromperies, et le charmant badinage qui insensiblement surprend l'esprit et le cœur des plus sensés. *St. Marc.*

2 C'est ce que Quintilien dit de Cicéron : *Ille se profecisse sciat cui Cicero placebit.*

Un poème excellent, où tout marche, et se suit,
N'est pas de ces travaux qu'un caprice produit:
Il veut du temps, des soins; et ce pénible ouvrage
Jamais d'un écolier ne fut l'apprentissage.
Mais souvent parmi nous un poète sans art,
Qu'un beau feu quelquefois échauffa par hasard,
Enflant d'un vain orgueil son esprit chimérique,
Fièrement prend en main la trompette héroïque:
Sa muse déréglée, en ses vers vagabonds,
Ne s'élève jamais que par sauts et par bonds;
Et son feu, dépourvu de sens et de lecture,
S'éteint à chaque pas, faute de nourriture.
Mais en vain le public, prompt à le mépriser,
De son mérite faux le veut désabuser;
Lui-même, applaudissant à son maigre génie,
Se donne par ses mains l'encens qu'on lui dénie:
Virgile, au prix de lui, n'a point d'invention;
Homère n'entend point la noble fiction.
Si contre cet arrêt le siècle se (1) rebelle,
A la postérité d'abord il en appelle:
Mais attendant qu'ici le bon sens de retour
Ramène triomphans ses ouvrages au jour,
Leurs tas au magasin, cachés à la lumière,
Combattent tristement les vers et la poussière.
Laissons-les donc entr'eux s'escrimer en repos;
Et, sans nous égarer, suivons notre propos.
Des (2) succès fortunés du spectacle tragique,
Dans Athènes naquit la comédie antique.

---

1 Mot qui n'est plus en usage, *se revolte.*

2 « Successit vetus his comœdia, non sine multâ
„ Laude : sed in vitium libertas excidit, et vim
„ Dignam lege regi. Lex est accepta, chorusque
„ Turpiter obticuit, sublato jure nocendi. „ *Hor. Art. Poët.*

Là, le Grec, né moqueur, par mille jeux plaisans
Distilla le venin de ses traits médisans.
Aux accès insolens d'une bouffonne joie,
La sagesse, l'esprit, l'honneur, furent en proie.
On vit, par le public un poète avoué
S'enrichir aux dépens du mérite joué,
Et Socrate par lui, dans un (1) *chœur de nuées*,
D'un vil amas de peuple attirer les huées.
Enfin de la licence on arrêta le cours:
Le magistrat, des lois emprunta le secours,
Et, rendant par édit les poètes plus sages,
Défendit de marquer les noms et les visages.
Le théâtre perdit son antique fureur:
La comédie apprit à rire sans aigreur,
Sans fiel et sans venin sut instruire et reprendre,
Et plut innocemment dans les vers de (2) Ménandre.
Chacun, peint avec art dans ce nouveau miroir,
S'y vit avec plaisir, ou crut ne s'y point voir:
L'avare, des premiers, rit du tableau fidèle
D'un avare, souvent tracé sur son modèle;
Et mille fois un fat finement exprimé
Méconnut le portrait sur lui-même formé.
Que la (3) Nature donc soit votre étude unique,
Auteurs, qui prétendez aux honneurs du comique.

---

1 Comédie d'Aristophane, dans laquelle le Poète Grec tourne en ridicule Socrate proclamé le plus sage des hommes par l'oracle de Delphes.

2 Ménandre, fameux comique Grec, dont Térence a traduit les Comédies en vers Latins. *Voyez l'Andrienne au commencement de ce volume.*

3 Ce que Despréaux dit dans ce vers et les suivans répond à cet endroit de l'Art Poétique d'Horace :
" Scribendi rectè sapere est principium et fons ,,, Vers 319.

Quiconque voit bien l'homme, et, d'un esprit profond,
De tant de cœurs cachés a pénétré le fond;
Qui sait bien ce que c'est qu'un prodigue, un avare,
Un honnête homme, un fat, un jaloux, un bizarre,
Sur une scène heureuse il peut les étaler,
Et les faire à nos yeux vivre, agir et parler.
Présentez-en par-tout les images naïves;
Que chacun y soit peint des couleurs les plus vives.
La Nature, féconde en bizarres portraits,
Dans chaque ame est marquée à de différens traits:
Un geste la découvre, un rien la fait paraître:
Mais tout esprit n'a pas des yeux pour la connaître.
Le temps, qui change tout, change aussi nos humeurs:
Chaque âge a ses plaisirs, son esprit et ses mœurs.
Un (1) jeune homme, toujours bouillant dans ses caprices,
Est prompt à recevoir l'impression des vices;
Est vain dans ses discours, volage en ses désirs,
Rétif à la censure, et fou dans les plaisirs.
L'âge viril, plus mûr, inspire un air plus sage,
Se pousse auprès des grands, s'intrigue, se ménage,
Contre les coups du sort songe à se maintenir,
Et loin dans le présent regarde l'avenir.
La vieillesse chagrine incessamment amasse;
Garde, non pas pour soi, les trésors qu'elle entasse;
Marche en tous ses desseins d'un pas lent et glacé;
Toujours plaint le présent, et vante le passé:
Inhabile aux plaisirs, dont la jeunesse abuse,
Blâme en eux les douceurs, que l'âge lui refuse.
Ne faites point parler vos acteurs au hasard,
Un vieillard en jeune homme, un jeune homme en vieillard.

---

1 Cette description des différens âges est une traduction fidèle et élégante de ce passage de l'Art Poétique d'Horace :
" Ætatis cujusque notandi sunt tibi mores, etc. ". Vers 156.

**Etudiez la cour, et connaissez la ville:**
**L'une et l'autre est toujours en modèles fertile.**
**C'est par là que (1) Molière, illustrant ses écrits,**
**Peut-être de son art eût remporté le prix,**
**Si, moins ami du peuple, en ses doctes peintures,**
**Il n'eût point fait souvent grimacer ses figures,**
**Quitté, pour le bouffon, l'agréable et le fin,**
**Et sans honte à Térence allié Tabarin:**
**Dans ce sac ridicule où (2) Scapin s'enveloppe,**
**Je ne reconnais plus l'auteur du Misanthrope.**
**Le (3) comique, ennemi des soupirs et des pleurs,**
**N'admet point dans ses vers de tragiques douleurs;**

---

1 Jean-Baptiste Poquelin, le plus célèbre des Comiques Français, naquit à Paris en 1620, d'un père qui était valet-de-chambre-tapissier du Roi. Son grand-père l'ayant mené quelquefois à la Comédie que l'on représentait dans l'hôtel de Bourgogne, il se sentit né pour le théâtre, et s'y livra tout entier. Il tâcha de réunir les caractères de Plaute et de Térence, et il y réussit parfaitement. Observant continuellement la nature, et rapportant à son art toutes les attitudes et toutes les expressions qui caractérisent les passions, il copiait le geste, le ton, le langage dont l'homme est susceptible dans toutes les conditions. Guidé d'ailleurs par l'exemple des anciens, et par leur manière de mettre en œuvre, il a peint la cour et la ville, la nature et les mœurs, les vices et les ridicules avec toutes les graces de Térence et tout le feu de Plaute. Dans ses Comédies de caractère, comme *le Misanthrope, le Tartuffe, les Femmes Savantes*, c'est un Philosophe et un Peintre admirable. Dans toutes il y a une souplesse, une flexibilité, une fécondité de génie dont peu d'anciens lui ont donné l'exemple. Il mourut à Paris, jouant lui-même le rôle du Malade Imaginaire dans la pièce qui porte ce nom.

2 Les Fourberies de Scapin, farce que Molière fit pour le peuple, et qui est remplie de gaîté et de traits vraiment ridicules.

3 On ne connaissait point alors ces Drames larmoyans dans lesquels on rit et l'on pleure tour-à-tour. *Monstrum biforme.*

Mais son emploi n'est pas d'aller, dans une place,
De mots sales et bas charmer la populace:
Il faut que ses acteurs badinent noblement;
Que son nœud bien formé se dénoue aisément;
Que l'action, marchant où la raison la guide,
Ne se perde jamais dans une scéne vide;
Que son style humble et doux se relève à propos;
Que ses discours, par-tout fertiles en bons mots,
Soient pleins de passions finement maniées,
Et les scènes toujours l'une à l'autre liées.
Aux dépens du bon sens gardez de plaisanter:
Jamais de la Nature il ne faut s'écarter.
Contemplez de quel air un (1) père dans Térence
Vient d'un fils amoureux gourmander l'imprudence;
De quel air cet amant écoute ses leçons,
Et court chez sa maitresse oublier ces chansons.
Ce n'est pas un portrait, une image semblable;
C'est un amant, un fils, un père véritable.
J'aime sur le théâtre un agréable auteur,
Qui, sans se diffamer aux yeux du spectateur,
Plaît par la raison seule, et jamais ne la choque;
Mais pour un (2) faux plaisant à grossière équivoque,
Qui pour me divertir n'a que la saleté,
Qu'il s'en aille, s'il veut, sur (3) deux treteaux monté,
Amusant le Pont-neuf de ses sornettes fades,
Aux laquais assemblés jouer ses mascarades.

---

1 *Simon* dans l'Andrienne, et *Démée* dans les Adelphes.

2 Mont-Fleuri le jeune, auteur de *la Femme Juge et Partie*, et de quelques autres Comédies semblables.

3 A la manière des Charlatans qui jouaient leurs farces à découvert et en plein air, au milieu du Pont-neuf.

# CHANT IV.



DANS (1) Florence jadis vivait un médecin,
Savant hableur, dit-on, et célèbre assassin.
Lui seul y fit long-temps la publique misère:
Là le fils orphelin lui redemande un père;
Ici le frère pleure un frère empoisonné:
L'un meurt vide de sang, l'autre plein de séné:
Le rhume à son aspect se change en pleurésie,
Et par lui la migraine est bientôt frénésie.
Il quitte enfin la ville, en tous lieux détesté.
De tous ses amis morts un seul ami resté
Le mène en sa maison de superbe structure.
C'était un riche abbé, fou de l'architecture.
Le médecin d'abord semble né dans cet art,

1 Cette métamorphose d'un médecin en architecte désigne Claude Perrault, frère de Perrault l'Académicien, et Médecin de la Faculté de Paris. C'est lui qui donna les dessins de la belle façade du Louvre du côté de St Germain l'Auxerrois, de l'Arc de Triomphe au bout du Faubourg-Saint-Antoine et de l'Observatoire. Le médecin Perrault était un de ceux qui condamnaient le plus hautement les Satyres de Boileau; ce qui lui attira plusieurs traits piquans de la part du Poëte Satyrique.

Lorsque le chevalier Bernin, fameux Architecte d'Italie, appelé à grands frais à Paris par Louis XIV, vit la belle façade du Louvre, il dit au Monarque que puisqu'il avait dans son Royaume des hommes capables de faire de pareils chefs-d'œuvre, il aurait pu se dispenser de le faire venir de si loin.

Déjà de bâtimens parle comme (1) Mansard :
D'un salon qu'on élève il condamne la face ;
Au vestibule obscur il marque une autre place ;
Approuve l'escalier tourné d'autre façon.
Son ami le conçoit, et mande son maçon.
Le maçon vient, écoute, approuve, et se corrige.
Enfin, pour abréger un si plaisant prodige,
Notre assassin renonce à son art inhumain ;
Et désormais, la règle et l'équerre à la main,
Laissant de (2) Galien la science suspecte,
De méchant médecin devient bon architecte.
Son exemple est pour nous un précepte excellent.
Soyez plutôt maçon, si c'est votre talent,
Ouvrier estimé dans un art nécessaire,
Qu'écrivain du commun, et poète vulgaire.
Il (3) est dans tout autre art des degrés différens,
On peut avec honneur remplir les seconds rangs ;
Mais, dans l'art dangereux de rimer et d'écrire,
Il n'est point de degrés du médiocre au pire :
Qui dit froid écrivain dit détestable auteur.

---

1 Célèbre Architecte de Paris, qui mourut en 1666 âgé de 69 ans. Il a donné son nom aux *Mansardes*, logemens au comble d'une maison, qui prennent du jour sur le toit.

2 Fameux Médecin, natif de Pergame. Il vivait sous l'empereur Marc-Aurèle, vers l'an 169 de J. C.

3 ,, Hoc tibi dictum
,, Tolle memor, certis medium et tolerabile rebus. Art. P. v. 362.

Boileau avait imité ainsi cet endroit dans les premières éditions :
Les vers ne souffrent pas de médiocre auteur ;
Ses écrits en tous lieux sont l'effroi du lecteur.
Contre eux, dans le palais, les boutiques murmurent,
Et les ais chez Billaine ( Libraire de Paris ) à regret les endurent.
Il supprima ces vers dans les éditions postérieures.

(1) Boyer est à (2) Pinchêne égal pour le lecteur ;
On ne lit guères plus (3) Rampale et (4) Ménardière,
Que (5) Magnon, (6) Du Souhait, (7) Corbin, et (8) La Morlière.
Un fou du moins fait rire, et peut nous égayer :
Mais un froid écrivain ne sait rien qu'ennuyer.

---

1 Claude Boyer, Prêtre, natif de Paris. Ayant eu peu de succès dans la carrière de la chaire, il s'adonna entièrement à la Poésie. Il a fait plus de vingt Tragédies et des Poésies Chrétiennes qui ne manquent pas d'esprit et de feu, mais qui sont dépourvues de goût. Son style est d'ailleurs enflé et incorrect.

2 Le caractère de ses vers est peint dans ces deux vers du Lutrin, chant V.

„ D'un Pinchêne *in-quarto* Dodillon étourdi
„ A long-temps le teint pâle et le cœur affadi. „

3 Poète qui vivait sous le règne de Louis XIII. On a de lui des Idylles médiocres.

4 Il a fait grand nombre d'ouvrages, auxquels on peut appliquer ce proverbe latin : *Sunt verba et voces, prætereàque nihil.*

5 Ce Poète était de Tournus, dans le Maconnais. Il a composé plusieurs mauvaises Tragédies, entr'autres *Artaxerce*, *Zénobie, reine de Palmire*, *Tamerlan*, *Bajazet*, *etc.*

6 Toutes les Poésies de *Du Souhait* consistaient en pointes, et en jeux de mots. Ce fut pour en faire voir le ridicule, que Sarrazin fit des Stances fort connues, qui finissent par ce vers :

„ La lune et le soleil, la rose et le rosier. „

7 Jacques Corbin, natif de Saint-Gauthier dans le Berry, a composé plusieurs Ouvrages de Piété, des Romans, et le Triomphe de J. C. dans le St. Sacrement, poème sacré. Il ne s'est jamais élevé au-dessus du médiocre. Il exerçait la profession d'avocat. Lorsqu'il se préparait à plaider sa première cause à l'âge de 17 ans, son père offrit un tableau votif à la Vierge, pour obtenir un heureux succès à son fils, et mit au bas du tableau ces deux vers :

„ Vierge, au visage benin,
„ Faites grâce au petit Corbin. „

8 Poète si obscur, que Despréaux disait qu'il n'en connaissait que le nom. Il étoit natif de Chauny et Chanoine d'Amiens.

J'aime mieux (1) Bergerac et sa burlesque audace,
Que ces vers où (2) Motin se morfond et nous glace.
Ne vous enivrez point des éloges flatteurs
Qu'un amas quelquefois de vains admirateurs
Vous donne en ces (3) réduits, prompts à crier : merveille!
Tel (4) écrit récité se soutint à l'oreille,
Qui, dans l'impression, au grand jour se montrant,
Ne soutient pas des yeux le regard pénétrant.
On sait de cent auteurs l'aventure tragique:
Et (5) Gombaut tant loué garde encor la boutique.
Ecoutez tout le monde, assidu consultant :
Un (6) fat quelquefois ouvre un avis important.

---

1 Cyrano de Bergerac, auteur du *Voyage dans la Lune*. Il a fait aussi d'autres ouvrages, et dans tous l'imagination paraît avoir plus de part que le jugement.

2 Poète contemporain de Regnier qui lui a adressé sa 4. Satyre. Il a laissé quelques Poésies imprimées dans des Recueils, avec celles de Malherbe et de Racan, qui contrastent singulièrement par leur platitude et le froid glacial du style avec celles de ces deux Poètes célèbres.

3 Lieu particulier où s'assemblent des personnes choisies, et où quelquefois les Auteurs vont réciter leurs ouvrages avant de les publier.

4 C'est le Poème de la Pucelle de Chapelain, que le Poète désigne ici. Il fut loué à outrance lorsque l'Auteur le récita dans les séances publiques de l'Académie. A peine fut-il imprimé que personne ne put en lire un seul chant sans bâiller.

5 Jean Ogier, gentilhomme de Saintonge, un des premiers Académiciens, fut en son temps un Poète célèbre. Ses Sonnets et ses Epigrammes sont les meilleurs de ses ouvrages. Quoiqu'on ne lise plus ses vers, on ne peut disconvenir qu'ils n'aient de la douceur et qu'ils ne soient tournés avec art.

6 C'est un proverbe contenu dans ce vers Greç cité par Aulu-Gelle dans ses Nuits Attiques, liv. 11. chap. 6.

Πολλάκι γὰρ μωρὸς ἀνὴρ μάλα καίριον εἶπεν

*Sæpè est etiam stultus valdè opportuna locutus.*

Quelques vers toutefois qu'Apollon vous inspire,
En tous lieux aussitôt ne courez pas les lire.
Gardez-vous d'imiter ce (1) rimeur furieux,
Qui, de ses vains écrits lecteur harmonieux,
Aborde en récitant quiconque le salue,
Et poursuit de ses vers les passans dans la rue.
Il n'est temple si saint des anges respecté
Qui soit contre sa Muse un lieu de sûreté.
Je (2) vous l'ai déjà dit, aimez qu'on vous censure;
Et, souple à la raison, corrigez sans murmure.
Mais ne vous rendez pas dès qu'un sot vous reprend.
Souvent dans son orgueil un subtil ignorant
Par d'injustes dégoûts combat toute une pièce,
Blâme des plus beaux vers la noble hardiesse.
On a beau refuter ses vains raisonnemens:
Son esprit se complaît dans ses faux jugemens;
Et sa faible raison, de clarté dépourvue,
Pense que rien n'échappe à sa débile vue.
Ses conseils sont à craindre, et, si vous les croyez,
Pensant fuir un écueil, souvent vous vous noyez.
(3) Faites choix d'un censeur solide et salutaire,

---

1 Dupérier, Gentilhomme Provençal, qui abandonna la poésie latine, dans laquelle il réussissait très-bien, pour faire de méchans vers français qu'il avait la manie de réciter à tout le monde. Se trouvant un jour avec Boileau dans une Eglise, il lui récita, malgré lui une de ses odes, ce qui inspira à Despréaux les deux vers suivans:

„ Il n'est temple si saint, des Anges respecté,
„ Qui soit contre sa Muse un lieu de sûreté. „

2 Dans le Ier. Chant:

„ Aimez qu'on vous conseille, et non pas qu'on vous loue. „

3 C'était le caractère de Patru, fameux Avocat de Paris. Il était en réputation de si grande sévérité, que quand Racine fesait à Despréaux quelque observation un peu trop subtile sur quelques endroits de ses ouvrages, Despréaux, au lieu de dire le proverbe latin de Térence. *ne sis patruus mihi*, n'ayez point pour moi la sévérité d'un oncle, il lui disait, *ne sis Patru mihi*, n'ayez point pour moi la sévérité de Patru. Ce qui prouve que les Grands Hommes fesaient aussi dans l'occasion des calembourgs.

Que la raison conduise, et le savoir éclaire,
Et dont le crayon sûr d'abord aille chercher
L'endroit que l'on sent faible, et qu'on veut se cacher.
Lui seul éclaircira vos doutes ridicules,
De votre esprit tremblant levera les scrupules.
C'est lui qui vous dira, par quel transport heureux
Quelquefois dans sa course un esprit vigoureux
Trop resserré par l'art sort des règles prescrites,
Et de l'art même apprend à franchir leurs limites.
Mais ce parfait censeur se trouve rarement.
Tel excelle à rimer qui juge sottement:
Tel s'est fait par ses vers distinguer dans la ville,
Qui jamais de Lucain n'a distingué Virgile.
Auteurs, prêtez l'oreille à mes instructions.
Voulez-vous faire aimer vos riches fictions?
Qu'en savantes leçons votre muse fertile
Par-tout joigne au plaisant le (2) solide et l'utile.
Un lecteur sage fuit un vain amusement,
Et veut mettre à profit son divertissement.
Que (3) votre ame et vos mœurs, peintes dans vos ouvrages,
N'offrent jamais de vous que de nobles images.
Je ne puis estimer ces (4) dangereux auteurs
Qui de l'honneur, en vers, infames déserteurs,

---

1 Dans ce vers Boileau désigne le Grand Corneille qui était si enthousiaste de Lucain, qu'il le mettait au-dessus de Virgile, C'est en voulant trop imiter Lucain que le Grand Corneille a donné quelquefois dans l'enflure.

2. „ Omne tulit punctum qui miscuit utile dulci
Lectorem delectando, pariterque monendo... Art. Poét.

3 Cicéron a dit, *mores oratoris effingit oratio*. Et Sénèque, *oratio, vultus animi est*. Léonard de Vinci, fameux Peintre Florentin, disait aussi, *ogni Pittore si dipinge se stesso*.

4 Les Contes de La Fontaine et tous les ouvrages où les mœurs sont aussi peu respectées.

Trahissant la vertu sur un papier coupable,
Aux yeux de leurs lecteurs rendent le vice aimable.
Je ne suis pas pourtant de ces (1) tristes esprits
Qui, bannissant l'amour de tous chastes écrits,
D'un si riche ornement veulent priver la scène;
Traitent d'empoisonneurs et Rodrigue et Chimène.
L'amour le moins honnête exprimé chastement
N'excite point en nous de honteux mouvement.
Didon a beau gémir, et m'étaler ses charmes;
Je condamne sa faute en partageant ses larmes.
Un auteur vertueux, dans ses vers innocens,
Ne corrompt point le cœur en chatouillant les sens:
Son feu n'allume point de criminelle flamme.
Aimez donc la vertu, nourrissez en votre ame:
En vain l'esprit est plein d'une noble vigueur;
Le vers se sent toujours des bassesses du cœur.
Fuyez sur-tout, fuyez ces basses jalousies,
Des vulgaires esprits malignes frénésies.
Un sublime écrivain n'en peut être infecté;
C'est un vice qui suit la médiocrité.
Du mérite éclatant cette sombre rivale
Contre lui chez les Grands incessamment cabale;
Et, sur les pieds en vain tâchant de se hausser,

---

1 Mr. Nicole, savant solitaire de Port-Royal, pour satisfaire, comme il le dit lui-même, au désir d'une personne de très-haut rang, et d'une éminente piété, avait fait un petit traité de la Comédie, dans lequel il se servait de quelques exemples tirés des Tragédies de Corneille, pour prouver que, quoique ce Grand Poëte eût tâché de purger le Théâtre des vices qu'on lui reproche le plus, ses pièces ne laissaient pas d'être contraires à l'Evangile, et de corrompre l'esprit et le cœur par les sentimens païens et profanes qu'elles inspirent. Le Grand Arnaud avait eu une vive dispute sur le même sujet avec le Grand Racine qui écrivit à cette occasion quelques Lettres pleines de sel, de finesse et d'esprit, contre les Messieurs de Port-Royal. *St. Marc.*

Pour s'égaler à lui cherche à le rabaisser.
Ne descendons jamais dans ces lâches intrigues:
N'allons point à l'honneur par de honteuses brigues.
Que les vers ne soient pas votre éternel emploi.
(1) Cultivez vos amis, soyez de bonne foi.
C'est peu d'être agréable et charmant dans un livre;
Il faut savoir encore et converser et vivre.
Travaillez pour la gloire, et qu'un sordide gain
Ne soit jamais l'objet d'un illustre écrivain.
Je sais qu'un noble esprit peut, sans honte et sans crime,
Tirer de son travail un tribut légitime:
Mais je ne puis souffrir ces auteurs renommés
Qui, dégoûtés de gloire, et d'argent affamés,
Mettent leur Appollon aux gages d'un libraire,
Et font d'un art divin un métier mercenaire.
(2) Avant que la raison, s'expliquant par la voix,
Eût instruit les humains, eût enseigné des lois,
Tous les hommes suivaient la grossière nature,
Dispersés dans les bois, couraient à la pâture;
La force tenait lieu de droit et d'équité:
Le meurtre s'exerçait avec impunité.
Mais du discours enfin l'harmonieuse adresse
De ces sauvages mœurs adoucit la rudesse,
Rassembla les humains dans les forêts épars,
Enferma les cités de murs et de remparts,
De l'aspect du supplice effraya l'insolence,
Et sous l'appui des lois mit la faible innocence.

---

1 Tel fut Boileau. Il était fondé à donner le précepte, puisqu'il avait déjà donné l'exemple. Si la Poésie est si peu estimée aujourd'hui, c'est que le mépris pour le Poète s'étend jusqu'à l'art même qu'il cultive. Peu savent juger un ouvrage par l'ouvrage seul.

2 Dans cet endroit, Boileau a imité le passage de l'Art Poétique d'Horace qui commence par ce vers:

„ Silvestres homines sacer interpresque Deorum „. vers. 391.

Cet ordre fut, dit-on, le fruit des premiers vers.
De là sont nés ces bruits reçus dans l'univers,
Qu'aux accens dont Orphée emplit les monts de Thrace,
Les tigres amollis dépouillaient leur audace;
Qu'aux accords d'Amphion les pierres se mouvaient,
Et sur les murs Thébains en ordre s'élevaient.
L'harmonie, en naissant, produisit ces miracles.
Depuis, le ciel en vers fit parler les oracles;
Du sein d'un prêtre, ému d'une divine horreur,
Apollon par des vers exhala sa fureur.
Bientôt, ressuscitant les héros des vieux âges,
Homère aux grands exploits anima les courages.
Hésiode à son tour, par d'utiles leçons,
Des champs trop paresseux vint hâter les moissons.
En mille écrits fameux la sagesse tracée
Fut, à l'aide des vers, aux mortels annoncée;
Et par-tout des esprits ses préceptes vainqueurs,
Introduits par l'oreille, entrèrent dans les cœurs.
Pour tant d'heureux bienfaits, les Muses révérées
Furent d'un juste encens dans la Grèce honorées;
Et leur art, attirant le culte des mortels,
A sa gloire en cent lieux vit dresser des autels.
Mais enfin, l'indigence amenant la bassesse,
Le Parnasse oublia sa première noblesse.
Un vil amour du gain, infectant les esprits,
De mensonges grossiers souilla tous les écrits;
Et par-tout, enfantant mille ouvrages frivoles,
Trafiqua du discours et vendit les paroles.
Ne vous flétrissez point par un vice si bas.
Si l'or seul a pour vous d'invincibles appas,
Fuyez ces lieux charmans qu'arrose le Permesse:
Ce n'est point sur ses bords qu'habite la richesse.
Aux plus savans auteurs, comme aux plus grands guerriers,
Apollon ne promet qu'un nom et des lauriers.
Mais quoi! dans la disette une muse affamée

Ne peut pas, dira-t-on, subsister de fumée;
Un auteur qui, pressé d'un besoin importun,
Le soir entend crier ses entrailles à jeun,
Goûte peu d'Hélicon les douces promenades:
(1) Horace a bu son saoul quand il voit les Ménades;
Et, libre du souci qui trouble (2) Colletet,
N'attend pas pour dîner le succès d'un sonnet.
Il est vrai : mais enfin cette affreuse disgrace
Rarement parmi nous afflige le Parnasse.
Et que craindre en ce siècle, où toujours les beaux arts
D'un astre favorable éprouvent les regards;
Où d'un prince éclairé la sage prévoyance
Fait par-tout au mérite ignorer l'indigence?
Muses, dictez sa gloire à tous vos nourrissons.
Son nom vaut mieux pour eux, que toutes vos leçons.
Que Corneille, pour lui rallumant son audace,
Soit encor le Corneille et du Cid et d'Horace:
Que Racine, enfantant des miracles nouveaux,
De ses héros sur lui forme tous les tableaux:
Que de son nom, chanté par la bouche des belles,

---

1 Imitation de Juvénal.

,, Neque enim cantare sub antro
,, Pierio, Thyrsumve potest contingere mœsta
,, Paupertas, atque æris inops, quo nocte dieque'
,, Corpus eget. Satur est cùm dicit Horatius, ohe! *Satyr.* VII.

2 Fils de Guillaume Colletet, Avocat au Parlement de Paris, et auteur de quelques pièces assez agréables. Son fils dont parle Boileau avec mépris n'a fait que de méchans vers. C'est Colletet père qui ayant reçu six cents livres du Cardinal de Richelieu, pour quelques vers qu'il lui avait présentés, fit cet impromptu:

,, Armand, qui pour six vers me donnes six cents livres,
,, Que ne puis-je à ce prix te vendre tous mes livres? ,,

(1) Benserade en tous lieux amuse les ruélles:
Que (2) Segrais dans l'églogue en charme les forêts ;
Que pour lui l'épigramme aiguise tous ses traits.

---

1 Benserade (Isaac), natif de Lions petite ville de la Haute-Normandie, fut l'un des plus beaux esprits du XVIIe. siècle. Il fut protégé par les cardinaux Richelieu et Mazarin. Son Sonnet sur *Job* et celui d'*Uranie* par Voiture partagèrent la cour en deux partis, dont l'un fut appelé des *Jobelins* et l'autre des *Uranistes*. Un grand Prince était pour Benserade, et Mme. de Longueville pour Voiture ; ce qui fit dire à un bel esprit :

„ Le destin de Job est étrange
„ D'être toujours persécuté
„ Tantôt par un Démon, et tantôt par un Ange. „

Benserade réussit sur-tout dans les Ballets qu'il fit pour la Cour. Il avait coutume d'égayer ses discours par des railleries fines et piquantes. Une Demoiselle qui avait une très-belle voix, mais l'haleine un peu forte, ayant chanté en sa présence, il répondit à ceux qui lui en demandaient son avis, que *les paroles et la voix étaient fort belles, mais que l'air n'en valait rien*. Il fut reçu à l'Académie Française en 1674. Il mourut le 19 octobre 1690. Ses Poésies ont été recueillies en deux volumes. Les Fables de La Fontaine mises en quatrains, et les Métamorphoses d'Ovide en rondeaux, sont des ouvrages très-médiocres.

2 Jean Regnault DE SEGRAIS était de Caen. Il vint à Paris, à l'âge de 19 ans, et fut produit à la Cour et dans le grand monde par le comte de Fiesque. C'est là qu'il puisa de bonne heure l'extrême politesse qui caractérise ses ouvrages. Il passa une bonne partie de sa vie dans la maison de Mme. de Lafayette avec laquelle il composa les Romans de la *Princesse de Clèves* et de *Zaïde*. Las du grand monde, il se retira sur la fin de sa vie, dans sa ville natale. Quoiqu'il fût devenu très-sourd, sa conversation n'en était pas moins charmante. Il joignait à la solidité d'une littérature assez vaste, l'agrément d'une grande vivacité d'esprit, et toutes les grâces d'un homme élevé à la Cour, où il avait appris une multitude d'anecdotes curieuses qu'il contait fort bien. Il fut reçu à l'Académie Française en 1662, et mourut à Caen en 1701, âgé de 76 ans. Ses Eglogues et son Poëme pastoral d'Atys le placent

Mais quel heureux auteur, dans une autre Enéïde,
Aux bords du Rhin tremblant conduira cet Alcide ?
Quelle savante lyre au bruit de ses exploits,
Fera marcher encor les rochers et les bois;
Chantera le Batave, éperdu dans l'orage,
Soi-même se (1) noyant pour sortir du naufrage;
Dira les bataillons sous (2) Mastricht enterrés,
Dans ces affreux assauts du soleil éclairés ?
Mais tandis que je parle, une gloire nouvelle
Vers ce vainqueur rapide aux Alpes vous appelle.
Déjà (3) Dole et Salins, sous le joug ont ployé;
Besançon fume encor sur son roc foudroyé.
Où sont ces grands guerriers, dont les fatales (4) ligues

---

à la tête des Auteurs Français qui ont écrit dans le genre bucolique. Il a le plus souvent imité Virgile, et en a assez bien saisi la délicatesse. Tel est, par exemple, ce trait charmant de la 3e. Eglogue:

„ O quoties et quæ nobis Galatea locuta est !
„ Partem aliquam, venti, Divûm referatis ad aures.

que Segrais traduit ainsi:

„ O les charmans discours ! ô les divines choses
„ Qu'un jour disait Amire en la saison des roses !
„ Doux zéphyrs qui régniez alors en ces beaux lieux,
„ N'en portâtes-vous rien aux oreilles des Dieux ? „ *St. Marc.*

1 Après le passage du Rhin, Louis XIV s'était rendu maître de presque toute la Hollande, et Amsterdam même se disposait à lui ouvrir ses portes. Les Hollandais, pour sauver le reste de leur pays, n'eurent d'autre ressource que de le submerger entièrement, en lachant leurs écluses.

2 *Mastricht*, une des places les plus fortes de la Hollande, se rendit à Louis XIV, le 29 de juin 1673, après treize jours de tranchée ouverte.

3 Trois principales villes de la Franche-Comté, dont le Roi se rendit maître en 1674.

4 La ligue contre la France était composée de l'Empereur, des Rois d'Espagne et de Dannemarc, de la Hollande et de toute l'Allemagne, à l'exception des Ducs de Bavière et d'Hanovre.

Devaient

Devaient à ce torrent opposer tant de digues?
Est-ce encore, en fuyant, qu'ils pensent l'arrêter,
(5) Fiers du honteux honneur d'avoir su l'éviter?
Que de remparts détruits! que de villes forcées!
Que de moissons de gloire en courant amassées!
Auteurs, pour les chanter redoublez vos transports.
Le sujet ne veut pas de vulgaires efforts.
Pour moi, qui, jusqu'ici nourri dans la satyre,
N'ose encor manier la trompette et la lyre,
Vous me verrez pourtant, dans ce champ glorieux,
Vous animer du moins de la voix et des yeux;
Vous offrir ces leçons que ma muse au Parnasse
Rapporta, jeune encor, du commerce d'Horace;
Seconder votre ardeur, échauffer vos esprits,
Et vous montrer de loin la couronne et le prix.
Mais aussi pardonnez si, plein de ce beau zèle,
De tous vos pas fameux observateur fidèle,
Quelquefois du bon or je sépare le faux;
Et des auteurs grossiers j'attaque les défauts:
Censeur un peu fâcheux, mais souvent nécessaire,
Plus enclin à blâmer, que savant à bien faire.

---

1 Imitation d'Horace dans l'Ode 4. du 4e. Livre, dans laquelle il fait dire à Annibal parlant des Romains.

„ Quos opimus
„ Fallere et effugere est triumphus. „

# P. OVIDII NASONIS
## VITA.
### *EX PETRO CRINITO.*

P. Ovidius Naso genitus est Sulmone, quod oppidum in Pelignis fuit. Natalem habuit Aprili mense, diebus quinquatriis, quibus sacra Minervæ celebrari mos fuit apud Romanos, A. Licinio et P. Pansâ Consulibus. In ipso adolescentiæ suæ principio, magnoperè probavit quantùm præstaret ingenii facilitate, ac præclaris moribus. Quocircà Romæ institutus est in Latinis litteris, maximâ diligentiâ parentis. Et cùm in tenerâ ætate summâ gratiâ et voluptate teneretur in componendis carminibus, ab eo studio retractus est parentis monitionibus, qui monere illum assiduè et hortari non destitit ad oratoriam facultatem, ut qui ad quæstum et opes comparandas animum magis intendisset. Itaque factum est, ut Pub. Ovidius studium illud atque curam absolvendi carmina intermitteret, animumque ad causas et forum converteret. Neque in eâ re tulit vulgarem laudem aut commendationem ingenii sui, ut refert Annæus Seneca.

De ipsius operibus haud magnum operæ pretium est pluribus agere, cùm multi de hoc scripserint, eaque vulgò satis nota sint. Relegatus est à Cæsare Augusto in Pontum ad oppidum Tomos, quo tempore Ovidius majorem quietem atque otium dari sibi sperabat, recolendis veteribus studiis, ut qui accessisset ad ætatem provectiorem. Causam verò tàm sævi exilii variè multi interpretantur. Alii hoc referunt ad eos libros qui ab eo scripti sunt de amoribus, quòd essent paulò lasciviores. Plerique existimant prove-

nisse hoc ex adulterio cum Juliâ Augusti filiâ. Quâ in re etsi Fab. Ovidius nihil omninò apertè retulit, tamen alicubi videtur id ipsum insinuare velatâ propriâ criminis causâ.

Minimè autem obscurum est Juliam Aug. principis filiam deflagrasse magnâ libidine, et infamem fuisse vulgatis per urbem adulteriis. Quapropter inclinat animus, ut existimem haud satis potuisse Octavium sibi temperare, quominùs desæviret in poëtam Ovidium, confictâ causâ novi criminis, quòd in impudici carminis operam atque studium posuisset. Quidquid id sit, in exilio suprà septem annos versatus est. Cùmque illi vivendum foret inter incultas atque barbaras nationes, tantùm sibi promeruit gratiæ, atque studii, benè præclarèque agendo, ut in ejus obitu Getæ ac Tomitani populi tenere lacrymas non potuerint.

# EX OVIDIO.

## CERTAMEN PALLADIS ET ARACHNES,

*Met. lib.* 6°.

PRÆBUERAT dictis (1) Tritonia talibus aurem;
Carminaque (2) Aonidum, justamque probaverat (3) iram.
Tùm secum, laudare parum est, laudemur et ipsæ:
Numina nec sperni sine pœnâ nostra sinamus.
(4) Mæoniæque animum fatis intendit Arachnes:
Quam sibi lanificæ non cedere laudibus artis
Audierat. Non illa (5) loco, nec origine gentis
Clara, sed arte, fuit. Pater huic (6) Colophonius Idmon
(7) Phocaïco bibulas tingebat murice lanas.
Occiderat mater: sed et hæc de plebe, suoque
Æqua viro fuerat. Lydas tamen (8) illa per urbes
Quæsierat studio nomen memorabile; quamvis
Orta domo parvâ, parvis habitabat (9) Hypæpis,
Hujus ut aspicerent opus admirabile, sæpè
Deseruêre sui Nymphæ vineta (10) Timoli.

1 Palladis cognomen. 2 Cognomen Musarum, à montibus Aoniis in Bœotiâ. 3 Musarum, adversùs Pierii filias. 4 Mæonia, seu Lydia. 5 Patriâ, nec genere et familiâ. 6 Colophon, urbs Lydiæ. 7 Phocæa purpurâ claruit. 8 Arachne. 9 Oppidulo Lydiæ. 10 Montis Lydiæ, vitibus consiti.

Deseruère suas Nymphæ (1) Pactolides undas.
Nec factas solùm vestes spectare juvabat;
Tùm quoque, cùm fierent, tantus decor adfuit arti.
Sive rudem primos lanam glomerabat in orbes,
Sive levi teretem versabat pollice fusum,
Seu pingebat acu; scires à Pallade doctam.
Quod tamen ipsa negat: tantâque (2) offensa magistrâ,
Certet, (3) ait, mecum; nihil est quod victa recusem.
Pallas anum simulat: falsosque in tempora canos
Addit, et infirmos baculo quoque sustinet artus.
Tùm sic orsa loqui: Non omnia grandior ætas,
Quæ fugiamus, habet. Seris venit (4) usus ab annis.
Consilium ne sperne meum. Tibi fama petatur
Inter mortales faciendæ maxima lanæ.
Cede (5) Deæ: veniamque tuis, temeraria, dictis
Supplice voce roga, veniam dabit illa roganti.
Aspicit hanc (6) torvis, inceptaque fila relinquit;
Vixque manum (7) retinens, confessaque vultibus iram,
Talibus (8) obscuram resecuta est Pallada dictis:
Mentis inops, longâque venis confecta senectâ:
Et nimiùm vixisse diù nocet. Audiat istas,
Si qua tibi nurus est, si qua est tibi filia, voces.
Consilii satis est in me mihi. Neve monendo
Profecisse putes; eadem sententia nobis.
Cur non ipsa venit? Cur hæc certamina vitat?
Tùm (9) Dea, venit, ait; formamque removit anilem,
Palladaque exhibuit. Venerantur numina Nymphæ,
(10) Mygdonidesque nurus. Sola est non territa virgo.

1 Pactolus Lydiæ fluvius aurifer. Voces ab origine Græcâ ductæ, quæ terminantur in *es* syllabam ultimam corripiunt. Sic Virgilius, *ambo florentes ætatibus*, *Arcades ambo*. 2 Per ingratitudinem non agnoscens Palladem magistram. 3 Supple, *Arachne*. 4 Experientia. 5 Palladi. 6 Scilicet, oculis. 7 A vi inferendâ. 8 Alienâ formâ latentem. 9 Pallas. 10 Alii legunt, *Mæoniæ*.

Sed (1) tamen erubuit; subitusque invita notavit
Ora rubor, rursùsque evanuit. Ut solet aër
Purpureus fieri, cùm primùm aurora movetur,
Et breve post tempus candescere solis ab (2) ortu.
Perstat in incepto, stolidæque cupidine (3) palmæ
In sua fata ruit. Neque enim Jove nata recusat:
Nec monet ulteriùs: nec jam certamina differt.

Haud mora; constituunt diversis partibus ambæ,
Et gracili geminas intendunt stamine telas.
Tela (4) jugo vincta est: stamen (5) secernit arundo:
Inseritur medium radiis subtemen acutis;
Quod digiti expediunt, atque inter stamina ductum
Percusso feriunt insecti pectine dentes.
Utraque festinant cinctæque ad pectora vestes:
Brachia docta movent, (6) studio fallente laborem.
Illic et Tyrium quæ purpura sensit ahenum
Texitur, et tenues parvi discriminis (7) umbræ:
Qualis ab imbre solet percussis solibus arcus
Inficere ingenti longum curvamine cœlum:
In quo diversi niteant cùm mille colores,
Transitus ipse tamen spectantia lumina fallit.
Usque adeò quod tangit idem est: tamen ultima distant.
Illic et lentum filis immittitur aurum,
Et vetus in telâ deducitur argumentum.

---

1 Non ità pudorem et verecundiam deposuerat penitùs, quin rubor vel invitæ suffusus fuerit. 2 Alii legunt, *ab ictu.* 3 Victoriæ. 4 Transversæ perticæ cui telæ stamen alligatur et involvitur. 5 Accuratissima telæ texendæ descriptio. 6 Tùm artis exprimendæ, tùm victoriæ consequendæ. 7 Umbræ gradatim per colorum levis discrimina declinantes faciunt ut imagines surgere et extare videantur; non secùs ac radii solis in roridam cavamque nubem se fundentes refractique, fallunt visum, variosque repræsentant Iridis colores.

(1) Cecropiâ Pallas (2) scopulum Mavertis in arce
Pingit, et antiquam de terræ (3) nomine litem.
Bis sex Cœlestes medio Jove sedibus altis
Augustâ gravitate sedent. Sua quemque Deorum
Inscribit facies. Jovis est regalis imago.
(4) Stare Deum Pelagi, longeque ferire tridente
Aspera saxa facit, medioque è vulnere saxi
Exsiluisse (5) ferum; quo pignore vindicet urbem.
At sibi dat clypeum, dat acutæ cuspidis hastam:
Dat galeam capiti: defenditur ægide pectus.
Percussamque suâ simulat de cuspide terram
Prodere cum baccis (6) fœtum canentis olivæ:
Mirarique Deos; operis victoria finis.
Ut tamen exemplis intelligat æmula laudis,
Quod pretium speret pro tàm furialibus ausis;
Quatuor in partes, certamina quatuor addit,
Clara colore suo, brevibus distincta (7) sigillis.
(8) Threiciam Rhodopen habet (9) angulus unus, et Hæmon;
Nunc gelidos montes, mortalia corpora quondam,
Nomina summorum sibi qui tribuére Deorum.
Altera (10) Pigmæ fatum miserabile matris
Pars habet. Hanc Juno victam certamine jussit
Esse gruem; populisque suis indicere bellum.

---

1 Cecrops primus Athenarum rex. Pallas Athenis præcipuè colebatur. 2 Collem Martis, Areopagum, in quo Mars dixerat causam apud duodecim Deos judices de cæde Halirhothii, accusante patre Neptuno. 3 Urbis Athenarum. 4 Stabant Neptunus et Pallas, ut potè quorum agebatur lis. 5 Equum. 6 Oleam cum fructibus. 7 Parvis signis. 8 Æmus, rex Thraciæ Rhodopen Strymonis fluvii filiam duxerat. Hanc cùm ille Junonem appellaret, illum Rhodope Jovem, in montes mutati sunt. 9 Scilicet, telæ acu pictæ. 10 Gerana matrona à popularibus suis Pygmæis pro numine culta, Deos præ se contempsit, Junonem maximè et Dianam, quarum indignatione in Gruem est conversa, infestissimam Pygmæis hostem, qui illam venerati fuerant.


SIGILLVM ACADEMIAE HARVARD
CHRISTO ET
VE RI
TAS

)
Mavortis in arce
) nomine litem.
ibus altis
nque Deorum
nago.
rire tridente
re saxi
ndicet urbem.
lis hastam :
ectas.
terram
olive :

lis ,
isis ;
it ,
llis.
s , et Haemon ;
lem ,

puè cole-
rat cau-
ccusante
et Pal-
n fruc-
tymo-
, il-
e acu
nine
r.

Pingit et (1) Antigonem ausam contendere quondam
Cum magni consorte Jovis; quam Regia Juno
In volucrem vertit: nec profuit Ilion illi,
Laomedonve pater, sumptis quin candida pennis
Ipsa sibi plaudat crepitante (2) ciconia rostro...
Qui superest solus (3) Cinyram habet angulus (4) orbum:
Isque gradus templi natarum membra suarum
Amplectens, saxoque jacens, lacrymare videtur.
(5) Circuit extremas oleis pacalibus oras.
Is modus est; operique suâ facit (6) arbore finem.
(7) Mæonis elusam designat imagine tauri
(8) Europen: verum taurum, freta vera putares.
Ipsa videbatur terras spectare relictas,
Et comites clamare suas, tactumque vereri
Assilientis aquæ; timidasque reducere plantas.
Addidit ut Pastor Macareïda luserit (9) Issen,
Utque modò accipitris pennas, modò terga leonis
Gesserit.... (10) agresti sub imagine Phœbus....
Liber ut (11) Erigonem falsâ deceperit uvâ:
Ut (12) Saturnus equo geminum Chirona creârit.
Omnibus his faciemque suam, faciemque locorum
Reddidit....
Ultima pars telæ tenui circumdata limbo
Nexilibus flores hederis habet intertextos.
Non illud Pallas, non illud carpere livor ...

---

1 Laomedontis filiam, ob spretam Junonis formam, mutatam in Ciconiam. 2 Excussis alis, crepitante rostro sæpissimè sibi plaudit Ciconia; *Plin. nat.* 3 Cujus filias, quòd se Junoni prætulissent, Dea in saxeos templi gradus transformavit. Alius autem fuit Cynira, Myrrhæ pater. 4 Orbatum liberis. 5 Prætexebant limbum undique oleæ, pacis insignia. 6 Olea Palladi consecratur. 7 Arachne Mæoniam aut Lydiam habuit patriam. 8 Agenoris filiam à Jove sub imagine tauri raptam. 9 Filiam Macarei. 10 Pastor factus Apollo Admeti Thessaliæ regis pavit armenta. 11 Icari filiam. 12 Ut Saturnus in equum conversus genuit ex Phylirâ Centaurum Chirona.

Possit opus. Doluit successu flava (1) virago :
Et rupit pictas, (2) cœlestia crimina, vestes,
Utque (3) Cythoriaco radium de monte tenebat;
Ter, quater, (4) Idmoniæ frontem percussit Arachnes.
Non tulit infelix : laqueoque animosa ligavit
Guttura. Pendentem Pallas miserata levavit :
Atque ità, vive quidem, pende tamen, improba, dixit;
(5) Lexque eadem pœnæ, ne sis secura futuri,
Dicta tuo generi, serisque nepotibus esto.
Posteà discedens succis (6) Hecateïdos herbæ
Spargit. Et extemplò tristi (7) medicamine tactæ
Defluxêre comæ; cumque his et naris, et auris.
Fitque caput minimum, toto quoque corpore parva est.
In latere exiles digiti pro cruribus hærent.
Cætera venter habet; de (8) quo tamen illa remittit
Stamen, et antiquas exercet aranea telas.

---

1 Virgo animo virili prædita, id est Pallas. 2 Telam Deorum flagitia continentem. 3 Id est, buxeo. *Cythorum* mons est Galathiæ, buxo abundans. 4 Idmonis filiæ. 5 Eadem pœna sit tuo generi nepotibusque tuis. 6 Aconiti ab Hecate, filiâ Persæ, quæ mater erat Medeæ, inventi. 7 Venenato succo. 8 Scilicet, ventre. *Vide Valmont de Bomare, Araignée.*

# EX OVIDIO.

*PHILEMON et BAUCIS in arbores conversi, eorumque domus in templum conversa.* Met. lib. 8°.

Sic (1) ait : immensa est, finemque potentia cœli
Non habet : et quicquid Superi voluêre, peractum est.
Quoque minus dubites ; tiliæ contermina quercus
Collibus est Phrygiis, medico circumdata muro.
(2) Ipse locum vidi ; nam me (3) Pelopeïa (4) Pittheus
Misit in arva, suo quondam regnata parenti.
Haud procul hinc stagnum ; tellus habitabilis olim ;
Nunc celebres mergis, (5) fulicisque palustribus undæ.
Jupiter huc, specie mortali, cumque parente
Venit (6) Atlantiades, positis (7) caducifer alis.
Mille domos adiêre, locum requiemque petentes :
Mille domos clausêre seræ : tamen una recepit,
Parva quidem, stipulis et cannâ tecta palustri :
Sed pia Baucis anus, parilique ætate Philemon,
Illâ sunt annis juncti juvenilibus, illâ
Consenuêre casâ : paupertatemque ferendo
Effecêre levem, neque iniquâ mente ferendam.
Nec refert dominos illic, famulosne requiras ;
Tota domus, duo sunt : iidem parentque, jubentque.
Ergo ubi Cælicolæ parvos tetigêre Penates ;
Submissoque humiles intrârunt vertice postes;
Membra senex posito jussit relevare sedili :

---

1 Lelex senior. 2 Testis oculatus adferor : *qui audiunt, audita dicunt, qui vident planè sciunt. Plaut. in Truculento.* 3 In Phrygiam regnatam Tantalo, Pelopis patri. 4 Trezen et Pitheus Pelopis filii fuere è Pisatide. 5 Gallicè, *Moucttes, poules d'eau.* 6 Mercurius, Atlantis nepos. 7 Caduceum gerens.

Quo super injecit textum rude sedula Baucis:
Inde foco tepidum cinerem dimovit, et ignes
Suscitat externos; foliisque et cortice sicco
Nutrit, et ad flammas (1) animâ producit anili:
Multifidasque faces, ramaliaque arida tecto
Detulit et minuit, parvoque admovit aheno.
Quodque suus conjux riguo collegerat horto,
(2) Truncat olus foliis. Furcâ levat ille bicorni
(3) Sordida terga suis, nigro pendentia tigno;
Servatoque diu resecat de tergore partem
Exiguam; sectamque (4) domat ferventibus undis.
Intereà medias fallunt sermonibus horas;
Sentirique moram prohibent. Erat (5) alveus illic
Fagineus, curvâ clavo suspensus ab ansâ:
Is tepidis impletur aquis; (6) artusque fovendos
Accipit. In medio (7) torus est de mollibus ulvis
Impositis lecto, (8) spondâ pedibusque salignis.
Vestibus hunc velant, quas non nisi tempore festo
Sternere consuerant: sed et hæc vilisque, vetusque
Vestis erat, lecto non indignanda saligno.
Accubuêre Dei. Mensam succincta tremensque
Ponit anus: mensæ sed erat pes tertius impar;
(9) Testa parem fecit. Quæ postquàm subdita (10) clivum
Sustulit; æquatam (11) mentæ tersere virentes;
Ponitur hic (12) bicolor sinceræ (13) bacca (14) Minervæ;

---

1 Spiritu, follis vice usa. 2 Resecat folia de olere, trunco et caule rejectis. 3 Alii legunt *torrida*, id est, fumo siccata. 4 Elixat. Farn. 5 Vas quoddam; 6 Priscus ille mos fuit lavandi hospites. 7 Antiquis torus erat è stramento, deindè ex herbâ aut ulvâ, deniquè lanâ aut plumâ. 8 Gallicè, *les bords du lit*. 9 Testæ fragmento, pedis imparis inæqualitatem correxit. 19 Inæqualitatem mensæ. 11 Herba odorifera. 12 Olivæ virides et nigræ. 13 Oliva. 14 Hic fructus et arbor intemeratæ Palladi sacri.

Conditaque in liquidâ corna autumnalia (1) fæce.  
(2) Intubaque, et radix, et (3) lactis massa coacti;  
Ovaque, non acri leviter versata favillâ:  
Omnia fictilibus. Post hæc cælatus (4) eâdem  
Sistitur argillâ crater, fabricataque fago  
Pocula, quâ cava sunt: flaventibus illita ceris.  
Parva mora est, epulasque foci misêre calentes;  
Nec (5) longæ rursùs referuntur vina senectæ,  
Dantque locum mensis paulùm seducta (6) secundis.  
Hîc nux, hîc mista est rugosis (7) carica palmis,  
Prunaque, et in patulis redolentia mala canistris,  
Et de purpureis collectæ vitibus uvæ.  
Candidus in medio favus est. Super omnia vultus  
Accessêre boni: nec (8) iners pauperque voluntas.  
Intereà, quoties haustum cratera repleri  
Sponte suâ, per seque vident succrescere vina,  
Attoniti novitate pavent, manibusque supinis  
Concipiunt Baucisque preces timidusque Philemon:  
Et veniam dapibus, (9) nullisque paratibus orant.  
Unicus anser erat, minimæ (10) custodia villæ:  
Quem Dis hospitibus domini mactare parabant:  
Ille celer pennâ tardos ætate fatigat;  
Eluditque diù: tandemque est visus ad ipsos  
Confugisse Deos. (11) Superi vetuêre necari;  
Dique sumus; meritasque luet vicinia pœnas

---

1 Quâ condita servantur. 2 Gallicè, *chicorée sauvage*. 3 Caseus recens. 4 Id est, fictilis. 5 Vilia, ut potè nova. 6 Cœnæ apud Romanos tres fuisse missus nemini haud notum. 1°. Ante cœnam promulsidem, sive gustum; 2°. cœnæ caput, ex cibis firmis et præcipuis; 3°. bellaria, sive mensas secundas. 7 Gallicè, *la figue sauvage*. 8 *Non iners voluntas* (*la bienveillance*) est quæ apud nos ponit beneficium. 9 Tenui ac ferè nulli apparatui. 10 *Canibusque sagacior anser*, *Met. lib. 2°.* 11 *Quia hospes non violandus, protegendus potiùs.*

Impia, dixerunt. Vobis immunibus hujus
Esse mali dabitur; modò vestra relinquite tecta;
Et nostros comitate gradus; et in ardua montis
Ite simul, Parent, et Dìs præeuntibus ambo
Membra levant baculis, tardique senilibus annis,
Nituntur longo vestigia ponere clivo.

Tantùm aberant summo, quantùm semel ire sagitta
Missa potest: flexêre oculos, et mersa palude
Cætera prospiciunt: tantùm sua tecta manere.
Dùmque ea mirantur, dùm deflent fata suorum;
Mersa vident, quæruntque suæ pia culmina villæ.
Illa vetus dominis etiam casa parva duobus,
Vertitur in templum; (1) furcas subiêre columnæ;
Stramina flavescunt, aurataque tecta videntur;
Cœlatæque fores, adopertaque marmore tellus:
Talia cùm placido (2) Saturnius edidit ore:
Dicite, juste senex, et fœmina conjuge justo
Digna, quid optetis. Cum Baucide pauca locutus,
(3) Consilium Superis aperit commune Philemon:
Esse sacerdotes, delubraque vestra tueri
Poscimus: et quoniam concordes egimus annos;
Auferat hora duos eadem: nec conjugis unquàm
(4) Busta meæ videam, neu sim tumulandus ab illâ.
Vota (5) fides sequitur, templi (6) tutela fuêre,
Donec vita data est: annis ævoque soluti,
Ante gradus sacros cùm starent fortè, locique
Narrarent (7) casus; frondere (8) Philemona Baucis,
(9) Baucida conspexit senior frondere Philemon.
Jamque super geminos crescente cacumine vultus,
Mutua, dùm licuit, reddebant dicta; valeque,

---

1 Cervi lignei transeunt in marmoreas columnas. 2 Jupiter, Saturni et Rheæ filius. 3 Votum commune. 4 Rogum, mortem. 5 A Jove promissis præstita. 6 Æditui sacerdotes fuere. 7 Mutationem loci. 8 Frondere in quercum. 9 Frondere in tiliam (le tilleul).

O Conjux, dixère simul; simul abdita texit
Ora (1) frutex. Ostendit adhùc (2) Tyaneïus illic
Incola de gemino vicinos corpore truncos.
Hæc mihi non vani, nec erat cur fallere vellent,
Narravêre senes : equidem (3) pendentia vidi
Serta super ramos; ponensque (4) recentia, dixi;
(5) Cura pii Dis sunt, et, qui coluêre, coluntur.

1 Arboris cortex. 2 Tyana, urbs Cappadociæ. Alia urbs ejusdem nominis fuit in Phrygiâ. 3 Illis ipsis arboribus sic mutatis appensa serta et coronas vidi. 4 Supple, *serta*. 5 Quibus Dii Deorumque cultus curæ fuere, et ipsi in Deorum numerum referuntur.



# EX TRISTIUM LIBRO PRIMO.

## ELEGIA III.

*Describit Ovidius feralem hanc noctem in quâ, uxore amicisque relictis, in exilium abiit.*

CUM subit illius tristissima noctis imago,
 Quæ mihi supremum tempus in urbe fuit;
Cùm repeto noctem, quâ tot mihi cara reliqui;
 Labitur ex oculis nunc quoque gutta meis.
Jam propè (1) lux aderat, quâ me discedere Cæsar
 Finibus extremæ jusserat Ausoniæ.
Nec mens, nec spatium fuerant satis apta paranti:
 Torpuerant longâ pectora nostra (2) morâ.
Non mihi servorum, comitis non cura legendi,
 Non aptæ profugo vestis opisve fuit.
Non aliter stupui, quàm qui Jovis ignibus ictus
 Vivit, et est vitæ nescius ipse suæ.
Ut tamen hanc animo (3) nubem dolor ipse removit,
 Et tandem (4) sensus convaluere mei;
Adloquor extremum mœstos abiturus amicos,
 Qui modò de multis unus et alter (5) erant.

1 Dies quem Cæsar Augustus indixerat profectioni meæ in exilium. 2 Per multos dies torpuerant dolore. 3 Hunc stuporem. 4 Mentis meæ compos fui. 5 Convenerant, ut mihi tanquàm mortuo ultima verba dicerent. Inter eos qui in officio amicitiæ manserant, Carum, Celsum et Maximum enumerat.

Uxor amans flentem, flens acriùs ipsa, tenebat,
 (1) Imbre per indignas usque cadente genas.
(2) Nata procul Lybicis aberat diversa sub oris,
 Nec poterat fati certior esse mei.
Quocumque adspiceres, luctus gemitusque sonabant;
 Formaque non (3) taciti funeris intùs erat.
Fæmina, virque, meo pueri quoque funere, mœrent;
 Inque domo lacrymas angulus omnis habet.
Si licet exemplis in parvo grandibus uti;
 Hæc facies (4) Trojæ, cùm caperetur, erat.
(5) Jamque quiescebant voces hominumque canumque,
 Lunaque nocturnos alta regebat equos.
Hanc ego suspiciens, et ab hac (6) Capitolia cernens,
 Quæ nostro (7) frustrà juncta fuere Lari;
Numina vicinis habitantia sedibus, inquam,
 Jamque oculis nunquàm templa videnda meis,
Dîque relinquendi, quos urbs habet alta (8) Quirini;
 Este salutati tempus in omne mihi.
Et quanquàm serò clypeum post vulnera sumo,
 Attamen hanc (9) odiis exonerate fugam,
(10) Cœlestique viro, quis me deceperit error,
 Dicite; pro culpâ ne scelus esse putet.
Ut, quod vos scitis, pœnæ quoque (11) sentiat auctor.
 Placato, possum non miser esse, (12) Deo.
Hac prece adoravi superos ego: (13) pluribus uxor,
 Singultu medios præpediente sonos.
Illa etiam, ante (14) Lares passis prostrata capillis,
 Contigit extinctos ore tremente focos.

---

1 Lacrymis cadentibus. 2 Filia Perilla, quæ virum in Affricam secuta fuerat. 3 Strepitantis. 4 Excidium Trojæ. *Vide lib.* 2 *Æneid.* 5 Hypotiposis. 6 Templum Jovis Capitolini. 7 Cùm ab irâ Cæsaris non me defendissent. 8 Cognomen Romuli. 9 Scilicet Augusti Cæsaris. 10 Divo Cæsari. 11 Cognoscat quod vos ipsi scitis. 12 Cæsare. 13 Supple, *Precibus*. 14 Deos familiares et domesticos.

Multaque in (1) aversos effudit verba Penates,
　　Pro deplorato non valitura viro.
Jamque moræ spatium nox præcipitata negabat,
　　Versaque ab axe suo (2) Parrhasis (3) Arctos erat.
Quid facerem? blando patriæ retinebar amore:
　　Ultima sed (4) jussæ nox erat illa fugæ.
Ah! quoties (5) aliquo dixi properante! quid urges?
　　Vel (6) quò festines ire, vel undè, vide.
Ah! quoties certam me sum mentitus habere
　　(7) Horam, propositæ quæ foret apta viæ!
Ter limen tetigi; ter sum revocatus: et ipse
　　Indulgens animo pes mihi tardus erat.
Sæpè, Vale dicto, rursùs sum multa locutus;
　　Et quasi discedens oscula summa dedi.
Sæpè eadem mandata dedi: meque ipse fefelli,
　　Respiciens oculis (8) pignora cara meis.
Denique, quid propero? Scythia est, quò mittimur, inquam;
　　Roma relinquenda est: (9) utraque justa mora est.
Uxor in æternum vivo mihi viva negatur!
　　Et domus, et fidæ dulcia membra domûs!
Quosque ego fraterno dilexi more, sodales,
　　O! mihi (10) Theseâ pectora juncta fide!
Dùm licet, amplectar: nunquàm fortassè licebit
　　Ampliùs: in lucro, quæ datur hora, mihi est.
Nec mora; sermonis verba imperfecta relinquo,
　　Complectens (11) animo proxima quæque meo.

---

1 Contrarios. 2 Arcas, Nymphæ Calisto filius, in constellationem quæ *Arctos* vocatur, mutatus, nomen dedit Arcadiæ. 3 Gallicè, *la Petite Ourse.* 4 Nempe, à Cæsare. 5 Supple, *ex amicis.* 6 In quam regionem? nempe in Scythiam; ex quâ urbe? nempe Româ. 7 Aliam aptiorem ad fugam. 8 Uxorem, amicos, famulos. 9 Causa justæ moræ. 10 Theseus celebris tùm ob præclara facinora, tùm ob suam ergà Pirithoum amicitiam; ad Tartara quippe descendit ut amicum saxo alligatum liberaret. 11 Cùm hora fugæ instaret.

Dùm loquor, et flemus; cœlo nitidissimus alto,
Stella (1) gravis nobis, (2) Lucifer ortus erat.
Dividor haud aliter, quàm si mea membra relinquam;
Et (3) pars abrumpi corpore visa suo est.
Sic (4) Priamus doluit, tunc cùm in contraria versi
Ultores habuit proditionis equos.
Tùm verò exoritur clamor gemitusque meorum:
Et feriunt mœstæ pectora nuda manus.
Tùm verò conjux, humeris abeuntis inhærens,
Miscuit hæc lacrymis tristia dicta suis.
Non potes avelli: simul, ah! simul ibimus, inquit,
Te sequar: et conjux exulis exul ero.
Et mihi facta via est: et me capit ultima tellus.
Accedam profugæ sarcina parva rati.
Te jubet è patriâ discedere Cæsaris ira,
Me (5) pietas: pietas hæc mihi Cæsar erit.
Talia tentabat: sic et tentaverat ante;
Vixque (6) dedit victas utilitate manus.
Egredior, sive illud erat sine funere ferri,
Squalidus immissis hirta per ora comis,
Illa dolore gravis, tenebris narratur obortis
Semianimis mediâ procubuisse domo.
Utque resurrexit fœdatis pulvere turpi
Crinibus, et gelidâ membra levavit humo;

---

1 Utpotè nostram præcipitaret fugam. 2 Eadem, stella, cadente die, *Vesper* vocatur. 3 Utpotè à carissimâ uxore avulsus. 4 Alludit ad equum ligneum quem Priamus doloso Sinone deceptus, in urbem introduxerat, quæ proditio Priamo in contraria versa est, quippe ligneus equus excidii Trojani causa fuit. Non desunt Auctores qui hoc distichum adulterinum autumant. 5 Amor conjugalis. 6 *Dare manus*, translatum à militiâ. Qui enim se victori dedunt, ne occidantur, ultrò manus ad vincula offerunt. Sensus est: confessa est se victam utilitate meâ suâque, Romæ remanere velle.

Se modò, desertos modò complorasse Penates;
Nomen et erepti sæpè vocasse viri;
Nec gemuisse minùs, quàm si natæve meumve
Vidisset structos corpus habere (1) rogos;
Et voluisse mori; et moriendò ponere sensus:
(2) Respectuque tamen non posuisse mei.
Vivat: et absentem, quoniam sic fata tulerunt,
Vivat, et auxilio sublevet usque suo.
Tingitur oceano (4) Custos (5) Erymantidos Ursæ,
Æquoreasque suo sidere turbat aquas;
Nos tamen Ionium (6) non nostrâ findimus æquor
Sponte; sed audaces cogimur esse (7) metu.
Me miserum! quantis increscunt æquora ventis!
Erutaque ex imis fervet arena vadis!
Monte nec inferior proræ puppique recurvæ
Insilit, et (8) pictos verberat unda Deos.
(9) Pinea texta sonant: pulsi stridore rudentes;
(10) Adgemit et nostris ipsa carina malis.
Navita, confessus gelido pallore timorem,
Jam sequitur victam, non regit arte, ratem.
Utque parùm validus non proficientia rector
Cervicis (11) rigidæ frena remittit equo;
Sic, non quò voluit, sed quò rapit impetus undæ,
(12) Aurigam video vela dedisse rati.
Quòd nisi mutatas emiserit (13) Æolus auras,
In (14) loca jam nobis non adeunda ferar.

---

1 Apud veteres, mortuorum corpora super rogos collocata cremabantur. 2 Amore. 3 Supple, *me*. 4 Bootes, Gallicè, *le Bouvier*. 4 Gallicè, *la Grande Ourse*. 6 Nobis invitis. 7 Violandi jussa Cæsaris. 8 In puppibus navium varias Deorum imagines veteres depingebant. 9 Latera navium è pino fabricata. 10 Hæc sententia nimis arguta similis videtur sententiis, quas *Concetti* Italici vocant. 11 Gallicè, *rétif*. 12 Navarchum. 13 Ventorum Rex. 14 In Italiam.

Nam procul, Illyricis lævâ de parte relictis,
Interdicta mihi cernitur Italia.
Desinat in vetitas, quæso, contendere terras,
Et mecum magno pareat aura (1) Deo.
Dùm loquor, et cupio pariter timeoque revelli,
Increpuit quantis viribus unda (2) latus!
Parcite, cærulei, vos parcite, numina Ponti;
Infestumque mihi sit satis esse Jovem.
Vos animam (3) sævæ fessam subducite morti;
Si modò, qui periit, non periisse potest.

---

1 Divo Augusto. 2 Scilicet navis. 3 Qualis foret si mersus perirem fluctibus.



# L. ANNÆI SENECÆ VITA.

## *Ex Petro Crinito.*

Lucius Annæus Seneca natione Hispanus, patriâ Cordubensis fuit. Inter Poëtas refertur qui Tragœdias scripserunt, ut Pacuvius, Accius, Attilius et Pomponius secundus, qui eâdem ætate claruit et cum ipso Senecâ paribus studiis versatus est in faciendis Tragœdiis. In magno pretio habitus est, et ob elegantiam ingenii plurimùm commendatus. Scripsit Tragœdias decem in quibus propter sublimitatem carminis gravitatemque sententiarum non vulgarem laudem consecutus est; etsi tempora illa in quæ incidit magnâ ex parte adversa extiterunt melioribus disciplinis. In suis fabulis Euripidem atque Eschylum imitatus est. Quæ res facilè intelligitur ab his qui paulò diligentiùs eas observabant. Qui scribunt Poëtam hunc filium fuisse Annæi Senecæ, qui in Stoicorum disciplinis magnoperè claruit, conjecturis tantùm nituntur; neque hanc rem, ut ego existimo, ullis auctoribus asserunt. Minimè autem dubium est duos fuisse Senecas quorum alter in Philosophiæ studiis præclarus atque excellens habitus est. Valerius Martialis duos celebrat Senecas, et Sidonius Apollinaris in suis Poëmatibus de Annæo Senecâ

scribit ad Felicem eo carmine, in quo de Latinis Poëtis disserit.

» Non quod Corduba præpotens alumnis,
» Facundum ciet, hic putes legendum:
» Quorum unus colit hispidum Platona
» Incassùmque suum monet Neronem:
» Orchestram quatit alter Euripidis,
» Pictum fæcibus Æschylum secutus. »

Nec desunt Auctores qui filio aut fratri Senecæ Philosophi eas Tragœdias adscribunt.



# EX ANNÆI SENECÆ HYPOLITO.

## ACTUS II.

### SCENA III.

HYPOLITUS, PHÆDRA, NUTRIX.

*Phædra Hypolito amorem suum aperit.*

HYPOLITUS.

En, locus ab omni liber arbitrio vacat.

PHÆDRA.

Sed ora cœptis transitum verbis negant.
Vis magna vocem emittit, at major tenet,
Vos testor, omnes cœlites, (1) hoc, quod volo....

HYPOLITUS.

Animusne cupiens aliquid, affari nequit?

PHÆDRA.

Curæ leves loquuntur, ingentes stupent.

HYPOLITUS.

Committe curas auribus, mater, meis.

1 Supple, *me nolle*.

PHÆDRA.

Matris superbum est nomen, et nimiùm potens.
Nostros humilius nomen affectus decet.
Me vel (1) sororem, Hypolite, vel famulam, voca:
Famulamque potiùs; omne servitium feram.
Non me, per altas ire si jubeas nives,
Pigeat gelatis ingredi (2) Pindi jugis:
Non si per ignes ire, et infesta agmina,
Cuncter paratis ensibus pectus dare.
(3) Mandata recipe sceptra; me famulam accipe.
Te imperia regere, me decet jussa exequi.
(4) Muliebre non est regna tutari patris.
Tu, qui juventæ flore primævo viges,
Cives (5) paterno fortis imperio rege.
Miserere (6) viduæ.

HYPOLITUS.

Summus hoc (7) omen Deus
Avertat: aderit sospes actutùm parens.

PHÆDRA.

Regni tenacis (8) Dominus, et tacitæ (9) Stygis,
Nullam relictos fecit ad (10) superos viam.
Thalami remittet ille raptorem (11) sui?
Nisi forte amori (12) placidus et Pluto sedet.

HYPOLITUS.

Illum quidem æqui cœlites reducem (13) debuere,

---

1 Sororis nomine quandoque amicæ vocabantur. 2 *Pindus*, mons inter Thessaliam Epirumque, Musis consecratus. 3 Mihi tradita à patre Theseo. 4 Non est mulieris officium. 5 Thesei. 6 Phædra maritum non rediturum ex inferis putans, se viduam dicit. 7 Ille, tanquam patris mortui omen, deprecatur. 8 Pluto inferorum dominus. 9 *Styx*, fluvius inferorum tacitè fluens. 10 Id est, ad nos. 11 Conjugis suæ. 12 Vel ironicè, vel emphaticè: innuens amori ipsum parcere Plutonem immitem. 13 Fides illius erga Pirithoum amicitiæ faventes.

Sed,

Sed, dùm tenebit vota in incerto Deus,
Pietate caros debitâ (1) fratres colam.
Et te tuebor, esse ne viduam putes:
Ac tibi parentis ipse supplebo locum.

PHÆDRA.

O spes amantûm credula! ô fallax amor!
Satisne (2) dixit? precibus admotis agam.
Miserere; tacitæ mentis exaudi preces.
Libet loqui, pigetque.

HYPPOLITUS.

Quodnam istud malum est?

PHÆDRA.

Quod in novercam cadere vix credas (3) malum.

HYPPOLITUS.

Ambiguâ voce verba perplexa jacis;
Effare apertè.

PHÆDRA.

Pectus insanum vapor
Amorque torret. Intimas sævus vorat
Penitùs medullas, atque per venas meat
Visceribus ignis mersus, et (4) venis latens,
Ut agilis altas flamma percurrit (5) trabes.

HYPPOLITUS.

Amore nempè Thesei casto (6) furis.

PHÆDRA.

Hyppolite, sic est; Thesei vultus amo
Illos priores, quos tulit quondam puer;

---

1 Filios Phædræ ex Theseo. 2 Ille piè et simpliciter dixerat *parentis supplebo locum*, illa accipit ac si amori suo cessisset. 3 Scilicet, ut privignum amet. 4 Sic Virgilius: *Vulnus alit venis et cæco carpitur igni.* Æneid. lib. 4. 5 Arbores silvæ. 6 Simpliciter hæc ille, infandum amorem haud suspectans.

Cùm prima puras (1) barba signaret genas,
(2) Monstrique cæcam (3) Gnossii vidit (4) domum,
Et longa curvâ (5) fila collegit viâ.
Quis tùm ille fulsit? Presserant vittæ comam,
Et ora flavus tenera tingebat rubor.
Inerant lacertis mollibus fortes (6) tori:
Tuæve (7) Phœbes vultus, aut (8) Phœbi mei;
(9) Tuusque potiùs: talis, en, talis fuit,
Cùm placuit (10) hosti: sic tulit celsum caput.
In te magis refulget (11) incomptus decor;
Et genitor in te totus; et torvæ tamen
Pars aliqua matris miscet ex æquo decus:
In ore (12) Graio (13) Scyticus apparet rigor.
Si cum parente Creticum intrasses fretum,
Tibi fila potiùs nostra nevisset soror.
Te, te, (14) soror, quâcumque siderei poli
In parte fulges, invoco ad causam (15) parem.
Domus sorores (16) una corripuit duas;
Te genitor, at me natus. En, supplex jacet
Allapsa genubus (17) regiæ proles domûs.
(18) Respersa nullâ labe, et intacta, innocens:
Tibi mutor uni; certa descendi ad preces:
Finem hic dolori faciet, aut vitæ, dies.
Miserere amantis.

---

1 Cùm lanugo vestiret leves genas. 2 Minotauri. 3 Cretensis, à Gnosso urbe Cretæ insulæ. 4 Labyrinthum. 5 A sorore Ariadnâ tradita. 6 Musculi. 7 Dianæ, quam tu colis, Hyppolyte. 8 Avi mei, qui semper juvenis, pulcher, intonsus est. 9 Aut potiùs vultûs instar tui, Hyppolyte. 10 Ariadnæ, vel Antiopæ. 11 Nativus, non fucatus. 12 A Græco patre. 13 A matre Amazone, quæ erat Scytica. 14 Ariadna à Baccho in cœlum relata. 15 Eodem amore capta. 16 Una domus nos ambas perdidit; amore patris soror capta est, et ego filii. 17 Filia Minois, Cretæ regis. 18 Hactenùs intacta et casta, tuâ primùm causâ impudica facta sum.

HYPPOLITUS.

Magne regnator Deûm,
Tam lentus audis scelera? tam lentus vides?
Ecquando sævâ fulmen emittes manu,
Si nunc (1) serenum est? omnis impulsus ruat
Æther, et atris nubibus condat diem;
Ac versa retrò sidera obliquos agant
Retorta cursus. Tuque, siderum caput,
Radiate (2) Titan, tu nefas (3) stirpis tuæ
Speculare? Lucem merge, et in tenebras fuge.
Cur (4) dextra, Divûm rector atque hominum, vacat
Tua, nec trisulcâ mundus ardescit face?
In (5) me tona, me fige; me velox cremet
Transactus ignis. Sum nocens; merui mori;
Placui novercæ. Dignus an stupris ego?
Scelerique tanto visus ego solus tibi
Materia facilis? hoc meus meruit (6) rigor;
O scelere (7) vincens omne fœmineum genus!
O majus ausa (8) matre monstriferâ malum!
O ter (9) quaterque prospero fato dati,
Quos hausit, et peremit, et leto dedit
Odium, dolusque! (10) Genitor, invideo tibi.
Colchide novercâ majus hoc, majus malum est.

PHÆDRA.

Et ipsa nostræ (11) fata cognosco domûs:
(12) Fugienda petimus, sed mei non sum potens.

---

1 Si nunc non fulminas. 2 Sol, filius Hyperionis qui inter Titanas annumeratur. 3 Ne videas scelus neptis tuæ Phædræ. 4 Cur agunt Superi tanta otia cœlo? fulmina cur cessant? 5 Si non in illam. 6 Morum austeritas. 7 O mulier, vincens scelere, etc. 8 Pasiphae nefando tauri amore capta. 9 O ter quaterque beati quos peremerunt odia et doli novercarum. 10 Tibi enim Medea Colchis, nupta patri tuo, vitæ insidias mixto veneno struxit, mihi noverca mea amorem offert. 11 Mater taurum adamavit, soror hostem, ego privignum. 12 Illicita.

Te vel per ignes, per mare insanum sequar,
Rupesque, et amnes, unda quos torrens rapit.
Quâcumque gressus tuleris, hàc amens ferar.
Iterùm, superbe, genubus advolvor tuis.

HYPPOLITUS.

Procul te nefandam corpore à casto amove.
Stringatur ensis, merita supplicia exigat.
En, (1) impudicum crine contorto caput
Læva reflexi. Justior nunquàm (2) focis
Datus tuis est sanguis, (3) Arcitenens Dea.

PHÆDRA.

Hyppolite, nunc me compotem voti facis;
Sanas furentem: majus hoc voto meo est,
Salvo ut pudore manibus immoriar tuis.

HYPPOLITUS.

Abscede, vive, ne quid (4) exores, et (5) hic
Contactus ensis deserat castum latus.

---

1 Novercæ impudicæ. 2 Stabant enim ad aram Dianæ. 3 Diana sub formâ venatricis plerumque depicta. 4 Neque tibi gratum faciam, meis te interficiendo manibus. 5 Gladium veluti contactu Phædræ pollutum à se casto abjicit.

*Nota.* Voyez l'Argument analytique des ces extraits de Seneque, dans le *Conciones Poëticæ*; ouvrage adopté et prescrit pour les Lycées, *pag.* 276.

# PHÈDRE.

## ACTE II.

### SCÈNE V.

PHÈDRE, HIPPOLITE, ŒNONE.

PHÈDRE, *à Œnone, dans le fond du théâtre.*

Le voici. Vers mon cœur tout mon sang se retire.
J'oublie, en le voyant, ce que je viens lui dire.

ŒNONE.

Souvenez-vous d'un fils qui n'espère qu'en vous.

PHÈDRE.

On dit qu'un prompt départ vous éloigne de nous,
Seigneur. A vos douleurs je viens joindre mes larmes;
Je vous viens pour un fils expliquer mes alarmes.
Mon fils n'a plus de père, et le jour n'est pas loin
Qui de ma mort encor doit le rendre témoin.
Déjà mille ennemis attaquent son enfance:
Vous seul pouvez contre eux embrasser sa défense.
Mais un secret remords agite mes esprits:
Je crains d'avoir fermé votre oreille à ses cris;
Je tremble que sur lui votre juste colère
Ne poursuive bientôt une odieuse mère.

HIPPOLITE.

Madame, je n'ai point des sentimens si bas.

PHÈDRE.

Quand vous me haïriez, je ne m'en plaindrais pas,
Seigneur ; vous m'avez vue attachée à vous nuire ;
Dans le fond de mon cœur vous ne pouviez pas lire.
A votre inimitié j'ai pris soin de m'offrir ;
Aux bords que j'habitais je n'ai pu vous souffrir ;
En public, en secret, contre vous déclarée,
J'ai voulu par des mers en être séparée ;
J'ai même défendu par une expresse loi
Qu'on osât prononcer votre nom devant moi :
Si pourtant à l'offense on mesure la peine,
Si la haine peut seule attirer votre haine,
Jamais femme ne fut plus digne de pitié,
Et moins digne, Seigneur, de votre inimitié.

HIPPOLITE.

Des droits de ses enfans une mère jalouse
Pardonne rarement au fils d'une autre épouse ;
Madame, je le sais : les soupçons importuns
Sont d'un second hymen les fruits les plus communs.
Toute autre aurait pour moi pris les mêmes ombrages,
Et j'en aurais peut-être essuyé plus d'outrages.

PHÈDRE.

Ah Seigneur ! que le Ciel, j'ose ici l'attester,
De cette loi commune a voulu m'excepter !
Qu'un soin bien différent me trouble et me dévore !

HIPPOLITE.

Madame, il n'est pas temps de vous troubler encore :
Peut-être votre époux voit encore le jour ;
Le Ciel peut à nos pleurs accorder son retour.
Neptune le protège ; et ce Dieu tutélaire,
Ne sera pas en vain imploré par mon père.

PHÈDRE.

On ne voit point deux fois le rivage des morts,
Seigneur : puisque Thésée a vu les sombres bords,
En vain vous espérez qu'un Dieu vous le renvoie ;

Et l'avare Achéron ne lâche point sa proie.
Que dis-je? il n'est point mort, puisqu'il respire en vous.
Toujours devant mes yeux, je crois voir mon époux:
Je le vois, je lui parle; et mon cœur.... Je m'égare,
Seigneur; ma folle ardeur malgré moi se déclare.

HIPPOLITE.

Je vois de votre amour l'effet prodigieux:
Tout mort qu'il est, Thésée est présent à vos yeux;
Toujours de son amour votre ame est embrasée.

PHÈDRE.

Oui, Prince, je languis, je brûle pour Thésée:
Je l'aime, non point tel que l'ont vu les enfers,
Volage adorateur de mille objets divers,
Qui va du Dieu des morts déshonorer la couche;
Mais fidelle, mais fier, et même un peu farouche,
Charmant, jeune, traînant tous les cœurs après soi.
Tel qu'on dépeint nos Dieux, ou tel que je vous voi.
Il avait votre port, vos yeux, votre langage:
Cette noble pudeur colorait son visage,
Lorsque de notre Crète il traversa les flots,
Digne sujet des vœux des filles de Minos.
Que faisiez-vous alors? Pourquoi, sans Hippolite,
Des héros de la Grèce assembla-t-il l'élite?
Pourquoi, trop jeune encor, ne pûtes-vous alors
Entrer dans le vaisseau qui le mit sur nos bords?
Par vous aurait péri le monstre de la Crète,
Malgré tous les détours de sa vaste retraite:
Pour en développer l'embarras incertain
Ma sœur du fil fatal eut armé votre main.
Mais non; dans ce dessein je l'aurais devancée;
L'amour m'en eut d'abord inspiré la pensée;
C'est moi, Prince, c'est moi dont l'utile secours
Vous eût du labyrinthe enseigné les détours.
Que de soins m'eut coutés cette tête charmante!
Un fil n'eut point assez rassuré votre amante:

Compagne du péril qu'il vous fallait chercher,
Moi-même devant vous j'aurais voulu marcher;
Et Phèdre au labyrinthe avec vous descendue
Se serait avec vous retrouvée ou perdue.

HIPPOLITE.

Dieux ! qu'est-ce que j'entends ? Madame, oubliez-vous
Que Thésée est mon père et qu'il est votre époux ?

PHÈDRE.

Et sur quoi jugez-vous que j'en perds la mémoire,
Prince? Aurais-je perdu tout le soin de ma gloire?

HIPPOLITE.

Madame, pardonnez : j'avoue, en rougissant,
Que j'accusais à tort un discours innocent.
Ma honte ne peut plus soutenir votre vue;
Et je vais.....

PHÈDRE.

Ah cruel ! tu m'as trop entendue!
Je t'en ai dit assez pour te tirer d'erreur.
Hé bien ! connais donc Phèdre et toute sa fureur :
J'aime. Ne pense pas qu'au moment que je t'aime,
Innocente à mes yeux, je m'approuve moi-même,
Ni que du fol amour qui trouble ma raison
Ma lâche complaisance ait nourri le poison:
Objet infortuné des vengeances célestes,
Je m'abhorre encor plus que tu ne me détestes.
Les Dieux m'en sont témoins, ces Dieux qui dans mon flanc
Ont allumé le feu fatal à tout mon sang;
Ces Dieux qui se sont fait une gloire cruelle
De séduire le cœur d'une faible mortelle.
Toi-même en ton esprit rappelle le passé:
C'est peu de t'avoir fui, cruel, je t'ai chassé;
J'ai voulu te paraître odieuse, inhumaine;
Pour mieux te résister j'ai recherché ta haine.
De quoi m'ont profité mes inutiles soins ?
Tu me haïssais plus, je ne t'aimais pas moins;

Tes malheurs te prêtaient encor de nouveaux charmes.
J'ai langui, j'ai séché dans les feux, dans les larmes:
Il suffit de tes yeux pour t'en persuader,
Si tes yeux un moment pouvaient me regarder.
Que dis-je? Cet aveu que je te viens de faire,
Cet aveu si honteux, le crois-tu volontaire?
Tremblante pour un fils que je n'osais trahir,
Je te venais prier de ne le point haïr:
Faibles projets d'un cœur trop plein de ce qu'il aime!
Hélas! je ne t'ai pu parler que de toi-même!
Venge-toi, punis-moi d'un odieux amour:
Digne fils du héros qui t'a donné le jour,
Délivre l'univers d'un monstre qui t'irrite.
La veuve de Thésée ose aimer Hippolite!
Crois-moi, ce monstre affreux ne doit point t'échapper;
Voilà mon cœur, c'est là que ta main doit frapper.
Impatient déjà d'expier son offense,
Au-devant de ton bras je le sens qui s'avance.
Frappe; ou si tu le crois indigne de tes coups,
Si ta haine m'envie un supplice si doux,
Ou si d'un sang trop vil ta main serait trempée,
Au défaut de ton bras prête-moi ton épée;
Donne....

ŒNONE.

Que faites-vous, Madame! Justes Dieux!
Mais on vient: évitez des témoins odieux.
Venez, rentrez; fuyez une honte certaine.

RACINE.



# ACTUS III.

## SCENA III.

THESEUS, *agnito ense, deceptus et iratus filio immerito exitium imprecatur.*

PRô sancta pietas! prô (1) gubernator poli,
Et qui (2) secundum in fluctibus regnum tenes,
Unde ista venit generis infandi lues!
Hunc (3) Graïa tellus aluit, an (4) Taurus Scythes,
Colchusve (5) Phasis? redit ad (6) auctores genus;
Stirpemque primam (7) degener sanguis refert.
Est prorsùs iste gentis (8) armigeræ furor,
Odisse Veneris (9) fœdera, et (10) castum diù
Vulgare populis corpus. O tetrum genus,
Nullaque victum (11) lege melioris soli!
Feræ quoque ipsæ Veneris evitant (12) nefas,
Generisque leges inscius servat (13) pudor.
Ubi vultus ille, et ficta (14) majestas viri,
Atque habitus horrens, prisca et antiqua appetens,

1 Jupiter, cœlorum dominus. 2 Neptunus, maris regnator. 3 Græcamne educationem sapiunt isti mores, an barbaram? 4 Mons Asiæ. 5 Maximus Colchorum fluvius. 6 Imputat facinus Hyppolito suppositum, matri Antiopæ aut Hyppolitæ. 7 Degener à patre refert stirpem maternam. 8 Amazonum. 9 Connubia. 10 Castitatem populis communem. 11 Metaphora. Translatione in melius solum non mitescit, non feritatem amittit. 12 Venerem illicitam, id est, incestum. 13 Etiam in feris. 14 Gravitas, tristitia.

Morumque senium triste, et aspectu grave?
O vita (1) fallax! abditos sensus geris,
Animisque pulchram turpibus faciem induis;
Pudor impudentem celat, audacem quies,
Pietas nefandum. Vera (2) fallaces probant,
Simulantque molles dura. Silvarum incola
Ille efferatus, castus, intactus, rudis,
(3) Mihi te reservas? A meo primùm toro
Et scelere tanto placuit ordiri (4) virum?
Jamjam supremo Numini grates ago,
Quòd icta nostrâ cecidit Antiope manu:
Quòd non ad antra Stygia descendens tibi
Matrem (5) reliqui. Profugus ignotas procul
Percurre gentes: te licet (6) terra ultimo
Summota mundo dirimat oceani plagis;
Orbemque nostris pedibus obversum colas;
Licet in recessu penitùs extremo abditus
Horrifera (7) celsi regna transieris poli;
(8) Hiemesque suprà positus et canas nives,
Gelidi frementes liqueris (9) Boreæ minas
Post te furentes; sceleribus pœnas dabis.
Profugum per omnes pertinax latebras premam;
Longinqua, clausa, abstrusa, diversa, invia
Emetiemur; nullus obstabit locus.
Huc vota mittam, tela quò mitti haud queunt.
Scis, (10) unde redeam? (11) genitor æquoreus dedit,

---

1 O quàm fronti nulla fides! Omnes simulant mores quos non habent. 2 Fallaces veri, candidi volunt videri. 3 An in patris tui solius dedecus? 4 Virum te præbere? 5 Ne propriam matrem violasses. 6 Fugias licet ad nobis oppositos Antipodes. 7 Arctici, qui nobis semper sublimis est. 8 Ulteriùs quàm undè nobis veniunt hyemes, canæque nives. 9 Ventus septentrionis, gelidus. 10 Ab inferis scilicet quò te persequi potero. 11 Neptunus dedit mihi optionem trium votorum.

Ut vota prono trina concipiam deo,
Et invocatâ munus hoc sanxit (1) Styge.
En perage (2) donum triste, regnator freti,
Non cernat ultrà lucidum Hippolytus diem,
Adeatque manes juvenis irato patre.
Fer (3) abominandam nunc opem nato (4) parens:
Nunquàm (5) supremum numinis munus tui
Consumeremus, magna ni premerent mala.
Inter profunda Tartara, et Ditem horridum,
Et imminentes regis inferni minas,
Voto (6) peperci, redde nunc pactam fidem,
Genitor. Moraris? cur adhuc undæ silent?
Nunc atra ventis nubila impellentibus
Subtexe (7) noctem; sidera et cœlum eripe.
Effunde pontum. Vulgus (8) æquoreum cie,
Fluctusque ab ipso tumidus oceano (9) voca.



1 Fluvius inferorum erat Styx, per quem Dii jurabant, nec jusjurandum revocare poterant. 2 Scilicet mortem filii. 3 Cùm pater exitium filii exoptet. 4 Parentem vocat Neptunum, qui ut natum semper illum dilexerat. 5 Ex tribus optatis hoc enim erat ultimum quod de Hyppoliti interitu optavit. Primum quidem fuerat votum dùm Athenas proficisceretur à Træsene ubi natus est, secundum ut è labyrintho redire incolumis posset. 6 Non consumpsi hoc votum tertium. 7 Tenebras, caliginem. 8 Monstra marina. 9 In terram, ut submergatur.

# PHÈDRE.

## ACTE IV.

### SCÈNE II.

THÉSÉE, HIPPOLITE.

THÉSÉE.

Ah ! le voici. Grands Dieux ! à ce noble maintien
Quel œil ne serait pas trompé comme le mien ?
Faut-il que sur le front d'un profane adultère
Brille de la vertu le sacré caractère !
Et ne devrait-on pas à des signes certains
Reconnaître le cœur des perfides humains !

HIPPOLITE.

Puis-je vous demander quel funeste nuage,
Seigneur, a pu troubler votre auguste visage ?
N'osez-vous confier ce secret à ma foi ?

THÉSÉE.

Perfide ! oses-tu bien te montrer devant moi ?
Monstre, qu'a trop long-temps épargné le tonnerre,
Reste impur des brigands dont j'ai purgé la terre !
Après que le transport d'un amour plein d'horreur
Jusqu'au lit de ton père a porté ta fureur,
Tu m'oses présenter une tête ennemie !
Tu parais dans des lieux pleins de ton infamie !

Et ne vas pas chercher, sous un ciel inconnu,
Des pays où mon nom ne soit point parvenu!
Fuis, traître. Ne viens point braver ici ma haine,
Et tenter un courroux que je retiens à peine:
C'est bien assez pour moi de l'opprobre éternel
D'avoir pu mettre au jour un fils si criminel,
Sans que ta mort encor, honteuse à ma mémoire
De mes nobles travaux vienne souiller la gloire.
Fuis: et, si tu ne veux qu'un chatiment soudain
T'ajoute aux scélérats qu'a punis cette main,
Prends garde que jamais l'astre qui nous éclaire
Ne te voie en ces lieux mettre un pied téméraire.
Fuis, dis-je; et, sans retour précipitant tes pas,
De ton horrible aspect purge tous mes états.
Et toi, Neptune, et toi, si jadis mon courage
D'infâmes assassins nettoya ton rivage,
Souviens-toi que, pour prix de mes efforts heureux,
Tu promis d'exaucer le premier de mes vœux.
Dans les longues rigueurs d'une prison cruelle
Je n'ai point imploré ta puissance immortelle;
Avare du secours que j'attends de tes soins,
Mes vœux t'ont réservé pour de plus grands besoins:
Je t'implore aujourd'hui. Venge un malheureux père:
J'abandonne ce traître à toute ta colère;
Étouffe dans son sang ses désirs effrontés.
Thésée à tes fureurs connaîtra tes bontés.

RACINE.

---

# ACTUS IV.

## NUNCIUS, THESEUS.

NUNCIUS *narrat Theseo ut periorit Hyppolitus discerptus à equis suis quos terruerat taurus marinus à Neptuno, ex Thesei voto, immissus.*

O Sors acerba et dura famulatus gravis,
Cur me ad nefandos nuncium casus vocas!

THESEUS.

Ne metue clades fortiter fari asperas;
Non imparatum pectus ærumnis gero.

NUNCIUS.

Vocem dolori lingua luctifico negat.

THESEUS.

Proloquere, quæ sors aggravet quassam domum.

NUNCIUS.

Hyppolitus, heu me, flebili leto occubat.

THESEUS.

Gnatum parens obiisse jam pridem scio:
Nunc raptor obiit: mortis effare ordinem.

NUNCIUS.

Ut profugus urbem liquit infesto gradu,
Celerem citatis passibus cursum explicans,
Celsos sonipedes ociùs subigit jugo,
Et ora frænis domita substrictis ligat.
Tùm multa secum effatus, et patrium solum
Abominatus, sæpè genitorem ciet,
Acerque habenis lora permissis quatit;
Cùm subitò vastum tumuit ex alto mare,

Crevitque in astra : nullus inspirat salo
Ventus ; quieti nulla pars cœli strepit ,
Placidumque pelagus propria tempestas agit.
Non tantus (1) Auster (2) Sicula disturbat freta.
Nec tam furenti pontus exurgit sinu
Regnante (3) Coro , saxa cùm fluctu tremunt ,
Et cana summum spuma (4) Leucatem ferit.
Consurgit ingens pontus in vastum aggerem ,
Tumidumque monstro pelagus in terram ruit.
(5) Nec ista ratibus tanta construitur lues ;
Terris minatur. Fluctus haud cursu levi
Provolvitur ; (6) nescio quid onerato sinu
Gravis unda portat : (7) quæ novum tellus caput
Ostendit astris. Cyclas exoritur nova.
(8) Latuere rupes , numen Fpidauri Dei ,
Et scelere petræ nobiles Scironides ,
Et quæ duobus terra comprimitur fretis.
Hæc dùm stupentes querimur , en totum mare
Immugit ; omnes undique scopuli adstrepunt :
Summum cacumen rorat expulso salo ,
Spumat , vomitque vicibus alternis aquas.
Qualis per alta vehitur Oceani freta , .
Fluctus refundens ore (9) Physeter capax

---

1 Ventus meridialis. 2 Fretum Charybdis et Scyllæ in Siciliâ. 3 Ventus occidentalis, Gallicè , *vent du Nord-ouest.* 4 Promontorium Acarnaniæ. *Leucatæ nimbosæ cacumina montis.* 5 Nec tamen navigantibus exitium ab hoc monstro paratur , sed terris. 6 Nescio si qua nova insula è mari exurgens augea. numerum Cycladum. 7 Nescio quæ tellus , etc. 8 Ingens ille fluctus è conspectu nostro sustulit rupes Epidauri celebris templo Esculapii , et saxa Scironia latrociniis et supplicio Scironis famosa , ipsumque isthmon inter Ægeum et Ionicum mare. 9 φυσητηρ. Piscis è balænarum genere , qui è fistulis quibusdam in vertice , fluctus efflat , undè et illi nomen inditum à φυσαω. Gallicè vocatur *le Souffleur.*

Inhorruit concussus undarum globus,
Solvitque sese, et littori invexit malum
Majus timore. (1) Pontus in terras ruit,
Suumque monstrum sequitur. Os quassat timor.

THESEUS.

Quis habitus ille corporis vasti fuit ?

NUNCIUS.

Cærulea taurus colla sublimis gerens
Erexit altam fronte viridanti jubam :
Stant hispidæ aures : cornibus varius color :
Et quem feri (2) dominator habuisset gregis,
Et quem sub (3) undis natus : hinc flammam vomit;
Oculi hinc relucent : cærula insignis nota
Opima cervix arduos tollit toros :
Naresque hiulcis haustibus patulæ fremunt :
Musco tenaci pectus ac (4) palear viret :
Longum rubenti spargitur succo latus.
Tùm ponè tergus, (5) ultima in monstrum coit
Facies, et ingens bellua immensam trahit
Squammosa partem. Talis extremo mari
(6) Pistrix citatas sorbet aut reddit rates.
Tremuere terræ : fugit attonitum pecus
Passim per agros ; nec suos pastor sequi
Meminit juvencos : omnis è saltu fera
Discessit, omnis frigido exanguis metu
Venator horret. Solus immunis metu
Hyppolitus arctis continet frenis equos,
Pavidosque notæ vocis hortatu ciet.
Est alta ad Argos collibus ruptis via,
(7) Vicina tangens spatia suppositi maris :

---

1 Venilia (*la marée montante*) monstrum in terram ejicit. 2 Taurus. 3 Vitulus marinus. 4 Gallicè, *le fânon d'un taureau.* 5 Ultima forma id est, posterior pars, desinit in piscem. 6 Monstrum marinum tantæ magnitudinis ut absorbeat naves. 7 Propè litus.

Hic se illa (1) moles acuit, atque iras parat.
Ut cepit animos, seque prætentans satis
Prolusit irâ, præpeti cursu evolat,
Summam citato vix gradu tangens humum,
Torvaque currus ante trepidantes stetit.
Contrà feroci (2) gnatus insurgens minax
Vultu, nec ora mutat; et magnum intonat:
Haud frangit animum vanus hic terror meum;
Nam mihi (3) paternus vincere est tauros labor.
Inobsequentes protinùs frenis equi
Rapuere currum: jamque deerrantes viâ,
Quâcumque pavidos rapidus evexit furor,
Hâc ire pergunt, seque per scopulos agunt.
At ille, (4) qualis turbido rector mari
Ratem retentat, ne det obliquum latus,
Et arte fluctus fallit; haud aliter citos
Currus gubernat: ora nunc pressis trahit
Constricta frenis, terga nunc torto frequens
Verbere coërcet, (5) sequitur assiduus (6) comes,
Nunc æqua carpens spatia, nunc contrà obvius
Oberrat, omni parte terrorem movens.
Non licuit ultrà fugere: nam torvo obvius
Incurrit ore (7) corniger ponti horridus.
Tùm verò pavidâ sonipedes mente exciti
Imperia solvunt, seque luctantur jugo
Eripere, (8) rectique in pedes jactant onus.
In ora præceps fusus implicuit cadens
(9) Laqueo tenaci corpus: et quantò magis
Pugnat; sequaces hoc magis nodos ligat.

---

1 Monstrum marinum. 2 Natus tuus, ô Theseu. 3 Hereditario jure mihi debetur hic labor tauros vincendi, nam pater meus Minotaurum interfecit. 4 Similitudo aptissima. 5 Supple, *equos*. 6 Monstrum marinum. 7 Taurus marinus. 8 Gallicè, *se cabrent*. 9 Loris equorum.

Sensere (1) pecudes facinus, et curru (2) levi,
Dominante nullo, quâ timor jussit, ruunt.
Talis per auras non suum agnoscens onus,
(3) Solique falso creditum indignans diem,
Phaethonta currus (4) devio excussit polo.
Latè (5) cruentat arva, et illisum caput
Scopulis resultat. Auferunt dumi comas
Et ora durus pulchra (6) populatur (7) lapis:
Peritque multo vulnère infelix decor.
Moribunda celeres membra pervolvunt rotæ,
Tandemque raptum (8) truncus ambustâ sude
Medium per inguen stipite ejecto tenet;
Paulùmque domino currus affixo stetit.
Hæsere bijuges vulnere, et pariter moram
Dominumque rumpunt. Indè semianimem secant
Virgulta. acutis asperi vepres rubis,
Omnisque truncus corporis partem tulit.
Errant per agros funebris (9) famuli manus,
Per illa, qua distractus Hyppolitus, loca
Longum cruentâ tramitem signat notâ:
Mœstæque domini membra vestigant canes,
Necdùm dolentum sedulus potuit labor
Explere corpus. Hoccine est formæ decus?
Qui modo paterni clarus imperii comes,
Et certus hæres, siderum fulsit modo;
(10) Passim ad supremos ille colligitur rogos
Et funeri confertur.

THESEUS.

O nimiùm potens,

---

1 Equi. 2 Ut potè vacuo. 3 Phaëtonti Solis currum occupanti. 4 Quo ipse Phaëton devius erravit. 5 Supple, *Hyppolitus*. 6 Lacerat. 7 Rupes acutæ. 8 Corpus palo vel stipiti hærens paululùm morabatur equos. Disrupto mox corpore, cursum rapidum peragunt equi. 9 Famulorum multitudo. 10 Sparsim, undecumque membra Hyppoliti colliguntur.

(1) Quanto parentes sanguinis vinclo tenes
Natura! quàm te colimus inviti quoque!
Occidere volui noxium; amissum fleo.

NUNCIUS.

Haud quisquam (2) honestè flere, quod voluit, potest.

THESEUS.

Equidem malorum maximum hunc cumulum reor,
Si abominanda (3) casus optata efficit.

NUNCIUS.

Et si odia servas, cur madent fletu genæ?

THESEUS.

Quod (4) interemi, non quod amisi, fleo.

---

1 Ira cedit naturæ legibus, nec Theseus à lacrymis temperare potest. 2 Non satis honestè flere potes quod ipse optasti. 3 casus adimplet quod temerè aliquis optavit. 4 Quòd causa necis filio meo fuerim, non quòd periit.

# PHÈDRE.

## ACTE V.

### SCÈNE IV.

THÉRAMENE.

A PEINE nous sortions des portes de Trézéne,
Il était sur son char; ses gardes affligés
Imitaient son silence, autour de lui rangés :
Il suivait tout pensif le chemin de Mycènes;
Sa main sur les chevaux laissait flotter les rênes :
Ses superbes coursiers, qu'on voyait autrefois
Pleins d'une ardeur si noble obéir à sa voix,
L'œil morne maintenant et la tête baissée,
Semblaient se conformer à sa triste pensée.
Un effroyable cri, sorti du fond des flots,
Des airs en ce moment a troublé le repos :
Et du sein de la terre une voix formidable
Répond en gémissant à ce cri redoutable.
Jusqu'au fond de nos cœurs notre sang s'est glacé;
Des coursiers attentifs le crin s'est hérissé.
Cependant, sur le dos de la plaine liquide,
S'élève à gros bouillons une montagne humide;
L'onde approche, se brise, et vomit à nos yeux,
Parmi des flots d'écume, un monstre furieux;
Son front large est armé de cornes menaçantes,
Tout son corps est couvert d'écailles jaunissantes;
Indomptable taureau, dragon impétueux,
Sa croupe se recourbe en replis tortueux;

Ses longs mugissemens font trembler le rivage,
Le Ciel avec horreur voit ce monstre sauvage;
La terre s'en émeut, l'air en est infecté,
Le flot qui l'apporta recule épouvanté.
Tout fuit, et, sans s'armer d'un courage inutile,
Dans le temple voisin chacun cherche un asile.
Hippolite lui seul, digne fils d'un héros,
Arrête ses coursiers, saisit ses javelots,
Pousse au monstre, et d'un dard lancé d'une main sûre
Il lui fait dans le flanc une large blessure.
De rage et de douleur le monstre bondissant,
Vient aux pieds des chevaux tomber en mugissant;
Se roule, et leur présente une gueule enflammée
Qui les couvre de feu, de sang, et de fumée.
La frayeur les emporte; et, sourds à cette fois,
Ils ne connaissent plus ni le frein ni la voix;
En efforts impuissans leur maître se consume;
Ils rougissent le mors d'une sanglante écume.
On dit qu'on a vu même, en ce désordre affreux,
Un Dieu qui d'aiguillons pressait leur flanc poudreux.
A travers les rochers la peur les précipite;
L'essieu crie et se rompt : l'intrépide Hippolite
Voit voler en éclats tout son char fracassé;
Dans les rênes lui-même il tombe embarrassé.
Excusez ma douleur; cette image cruelle
Sera pour moi de pleurs une source éternelle :
J'ai vu, Seigneur, j'ai vu votre malheureux fils
Traîné par les chevaux que sa main a nourris.
Il veut les rappeler, et sa voix les effraie;
Ils courent : tout son corps n'est bientôt qu'une plaie,
De nos cris douloureux la plaine retentit.
Leur fougue impétueuse enfin se ralentit :
Ils s'arrêtent non loin de ces tombeaux antiques
Où des rois ses ayeux sont les froides reliques.
J'y cours en soupirant, et sa garde me suit;

De son généreux sang la trace nous conduit;
Les rochers en sont teints, les ronces dégouttantes
Portent de ses cheveux les dépouilles sanglantes.
J'arrive, je l'appèle; et, me tendant la main,
Il ouvre un œil mourant qu'il referme soudain:
« Le Ciel, dit-il, m'arrache une innocente vie.
» Prends soin après ma mort de la triste Aricie.
» Cher ami, si mon père un jour désabusé
» Plaint le malheur d'un fils faussement accusé,
» Pour appaiser mon sang et mon ombre plaintive,
» Dis-lui qu'avec douceur il traite sa captive;
» Qu'il lui rende.....» A ce mot ce héros expiré
N'a laissé dans mes bras qu'un corps défiguré:
Triste objet où des Dieux triomphe la colère,
Et que méconnaîtrait l'œil même de son père

THÉSÉE.

O mon fils! cher espoir que je me suis ravi!
Inexorables Dieux, qui m'avez trop servi!
A quels mortels regrets ma vie est réservée!



# AULI PERSII FLACCI VITA.

Aulus Persius Flaccus anno ab urbe conditâ 795 natus, Volaterras, Etruriæ oppidum, patriam habuit. Floruit sub Claudio principe, et obiit, regnante Nerone, cùm ageret tricesimum ætatis annum. Adolescentiâ vix egressus satyras sex, ingenii, solertiæ acuminisque sui testes edidit; plures fortasse emissurus, nisi in ipso ætatis flore, immaturâ morte oppressus interiisset. Lucilium in Satyris imitatus est, cum tantâ recentium Poëtarum et oratorum insectatione, ut etiam Neronem inculpaverit : cújus versus in Neronem cùm ita se haberet

» Auriculas asini Midas rex habet. »

In hunc modum à Cornuto est emendatus. »

» Auriculas asini quis non habet?

Ne hoc Nero in se dictum arbitraretur.

Fuit autem Persius morum lenissimorum, verecundiæ virginalis, formæ pulchræ, pietatis eximiæ ergà matrem, sororem et amitam. Fuit quoque frugi et pudicus. Satyræ ejus à Fabio Quintiliano commendantur in lib. X instit. *Multùm et veræ gloriæ quamvis uno libro Persius meruit.* Eamdemque laudem Valerius Martialis ei tribuit in libro 2 Epigrammatum.

» Sæpiùs in libro memoratur Persius uno
» Quàm levis in totâ, Marsus, Amazonide. »

EX

# EX AULO PERSIO.

## SATYRA III.

### (1) *Increpatio Desidiæ.*

NEmpè (2) hæc assiduè? Jam (3) clarum mane fenestras
Intrat, et angustas extendit lumine rimas:
(4) Stertimus indomitum quod (5) despumare (6) falernum
Sufficiat, (7) quintâ dùm linea tangitur umbrâ.
En quid agis? siccas (8) insana canicula messes
Jamdudum coquit, et patulâ pecus omne sub ulmo est,
Unus ait (9) comitum. (10) Verumne? itàne? ocyus adsit
Huc (11) aliquis. Nemon'? turgescit (12) vitrea bilis:
(13) Finditur, Arcadiæ (14) pecuaria rudere dicas.
Jam liber, et bicolor positis (15) membrana capillis,
Inque manus chartæ, nodosaque venit (16) arundo.
Tunc queritur, crassus calamo quòd pendeat humor,

1 Sub personâ cujusdam philosophi stoici, adolescentis desidiam increpat, et ad studium philosophiæ, quæ omnes virtutes gignit, eum allicit. 2 Inclamatio philosophi. 3 Jam lux rimas latiores efficit. 4 Subtimida reprehensio in primâ personâ: ô juvenes, discipuli mei. 5 Concoquere. 6 Supple, *vinum*. 7 Hypallage: Dùm linea quinta tangitur umbrâ. 8 Quæ homines insanos reddit. 9 Comitum juvenum expergefactus. 10 Supple, *quod ais*. 11 È servis. 12 Splendida, Quæ se è splendore prodit. 13 Vociferando. 14 Instar asini rudentis. 15 Membrana bicolor exutaque pilis quâ utebantur veteres ad scribendum. 16 Calamus scriptorius veterum erat arundo nodis intersecta.

Nigra quod infusâ vanescat (1) sepia limphâ;
Dilutas queritur (2) geminet quod fistula guttas.
O miser! inque dies ultrâ miser, (3) huccine rerum
Venimus? At cur non potiùs, teneroque columbo,
Et similis regum pueris, (4) pappare minutum
Poscis, et iratus (5) mammæ lallare recusas?
An tali (6) studeam calamo? cui (7) verba? quid istas
Succinis (8) ambages? Tibi (9) luditur; effluis (10) amens;
Contemnêre. Sonat vitium (11) percussa, malignè
Respondet viridi non cocta fidelia limo.
Udum et molle lutum es, nunc, nunc (12) properandus, et acri
Fingendus sine fine rotâ. Sed rure paterno
Est tibi (13) far modicum, purum et sine labe (14) salinum:
Quid metuas? cultrixque foci secura (15) patella est.
Hoc (16) satis? an deceat pulmonem (17) rumpere ventis,
(18) Stemmate quòd Thusco ramum millesime ducis,
Censoremque tuum vel quòd (19) trabeate salutas?
Ad populum (20) phaleras: ego te intùs, et in cute novi:

---

1 Atramentum. *Sepia* autem piscis, gallicè *Sèche*, qui liquorem atrum continet. 2 Fluat liquidius atramentum è calamo scriptorio. 3 Ad tantam segnitiem venimus? 4 Edere, ut puerulus, minutum cibum. 5 Dormire ad nænias nutricis? 6 Respondet discipulus. 7 Supple, *Das*. 8 Tergiversationes. 9 Tu te ipse deludis cum tuo damno. 10 Effluit tibi tempus. 11 Ut vas fictile malè coctum respondet malignè digito percussum, eò quòd aliquam rimulam habet, sic verba tua te esse vitiòsum respondent. 12 Eadem metaphora vasis fictilis: sictu, dùm juvenis, fingendus es severiori disciplinâ. 13 Census legitimè acquisitus. 14 Vàs in quo sal reponebatur. Hîc pro omni genere suppellectilis sumitur. 15 Vas in quo ponebatur pars eximia ciborum, ut viri antiqui et religiosi in Divum honorem hanc adolerent. 16 Hoc satisne est, respondet Philosophus? 17 Te inflare. 18 Quòd in stipite genealogico sis millesimus familiæ Thuscæ nobillissimus ramus. 19 Vel quòd trabeatus eques salutas censorem ex tuâ familiâ in atrio tuo depictum. *Trabea* autem erat vestis equestris. 20 Insignia equestria.

Non pudet ad morem discincti vivere (1) Nattæ?
Sed stupet hic vitio, et fibris (2) increvit opimum
Pingue; caret culpâ, nescit quid perdat, et (3) alto
Demersus, summâ rursùs non bullit in undâ.
Magne (4) pater divûm, sævos punire Tyrannos
Haud aliâ ratione velis, cùm dira libido
Moverit ingenium, ferventi tincta (5) veneno:
Virtutem videant, intabescantque relictâ.
Anne magis Siculi gemuerunt (6) æra juvenci?
Et magis auratis pendens laquearibus (7) ensis
Purpureas subter cervices terruit? Imus,
Imus præcipites, quàm si (8) sibi dicat et intùs
Palleat infelix, quod proxima nesciat uxor.
Sæpè oculos, memini, tingebam (9) parvus olivo,
Grandia si nollem morituri (10) verba Catonis
Discere ab (11) insano multùm laudanda magistro,
Quæ pater adductis (12) sudans audiret amicis.
Jure etenim id summum, quid dexter (13) senio ferret,
Scire erat in voto; damnosa (14) canicula quantùm

---

1 Adolescentis perditi, cui nomen *Natta*. 2 Pinguedo illius ita crevit ut omnem sensum ei ademerit. 3 Demersus in cœno profundo, ex eo non emergit. 4 Digressio poëtæ in tyrannos. 5 Crudelitatis et vitiorum. 6 Homines in tauro æneo inclusi à Phalaride, tyranno Siciliæ. 7 Innuit historiam Damoclis assentatoris Dionysii, Siciliæ tyranni. 8 Sensus est : ensis Damoclis capiti imminens magisne eum terruit quàm si tyrannus sibi dicat ex remordente conscientia : *Eheu, miseri! imus, imus præcipites in vitia* : aut ensis idem an magis terruit Damoclem quàm si tyrannus infelix palleat ob scelus cujus uxorem noluerit consciam facere. 9 Ut me lippum (chassieux) facerem. 10 Sermonem. 11 Ita clamoso ut videretur insanus. 12 Ob timorem ne memoria me falleret. 13 Jactus felicissimus tesserarum aut talorum quo quæcumque tessera dabat sextum numerum, unde *Senio* vocabatur hic jactus, gallicè *Sonnés*. 14 Jactus infaustissimus quo quæcumque tessera dabat unicum numerum. Hic jactus *Canicula* vocabatur, gallicè *Bezet*.

Raderet; angustæ collo non fallier (1) orcæ:
Neu quis callidior (2) buxum torquere flagello.
Haud tibi (3) inexpertum curvos deprendere mores
(4) Quæque docet sapiens, braccatis illita Medis
Porticus: insomnis (5) quibus et detonsa juventus
Invigilat, siliquis et grandi pasta polentâ.
Et tibi quæ Samios (6) deduxit littera ramos,
Surgentem dextro monstravit limite callem.
Stertis adhuc? laxumque caput, compage solutâ,
Oscitat (7) hesternum, dissutis undique (8) malis?
Est aliquid quò (9) tendis, et in quo dirigis (10) arcum?
An passim (11) sequeris corvos, testâque, luteque,
(12) Securus quò pes ferat, atque ex (13) tempore vivis?
(14) Elleborum frustrà, cùm jam cutis ægra tumebit,
Poscentes videas. Venienti occurite morbo:
Et quid opus (15) Cratero magnos promittere (16) montes.
Discite, vos miseri, et caussas cognoscite rerum,
Quid sumus, et (17) quidnam victuri gignimur, (18) ordo
Quis datus, aut metæ quà mollis (19) flexus, et unde:
Quis modus (20) argento; quid fas optare: quid (21) asper
Utile nummus habet; patriæ, carisque propinquis

1 Vas cujus collum angustum erat in quod pueri nuces conjiciebant. 2 Turbinem, gallicè *le Sabot*. 3 Jam scis rectos à pravis discernere mores. 4 Præcepta quæ sapiens porticus, in quâ sunt depicti Persæ à Græcis devicti, edocet. 5 Quibus præceptis studet juventus tonsa, vigilans et tenui victu pasta. 6 Quæ tibi deduxit Samius Pythagoras cum bicorni littera Y, cujus ramus dexter virtutem indicat, lævus autem vitium. 7 Crapulam hesternam. 8 Scilicet magnâ oscitatione. 9 Estne tibi aliquis scopus quò tendis? 10 Actiones. 11 Velut pueri qui corvos luto saxisque petunt. 12 Haud sollicitus quò te pes ferat. 13 In diem. 14 Ordo est: videbis poscentes pharmaca vitiosos humores purgantia, cùm, etc. sed frustrà; venienti occurrendum est morbo. 15 Celeberrimo Augusti medico, 16 Montes auri. 17 Ad quem finem, 18 Fatorum lex. 19 Aut quà faciendus mollis flexus ad vitanda pericula vitæ. Metaphora sumpta à metâ circensi. 20 Quærendo. 21 Signatus,

Quantùm elargiri deceat; quem te Deus esse
Jussit, et humanâ quâ (1) parte locatus es in re.
Disce; nec invideas, quòd multa fidelia (2) putet
In locuplete penu, defensis pinguibus umbris:
Et piper et pernæ, Marsi (3) monumenta clientis,
(4) Mænaque quod primâ nondum defecerit orcâ.
Hic aliquis de gente (5) hircosâ Centurionum
Dicat: Quod sapio, satis est mihi; non ego curo
Esse quod (6) Arcesilas, ærumnosique Solones,
Obstipo capite, et figentes lumine terram;
Murmura cùm secum, et (7) rabiosa silentia rodunt,
Atque (8) exporrecto trutinantur verba labello,
Ægroti veteri meditantes (9) somnia: *Gigni*
*De nihilo nihil, in nihilum nil posse reverti.*
(10) Hoc est, quòd palles? Cur quis non prandeat, hoc est?
His populus ridet, multùmque torosa juventus
Ingeminat tremulos naso crispante (11) cachinnos.
(12) Inspice, nescio quid trepidat mihi pectus, et ægris
Faucibus exsuperat gravis halitus, inspice, sodes;
Qui dicit medico, jussus requiescere, postquàm
Tertia compositas vidit (13) nox currere venas,

---

1. Quænam pars sis universi. 2 Nec invideas quod multa vasa fictilia adeò plena cibis sint causidico, ut cuncta quæ habet domi corruptâ puteant, cùm non supersint alia vasa in quibus reponantur. 3 Dona. 4 Sensus est: orca sit semper plena mænâ, novas mænas cliente semper afferente. Orca vas quoddam. Mœnapiscis genus. 5 De ordine militari, miles plerumque sordidus malè olet. 6 Quod fuerunt Arcesilas et Solones philosophi, oculis submissis semper meditantes. 7 Cùm tacitè immurmurant et rabiosè servant silentium, instar canum, qui, cùm rabie aguntur, non latrant. 8 Labris antrorsùm extensis. 9 Philosophica somnia, ex quorum numero istud, '*Gigni*, etc. 10 Hoc tanti est ut ad pallorem studeas, inquit miles. 11 In rugas præ risu effuso contracto 12 Ordo est: qui dicit medico; *inspice*, etc. 13 Postquàm vidit jam tertiâ nocte sanguinem per venas compositè fluere.

De majore (1) domo modicè sitiente (2) lagenâ
Lenia (3) loturo sibi (4) Surrentina rogavit.
Heus, bone, tu (5) palles? (6) Nihil est. (7) Videas tamen istud
Quidquid id est : surgit tacitè tibi (8) lutea pellis.
At tu deteriùs (9) palles : ne sis mihi tutor :
Jampridem (10) hunc (11) sepeli : tu (12) restas. (13) Perge, tacebo.
Turgidus hic epulis, atque albo ventre, (14) lavatur,
Gutture sulphureas lentè exhalante (15) mephites.
Sed tremor inter vina subit, calidumque (16) trientem
Excutit è manibus; dentes crepuere (17) retecti;
Uncta cadunt laxis tunc (18) pulmentaria labris:
Hinc tuba, (19) candelæ; tandemque beatulus alto
Compositus lecto, crassisque (20) lutatus amomis,
In portam rigidos calces (21) extendit : at illum
(22) Hesterni capite induto subiere Quirites.
(23) Tange, miser, venas, et pone in pectore dextram;
Nil calet hic? Summosque pedes attinge, manusque,
Non frigent? ingens si fortè pecunia visa est,
Cor tibi ritè (24) salit? positum est algente catino

---

1 Cujusdam amici divitis. 2 Jam deficiente suâ lagenâ. 3 Sibi balneum ingressuro. 4 Vina dulciora è Sorrento, Campaniæ oppido. 5 Verba medici. 6 Respondet æger. 7 Medicus. 8 Pallida ab aquâ. 9 Æger loquitur. 10 Alium medicum. 11 Sepelivi. 12 Subauditur, *mihi sepeliendus*. 13 Medicus : age tuo arbitrio, tacebo. 14 Æger turgidus epulis et hydrops balneum ingreditur. 15 Tetrum odorem. 16 Vas quoddam quatuor uncias continens, id est, tertiam libræ partem. 17 Detecti contractione labiorum. 18 Cibi evomuntur. 19 Huic mortuo funera apparantur, tuba, tibiæ, faces, etc. 20 Conditus, unctus. 21 Pedes mortuus ad januam versos habet, ut mos erat apud veteres. 22 Servi manumissi die obitûs Patroni pileo donati, subiere feretro. 23 Tange venas et pectus, miser philosophiæ contemptor, ait Philosophus. Nonnè hic sentis calorem? imò si fortè pecunia, etc. 24 Nonnè cor tibi salit?

Durum olus, et populi crebrò (1) decussa farina;
(2) Tentemus fauces; tenero latet (3) ulcus in ore
Putre, quod haud deceat plebeïâ radere (4) betâ.
Alges, cùm excussit membris timor albus (5) aristas:
Nunc face suppositâ (6) fervescit sanguis, et irâ
Scintillant oculi; dicisque facisque, quod ipse,
Non sani esse hominis, non sanus juret (7) Orestes.

---

1 Crassa farina quâ utitur populus. 2 Supple, *si possis hunc cibum sorbere*. 3 Subauditur, *gulæ*. 4 Quod beta (*la poirée*) vilis læderet. 5 Negabas te pallere, aut algere, nunc timor arrexit tibi pilos corporis, instar aristarum. 6 Aiebas modò te non calere, nunc fervescit tibi sanguis. 7 Quod insanus Orestes ipse diceret esse hominis non sani.



# M. ANNÆI LUCANI VITA.

MARCUM ANNÆUM LUCANUM Caia Acilia, Acilii Lucani oratoris filia, ex Annæo Melâ, Senecæ Stoici fratre equite Romano, peperit Cordubæ III Non. Novembris, Caio Cæsare Germanico iterùm, et L. Cæsiano Coss. Octo mensium infans Romam à patre advectus est: ibique Palæmone Grammatico, Virginio Flavo Rhetore, et Cornuto Poëtâ ac Philosopho præceptoribus usus est, unà cum Salejo Basso et A. Persio, quos præcipuo amore dilexit. Cùmque Neroni, quem adolescentem patruus instituebat, esset non injucundus, ante annos Quæstor est factus; et munus gladiatorium edidit. Inde cunctis suffragiis inauguratus, Sacerdotium ascitus est. Uxorem habuit Pollam Argentariam, Pollii Argentarii filiam, nobilem, ditem, et eruditam. In Neronis odium cupiditate ostentandi ingenii incidit. Nam cùm ille per Clivium Ruffum, *Nioben* in theatro Pompeii pronunciaturum se indixisset, Lucanus Orpheum ex tempore decantavit, coronamque à judicibus reportavit. Post illud famam carminum ejus premente Nerone, qui eum publicè recitare, et ostentare carmina prohibuerat, Pisonianæ conjurationi adhæsit, accusatusque et tortus matrem indicavit, impunitate promissâ, ut Tacitus ait. Mox mori jussus, calidâ aquâ immersus, venas medico præbuit. Profluente sanguine, ubi frigere pedes, manusque, et paulatim ab extremis cedere spi-

ritum sensit, fervido adhuc, et compote mentis pectore, hos versus ex lib. 3. enuntiavit.

Scinditur avulsus, nec sicut vulnere, sanguis
Emicuit lentus, ruptis cadit undique venis:
Discursuque animæ diversa in membra meantis,
Interceptus aquis, nullius vita perempti
Est tanta dimissa via......

Obiit cùm ageret tricesimum ætatis annum. Vicesimum secundum nondum egressus Pharsaliam scripsit. Primos tres libros, adjuvante uxore correxit; septem reliquos, nisi immaturâ morte interfisset, emendaturus. Valerius Martialis multis carminibus natalem Lucani celebravit. Vide lib. 7. Epigramma xx.

Hæc est illa dies, quæ magni conscia partûs
Lucanum populis, et tibi, Polla, dedit.
Heu, Nero crudelis, nullâque invisior umbrâ;
Debuit hoc saltem non licuisse tibi.

---

# EX LUCANI

## LIBRO PRIMO.

*Prosopopæa Cæsaris ad patriam.*

JAm gelidas Cæsar cursu superaverat Alpes,
Ingentesque animo motus, bellumque futurum
(1) Cœperat. Ut ventum est parvi (2) Rubiconis ad undas,
Ingens visa duci patriæ trepidantis imago,
(3) Clara per obscuram vultu mœstissima noctem,
Turrigero (4) canos effundens vertice crines,
Cæsarie (5) lacerâ, nudisque adstare lacertis,
Et gemitu permista loqui : « Quò tenditis ultrà ?
» Quò fertis mea signa, viri ? si jure venitis,
» Si cives : (6) hùc usque licet ». Tunc perculit horror
Membra ducis, riguere comæ, gressumque coërcens
Languor in extremâ tenuit vestigia ripâ.
Mox ait : « O magnæ qui mœnia prospicis urbis
» Tarpeiâ de (7) rupe tonans, (8) Phrygiique penates
» Gentis Iulææ, et (9) rapti (10) secreta (11) Quirini,

1 Conceperat. 2 Fluvii qui Italiam à Galliâ citeriore disterminat. 3 Antithesis. 4 Albos, ob antiquitatem. 5 Propter bellum civile. 6 Ad Rubiconem, in columnâ insculptum erat Senatûs Consultum, quo cautum erat, ne quis ultrà hos fines progrederetur. 7 De Capitolino monte, ubi rupes Tarpeia. 8 Trojani penates quos secum attulit Æneas, à quo gens Julia ab ejus filio Iulo originem ducebat. Cæsar autem unus è primariis principibus gentis Julææ fuit. 9 Subauditur, *in Cælum*. 10 Sacra mysteria. 11 Romuli.

Et residens celsâ Latialis Jupiter (1) Albâ,
Vestalesque (2) foci, summique ô numinis instar,
Roma, fave cœptis : non te furialibus armis
Persequor : en adsum victor terrâque, marique
Cæsar, ubique tuus (liceat modò) nunc quoque (3) miles;
Ille erit, ille nocens, qui me tibi fecerit hostem ».
nde moras solvit belli, (4) tumidumque per amnem
ligna movet properè. Sic cùm squalentibus arvis
Estiferæ Lybies viso leo cominùs (5) hoste
Subsedit dubius, totam dùm colligit iram:
Mox ubi se sævæ stimulavit (6) verbere caudæ,
Erexitque jubam, et vasto grave murmur hiatu
Infremuit; tùm torta levis si lancea Mauri
Hæreat, aut latum subeant venabula pectus,
Per ferrum tanti securus vulneris (7) exit.
Fonte cadit modico, parvisque impellitur undis
(8) Puniceus Rubicon, cùm fervida canduît æstas;
Perque imas serpit valles, et (9) Gallica certus
Limes ab Ausoniis disterminat arva colonis.
Tunc vires præbebat hyems, atque auxerat undas
Tertia jam gravido pluvialis (10) Cynthia cornu,
Et madidis Euri resolutæ flatibus (11) Alpes.
Primus in obliquum (12) sonipes opponitur amnem,
Excepturus aquas, molli dùm cætera rumpit
(13) Turba vado fracti faciles jam fluminis undas.

---

1 Templum Jovis in monte Albano, ab Ascanio dedicatum Jovi, ut ex eo loco Latio præsideret. 2 Ignis ab Æneâ à Trojâ in Italiam advectus, quem virgines servabant in templo Vestæ. 3 Defensor tuus. 4 Imbribus, nivibusque auctum. 5 Venatore. 6 Crebro ictu caudæ. 7 Venatorem vulnusque spernens in venatorem ruit. 8 Puniceo colore, ob arenam roseam. 9 Galliam citeriorem. 10 Tertius dies Lunæ, qui pluvialis creditur. 11 Nives ex Alpibus Appenninis. 12 Equitatus. 13 Peditatus.

Cæsar, ut adversam superato gurgite ripam
Attigit, Hesperiæ (1) vetitis et constitit arvis:
» Hic, ait, hic, pacem, (2) temerataque jura relinquo;
» Te, fortuna, sequor: procul hinc jam fædera sunto.
» Credidimus fatis, utendum est (3) judice bello ».
Sic fatus, noctis tenebris rapit agmina ductor
Impiger; et torto Balearis (4) verbere fundæ
Ocior, et missâ Parthi post (5) terga sagittâ:
Vicinumque minax intravit (6) Ariminum, ut ignes
Solis (7) Lucifero fugiebant astra relicto.



1 Ex Senatûs Consulto prædicto. 2 Violata. 3 Ut sciamus quæ partes æquiores sunt. 4 Lapide à fundâ Baleari immisso. Tres autem sunt insulæ Baleares à suis funditoribus celebres, nempe *Majorca*, *Minorca*, *Ebusus*, in ora orientali Hispaniæ. 5 Parthi fugere simulantes à tergo in hostes sagittas immittunt. 6 Romaniæ urbem in viâ Flaminiâ, nunc *Rimini*. 7 Ultimâ stellâ quam fugat sol oriens.

# PROSOPOPÉE

## DE LA PATRIE.

PLein de vastes projets, et roulant dans son cœur
Les soins de sa vengeance et ceux de sa grandeur,
Déjà César menace et Rome et l'Italie:
Des Alpes sous ses pas la cîme est applanie.
Il vole, il va franchir ce fleuve respecté,
La barrière des loix et de la liberté.
Tout-à-coup dans la nuit s'élève à son passage,
De la patrie en pleurs la gémissante image,
La grande ombre de Rome arrête ses regards,
Les bras nuds, le front pâle et les cheveux épars,
Désolée, et traînant des vêtemens funèbres,
Poussant de longs sanglots dans l'horreur des ténèbres.
« Que voulez-vous, dit-elle, où portez-vous vos pas?
» Êtes-vous mes enfans? êtes-vous mes soldats?
» Arrêtez. C'est ici que je dois les connaître,
» Encore un pas de plus, et vous cessez de l'être ».
Le fantôme à ces mots disparaît dans la nuit.
César fremit, s'arrête, et demeure interdit.
Le remords quelque temps l'enchaîne à ce rivage.
Il se ranime enfin, et bravant ce présage:
« O Jupiter! dit-il, qui daignes habiter
» Ce Capitole auguste où je croyais monter!
» Et vous, Dieux des Troyens, apportés par Énée,
» Dieux, auteurs de ma race et de ma destinée!

» Feux sacrés de Vesta qui brûlez sous leurs yeux !
» Et toi qui pour mon cœur es plus que tous ces Dieux,
» Rome, reçois César et sois-lui favorable.
» Il ne veut point sur toi lever sa main coupable.
» De trente nations il revient triomphant.
» César, si tu le veux, est encor ton enfant.
» Mais de ses ennemis l'injustice l'opprime;
» N'impute qu'à leur rage et tes maux et son crime ».
Il dit, et le premier se jette dans les flots:
Il atteint l'autre rive, y plante ses drapeaux.
Ainsi près de Barca, dans l'aride Nubie,
Un lion, à l'aspect d'une troupe ennemie,
S'arrête dans sa course, observe les chasseurs,
Et semble quelque temps recueillir ses fureurs.
Mais dès qu'il a senti sa rage renaissante,
Il agite en grondant sa crinière ondoyante.
Un rugissement sourd dont tremblent les déserts,
Sort de sa gueule horrible, et frappe au loin les airs.
Alors si l'Africain le blesse de sa lance,
Plus formidable encore, il bondit, il s'élance,
Et bravant tous les traits dont il se sent percer,
Déchire l'ennemi qui vient de le blesser.
Le Rubicon naissant, borne de l'Italie,
Par les feux de l'été quand son urne est tarie,
Dans le creux des vallons, et parmi des roseaux
Roule en un lit étroit ses indigentes eaux.
Mais alors les torrens et les neiges fondues,
Du haut des Appennins à grand bruit descendues,
Précipitaient sa course et reculaient ses bords.
Les escadrons serrés, unissant leurs efforts,
Repoussent le courant, et le fleuve docile
Au reste de l'armée ouvre un gué plus facile.
« C'est ici que j'abjure et les lois et la paix;
» Je te suis, ô fortune ! et j'attends tes bienfaits;

» (Dit César). Il n'est plus ni traité, ni refuge.
» Ce fleuve traversé, le glaive est notre juge ».
Il dit, et se livrant au sort qui le conduit,
Il marche avec les siens dans l'ombre de la nuit.
Il s'avance plus prompt que la flèche rapide,
Que décoche le Parthe en sa fuite perfide.
Il atteint Rimini vers cette heure où les cieux
S'éclairent par degrés d'un jour pâle et douteux.

Mr. DE LA HARPE.



# EX EODEM

## LIBRO PRIMO.

### *Monstra Cæsaris necis prænuncia.*



(1) TUm ne qua futuri
Spes saltem trepidas mentes levet, addita fati
Pejoris manifesta fides : Superique minaces,
Prodigiis terras implerunt, æthera, pontum.
(2) Ignota obscuræ viderunt sidera noctes,
(3) Ardentemque polum flammis, cœloque (4) volantes
Obliquas per inane faces, (5) crinemque timendi
Sideris, et terris mutantem regna cometen.
(6) Fulgura fallaci micuerunt crebra sereno:
Et varias ignis denso dedit aëre formas.
Nunc jaculum longo, nunc sparso lumine (7) lampas,
Emicuit cœlo : (8) tacitum sine nubibus ullis
Fulmen, et (9) Arctoïs rapiens de partibus ignem,

1 Lucanus, ne videatur Historicis cedere, portenta etiam et prodigia refert, quod idem fecere Suetonius et Appianus. 2 Apparebant noctu stellæ non aliàs visæ aut observatæ. 3 Cœlum ardere visum. 4 *Præcipites stellæ passimque volare videntur, et tenues longis jaculantur crinibus ignes.* Man. de Astro. lib. 1. 5 Crinitam stellam Κομήτην. diri ominis et tristia portendentem. 6 È nube elisâ naturaliter : in sereno non sine prodigio. 7 Candela, λύχνος 8 Sine tonitru, è nube rarâ vel nullâ. 9 Ut notet hostes ex septentrione adventare.

Percussit (1) Latiale caput; stellæque minores
Per vacuum solitæ noctis decurrere tempus,
In (2) medium venere diem: (3) cornuque coacto,
Iam (4) Phœbe toto fratrem cùm redderet orbe,
Terrarum subitâ percussa expalluit umbrâ.
Ipse caput medio (5) Titan cùm ferret olympo,
(6) Condidit ardentes atrâ caligine currus,
Involvitque orbem tenebris, gentesque coëgit
(7) Desperare diem: (8) qualem fugiente per ortus
Sole Thyesteæ noctem duxere Mycenæ.
(9) Ora ferox Sicula (10) laxavit (11) mulciber Ætnæ;
Nec (12) tulit in cœlum flammas, sed vertice prono
Ignis in Hesperium cecidit latus. Atra (13) Carybdis
Sanguineum fundo torsit mare: (14) flebile sævi
Latravere canes. (15) Vestali raptus ab arâ
Ignis, et ostendens confectas (16) flamma Latinas
Scinditur in partes, geminoque cacumine surgit,

---

1 Capitolium, vel Romam, caput Latii, vel ædem Jovis Latialis in monte Albano. 2 Apparuere medio die. 3 Luna defuit pleno jam orbe, objectu terræ impedita, ne solem videret. 4 Luna. 5 Sol. 6 Sol jam meridionalis deliquium passus est interventu Lunæ. 7 Credere ultimum advenisse diem. 8 Sicut olim in ortum reverso sole cœnam Atrei abominante. 9 Crateras Ætnæ, montis Siciliæ, undè flammæ, fumi et interdum lapides ardentes erumpunt. 10 Aperuit. 11 Vulcanus. 12 Neque sursùm flammas misit, ut solet, sed versùs Italiam inclinatas, quasi mox civili bello arsuram. 13 Siculum fretum in quo Charybdis vorago sanguinem ex imo eructavit. 14 Scylla in saxum conversa, quam canibus marinis succinctam fingunt, jam flebile quiddam sonuit. 15 Ignis à virginibus Vestæ sacratis asservatus tunc extinctus fuit. 16 Sacrificii quod fiebat quotannis Jovi Latiali, nomine populi Romani, in feriis Latinis.

(1) Thebanos imitata rogos : tunc cardine (2) tellus
Subsedit, (3) veteremque jugis nutantibus Alpes
Discussere nivem. (4) Thetis majoribus undis
Hesperiam (5) Calpen, summumque implevit (6) Atlanta.
(7) Indigetes flevisse Deos, urbisque laborem
Testatos sudore (8) Lares, delapsaque templis
(9) Dona suis, (10) dirasque diem fœdasse volucres
Accipimus, silvisque feras sub nocte relictis
Audaces mediâ posuisse cubilia Româ.
Tùm (11) pecudum faciles humana ad murmura linguæ,
(12) Monstrosique hominum partus numeroque modoque
Membrorum, matremque suus conterruit infans:
Diraque per populum (13) Cumanæ carmina vatis
Vulgantur. Tùm (14) quos sectis Bellona lacertis
Sæva movet, cecinere Deos: crinemque rotantes
Sanguinei populis ulularunt tristia Galli.
(15) Compositis plenæ gemuerunt ossibus urnæ.
Tùm (16) fragor armorum, magnæque per avia voces
Auditæ nemorum, et venientes cominùs (17) umbræ.
Quique colunt junctos extremis mœnibus agros.

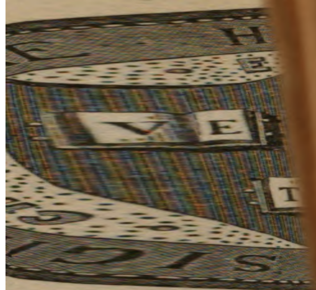
---

1 Rogum, in quem conjecti Eteocles et Polynices, filii Œdipi, apud Thebas mutuis vulneribus occisi. Flamma hujusce rogi in duas se partes divisit, æterni odii testis. *Stat. Theb.* 2 Diducta in hiatum visa fuit. 3 Terræ motu Alpibus agitatis excussæ nives. 4 Oceanus occidentalis. 5 Montem Hispaniæ. 6 Montem Affricæ. 7 Qui ex hominibus inter Deos relati sunt. 8 Deos domesticos, Penates etiam vocatos. 9 Anathemata Deorum templis suspensa. 10 Ominosas et noctis filias aves interdiù apparuisse. 11 Boves locutos accipimus. Sic Virgil. *Pecudesque locutas.* 12 Habentes membra plura vel pauciora, diversa, vel majora. 13 Sibillæ carmina Cumanæ. 14 Corybantes et Galli, numine Bellonæ et Cybeles afflati, sectis sibi humeris et lacertis, rotatoque capite saltantes tristia vaticinabantur. 15 Manes etiam placati gemuerunt è sepulcris. 16 Sic Virgilius: *Armorum crepitus.* 17 Conspectæ propè umbræ.

Diffugiunt : (1) ingens Urbem cingebat Erynnis,
Excutiens pronam flagranti vertice pinum,
Stridentesque comas. (2) Thebanam qualis Agaven
Impulit, aut sævi contorsit tela (3) Lycurgi
Eumenis : aut (4) qualem jussu Junonis iniquæ
Horruit Alcides, viso jam Dite, Megæram.
(5) Insonuere tubæ, et quanto clamore cohortes
Miscentur, tantùm nox atra silentibus auris
Edidit; et medio visi consurgere campo,
Tristia (6) Syllani cecinere oracula manes;
(7) Tollentemque caput gelidas (8) Anienis ad undas
Agricolæ (9) fracto Marium fugere sepulchro.



1 Furia per urbem visa vipereos concutere crines, et flagrantem obviis intendere facem. 2 Qualis Agaven impulit in cædem filii sui Penthei 3 Aut impulit Lycurgum regem Thraciæ, qui Bacchi solemnia contemnens, sua sibi crura confregit. 4 Aut qualis fuit Megæra quam horruit Hercules etsi jam inferos adiisset. 5 Noctu auditæ tubæ, et exercituum concursus clamoresque. 6 Syllæ manes è sepulcro in campo Martio, horrenda suique temporis æmula prædixerunt. 7 Agricolis visus Marius emicans è sepulcro. 8 Fluvii Italiæ, Gallicè, *le Teveron*. 9 Sylla enim reversus victor, C. Marii reliquias sitas apud Anienem fluvium erutas dissipari jusserat.



…ancèrent.
…érent,
…eur.
…reur
…ante,

…au brisé.

DE LA HARPE.

# PRODIGES AVANT-COUREURS DE LA MORT DE CÉSAR.

Les Dieux mêmes, les Dieux qui, pour mieux nous punir,
Souvent à nos frayeurs découvrent l'avenir,
De prodiges sans nombre avaient rempli la terre;
Le désordre du monde annonçait leur colère.
Des astres inconnus éclairèrent la nuit,
Et dans un ciel serein la foudre retentit.
Le soleil, se cachant sous des vapeurs funèbres,
Fit craindre aux nations d'éternelles ténèbres.
L'étoile aux longs cheveux, signal des grands revers,
En sillons enflammés courut au haut des airs.
Phœbé pâlit soudain, et perdant sa lumière,
Couvrit son front d'argent de l'ombre de la terre.
Vulcain frappant l'Etna de ses pesans marteaux,
Réveilla le Cyclope au fond de ses cachots:
L'Étna s'ouvre et mugit : de sa cime béante
Descend à flots épais une lave brûlante.
L'Appennin rejetta de ses sommets tremblants
Les glaçons sur sa tête ammassés par les ans.
L'aboyante Scylla, qui hurle sous les ondes,
Roule des flots de sang dans ses roches profondes.
La nature a changé sous le courroux des Dieux,
Et la mère frémit de son fruit monstrueux.
On entendait gémir des urnes sépulcrales.
Secouant dans ses mains deux torches infernales,
Le front ceint de serpens, et l'œil armé d'éclairs

De son haleine impure empoisonnant les airs,
Courait autour des murs une affreuse Euménide;
La terre s'ébranlait sous sa course rapide.
Le Tybre sur ses bords voyait de nos héros
S'agiter à grand bruit les antiques tombeaux.
Jusques dans nos remparts des ombres s'avancèrent.
Les mânes de Scylla dans les champs s'élevèrent,
D'une voix lamentable annonçant le malheur.
Du soc de la charrue, on dit qu'un laboureur
Entr'ouvrit une tombe, et, saisi d'épouvante,
Vit Marius lever sa tête menaçante,
Et les cheveux épars, le front cicatrisé,
S'asseoir pâle et sanglant sur son tombeau brisé.

Mr. DE LA HARPE.



# EX VIRGILII GEORGICON.

## LIBRO PRIMO.

### *Monstra quæ necem Cæsaris prænunciaverunt aut subsecuta sunt.*

(1) Ille etiam (2) exstincto miseratus Cæsare Romam,
Cùm (3) caput obscurâ nitidum (4) ferrugine texit,
Impiaque æternam timuerunt (5) sæcula noctem:
Tempore quamquàm illo tellus quoque et (6) æquora ponti,
(7) Obsceniquе canes, (8) importunæque volucres,
Signa dabant. Quoties (9) Cyclopum effervere in agros

1 Sol. 2 Occiso. 3 Servius de vero solis defectu interpretatur, sive eclipsi, quam tamen aut illo, aut sequente anno ullam fuisse negat Scaliger, et explicat de insolito solis pallore; de quo sic Plinius lib. 2. *Fiunt prodigiosi et longiores solis defectus, qualis occiso Dictatore Cæsare, et Antoniano bello.* 4 Non propriâ caligine, sed rubore nigricante. 5 Genus hominum, homines. 6 Æquor maris. 7 Mali ominis. Sic passim à probatis auctoribus fœda dicuntur omina et auguria quæ funesta sunt. 8 Funestæ. Plutarchus habet inter prænuncia necis illius prodigia *aves solitarias in forum delatas.* Suetonius verò sic: *Pridiè easdem idus avem regaliolum cum laureo ramulo Pompeianæ Curiæ se inferentem volucres varii generis ex proximo nemore insecutæ ibidem discerpserunt.* 9 Cyclopes, juxtà Diodorum, primi Siciliæ habitatores fuere, juxtà fabulas, Neptuni et Amphitrites filii sunt, nomenque habuerunt ex unico in fronte orbiculari oculo. Iidem Vulcano ministri et opifices attributi. Tres præcipuè numerantur, Brontes, Steropes et Pyracmon.

Vidimus undantem ruptis (1) fornacibus (2) Ætnam,
Flammarumque globos, (3) liquefactaque volvere saxa!
Armorum (4) sonitum toto (5) Germania cœlo
Audiit; insolitis tremuerunt motibus (6) Alpes;
(7) Vox quoque per lucos vulgò exaudita silentes
Ingens, et (8) simulacra modis pallentia miris
Visa sub (9) obscurum noctis; (10) pecudesque locutæ,
(11) Infandum! sistunt (12) amnes, terræque dehiscunt;
Et mæstum illacrymat templis (13) ebur, (14) æraque sudant:
(15) Proluit insano (16) contorquens vertice silvas
Fluviorum rex (17) Eridanus, camposque per omnes
Cum stabulis armenta tulit; nec tempore eodem
Tristibus aut extis (18) fibræ apparere minaces,
Aut (19) puteis manare cruor cessavit, et altæ

---

1 Effractis caminis. 2 Ætna, mons in Siciliâ, officina Vulcani. 3 Exesa et igne comminuta, seu pumices aridos et spongiosos, vel cineres quos indè constat magnâ interdùm copiâ erumpere. 4 Exaudiebantur magni clamores virorum, et armorum strepitus et cursus equorum, cùm nihil tale cerneretur. Vide Appium lib. 4. 5 Europæ regio, gallicè, *Allemagne.* 6 Ovidiùs non Alpes solùm sed Romam tremore concussam dicit, *Metam. 15. v. 799.* 7 *Cantusque feruntur auditi sanctis et verba minantia lucis. Ovid. ibid. 793.* 8 Spectra, imagines noctu passim discurrentes. Vid. Plutarch. in Cæsarem. 9 Sub crepusculum noctis. 10 Bos etiam humanam vocem emisit, et infans recens natus locutus est. Vid. Appium lib. 4. 11 Res dira. 12 Fluvii constiterunt 13 Præ tristitiâ statuæ eburneæ lacrymatæ sunt in templis. 14 È simulachris æreis, alia quidem sudore madentia, alia etiam sanguinem sudabant. 15 Invasit. 16 Provolvens. 17 Eridanus vel Padus, gallicè, *le Pô.* Ex Vesulo monte in Alpibus Cottiis exoritur fluvius iste, et in mare Adriaticum ( Golfe de Venise ) multis ostiis influit. Dicitur *rex* quia fluviorum Italiæ maximus est. 18 Venæ minaces haud cessaverunt apparere in tristibus hostiarum visceribus. 19 Supple, *è.* De hoc portento historici tacent.

Per noctem (1) resonare lupis (2) ululantibus urbes;
Non (3) alias cœlo ceciderunt plura sereno
(4) Fulgura, nec diri toties (5) arsere (6) cometæ.
Ergo inter sese (7) paribus concurrere telis
Romanas acies iterùm vidêre (8) Philippi;
Nec fuit (9) indignum Superis (10) bis sanguine nostro
Emathiam et latos Hæmi (11) pinguescere campos.
Scilicet et tempus (12) veniet cùm finibus illis
Agricola, incurvo terram (13) molitus aratro,
(14) Exesa (15) inveniet (16) scabrâ rubigine (17) pila,
Aut gravibus rastris galeas pulsabit inanes;
(18) Grandiaque effossis mirabitur ossa (19) sepulchris.



1 Supple, *non cessaverunt.* 2 Luporum ululatibus. De hoc portento sic Appianus : *Lupi per forum discurrebant.* 3 Aliis temporibus. 4 Sic Appianus : *fulmina crebra in templa et statuas cadebant.* 5 Effulserunt. 6 *Grandis cometa post Cæsaris necem eximiè fulgens septem noctes apparuit. Plutarchus in Cæsarem.* 7 Quia Romani contra Romanos bello civili certabant. 8 Macedoniæ civitas insignis victoriâ Octavii et Antonii in Brutum et Cassium, nunc *Filibah*, Macedoniæ pagus. 9 Nec visum fuit indecorum. 10 Nempè ad Pharsalum victo Pompeio, et ad Philippos victo Bruto et Cassio. Pharsalus civitas in Macedoniâ; campi Philippici, etsi non in Macedoniâ strictè sumptâ, tamen in ejus confinio sunt. 11 Fœcundari. 12 Nempè futurum est ut agricola, etc. 13 Vertens. 14 Corrosa. 15 Inveniat. 16 Asperâ. 17 Tela. 18 Pulsabit. 19 Ingentiaque apertis mirabitur sepulchris.

EX

# EX LIBRO II.

## *Oratio Marciæ ad maritum Catonem.*



INtereà, Phœbo gelidas pellente tenebras,
Pulsatæ sonuere fores : quas sancta relicto
Hortensî mœrens irrupit (1) Marcia busto.
Quondam virgo toris melioris juncta (2) mariti :
Mox ubi connubii (3) prætium, mercesque soluta est
Tertia jam soboles, (4) alios fecunda penates
Impletura datur ; geminas et sanguine matris
Permixtura domos. Sed postquàm condidit urnâ
Supremos cineres, miserando concita vultu,
Effusas laniata comas, concussaque pectus
Verberibus crebris, cineresque (5) ingesta sepulchri,
Non aliter (6) placitura viro, sic mœsta profatur :
« Dùm (7) sanguis inerat, dùm vis (8) materna, peregi
» (9) Jussa, Cato, et geminos excepi (10) fœta maritos.
» Visceribus lassis, partuque (11) exhausta, revertor

1 Catonis uxor, deindè Hortensii, iterùmque Catonis. 2 Catonis. 3 Trium filiorum Catonem patrem faciendo. 4 Hortensii. 5 Aspersa cineribus Hortensii. 6 Inculta, neglecta, placitura magis rigido Catoni. 7 *Sanguis*, ultima syllaba producitur vi cæsuræ. Sic apud Virgilium *omnia vincit amor* , *et nos cedamus amori.* 8 Dùm mater esse poteram. 9 Quibus me præcepisti Hortensium habere maritum. 10 Fecunda. 11 Effeta.

» Jam nulli tradenda viro : (1) da fœdera prisci
» Illibata tori : da tantum nomen inane
» Connubii : liceat tumulo scripisse, (2) *Catonis*
» *Marcia*; nec (3) dubium longo quæratur in ævo.
» Mutarim primas expulsa, an tradita, tædas.
» Non me (4) lætorum sociam, rebusque secundis
» Accipis : in curas venio, partemque laborum.
» Da mihi castra sequi : cur tuta in pace relinquar,
» Et sit civili propior (5) Cornelia bello? »
Hæ flexere virum voces; et tempora quamquàm
Sunt (6) aliena toris, jam fato in bella vocante,
Fœdera sola tamen, vanâque carentia pompâ
(7) Jura placent, sacrisque Deos (8) admittere testes.
. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .
. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .
Non soliti lusere (9) sales : nec more (10) Sabino
Excepit tristis convicia festa maritus.
Pignora nulla domûs, nulli coiere propinqui;
Junguntur taciti, contentique auspice (11) Bruto.
Ille nec horrificam sancto dimovit ab ore
Cæsariem, duroque admisit gaudia vultu :
( Ut primùm tolli feralia viderat arma,
Intonsos rigidam in frontem descendere canos

1 Recipe me in torum pudicum. 2 Subauditur, *uxor.* 3 Ne sit dubium in posterùm à te repudiata an tradita fuerim. 4 Non venio futura particeps rerum lætarum, sed periculi et laboris. 5 Lælii Scipionis filia, quam post mortem Juliæ duxit Pompeius; qui victus fugiensque in Ægyptum illam habuit semper comitem. 6 Contrahendis matrimoniis parùm opportuna, jam imminente bello civili. 7 Conjugii fides citrà pompam et cœremonias nuptiarum. 8 Placuit solos Deos admittere testes. 9 Cantilenæ mordaces, ut solitum in nuptiis, non decantatæ. 10 Nec more Sabino maritus excepit convicia virginum dolentium quòd comitem virginitatis raperet. 11 Adhibito solo Bruto, quasi Paranymphâ.

Passus erat, mœstamque genis increscere (1) barbam:
Uni quippe vacat studiisque odiisque (2) carenti,
Humanum lugere genus : ) nec (3) fœdera prisci
Sunt tentata tori : justo quoque robur (4) amori
Restitit. Hi mores, hæc duri immota Catonis
(5) Secta fuit, servare (6) modum, finemque tenere,
Naturamque sequi, patriæque impendere vitam;
Nec sibi, sed toti genitum se credere mundo.
Huic epulæ, vicisse famem; magnique penates
Submovisse hyemem tecto; pretiosaque vestis,
Hirtam membra super, Romani more (7) Quiritis
Induxisse togam : (8) venerisque huic maximus usus,
Progenies; urbi pater est, urbique maritus;
Justitiæ cultor, rigidi servator honesti;
In (9) commune bonus : nullosque Catonis in actus
Subrepsit; partemque tulit sibi nata (10) voluptas.



1 Cato non deposuit barbam. 2 Non occupatus studiis partium, tantùm vacabat studio Philosophiæ. 3 Antequàm uxorem Hortensio cederet. 4 Constans, immotus. 5 Stoïca. 6 Prospicere finem, ad hunc omnia referre. 7 More veterum Romanorum qui *Quirites* dicebantur. 8 Matrimonii. 9 Ergà omnes. 10 Voluptas quærens quæ sua sunt.

# EX LIBRO III.

## *Descriptio Silvæ Massiliensis.*

Lucus erat longo nunquàm violatus ab ævo,
Obscurum cingens connexis (1) aëra ramis,
Et gelidas altè summotis (2) solibus umbras.
Hunc non ruricolæ (3) Panes, nemorumquæ (4) potentes
Silvani, Nymphæque tenent, sed (5) barbara ritu
(6) Sacra Deûm, structæ sacris feralibus aræ;
Omnis et humanis (7) lustrata cruoribus arbor.
Si qua (8) fidem meruit Superos mirata vetustas;
Illis et volucres metuunt insistere ramis,
Et lustris recubare feræ: nec ventus in illas
Incubuit silvas, excussaque nubibus atris
Fulgura: non ullis frondem (9) ferientibus auris,
Arboribus suus horror inest. Tùm plurima nigris
Fontibus unda cadit, simulacraque mæsta Deorum
Arte carent, cæsisque extant informia truncis.
Ipse (10) situs, putrique facit jam robore pallor
Attonitos: non vulgatis sacrata figuris
Numina sic (11) metuunt: tantùm terroribus addit,

1 Accusativus Græcus. 2 Radiis solis interceptis. 3 Dii agrestes. 4 Numina. 5 Ut pote in hoc luco victimæ humanæ immolabantur. 6 Sacrificia. 7 Aspersa. 8 Si quâ fide digna sit religiosa antiquitas. 9 Sic legit Grotius, alii legunt *Præbentibus*, quæ vox nullum præbet sensum. 10 Lanugo quâ inducuntur hæc simulacra deformia, stupore ac veneratione quadam oculos afficit. 11 Galli non tàm metuunt simulacra formâ solitâ effiçta, quàm hæc informia.

Quos timeant non nosse (1) Deos. Jam fama ferebat
Sæpè cavas motu terræ mugire cavernas,
Et procumbentes iterùm (2) consurgere taxos,
Et non (3) ardentis fulgere incendia silvæ,
Roboraque amplexos circumfluxisse dracones.
Non illum cultu populi (4) propiore frequentant;
Sed cessere Deis. Medio dùm Phœbus in (5) axe est,
Aut cœlum nox atra tenet, pavet ipse Sacerdos
Accessus, dominumque timet deprendere luci.
Hanc jubet immisso silvam procumbere ferro:
Nam vicina operi, belloque intacta priori
Inter (6) nudatos stabat densissima montes.
Sed fortes tremuere (7) manus, motique verendâ
Majestate loci, si robora sacra ferirent,
In sua credebant redituras membra secures.
Implicitas magno Cæsar terrore cohortes
Ut vidit, primus raptam librare bipennem
Ausus, et aëriam ferro proscindere quercum,
Effatur (8) merso violata in robora ferro:
« Jamne quis vestrûm (9) dubitet subvertere silvam,
» Credite me fecisse nefas ». Tunc paruit omnis
Imperiis, non sublato secura pavore,
Turba, sed (10) expensâ Superorum, et Cæsaris irâ.
Procumbunt orni, nodosa impellitur ilex,
Silvaque (11) Dodones, et fluctibus aptior (12) alnus,

---

1 *Teutatem*, *Hesum*, *Taranim*, Deos ignotos ac superstitiosè cultos. 2 Erigi. 3 Flammis fatuis et lambentibus corripi arbores, nec tamen absumi. 4 Populus hunc lucum nunquàm ingreditur. 5 Sed sole meridiano, aut noctu accessus Sacerdos pavet adire. 6 Arboribus spoliatos. 7 Militum. 8 Impacto. 9 Ne qua vos Religio moretur ad silvam cædendam, illius sceleris pœna in meum caput recidat. 10 Verita plus iram Cæsaris Superorum irâ. 11 Quercus Dodonæo Jovi sacræ. Dodona, silva in Epiro est. 12 Navigiis apta.

Et non plebeios luctus testata (1) cupressus,
Tunc primùm posuêre (2) comas, et fronde carentes
Admisere (3) diem : propulsaque robore denso
(4) Sustinuit se silva cadens. Gemuere videntes
Gallorum populi; muris sed clausa juventus
(5) Exultat. Quis enim læsos impunè putaret
Esse Deos? servat multos (6) fortuna nocentes;
Et tantùm miseris irasci numina possunt.
Utque satis cæsi nemoris, quæsita per agros
(7) Plaustra ferunt; curvòque soli cessantis aratro
Agricolæ raptis (8) annum flevere juvencis.



1 Divitúm et nobilium funeribus, rogisque dicata. 2 Ramos. 3 Solem, lucem. 4 Arboribus inter se stipatis et spissis non erat spatium excisis decidendi. 5 Sperans Deos luci violati ultores. 6 « Multi committunt eadem diverso crimina fato,
» Ille crucem pretium sceleris, tulit hic diadema. » *Juven.*
7 Arbores succisas. 8 Messem anni; cessante aratro, solo non arato.

# P. STATII PAPINII VITA.

P. Statius Papinius inter Poëtas heroicos relatus haud ignobili genere ortus est. Quidam scribunt majores ejus oriundos Epiro, diùque versatos Sellis, ejusdem regionis oppido, non sine commendatione ingenii atque probitatis. Patrem habuit Papinium, qui ob insignem eruditionem, egregiasque virtutes civitate Neapoli donatus est, in quâ Statius Poëta natalem suum habuit. Quæ res cùm multis locis indicatur, tùm illis præcipuè carminibus quibus Claudiam uxorem hortatur, ut, relictâ urbe, Neapolim se recipiat, quò liberiùs atque faciliùs animo suo indulgere posset. Primam ætatem in studiis litterarum et honestis disciplinis collocavit, diligentiâ Papinii patris institutus. Uxorem habuit nomine Claudiam, quæ ingenio magno fuit, minimèque vulgari doctrinâ, ut ipse Statius alicubi refert. Supersunt ad nostra usque tempora hæc Statii opera : *Thebais*, ut ipsemet cecinit, *multâ cruciata limâ*, *Achilleis* imperfecta, in quâ longè plus doctis quibusdam quàm in Thebaide præstare videtur, et *Silvarum* quinque libri, ex quibus et vehemens in eo poëmatis genere, illius penè extemporale ingenium, et subitus calor, ut ipse ait, percipi possint. Ex iisdem silvis, et amicos, et fortunam, et reliquam ipsius Poëtæ vitam, qui cupiunt, facilè cognoscere possunt. Obiit pauper, ut vixerat : sic enim de eo scripsit Juv. in Satyrâ 7.

Curritur ad vocem jucundam et carmen amicæ
Thebaidos, lætam fecit cùm Statius urbem
Promisitque diem, tantâ dulcedine captos
Afficit ille animos, tantâque libidine vulgi,
Auditur : sed cùm fregit subsellia versu
Esurit, intactam Paridi nisi vendat Agaven.

# EX LIBRO II. PAPINII STATII ACHILLEIDOS.

*Achilles sub formâ puellæ saltans inter Lycomedis filias, rudi saltatione se manifestat; visoque clypei fulgore sexum virilem animumque bellicosum Ulyssi patefacit.*

Vix dùm exorta dies, et jam comitatus (1) Agyrtâ
(2) Tydides aderat, prædictaque dona ferebat.
Nec minùs egressæ thalami (3) Scyreïdes ibant
Ostentare (4) choros, promissàque (5) sacra verendis
Hospitibus. Nitet ante alias regina, comesque
(6) Pelides. Qualis Siculæ sub rupibus (7) Ætnæ
(8) Naiades Ænneas inter Diana, feroxque
Pallas, et Elysii lucebat (9) sponsa tyranni.
Jamque movent gressus : (10) Thiasisque (11) Ismenia buxus
Signa dedit, quater (12) æra (13) Rheæ, quater Evia pulsant
(14) Terga manu, variosque quater legêre recursus.

1 Comes Ulyssis et Diomedis qui ad Achillem quærendum à Græcis missi fuerant. 2 Diomedes, Tydei filius. 3 Lycomedis regis Scyros filiæ. 4 Choreas. 5 Sacrificia, quæ ad jungenda auspitia ab antiquis fieri solebant. 6 Achilles, Pelei filius. 7 Mons in Siciliâ. 8 Nymphæ Ennam Siciliæ urbem incolentes. 9 Proserpina, Cereris filia, Plutonisque uxor. 10 Choreis in honorem Bacchi. 11 Thebana. 12 Cymbala. 13 *Rhea*, vel *Cybele*, uxor Saturni; Jovis, Neptuni et Plutonis mater. 14 Tympana quæ pulsabantur in honorem Bacchi, qui crebrò vocatur *Evius*.

Nunc (1) Thyrsos pariterque levant, pariterque reponunt,
Multiplicantque gradum, modo quo (2) Curetes in actu
Quoque pii (3) Samothraces eunt. Nunc obvia (4) versæ
Pectine Amazonio, modo quo citat orbe (5) Lacænas
Delia, plaudentesque suis (6) intorquet (7) Amyclis.
Tunc verò, tunc præcipuè manifestus Achilles,
Nec servare (8) vices, nec jungere brachia curat.
Tunc molles gressus, tunc aspernatur amictus
Plus solito, rumpitque choros, et plurima turbat.
Sic (9) indignantem Thyrsos, acceptaque matris
Tympana, jam tristes spectabant (10) Penthea Thebæ.
Solvuntur laudata cohors, repetuntque paterna
Limina, ubi in mediæ jamdudum sedibus aulæ,
Munera virgineos visus tractura locârat
(11) Tydides: signum (12) hospitii, pretiumque (13) laboris.
Hortaturque legant, nec rex placidissimus arcet.
Heu simplex, nimiùmque rudis, qui callida dona,
Grajorumque dolos, (14) variumque ignorat Ulyssem!
Hinc aliæ, quas sexus iners, naturaque ducit,
Aut teretes Thyrsos, aut (15) respondentia tentant

---

1 Virga hederâ, pampinis racemisque intexta quâ utebantur Bacchantes in festis in honorem Bacchi habitis. 2 Corybantes Cybeles Sacerdotes, qui Bacchum educârunt puerum. 3 Populi Samothraciæ. 4 Nunc versæ in obvia, saltantes modo ab Amazonibus in choreis servato. 5 Eo gyro agebantur quo puellæ Lacænæ sacra Dianæ celebrabant. 6 Quo ordine Diana Spartanas virgines miscet. 7 *Amyclæ*, civitas est Laconiæ. 8 Saltationum alternationes. 9 Ità se habebat Achilles in neglectu saltationis, ut Pentheus cùm sacra Bacchi contempsit. 10 Pentheus Echionis et Agaves filius Thebarum Rex, Liberi patris sacra contemnens, cùm eò accessisset ubi illa celebrabantur, ab Agave matre temulentâ et furore percitâ interemptus est. 11 Diomedes. 12 Hoc apud antiquos maximè observabatur, ut hospites tam recipiens quàm receptus invicem donarentur. 13 Saltationum. 14 Πολύτροπον. Ambiguæ fidei virum. 15 Resonantia.

Tympana, gemmatis aut nectunt tempora (1) nimbis,
(2) Arma vident, magnoque putant donata parenti.
At ferus (3) Æacides radiantem ut cominùs orbem
Cœlatum pugnis sævis, et fortè rubentem
Bellorum maculis, acclinem et conspicit hastam;
Infremuit, torsitque genas, et fronte (4) relictâ
Surrexere comæ. Nusquàm (5) mandata parentis
Nusquàm (6) occultus amor, totoque in pectore Troja est.
Ut Leo, maternò cùm raptus ab ubere (7) mores
Accepit, pectique jubas, hominemque vereri
Edidicit, nullasque ruit nisi jussus in iras:
Si semel adverso radiavit lumine ferrum,
(8) Ejurata fides, (9) domitorque inimicus, in (10) illum
Prima fames, timidoque pudet servisse magistro.
Ut verò accessit propiùs, luxque æmula vultum
Reddidit, et similem tandem se vidit in (11) auro;
Horruit, erubuitque simul. Tùnc acer Ulysses
Admotus lateri summissâ voce: quid hæres?
Scimus, ait, tu (12) semiferi Chironis alumnus,
Tu cœli, (13) pelagique nepos: te (14) Dorica classis,
Te tua (15) suspensis expectat Græcia signis,
Ipsaque jam dubiis nutant tibi (16) Pergama muris.
Eia age, rumpe moras: (17) sine perfida palleat Ide,
Et juvet (18) hæc audire patrem, pudeatque dolosam
Sic pro te timuisse Thetin. Jam pectus amictu

---

1 Fasciis gemmatis. 2 Quæ propter Achillem posita erant. 3 Achilles ab Æaco originem ducens. 4 In fronte, quam velabant. 5 Mandata matris obliviscitur. 6 Non amplius recordatur secreti amoris Deidamiæ. 7 Mansuetus factus. 8 Abit fides assueta. 9 Supple, *fit*. 10 In illum primam hominis famem vult satiare. 11 In clypeo aureo. 12 Centauri. 13 Thetidis. 14 Græca classis in Aulide congregata. 15 Dubiis, dùm nihil audet exercitus, te absente. 16 Troja. 17 Permitte ut mons Ida in Troade te timeat. 18 Te venisse nobiscum ad Dorica castra.

Laxabat, cùm grande tubâ, sic jussus (1) Agyrtes
Insonuit. (2) Fugiunt disjectis undiquè donis,
Implorantque patrem, commotaque prælia credunt.
Illius (3) intactæ cecidere à pectore vestes,
Jam clypeus, breviorque manu (4) consumitur hasta,
Mira (5) fides, Ithacumque humeris excedere visus,
(6) Ætolumque ducem: tantùm subita arma, calorque
Martius, horrendâ (7) confundit luce penates.
(8) Immanisque gradu, ceu protinùs Hectora poscens
Stat medius trepidante domo. (9) Peleia virgo
Quæritur. Ast aliâ plangebat parte (10) retectos
Deidamia dolos, cujus cùm grandia primùm
Lamenta, et notas accepit pectore voces,
(11) Hæsit, et occulto virtus infracta (12) calore est.

---

1 Ulyssis comes. 2 Supple, *Puellæ regiæ*. 3 Quasi sponte ceciderè vestes: haud necesse fuit eas lacerare. 4 A manu quæ illam tractat. 5 Res miranda. 6 Diomedem, Ætoliæ regem. 7 Tanta erat lux et adeò erat inflammatus ipse, ut tota ipsius domus esset attonita, præsentiâque ejus splendida videretur. 8 Incessu terribilis. 9 Jam sororis Achillis speciem amisit. 10 Ab astutiâ Ulyssis Achillem detectum. 11 Hæsitavit Achilles an moraretur, an Ulyssem sequeretur. 12 Amore Deidamiæ quo occultè flagrabat.

---

*Achilles in eodem libro II. narrat Ulyssi Diomedique quomodò à Centauro Chirone fuerit educatus.*



DIcor, et in teneris, et adhuc crescentibus annis,
(1) Thessalus ut rigido senior me (2) monte recepit,
Non (3) ullas ex more dapes habuisse, nec almis
Uberibus satiasse famem, sed (4) spissa leonum
Viscera, semianimesque libens traxisse medullas.
Hæc mihi prima (5) Ceres, hæc læti munera Bacchi,
Sic dabat ille (6) pater. Mox (7) ire per avia secum
Lustra gradu majore trahens, visisque docebat
Arridere feris, nec fracta ruentibus undis
Saxa, nec ad vastæ trepidare silentia silvæ.
Jam tunc hasta manu, jam tunc cervice pharetræ,
Et (8) ferri properatus amor, durataque multo
Sole, geluque cutis. Tenero nec flexa cubili
Membra, sed ingenti saxum commune magistro.
Vix mihi bissenos annorum torserat orbes
Vita rudis, volucres cùm jam (9) prævertere cervos
Et Lapithas cogebat equo, præmissaque cursu
Tela sequi, sæpè (10) ipse gradu me præpete Chiron.
Dùm velox ætas, campis (11) admissus (12) agebat

---

1 Centaurus Chiron. 2 Monte Pelione. 3 Dapes assuetas. 4 Sed duras edisse carnes leonum illorumque suxisse medullas. 5 Panis, vinum. 6 Chiro, qui officio patris fungebatur, Achillem instituendo. 7 Ordo est : Mox trahens majore gradu me docebat ire secum per avia lustra, etc. 8 Armorum amor præmaturus. 9 Versus Maronianus, lib. XII. 10 Sæpè ipse Chiron gradu veloci me sequebatur. 11 Ad cursum concitus; nam *admissos* dicimus equos currentes. Sic Ovidius : *Hic lacer admissos terruit Hector equos.* 12 Me sequebatur.

Omnibus, (1) exhaustumque vago per gramina passu
Laudabat gaudens, atque in sua colla (2) levabat.
Sæpè etiam primo fluvii (3) torpore jubebat
Ire super, glaciemque levi non frangere plantâ.
Hoc puerile decus. Quid nunc tibi prælia dicam
Silvarum? et (4) vacuos sævo jam murmure saltus?
Nunquàm ille imbelles Ossæa per avia lynces
Sectari, aut timidos (5) passus me cuspide damas
Sternere, sed tristes turbare cubilibus ursas,
Fulmineosque sues, et (6) sicubi maxima tigris,
Aut seducta jugis fœtæ spelunca leænæ,
Ipse sedens vasto (7) facta expectabat ab antro.
Si sparsus magno remearem (8) sanguine, nec me
Ante nisi (9) inspectis admisit ad oscula telis.
Jamque et ad ensiferos vicinâ (10) pube (11) tumultus
Aptabar, nec me ulla feri Mavortis (12) imago
Præteriit. Didici quo (13) Pæones arma rotatu,
Quo (14) Macedæ sua gesa citent, quo turbine contum
(15) Sauromates, falcemque (16) Getes, arcumque (17) Gelonus
Tenderet, et flexæ (18) Balearicus actor habenæ
Quo suspensa trahens libraret vulnera tortu,

---

1 Supple, *lassitudine*. 2 Tanquàm bajularet illum fessum, donec vires reciperet. 3 Dùm fluvius inciperet congelari, non expectans dùm duraretur glacies. 4 Ferarum sævo murmure frementium quià jam Achilles illas occiderat. 5 Supple, *est*. 6 Erat. 7 Illam à me turbari jubebat. 8 Supple, *feræ à me occisæ*. 9 Ut videret an sanguine feræ spargerentur, et si forent sparsa, ad oscula me admittebat. 10 Ætate pubertatis. 11 Ad armorum palæstram. 12 Simulachra pugnæ. 13 Populi Macedoniæ qui usque ad Strygonem fluvium Thraciæ extenduntur. 14 Macedones sua tela vibrant. *Macedas* autem vocat Macedones necessitate metri, nam heroicum carmen *Macedones* non recipit, propter tres syllabas breves. 15 Sarmatæ, populus. 16 Thraciæ natio. 17 Scythiæ populus. 18 Baleares, insulæ in Mediterraneo, nempè Majorca, Minorca, et Ebusus.

Inclusum quotiès (1) distringeret aëra gyro.
Vix (2) memorem cunctos [etsi modò gessimus] actus.
Nunc docet ingenti saltu me jungere (3) fossas,
Nunc caput aërii scandentem prendere montis
(4) Quo fugitur per plana gradu: (5) simulachraque pugnæ
Excipere immissos curvato umbone molares,
Ardentesque intrare casas peditemque volantes
Sistere (6) quadrijugos. Memini, rapidissimus ibat,
Imbribus assiduis (7) pastus, nivibusque solutis
(8) Sperchios, vulsasque (9) trabes, et saxa ferebat
Cùm me ille immissum, quà sævior impetus undæ,
Stare jubet contrà, tumidosque repellere fluctus,
Quos vix ipse gradu toties (10) obstante tulisset.
Stabam equidem, nec me (11) referebat (12) concitus amnis
Et latæ (13) caligo viæ. Ferus ille (14) minari
Desuper incumbens, verbisque urgere pudorem.
Nec nisi jussus abii, sic me sublimis (15) agebat
Gloria, nec duri tanto sub teste (16) labores.
Nam procul (17) Œbalios in nubila condere discos
Et liquidam nudare (18) palen, et spargere cæstus
Ludus erat, requiesque mihi. Nec major in istis
Sudor, Apollineo quàm fila sonantia (19) plectro

1 Graphicè describit jactum fundæ, nam circumvolvuntur habenæ, et fit circulus, unde videtur aër dividi in gyrum. 2 Longum, inquit, esset omnem tractandorum rationem armorum explicare. 3 Transilire saltu fossas. 4 Eodem modo quo per plana curritur. 5 Ordo est: docet simulachra pugnæ, tùm excipere molares umbone, tùm ardentes, etc. 6 Equos quaternos currui subjectos. 7 Auctus. 8 Thessaliæ fluvius. 9 Arbores. 10 Nitente. 11 Retrò ferebat. 12 Aquæ profunditas immensa adeò ut timorem ingenerare posset. 13 Subaudi, *erat*. 14 Subaudi, *cœpit*. 15 Ita laudibus et glorià incendebar. 16 Subaudi, *erant*. 17 Laconia ab Œbalo rege Œbalia vocabatur. 18 Et me nudare ad luctam, à Græcis *palen* vocatam. Liquidam autem dicit *palen* Poëta quia in palæstrâ luctatores oleo jungebantur. 19 Pectine quo utebatur Apollo cùm fidibus caneret, *espèce d'archet*.

Cùm quærerem, priscosque virûm (1) mirarer honores:
Quin etiam succos, atque auxiliantia morbis
Gramina, quo nimius (2) staret medicamine sanguis,
Quid faciat (3) somnos, quid hiantia vulnera claudat,
Quæ ferro (4) cohibenda lues, quæ cederet herbis
Edocuit, monitusque sacræ sub pectore fixit
Justitiæ, quâ (5) Peliacis dare jura verenda
Gentibus, atque suos solitus pacare (6) bimembres.
Hactenùs annorum, (7) comites, elementa meorum
Et memini, et meminisse juvat: scit (8) cætera mater.

---

1 Celebrarem. 2 Effluens sanguis sisteretur. 3 Ut papaver, quandò ægroti dormire nequeunt. 4 Quæ vulnera sint ferro recidenda. 5 Quâ regeret gentes montis Pelionis. 6 Centauros quibus Chiron leges dabat. 7 Casus accusativus, quæ teneram ætatem comitata sunt, vel vocativus, ô Comites. 8 Hæc meminisse juvat quæ existimationem meam non lædunt. Cætera non juvat commemorare: si illa tamen noscere volueritis commemorabit vobis mater, cujus jussibus obsequi ætas cogit.



# IMITATION

## De Mr. Luce de Lancival, Professeur de Belles-Lettres au Lycée Impérial.

### *Achille à Scyros.* Chant II.

QUand, du sein maternel, porté dans ce séjour
Où mes premiers regards ont essayé le jour,
Ce vieillard vertueux, que votre fils revère,
Eut daigné m'accueillir, on dit qu'un soin sévère
De ma bouche écarta ce nectar nourricier,
Doux tribut qu'une mère aime tant à payer,
Et tous ces alimens, vulgaire nourriture,
Qu'offre aux faibles humains l'indulgente nature.
Aux cris des mes besoins, sans cesse renaissans,
Ni Cérès, ni Bacchus n'apportaient leurs présens,
Mais des lions, des ours, mes lèvres dévorantes
Suçaient le sang, pressaient les chairs encor vivantes;
Et ce repas sauvage, il fallait l'acheter !
Sur les pas du Centaure, il fallait affronter
D'une mer en courroux l'effrayante menace,
Le fracas d'un torrent qui, sur des monts de glace,
De rochers en rochers, tombe, écume et mugit,
Rire au tigre qui gronde, au lion qui rugit;
Ou, seul, d'une forêt, profonde, spacieuse,
Contempler, sans pâlir, l'horreur silencieuse.
D'une armure, bientôt, mon corps soutint le poids,
Mon bras un bouclier, mon épaule un carquois;
Bientôt je marchai ceint de ma première épée,

Et je la rapportais d'un noble sang trempée.
Je bravais des saisons les outrages divers,
L'air brûlant des étés, la glace des hivers;
Sur un lit de duvet, bercé par la mollesse,
Jamais un doux concert n'endormit ma paresse;
Sur la pointe d'un roc j'aimais à sommeiller,
Et le bruit des torrens ne pouvait m'éveiller.
Ainsi coulaient, pour moi, les beaux jours de l'enfance,
Ainsi je préludais à mon adolescence.
J'appris alors à vaincre un coursier indompté :
Sur sa croupe rebelle, avec orgueil, monté,
Tantôt je dévançais les cerfs, ou le Lapithe,
Qui, d'un pas effrayé, précipitait sa fuite;
Et tantôt je suivais, d'un élan aussi prompt,
Le vol d'un trait aîlé qu'avait lancé Chiron.
Souvent, dans la saison au repos consacrée,
Quand, du fleuve engourdi, le rigoureux Borée
A peine avait fixé le cristal frémissant,
Un regard de Chiron, sur ce miroir glissant,
M'ordonnait de courir, sans que mon pas agile
Blessât, en l'effleurant, son écorce fragile.
C'étoit là mes plaisirs; dirai-je mes combats,
Mes dangers; Pélion dépeuplé par mon bras,
Et ses bois étonnés de leur vaste silence?
Je n'aurai point osé deshonnorer ma lance,
En frappant ou le lynx qui me voit, tremble et fuit,
Ou le cerf innocent qu'effarouche un vain bruit;
Il fallait braver l'ours à la forme effrayante,
Le sanglier, armé de sa dent foudroyante,
D'un carnage récent le tigre ensanglanté;
Ce n'était rien; d'Alcide émule redouté,
Il fallait terrasser une lionne mère,
De son corps hérissé défendant son repaire,
Roulant, d'un air affreux ses regards menaçans,
Epouvantant l'écho de ses rugissemens;

Le Centaure attendait, juge de mon courage,
Que d'un monstre expiré je lui fisse l'hommage ;
Il fallait, d'un souris pour obtenir l'honneur,
Que ma lance sanglante attestât ma valeur.
Enfin l'âge m'ouvrit une digne carrière :
J'appris, je dévorais la science guerrière :
Tous les secrets de Mars furent bientôt les miens.
Bientôt je maniai l'arme des Pæoniens,
Le dard que, d'un bras sûr, lancent les Messagètes,
Et le fer recourbé qu'ont inventé les Gètes,
Et l'arc, dont le Gélon marche toujours armé.
Aux jeux sanglans du Ceste enfin accoutumé,
J'aurais pu défier le Sarmate intrépide.
J'appris jusqu'à cet art vulgaire, mais perfide,
De lancer un caillou, qui, trois fois balancé,
S'échappe, siffle, et vole au but qu'on a fixé.
Mais, tout récens qu'ils sont, à peine ma mémoire
Peut rappeller, vous-même à peine pourriez croire
A quels travaux divers je me plais exercé.
Chiron parle, et soudain, d'un immense fossé
Mon vaste élan franchit et joint les deux rivages ;
Chiron parle, et courant sur ces rochers sauvages,
Où croît la ronce, où vit le reptile odieux,
Je m'élance au sommet d'un mont voisin des cieux,
Aussi rapidement que je rase une plaine.
D'un éclat de rocher, qu'il soulève avec peine,
Chiron arme sa main, me défie au combat,
Il le lance ; j'attends, intrépide soldat,
Et sur mon bouclier solide, impénétrable,
Je reçois, en riant, le choc épouvantable.
J'arrête, seul, à pied, quatre coursiers fougueux,
Faisant, d'un vol égal, rouler un char poudreux.
J'arrache, d'une main courageuse et prudente,
Les débris enflammés d'une chaumière ardente.
Il m'en souvient, grossi de cent tributs nouveaux,

Le Sperchius roulait plus rapide, et ses eaux
Jaillissaient en torrent : dans le lieu même où l'onde,
Avec plus de fureur, bondit, écume, gronde,
Chiron veut que, debout, d'un pied victorieux,
Défendant le passage aux flots séditieux,
J'ose soutenir, seul, l'effort de la tempête......
Il est là, l'œil ardent suspendu sur ma tête,
M'exhorte, m'applaudit, me gourmande à la fois,
Me défend de céder. J'obéis à sa voix,
Et du fleuve indigné, que l'obstacle tourmente,
Je repousse, vainqueur, la furie écumante.
Tant les plus grands périls offerts à ma valeur,
Sous les yeux d'un tel juge, ont d'attraits pour mon cœur!
Quand j'ai, par ces travaux, aguerri mon audace,
A des travaux plus doux ma vigueur se délasse;
D'une robuste main, quelquefois, vers les cieux,
Je m'amuse à lancer le disque ambitieux,
A l'aimable Hyacinthe amusement funeste!
Mes jeux sont les combats de la lutte et du ceste;
Sur ma lyre, je chante, en vers mélodieux,
Les exploits des héros, ou les bienfaits des Dieux.
Chiron, qui daigne aussi cultiver ma mémoire,
Aux talens d'un soldat ne borne point ma gloire;
Il m'explique le monde, et les ressorts divers,
Par qui tout est, se meut, agit dans l'univers.
Des peuples, avec lui, déroulant les annales,
J'y vois leurs mœurs, leurs lois, leurs discordes fatales,
Leurs succès, leurs revers et leur chute..... J'apprends,
Mais pour les détester, les noms de leurs tyrans.
Sa prudence a voulu m'initier encore
Aux utiles secrets que le Dieu d'Epidaure,
Pour le soulagement des malheureux humains,
A confié, dit-on, à ses savantes mains.
Des simples, dont les Dieux ont semé cette plage,
Il m'enseigne les noms, les vertus et l'usage :

Par quel art on endort le trait de la douleur;
Ou du sang trop actif on tempère l'ardeur;
Sur des yeux fatigués, par quel charme on rappelle
Le sommeil qui les fuit, inconstant et rebelle;
Comme on ferme une plaie; enfin quels accidens
Exigent des secours hasardés ou prudents;
De l'acier rigoureux ou le prompt ministère,
Ou des doux végétaux la lenteur salutaire.
Chiron me fraie ainsi le chemin du bonheur,
Mais il veut que j'y marche au flambeau de l'honneur.
Il m'apprend, et lui-même est mon premier modèle,
A consulter toujours la justice éternelle,
A dompter mon orgueil et mon ressentiment;
A ne trahir jamais les lois, ni mon serment,
A choisir mes amis, à leur être fidelle,
A chérir ma patrie, à m'immoler pour elle,
Sur-tout à révérer, par de pieux tributs,
Le Ciel qui fait, soutient, couronne les vertus.
Mon cœur n'a pas besoin des leçons du Centaure
Pour payer, avec joie, une autre dette encore:
Je regarde ma mère, et son auguste aspect
Me commande, à la fois, l'amour et le respect.



# SILII ITALICI

## VITA,

### *Ex Epistolâ VII lib. III. Plinii junioris Caninio suo.*



MODÒ nuntiatus est Silius Italicus in Neapolitano suo inediâ vitam finiisse. Causa mortis valetudo. Erat illi natus insanabilis clavus, cujus tædio ad mortem irrevocabili constantiâ decucurrit : usque ad supremum diem beatus et felix, nisi quòd minorem ex liberis duobus amisit, sed majorem melioremque, florentem atque etiam consularem reliquit. Læserat famam suam sub Nerone, credebatur sponte accusasse. Sed in Vitellii amicitiâ sapienter se et comiter gesserat : ex proconsulatu Asiæ gloriam reportaverat : maculam veteris industriæ laudabili otio abluerat. Fuit inter principes civitatis sine potentiâ, sine invidiâ. Salutabatur, colebatur, multùmque in lectulo jacens, cubiculo semper non ex fortunâ frequenti. Doctissimis sermonibus dies transigebat, cùm à scribendo vacaret. Scribebat carmina majore curâ quàm ingenio, nonnunquàm judicia hominum recitationibus experiebatur. Novissimè, ità suadentibus annis, ab urbe secessit, seque in Campaniâ tenuit ; ac ne adventu quidem novi Principis inde commotus est. Magna Cæsaris laus, sub quo hoc liberum fuit : magna illius qui hac libertate ausus est uti. Erat φιλόκαλος usque ad emacitatis reprehensionem. Plures iisdem in locis villas possidebat, adamatisque no-

vis, priores negligebat. Multùm ubique librorum, multùm statuarum, multùm imaginum, quas non habebat modò, verùm etiam venerabatur; Virgilii ante omnes, cujus natalem religiosiùs quàm suum celebrabat, Neapoli maximè, ubi monumentum ejus adire, ut templum, solebat. In hac tranquillitate annum quintum et septuagesimum excessit, delicato magis corpore quàm infirmo. Utque novissimus à Nerone factus est Consul, ità postremus ex omnibus quos Nero Consules fecerat, decessit. Illud etiam notabile; ultimus ex Neronianis Consularibus obiit, quo Consule Nero periit.



# EX SILIO ITALICO.

## De Bello Punico, Lib. XI.

*Perolla aperit patri Pacuvio consilium Annibalis occidendi: Pacuvius eximiâ oratione à proposito illum removet.*

Mens (1) uni (2) inviolata mero, nullisque (3) venenis
Potando exarmata, decus pugnæque necisque
Sidoniæ tacito volvebat pectore (4) molem.
Quoque esset miranda magis tam sacra libido,
Pacuvio genitus, patrias damnaverat (5) artes.
Is variis oneratum epulis, atque atria tardo
Linquentem gressu comitatus (6) ponè parentem,
Postquàm posse datum meditata aperire, novosque
Pandere conatus, et (7) liber parte relictâ
Tectorum à tergo patuit locus: « Accipe digna
» Et Capuâ, et nobis, inquit, consulta (togâque
» Armatum amotâ nudat latus). Hoc ego bellum
» Conficere ense paro, atque avulsum ferre (8) Tonanti
» (9) Rectoris Libyci victor caput. Hic erit ille,
» Qui (10) polluta dolis jam fœdera sanciet ensis.

1 Nempè Perollæ. 2 Non turbata. 3 Vinum autem, mentis venenum. 4 Volvebat decus molemque pugnæ, necisque Annibalis Sydonii, id est Pœni; nam Pœni à Sydoniis erant oriundi. 5 Damnaverat patrem Annibali patriam tradentem. 6 Ponè sequens. 7 Et locus à tergo tectorum pateret ad liberè colloquendum. 8 Jovi. 9 Annibalis. 10 Polluta proditione defectioneque à Romanis.

» Si perferre nequit spectacula tanta senectus,
» Et tremit inceptis lasso majoribus (1) ævo,
» At tu securis concede Penatibus, et me
» Linque meæ menti: summum quod credis, et æquas
» Annibalem Superis, ô quantum (2) nomine major
» Jam Pœno tibi natus erit! » Vibrabat ab ore
Ignis atrox, animusque viri jam bella gerebat.
Cùm senior, tanti (3) pondus conanimis (4) ægrâ
Jam dudùm vix aure ferens, tremebundus ibidem
Sternitur, et pedibus crebrò pavida oscula figens;
» Per, si quid superest (5) vitæ, per jura parentis,
» Perque tuam nostrâ potiorem, nate, salutem
» Absiste inceptis, oro; ne sanguine cernam
» Polluta hospitia, ac (6) tabo repleta cruento
» Pocula, et eversas pugnæ certamine mensas.
» Tune illum, (7) quem non acies, non mœnia, et urbes
» Ferre valent, cùm frons proprior, lumenque corusco
» Igne micat; tunc illa viri quæ (8) vertice fundit
» Fulmina pertuleris, si viso intorserit (9) ense
» Diram, quâ vertit per campos agmina, (10) vocem?
» Fallit te, mensas inter quòd credis inermem.
» Tot bellis quæsita viro, tot cædibus armat
» Majestas æterna ducem: si admoveris (11) ora,
» (12) Cannas, et (13) Trebiam ante oculos, Trasimenaque
(14) busta,

---

1 Ob ætatis longævæ lassitudinem. 2 Famâ Annibalis 3 Magnitudinem tàm egregii consilii. 4 Haud æquâ. 5 Vitæ tuæ, quam tanto periculo exponis. 6 Sanguine corrupto et concreto. 7 Cujus aspectum. 8 Fronte excelsâ. 9 Tuo ense stricto. 10 Tùm tonantem vocem pertuleris? 11 Oculos si converteris in Annibalem. 12 *Cannas*, urbem Campaniæ, ubi duo exercitus Romani cæsi sunt ad hostium satietatem. Ducum effugit alter, scilicet Terentius Varro, alter, Paulus Æmilius occisus est. 13 Fluvium urbis Placentiæ vicinum, ubi Romani magnam cladem acceperunt. 14 Funera Romanorum qui, 15000 ad lacum Trasimenum cæsi sunt.

» Et

» Et (1) Paulli stare ingentem miraberis umbram.
» Quid? tanto in casu, comitum juxtàque (2) jacentûm
» Torpebunt dextræ? parce, oro, et desine velle
» (3) Cui nequeas victor superesse. An tristia vincla,
» Et (4) Decius non erudiunt componere mentem? »
Talia commemorans, famæ majoris (5) amore
Flagrantem ut vidit juvenem, surdumque timori:
« Nil ultrà posco, refer in convivia gressum,
» Adproperemus, ait; non jam tibi pectora (6) pubis
» Sidoniæ fodienda manu tutantia (7) Regem.
» Hoc jugulo dextram (8) explora; namque hoc tibi ferrum,
» Si (9) Pœnum invasisse paras, per viscera ferrum
» Nostra est ducendum. Tardam ne sperne senectam:
» Opponam membra, atque ensem extorquere (10) negatum
» Morte meâ eripiam ». Lacrymæ tunc ore profusæ,
Et, magnâ Superûm curâ, (11) servatus in arma
Scipiadæ Pœnus; nec tantum (12) fata dederunt
Externâ peragi dextrâ. Pulcherrimus iræ,
Et dignus fieri compos memorabilis ausi,
Amisit quantam posito (13) conamine laudem,
(14) Cui tantum est voluisse decus! Tùm reddere sese
Festinant epulis, et tristia fronte serenant,
Donec læta virûm (15) solvit convivia somnus.

---

1 Pauli Æmilii Consulis ad pugnam Cannensem occisi. 2 Jacentium in lectis propè Annibalem. Antiqui autem jacentes in thalamis, epulis accumbebant. 3 Facinus cui victor superesse nequeas. 4 Decius Magius, qui defectioni Campanorum obsistens, ab Annibale vinculis oneratus est. 5 Gloriæ summæ cupidum. 6 Juventutis Carthaginiensis. 7 Annibalem. 8 Meo jugulo fortitudinem dextræ explora. 9 Annibalem. 10 Quem à te extorquere nequivi. 11 Annibal servatus est, ut posteà Italiâ expulsus, in Affricâque devictus gloriam Scipionis ad astra ferret. 12 Ut tantum facinus ab hoste Campano perageretur, scilicet, ut tantum ducem hostis Campanus occideret. 13 Posito tanti facinoris consilio. 14 Cui tanta manet gloria, tàm egregium ausum cogitassé. 15 Conviviis lætis Campanorum Pœnorumque finem dedit.

*…sfigendusque est : Deterreri hic …ci. Valeant preces apud te meæ ,*

# … BRO XV.

*… blandis Scipionem adolescentulum … at Virtus voluptatis sermones re… …am allicit.*

…à lævâque per auras
…) mortali major imago ,
…ti inimica Voluptas :
…pirabat vertice odorem ,
…as , et veste refulgens
…rium suffuderat auro :
…) acu , lascivaque crebras
…lumina flammas.
…s , frons (8) hirta , nec unquàm
…mâ , stans (10) vultus , et ore
…pior , lætique pudoris ,
… fulgebat stamine pallæ.
…r , promissis fisa , Voluptas :
… digne puer , consumere bello

… celeberrimus Poëta Italicus , hoc episodium …st Cantu sexto *della Gerusalemme liberata* , … diversa dant consilia Erminiæ ad tentoria Tan-… Supple , *formâ.* 3 Persicum , ex Achœmene , …um. 4 Secundùm comas ambrosiâ delibutas. 5 In …rum Tyrium auro fulvo. 6 Arte. 7 Virtutis. 8 Ne-… mutata comis calamistratis. 10 Vultus semper … 11 Virtus propior viro , ore et incessu. 12 In-

## NARRATIO EJUSDEM FACTI EX TITO LIVIO, Lib. XXIII.

Solis fermè occasu patrem Pacuvium è convivio egressum secutus filius, ubi in secretum (hortus erat posticis ædium partibus) venerunt, *consilium*, inquit *affero, pater, quo non veniam solùm peccati, quòd defecimus ad Annibalem, impetraturi ab Romanis, sed in multò majore dignitate et gratiâ simus Campani, quàm unquàm fuimus.* Cùm mirabundus pater, quidnam id esset consilii quæreret: togâ rejectâ ab humero, latus succinctum gladio nudat: *jam ego*, inquit, *sanguine Annibalis sanciam Romanum fœdus. Te id priùs scire volui, si fortè abesse, dùm facinus patratur, malles.*

Quæ ubi vidit audivitque senex, velut si jam agendis, quæ audiebat, interesset, amens metu: *Per ego te*, inquit, *fili, quæcumque jura liberos jungunt parentibus, præcor quæsoque, ne ante oculos patris facere et pati omnia infanda velis. Paucæ horæ sunt, intra quas jurantes per quidquid Deorum est, dextras dextras jungentes, fidem obstrinximus, ut sacratas fide manus, digressi ab colloquio, extemplò in eum armaremus? Surgis ab hospitali mensâ, ad quam tertius Campanorum adhibitus ab Annibale es, ut eam ipsam mensam cruentares hospitis sanguine? Annibalem pater filio meo potui placare: filium Annibali non possum?*

*Sed sit nihil sancti, non fides, non religio, non pietas: audeantur infanda, si non perniciem nobis cum scelere afferunt. Unus aggressurus es Annibalem? Quid illa turba tot liberorum servorumque? Quid in unum intenti omnium oculi! Quid tot dextræ? Torpescentne in amentiâ illâ? Vultum ipsius Annibalis, quem armati exercitus sustinere nequeunt, quem horret populus Romanus, tu sustinebis? Et, alia auxilia desint, me ipsum ferire, corpus meum opponentem pro corpore Annibalis, sustinebis? Atqui per meum*

*pectus petendus ille tibi transfigendusque est : Deterreri hic sine te potiùs quàm illic vinci. Valeant preces apud te meæ, sicut pro te hodie valuerunt.*

# EX LIBRO XV.

*Voluptas (1) sermonibus blandis Scipionem adolescentulum ab armis revocare conatur, at Virtus voluptatis sermones retundit juvenemque ad gloriam allicit.*

SUBITÒ assistunt dextrâ lævâque per auras
Allapsæ, haud paulùm (2) mortali major imago,
Hinc Virtus, illinc Virtuti inimica Voluptas:
Altera (3) Achæmenium spirabat vertice odorem,
Ambrosias (4) diffusa comas, et veste refulgens
Ostrum (5) quâ fulvo Tyrium suffuderat auro :
Fronti decor quæsitus (6) acu, lasciraque crebras
Ancipiti motu jaciebant lumina flammas.
(7) Alterius dispar habitus, frons (8) hirta, nec unquàm
Compositâ mutata (9) comâ, stans (10) vultus, et ore
Incessuque viro (11) propior, lætique pudoris,
Celsa humeros, niveæ fulgebat stamine pallæ.
(12) Occupat indè prior, promissis fisa, Voluptas :
« Quis furor hic, non digne puer, consumere bello

1 Torquatus Tassus celeberrimus Poëta Italicus, hoc episodium Silii Italici imitatus est Cantu sexto *della Gerusalemme liberata*, cùm amor et honor diversa dant consilia Erminiæ ad tentoria Tancredi ire paranti. 2 Supple, *formâ*. 3 Persicum, ex Achœmene, primo rege Persarum. 4 Secundùm comas ambrosiâ delibutas. 5 In quâ sparserat ostrum Tyrium auro fulvo. 6 Arte. 7 Virtutis. 8 Neglecta. 9 Nunquàm mutata comis calamistratis. 10 Vultus semper idem et pudicus. 11 Virtus propior viro, ore et incessu. 12 Incipit dicere.

» Florem ævi ? Cannæne tibi, graviorque palude
» (1) Mæonius Stygiâ lacus excessere, (2) Padusque ?
» Quem tandem ad finem bellando fata lacesses ?
» Tune etiam tentare paras (3) Atlantica regna,
» (4) Sidoniasque domos ? Moneo, certare periclis
» Desine, et armisonæ caput objectare procellæ.
» Nî fugis hos (5) ritus, Virtus te sæva jubebit
» Per medias volitare acies, mediosque per ignes.
» Hæc (6) Decios Stygias Erebi detrusit ad undas,
» Hæc (7) patrem patruumque tuos, hæc prodiga (8) Paullum:
» Dùm cineri titulum, memorandaque nomina bustis
» Prætendit, nec sensuræ, quid gesserit, (9) umbræ.
» At si me comitere, puer, non tramite (10) duro
» Jam tibi decurret concessi temporis ætas.
» Haud unquàm trepidos abrumpet (11) buccina somnos,
» Non glaciem (12) Arctoam, non experiere furentis
» Ardorem (13) Cancri, nec mensas sæpè (14) cruento
» Gramine compositas: aberunt sitis aspera, et haustus
» Sub galeâ pulvis, partique (15) timore labores:
» Sed current (16) albusque dies, horæque serenæ;
» Et molli dabitur victu sperare senectam.
» Quantas ipse Deus lætos generavit in usus
» Res homini, plenâque dedit bona gaudia dextrâ!
» Atque (17) idem exemplar lenis mortalibus ævi,

---

1 Lacus Trasimeni, hodiè *lac de Perouse*, quem Poëta vocat *Mæonium*, quia velut Menander, fluvius Phrygiæ, hic lacus sinuosus est. 2 Fluvius Italiæ, alio nomine *Eridanus*, Gallicè, *le Pô*. 3 Montem Atlantem in Africâ. 4 Carthaginem. 5 Supple, *Castrorum*. 6 Qui sese devoverunt pro patriâ. 7 In Hispaniâ occisos. 8 Paulum Æmilium, cujus erat filius adoptivus. 9 Umbris non sensuris quid gesserint virtute bellicâ. 10 Facili, amœno. 11 Buccina militaris, gallicè *le Clairon*. 12 Arcturæ, septentrionem undè flat Aquilo. 13 Tropici, ubi sol torridus furit. 14 Sanguine sparsas. 15 Cum timore. 16 Felix. 17 Idem Deus exemplar vitæ securæ et amœnæ.

Imperturbatâ placidus tenet otia mente.
Illa ego sum, (1) Anchisæ Venerem (2) Simoëntis ad undas
Quæ junxi, (3) generis vobis undè editus auctor.
Illa ego sum, verti Superûm quæ sæpè (4) parentem
Nunc (5) avis in formam, nunc torvi in cornua (6) tauri.
Huc adverte aures: (7) currit mortalibus ævum;
Nec nasci bis posse datur; fugit hora, rapitque
Tartareus torrens; ac secum ferre sub umbras
Si qua animo placuêre, negat. Quis luce supremâ
Dimisisse meas serò non ingemit horas? »
Postquàm conticuit, finisque est (8) addita dictis,
Tùm Virtus: « Quasnam (9) juvenem florentibus, *inquit*,
» Pellicis in fraudes, annis, vitæque tenebras,
» Cui ratio, et magnæ cœlestia semina mentis
» Munere sunt concessa Deûm? Mortalibus alti
» Quantùm cœlicolæ, tantùmdem animalibus (10) isti
» Præcellunt cunctis; tribuit namque ipsa minores
» Hos terris natura Deos: sed fœdere certo,

---

1 Æneæ patri. 2 Fluvii Phrygiæ, præter Trojam prælabentis. 3 Supple, *Romulei.* 4 Jovem. 5 In formam Cygni ut Ledam deciperet. 6 Cùm in formam tauri conversus Nympham Europam rapuit. 7 Hæc carmina imitari voluisse videtur Torquatus Tassus.

Deh! mira (egli cantò) spuntar la rosa
Dal verde suo modesta, e verginella,
Che mezzo aperta ancora, e mezzo ascosa
Quanto si mostra men, tanto è più bella:
Ecco poi nudo il sen già baldanzosa
Dispiega: ecco poi langue, e non par quella;
Quella non par, che desiata avanti
Fù da mille donzelle, e mille amanti.

Così trapassa al trapassar d'un giorno
Della vita mortale il fiore, il verde:
Ne perchè faccia in dietro April ritorno
Si rinfiora ella mai ne si rinverde, etc.

8 Pleonasmus, id est: idem sensus variis verbis expressus. 9 Scipionem. 10 Mortales.

» Degeneres tenebris animas damnavit Avernis.
» At, (1) quis ætherei servatur seminis ortus,
» Cœli porta patet. Referam quid cuncta domantem
» (2) Amphitryoniaden ? (3) quid, cui post Seras et Indos
» Captivo Liber cùm signa referret ab (4) Euro,
» Caucaseæ currum duxere per oppida tigres ?
» Quid suspiratos magno in discrimine nautis
» Ledæos referam (5) fratres, vestrumque (6) Quirinum ?
» Nonne (7) vides, hominum ut celsos ad sidera vultus
» Sustulerit Deus, ac sublimia finxerit ora,
» Cùm pecudes, volucrumque genus, formasque ferarum,
» Segnem atque obscœnam passim stravisset in alvum ?
» Ad (8) laudes genitum, capiat si munera Divûm
» Felix, ad laudes hominum genus. Huc, age, paulùm
» Aspice, nec longè repetam; modò Roma minanti
» Impar (9) Fidenæ, contentaque crescere asylo,

---

1 Quibus. 2 Herculem filium Alcmenæ, Amphytrionis uxoris, et Jovis, qui illum ex Alcmenâ habuit sub formâ Amphytrionis. 3 Quid referam Bacchum ? cui tigres montis Caucasi duxère currum post Indos et Seras domitos ? 4 Ab Oriente. 5 Castorem et Pollucem, astra nautis propitia. 6 Romulum post mortem sub nomine Quirini invocatum. Sic Horatius, *Od.* 3, *Lib. III.*

Hâc arte Pollux, et vagus Hercules,
Innixus, arces attigit igneas;
Quos inter Augustus recumbens
Purpureo bibit ore nectar.
Hâc te merentem, Bacche pater, tuæ
Vexere tigres, indocili jugum
Collo trahentes, hâc Quirinus
Martis equis Acheronta fugit.

7 Sic Ovidius, *Metamorph. I.*

Pronaque cùm spectent animalia cætera terram,
Os homini sublime dedit, cœlumque tueri
Jussit, et erectos ad sidera tollere vultus.

8 Ad gloriam genitum; humanum genus, felix si, etc. 9 Urbs finitima Romæ, illiusque nascentis gloriæ æmula.

» Quò sese extulerit dextris ! (1) Idem aspice, latè
» Florentes quondàm luxus quas (2) verterit urbes !
» Quippè nec ira Deûm tantùm, nec tela, nec (3) hostes,
» Quantùm sola noces, animis illapsa, Voluptas.
» Ebrietas tibi fida comes, tibi luxus et atris
» Circà te semper volitans infamia pennis :
» Mecum honor, ac laudes, et læto gloria vultu,
» Et decus, et niveis victoria (4) concolor alis.
» Me cinctus lauro producit ad astra triumphus ;
» Casta mihi domus, et celso stant colle penates :
» Ardua saxoso perducit semita clivo.
» (5) Asper principio, nec enim mihi fallere mos est,
» Prosequitur labor : (6) adnitendum intrare volenti :
» Nec bona censendum, quæ sors infida dedisse,
» Atque eadem rapuisse valet. Mox celsus ab alto
» Infrà te cernes hominum genus. (7) Omnia contrà
» Experienda manent quæ spondet blanda Voluptas.
» Stramine projectus duro patière sub (8) astris
» Insomnes noctes ; frigusque famemque domabis.
» Idem justitiæ cultor, (9) quæcumque capesses,
» Testes factorum stare arbitrabere Divos.
» Tunc, quoties patriæ, rerumque pericula poscent,
» Arma feres primus, primus te in mœnia tolles
» Hostica, nec ferro mentem (10) vincêre, nec auro.
» (11) Hinc tibi, non Tyrio vitiatas murice vestes,

---

1 Scipio, etc. 2 Quas funditùs everterit urbes latè florentes ! 3 Supple, *nocent.* 4 Victoria depingebatur sub formâ virginis albâ veste indutæ, alasque gerentis candidas. 5 Asper labor principio me comitatur. 6 Sic Ovid., *Metamor. lib.* 2.

Perque aspera duro
Nititur ad laudem virtus interrita clivo.

7 Omnia te manent apud me contraria promissis voluptatis. 8 Sub Dio. 9 Testes stare factorum quæcumque capesses, etc. 10 Nec vincêris circà mentem aut ferro aut auro. 11 Hinc non tibi dabo.

» Nec donum (1) deforme viro fragrantis amomi.
» Sed (2) dabo, qui vestrum sævo nunc Marte fatigat
» Imperium, superare manu, laurumque superbam
» In (3) gremio Jovis excisis deponere Pœnis ».
Quæ postquàm cecinit sacrato pectore Virtus,
Exemplis lætum vultuque audita probantem
Convertit (4) juvenem. Sed enim indignata Voluptas
Non tenuit voces : Nihil vos jam demoror ultrà,
Exclamat. Venient, venient mea tempora (5) quondàm,
Cùm docilis nostris magno certamine Roma
(6) Serviet imperiis, et honos mihi habebitur uni.
Sic quassans caput in nubes se sustulit atras.
At juvenis plenus monitis, (7) ingentia corde
Molitur, jussæque calet Virtutis amore.

---

1 Viro indignum. 2 Sed dabo vincere Annibalem qui, etc. 3 In templo Jovis tonantis. 4 Scipionem probantem virtutis consilia. 5 Tandèm meis illecebris devicta. 6 Scilicet, tempora Consulatûs Ciceronis, cùm celeberrimus orator, idemque fortissimus Consul exclamaret : ô tempora ! ô mores ! 7 Supple, cœpta.

# DECII JUNII JUVENALIS VITA.

JUNIUS JUVENALIS liberti locupletis incertum filius, an alumnus, ad mediam ferè ætatem declamavit, animi magis causâ, quàm quòd scholæ aut foro præpararet. Deindè paucorum versuum satirâ non absurdè compositâ in Paridem pantomimum, Poëtamque Claudii Neronis, ejus semestribus militiolis tumentem, genus scripturæ industriosè excoluit. Et tamen diù ne modico quidem auditorio quidquam committere est ausus. Mox magnâ frequentiâ, magnoque successu bis ac ter auditus est, ut ea quoque quæ prima fecerat, inferciret novis scriptis.

> Quod non dant Proceres, dabit histrio: tu Camerinos,
> Et Bareas, tu nobilium magna atria curas.
> Præfectos Pelopea facit, Philomela Tribunos.

Erat tùm in deliciis aulæ histrio, multique fautorum ejus quotidiè provehebantur. Venit ergò Juvenalis in suspicionem, quasi tempora figuratè notasset, ac statim per honorem militiæ, quanquàm octogenarius, urbe summotus, missusque ad præfecturam cohortis in extremam partem tendentis Ægypti. Id supplicii genus placuit, ut levi atque joculari delicto par esset. Verùm intrà brevissimum tempus langore et tædio periit.



# EX JUVENALIS SATIRA IV.

## *Senatûs* (a) *Consultum de Rhombo immani.*

INCIPE, (1) Calliope, licet hîc (2) considere: non est
Cantandum; res vera agitur. Narrate, puellæ
Pierides; prosit mihi vos dixisse (3) puellas.
Cùm jam semianimum laceraret (4) Flavius orbem
Ultimus, et calvo serviret Romá Neroni,
Incidit (5) Adriatici spatium admirabile Rhombi,
Ante (6) domum Veneris, quam Dorica sustinet (7) Ancon,

(a) Domitien un jour se présente au Sénat:
Pères Conscrits, dit-il, une affaire d'État
M'appelle auprès de vous. Je ne viens point vous dire
Qu'il s'agit de veiller au salut de l'Empire,
Exciter votre zèle et prendre vos avis
Sur les destins de Rome et des peuples conquis,
Agiter avec vous ou la paix ou la guerre,
Vains projets sur lesquels vous n'avez qu'à vous taire.
Il s'agit d'un Turbot : daignez délibérer
Sur la sauce qu'on doit lui faire préparer.
Le Sénat mit aux voix cette affaire importante,
Et le Turbot fut mis à la sauce piquante.

GASTRONOMIE, Chant Ier.

1 Ridicula Musarum invocatio. 2 Hoc argumentum non levi transitu tractandum, sed cum morâ et curâ. 3 Cùm estis vetulæ et ab antiquissimis Poëtis invocatæ. 4 Domitianus, etiam *Nero Calvus*, canitiei ergò sic vocatus. 5 In mari Adriatico (golfe de Venise.) 6 Ædem. 7 Id est, perystilo græco fultam.

Impleritque (1) sinus; neque enim minor hæserat illis
Quos operit glacies (2) Mæotica ruptaque tandem
(3) Solibus effundit (4) torpentis ad ostia (5) Ponti
Desidiâ tardos, et longo frigore pingues.
Destinat hoc monstrum, cymbæ, linique (6) magister
Pontifici (7) Summo. Quis enim (8) proponere talem,
Aut emere auderet? cùm plena et littora multo
Delatore forent; dispersi protinùs (9) algæ
Inquisitores agerent cum remige (10) nudo,
Non dubitaturi fugitivum dicere piscem,
Depastumque diù vivaria Cæsaris; indè,
Elapsum veterem ad dominum debere reverti.
Si quid (11) Palphurio, si credimus (12) Armillato,
Quidquid conspicuum, pulchrumque est æquore toto,
Res fisci est, ubicumque natat: (13) donabitur ergò,
Ne (14) pereat. Jam letifero cedente pruinis
(15) Autumno, jam quartanam (16) sperantibus ægris,
Stridebat deformis hyems, prædamque recentem
Servabat: tamen (17) hic properat, velut urgeat (18) Auster.
Utque (19) lacus suberant, ubi, quanquam diruta, servat
Ignem Trojanum, et Vestam colit Alba minorem,
Obstitit intranti miratrix turba parumper:
Ut cessit, facili patuerunt cardine valvæ.
Exclusi exspectant admissa (20) opsonia (21) patres.

---

1 Retia. 2 In palude Mæoticâ, nunc *mer d'Azow*. 3 A calore solis æstivi. 4 Segniter fluentis. 5 Ponti Euxini quo influit palus Mæotica. Pontus Euxinus nunc vocatur *Mer noire*. 6 Piscator. 7 Domitiano Imperatori et summo Pontifici. 8 Vendere. 9 Dispersi delatores rei vilis instar algæ. 10 Paupere. 11-12 Consularibus delatoribus. 13 A piscatore 14 Ne piscator pereat, aut ne piscis corrumpatur. 15 Jam Autumno cedente hyemi venienti. 16 Timentibus. 17 Piscator. 18 Ventus calidus quo carnes et pisces facilè corrumpuntur. 19 Jam piscator et delatores comites superarunt lacus, præter quos Albæ mœnia diruta servant ignem æternum, et colunt Vestam minori religione quàm fit Romæ. 20 Rhombum. 21 Senatores qui cum Imperatore in Albano monte aderant.

Itur ad (1) Atriden : tùm (2) Picens, accipe, dixit,
Privatis majora focis ; (3) genialis agatur
Iste dies ; propera stomachum (4) laxare saginis,
Et tua servatum consume in sæcula Rhombum.
Ipse capi voluit. Quid (5) apertius ? et tamen illi
Surgebant (6) cristæ. Nihil est quod credere de se
Non possit, cùm laudatur Dis (7) æqua potestas.
Sed deerat pisci patinæ (8) mensura. Vocantur
Ergò in concilium proceres, quos oderat ille,
In quorum facie (9) miseræ, magnæque sedebat
Pallor amicitiæ. Primus, (10) clamante Liburno,
Currite, jam (11) sedit ; raptâ properabat (12) abollâ
(13) Pegasus, attonitæ positus modò villicus urbi.
Anne (14) aliud tunc Præfecti ? quorum (15) optimus, atque
Interpres legum sanctissimus ; omnia quanquàm
Temporibus diris tractanda putabat (16) inermi
Justitiâ ; venit et (17) Crispi jucunda senectus,
Cujus erant mores, qualis facundia, mite
Ingenium. Maria, ac terras, populosque (18) regenti
Quis comes utilior, si clade, et (19) peste sub illâ
Sævitiam damnare, et honestum afferre liceret
Consilium ? Sed quid violentius aure tyranni,

---

1 Ad Domitianum, Ducem Romanorum, ut Agamemno, Dux erat Græcorum. 2 Piscator ex agro Piceno (la marche d'Ancône). 3 Ut dies festus natalis. 4 Solve stomachum ad capiendas istas delicias. 5 Quid apertius hâc adulatione piscatoris, inquit Poëta ? 6 Tamen intumescebat Domitianus superbiâ. 7 Potestas regia Dis æqua. 8 Capax piscis integri patina. 9 Ab amicitiâ, Domitianus sæpissimè transibat ad subitam maximamque sævitiem. 10 Subauditur, præcone à Liburniâ oriundo. 11 Jam sedit Imperator, currite proceres. 12 Pallio. 13 Jurisconsultus peritus, idemque Præfectus urbis. 14 Annè aliud erant tunc Præfecti, nisi villici qui omni modo omnia corradebant sub avaro Principe ? 15 Quorum Pegasus erat tamen optimus. 16 Languidâ, debili. 17 Crispus, senex jucundus. 18 Imperatori. 19 Sub Domitiano.

Cum quo de (1) pluviis, aut æstibus, aut nimboso
Vere, locuturi fatum pendebat amici ?
Ille igitur nunquàm direxit brachia contrà
(2) Torrentem. Nec civis erat, qui libera posset
Verba animi proferre, et vitam (3) impendere vero,
Sic multas hyemes, atque (4) octogesima vidit
Solstitia. His (5) armis, illâ quoque tutus in aulâ.
Proximus ejusdem properabat Acilius ævi,
Cum (6) juvene indigno, quem mors tàm sæva maneret,
Et domini gladiis jam designata : sed olim
Prodigio par est cum nobilitate senectus ;
Unde fit, ut malim (7) fraterculus esse Gigantum.
Profuit ergò nihil (8) misero, quod cominùs (9) ursos
Figebat Numidas, Albanâ nudus (10) arenâ
Venator. Quis enim jam non intelligat (11) artes
Patricias ? Quis priscum illud miretur acumen,
(12) Brute, tuum ? Facile est (13) barbato imponere regi,
Nec (14) melior vultu, quamvis ignobilis, ibat
(15) Rubrius, (16) offensæ veteris reus, atque tacendæ;

---

1 Periculosum de levibus rebus loqui, velut de pluviâ, de æstate, etc. 2 Domitiani violentiam. 3 Hanc sententiam J. J. Rousseau suorum operum fronti affixit. 4 Id est, octoginta annos. 5 Artibus. 6 Cum Domitio filio, haud digno tàm sævâ et festinatâ morte. 7 Esse ignobilis, obscurus, velut gigantes qui, prout ignorabatur undè orti fuerint, filii terræ fingebantur. 8 Haud profuit juveni misero simulata stultitia quâ, etc. 9 Leones ; nam Numidia paucos vel nullos habebat ursos. Romani veteres ac rudes primos leones ab Africâ advectos ursos vocavere. 10 In theatro Albano, ubi quotannis ludos circenses celebrari Domitianus statuerat. 11 Quis non intelligit artes quibus Patricii sævitiæ Domitiani blandiri conantur ? 12 Nemo, Brute, nunc miratur hanc solertiam quâ stolidum te fingendo, avunculum Tarquinium superbum decepisti. 13 Prisco et rudi, barbam hirtam neglectamque gestienti. 14 Lætior, quamvis haud nobilis. 15 Rubrius Gallus. 16 Stupri in Tibiam virginem commissi.

(1) Montani quoque venter adest abdomine tardus:
Et matutino (2) sudans Crispinus amomo,
Quantùm vix redolent duo (3) funera: sævior illo
(4) Pompeius tenui jugulos aperire susurro;
Et, qui vulturibus servabat viscera Dacis,
(5) Fuscus, (6) marmoreâ meditatus prælia villâ;
Et cum mortifero prudens (7) Veïento (8) Catullo,
Grande, et conspicuum nostro quoque tempore monstrum.
Cæcus adulator, dirusque à (9) ponte satelles,
Dignus Aricinos qui mendicaret ad (10) axes,
Blandaque devexæ jactaret (11) basia rhedæ.
Nemo (12) magis Rhombum stupuit: nam plurima dixit
In lævum conversus: at illi dextra jacebat
(13) Bellua. Sic pugnas (14) Cilicis laudabat, et ictus,
Et (15) pegma, et pueros indè ad (16) velaria raptos.
Non cedit Veïento; sed ut fanaticus (17) œstro
Percussus, (18) Bellona, tuo divinat; et, ingens
Omen habes, inquit, magni clarique triumphi:
Regem aliquem capies, aut de (19) temone Britanno
Excidet (20) Arviragus: peregrina est bellua. Cernis

---

1 Montanus Curtius ventricosus. 2 Redolens amomo quo summo manè ungitur. 3 Quantùm sufficeret ad duo cadavera perungenda: 4 Pompeius Rufus, doctus ad aperiendos jugulos tutâ delatione. 5 Fuscus Corn. qui contra Dacos missus, magnâ acceptâ clade, occidit, et cadaver vulturibus Dacis reliquit. 6 A deliciis villæ ubi meditatus erat prælia, ad arma inexpertus profectus est. 7 Fabricius Veïento. 8 Messalinus Catullus, cujus sævo ingenio cæcitas jungebatur. 9 Satelles, id est, mendicus, à ponte in quo sedent mendici stipem rogitantes. 10 Dignus qui mendicaret stipem à curru prætervectis in montem Aricinum. 11 Et mandaret basia, salutationes ad viatores in rhedâ vectos. 12 Quàm hic Catullus. 13 Rhombus immanis. 14 Cujusdam gladiatoris Cilicis. 15 Machina quædam in modum amphitheatri erecta, à cujus summo ad imum volitabant pueri. 16 Vela in summitate pegmatis disposita. 17 Furore divino. 18 Dea belli potens. 19 Solio. 20 Rex Britannorum.

:ectas in terga (1) sudes ? Hoc defuit unum
abricio, patriam ut Rhombi memoraret et annos.
uidnam igitur (2) censes ? Conoidiur ? Absit ab illo
edecus hoc, Montanus ait : testa alta paretur,
uæ tenui (3) muro spatiosum colligat orbem.
ebetur magnus patinæ, subitusque (4) Prometheus.
rgillam, atque rotam citiùs properate : sed ex hoc
'empore jam, Cæsar, figuli tua castra sequantur.
'icit digna viro sententia : noverat ille
uxuriam (5) imperii veterem, noctesque (6) Neronis
am medias, (7) aliamque famem, cùm pulmo (8) falerno
rderet. Nulli major fuit (9) usus edendi,
'empestate meâ (10) Circeis nata forent an
ucrinum ad (11) saxum, Rutupinove edita (12) fundo
)strea, callebat primo deprendere morsu
Et semel adspecti littus dicebat (13) Echini.
Surgitur, et misso proceres exire jubentur
Concilio, quos Albanam (14) dux magnus in arcem
Traxerat attonitos, et festinare coactos,
Tamquàm de (15) Cattis aliquid, torvisque (16) Sicambris
(17) Dicturus, tamquàm diversis partibus orbis
Anxia præcipiti venisset epistola (18) pennâ.

---

1 Pinnas. 2 Subauditur, *ait Domitianus.* 3 Tenui circuitu patinæ. 4 Magnus et subitus figulus, æquè peritus ac Prometheus qui è luto finxit homines. 5 Veterum Imperatorum. 6 Commessationes nocturnas Neronis. 7 Incitamenta ad renovandam famem. 8 Vino. 9 Peritia in ciborum delectu. 10 Rupibus ad montem Circeum in littore Campaniæ. 11 Scopulum in lacu Lucrino. 12 Promontorio et littore, à Rutupiis, Cantiorum oppido in Britanniâ, sic dicto. 13 Marinus echinus, in Provinciâ dicitur *oursin.* 14 Domitianus Imperator. 15 Populis Germaniæ. 16 Populis item Germaniæ, qui nunc *Gueldrenses* appellantur. 17 Consulturus. 18 Celeriter.

Atque utinam his potiùs nugis tota illa dedisset
Tempora sævitiæ, claras quibus abstulit urbi,
Illustresque (1) animas impunè, et (2) vindice nullo!
Sed (3) periit, postquàm cerdonibus esse timendus
Cœperat; (4) hoc nocuit Lamiarum cæde madenti.

---

1 Viros nobiles. 2 Nemine nobilium vindictam auso. 3 Occisus est, cùm cœperit metui à cerdonibus (les savetiers) id est, à vili plebe. 4 Hic vulgi furor causa fuit ruinæ Neroni madenti sanguine hominum nobilissimorum, in quorum numero viri illustres ex Lamiarum familiâ eminebant.



# EX SATYRA X.

## *SEJANI casûs (a) Descriptio.*

QUOSDAM præcipitat subjecta potentia magnæ
Invidiæ, (1) mergit longa atque insignis honorum
(2) Pagina, (3) descendunt statuæ, restemque sequuntur:
Ipsas deindè (4) rotas bigarum impacta securis
Cædit, et immeritis franguntur crura caballis.
Jam strident (5) ignes, jam follibus atque caminis
Ardet (6) adoratum populo caput, et crepat ingens
(7) Sejanus: deindè ex facie toto orbe (8) secundâ
Fiunt urceoli, pelves, sartago, patellæ.

(a) Hujusce picturæ Sejani cadentis carmina innuebat Bolæus, cùm in arte poëticâ Juvenalis indolem tàm scitè delinearet.

Juvénal élevé dans les cris de l'école
Poussa jusqu'à l'excès sa mordante hyperbole.
Ses ouvrages tout pleins d'affreuses vérités
Étincellent par-tout de sublimes beautés:
Soit que sur un écrit arrivé de Caprée
Il brise de Séjan la statue adorée:
Soit qu'il fasse au conseil courir les Sénateurs
D'un tyran soupçonneux pâles adulateurs.

1 Perdit. 2 ænea, quæ imaginibus affixa honorum gradus continebat. 3 Statuæ damnatorum tyrannidis, læsæ majestatis, frangebantur, aut per vias trahebantur decreto Senatûs, populive furore. 4 Rotæ curruum triumphalium, cruraque statuarum equestrium frangebantur. 5 Quibus funduntur æneæ statuæ. 6 Nuper honore habitum. 7 Statua Sejani. 8 Primâ post Tiberium.

Pone (1) domi lauros, duc in Capitolia magnum
(2) Cretatumque bovem, (3) Sejanus ducitur unco
Spectandus; gaudent omnes. Quæ (4) labra! quis illi
Vultus (5) erat! Nunquàm, si quid mihi credis, amavi
Hunc hominem: sed quo cecidit sub crimine? Quisnam
Delator? quibus indicibus? quo (6) teste probavit?
Nil (7) horum: verbosa et grandis epistola venit
A Capreis. (8) Benè habet, nil plus interrogo. Sed quid
(9) Turba Remi? (10) Sequitur fortunam, ut semper, et odit
Damnatos. Idem (11) populus, si (12) Nurtia Tusco
Favisset, si oppressa foret secura senectus
Principis, hâc ipsâ Sejanum diceret horâ
Augustum. Jampridem, ex quo (13) suffragia nulli
Vendimus, effudit curas; nam qui dabat olim
Imperium, fasces, legiones, omnia, nunc se
Continet, atque duas tantùm res anxius optat,
Panem et circenses. Perituros (14) audio multos:
Nil dubium; magna est fornacula: pallidus mî
(15) Brutidius meus ad Martis fuit obvius aram.
Quàm timeo, victus ne pœnas exigat (16) Ajax,
Ut malè defensus! Curramus præcipites, et,

---

1 Dialogus populi mobilis et varii, Sejano insultantis mordaci ironiâ. 2 Album. 3 Statua Sejani. 4 Hæc inter se populus in horas mobilis. 5 Subauditur, *cùm occideretur*. 6 Quo teste Imperator probavit Sejanum sibi insidias struxisse. 7 Respondet unus è plebe. 8 Alter è plebe. 9 Populus Romanus. 10 Unus è plebe respondet. 11 Hæc quæ sequuntur, Poëta. 12 Si Nurtia, Dea Thuscorum favisset Sejano concivi alumnoque suo. 13 Ex quo jam pridem populus non vendit suffragia electionis et comitiorum, effugit curas eligendi magistratus. 14 Alter populi instituitur dialogus. 15 Brutidius meus occurrit mihi ad Martis aram, veritus ne Tiberius illum Sejano favere suspectum haberet. 16 Quàm timeo ne Tiberius suspectans se malè defensum à Senatu, in Senatores sæviat, ut olim Ajax in judicio victus furialiter sævüt in pecudes.

Dum jacet in ripâ, calcemus Cæsaris (1) hostem.
Sed videant (2) servi, ne quis neget, et pavidum in jus
Cervice adstrictâ dominum trahat. Hi sermones
Tunc de Sejano, secreta hæc murmura vulgi.
Visne salutari sicut Sejanus? Habere
Tantumdem, atque (3) illi sellas donare curules?
Illum exercitibus præponere? tutor haberi
Principis augustâ (4) Caprearum in rupe sedentis
Cum (5) grege Chaldæo? (6) Vis certè pila, cohortes,
Egregios equites, et castra domestica? quidni
Hæc cupias? Et qui nolunt occidere quemquam,
Posse volunt. Sed quæ (7) præclara et prospera tanti,
Ut rebus lætis par sit mensura malorum?
Hujus, qui (8) trahitur prætextam sumere mavis;
An (9) Fidenarum, Gabiorumque esse potestas,
Et de mensurâ jus (10) dicere, vasa minora
Frangere pannosus vacuis Ædilis (11) Ulubris?
Ergò quid optandum foret, ignorasse fateris
Sejanum: nam qui nimios optabat honores,
Et nimias poscebat opes, numerosa parabat
Excelsæ turris tabulata, undè altior esset

---

1 Sejanum. 2 Sed videant servi nostri ne quis eorum neget nos non calcasse Sejanum, etc. 3 Illi dare sellas curules, id est, magistratus, huic imperium exercitûs. 4 Insula juxtà Neapolim in quâ libidinosè Tiberius vitam agebat, ferocitatemque suæ indolis explebat. 5 Cum Mathematicis, Ariolis, ex magnâ parte Chaldæis, quibus maximè credebat Tiberius. 6 Scio te velle primipilatum, equitum magisterium, imperium custodiæ prætorianæ, cuncta quæ obtinuerat Sejanus. 7 Sed quæ conditio tàm læta quæ nihil acerbi habeat admixtum, aut quam non sequatur major mensura malorum. 8 Sejani mavis imperium cum periculo. 9 An vilium municipalium magistratum. 10 Et jus dicere de mensurâ vasorum, rumpendo minora, ut lex jubet Ædilibus. 11 Deserto oppido Volscorum.

Casus, et impulsæ (1) præceps immane ruinæ.
Quid (2) Crassos, quid Pompeios evertit? (3) et illum,
Ad sua qui domitos deduxit flagra Quirites?
Summus nempè locus nullâ non arte petitus,
Magnaque Numinibus (4) vota exaudita malignis.
Ad (5) generum Cereris sine cæde et vulnere pauci
Descendunt reges, et (6) siccâ morte tyranni.
(7) Eloquium aut famam Demosthenis, aut Ciceronis
Incipit optare, et totis (8) Quinquatribus optat,
Quisquis adhùc uno partam colit asse Minervam,
Quem sequitur (9) custos angustæ vernula capsæ.
Eloquio, sed uterque perît orator, utrumque
Largus, et exundans leto dedit ingenii fons.
Ingenio (10) manus est, et cervix cæsa; nec unquàm
Sanguine causidici maduerunt rostra (11) pusilli.
*O (12) fortunatam natam, me Consule, Romam!*
Antonî gladios potuit contemnere, si (13) sic
Omnia dixisset. Ridenda poëmata malo,
Quàm te conspicuæ divina (14) Philipica famæ,
Volveris à primâ quæ (15) proxima. Sævus et (16) illum

---

1 Altius præcipitium in quod rueret. 2 Patrem et filium à Parthis eversos. 3 Syllam, vel Cæsarem aut Augustum. 4 Numina importunitate votorum victa, petita nobis noxia concedunt. 5 Ad Plutonem, id est, ad mortem. 6 Incruentâ. 7 Puerulus qui tenui mercede initiatur litteris, exoptat in festis Minervæ, sapientiæ præsidis, famam et eloquium, etc. 8 Festis Minervæ, sic dictis à quinque diebus quibus celebrabantur. 9 Servulus libros in capsulâ portans, cùm puerulus ludum adit. 10 Jussu Antonii manus et caput Ciceronis abscissa, rostris è quibus dixerat affixa sunt. 11 Mali vel mediocris. 12 Versus Ciceronis à Quintiliano irrisus, alludens conjurationi Catilinæ à Cicerone oppressæ. 13 Tàm inepto carmine. 14 Oratio in Antonium, Philippica à Cicerone vocata, ab illis quas in Philippum Demosthenes fulminârat. 15 Secunda. 16 Demosthenem, qui, ab Antipatro et Cratero prosecutus, ad templum Neptuni confugit; et cùm satelles Archias eum ab arâ extrahere vellet, veneno, quod in calamo habuit, hausto, interiit summus orator.

Exitus eripuit, quem mirabantur Athenæ
(1) Torrentem, et pleni moderantem fræna (2) theatri.
Dis ille adversis genitus, fatoque sinistro,
Quem (3) pater ardentis massæ fuligine lippus
A carbone, et forcipibus, gladiosque parante
Incude, et (4) luteo Vulcano ad Rhetora misit.

---

1 Subauditur, *eloquentiæ.* 2 Id est, populum in theatro ubi orationes habebat. 3 Pater Demosthenis igne, fumo lippus factus in gladiis fabricandis. 4 Ab officinâ fabri ferrarii ad scholam Rhetoris Isæi misit.



# EX SATYRA XIV.

## *Quàm sanctè pueri sint educandi.*

PLURIMA sunt, Fuscine, et famâ digna sinistrâ,
Et (1) nitidis maculam ac rugam figentia rebus,
Quæ monstrant ipsi pueris, traduntque parentes.
Si damnosa senem juvat alea, ludit et hæres
(2) Bullatus, parvoque eadem movet (3) arma (4) fritillo.
Nec de se (5) melius cuiquam sperare propinquo
Concedet juvenis, qui radere tubera terræ,
Boletum condire, et eodem (6) jure natantes
Mergere (7) ficedulas didicit, nebulone parente,
Et (8) canâ monstrante gulâ: cùm (9) septimus annus
Transierit puero, nondùm omni dente renato,
Barbatos licet admoveas mille indè magistros,
Hinc totidem, cupiet lauto cœnare paratu
Semper, et à (10) magnâ non degenerare culinâ.
(11) Mitem animum, et mores (12) modicis erroribus æquos

1 Quæ etiam res præclaras turpitudine inquinant. 2 Filius adhuc puer bullam et prætextam gestans. *Pers. Sat.* 5. 3 Talos, aleas et cætera ludi instrumenta. 4 Vasculo oblongo, è quo mittebantur tesseræ, vel tali in tabulam. 5 Quàm de patre. 6 Condimento, ( sauce ). 7 Aves sic dictas quòd ficus edant ( Bec-figues ). 8 Cano patre guloso. 9 Puer in deliciis enutritus ad septimum ætatis annum quo dentes renascuntur. 10 Non deflectere à paterno luxu ad victum frugaliorem 11 Pater crudelis, dùm in servos flagellis sævit, clementiam, quæso, an crudelitatem præcipit filio? 12 Paucissimis vitiis corruptos.

Præcipit, atque animas servorum, et corpora, nostrâ
Materiâ constare putat, paribusque elementis :
An sævire docet Rutilus, qui gaudet acerbo
Plagarum strepitu, et nullam (1) sirena flagellis
Comparat, (2) Antiphates trepidi laris, ac (3) Polyphemus ?
Tùm felix, quoties aliquis tortore vocato
Uritur ardenti duo propter (4) lintea ferro.
*Sic natura jubet : velociùs et citiùs nos*
*Corrumpunt vitiorum exempla domestica*, (5) *magnis*
*Cùm subeunt animos auctoribus.* Unus, et alter
Forsitàn (6) hæc spernant juvenes, quibus, arte benignâ,
Et meliore luto finxit præcordia (7) Titan ;
Sed reliquos (8) fugienda patrum vestigia ducunt,
Et monstrata diù veteris trahit (9) orbita culpæ.
*Abstineas igitur* (10) *damnandis :* hujus enim vel
Una potens ratio est, ne crimina nostra sequantur
Ex nobis geniti : quoniàm dociles imitandis
Turpibus, ac pravis omnes sumus ; et (11) Catilinam
Quocumque in populo videas, quocumque sub (12) axe :
Sed nec (13) Brutus erit, Bruti nec avunculus usquàm,
Nil dictu fœdum, visuque hæc limina tangat,
Maxima debetur puero reverentia : si quid
Turpe paras, nec tu pueri contempseris annos ;
Sed (14) peccaturo obsistat tibi filius infans.

---

1 Nullius syrenes cantum æquè auditu jucundum putat ac flagellorum sonum. 2 Domûs suæ carnifex, Antiphate Rege Lestrigonum haud mitior. 3 Cyclopum immanissimus Nymphæ Galateæ amator. 4 Furto subducta. 5 A parentibus et majoribus. 6 Prava exempla. 7 Prometheus, Titanis nepos, qui luto homines finxisse dicitur. 8 Prava exempla. 9 Metaphora ab orbitâ curriculi. 10 Sceleribus, quæ te et filios perdent. 11 Qui, Cicerone Consule, patriam evertere conatus est. 12 In omni regione. 13 Marcus Brutus et Cato, Romanorum optimi et ultimi. 14 Ne pecces in illius malum exemplum.

Nam si quid dignum Censoris fecerit (1) irâ,
( Quandoquidem similem tibi se non corpore tantùm,
Nec vultu dederit, morum quoque filius ) et cùm
Omnia deteriùs tua per vestigia peccet,
(2) Corripies nimirùm, et castigabis (3) acerbo
Clamore, ac post hæc (4) tabulas mutare parabis.
(5) Undè tibi frontem libertatemque parentis,
Cùm facias pejora senex, vacuumque cerebro
Jampridem caput hoc ventosa (6) cucurbita quærat ?
(7) Hospite venturo, cessabit nemo tuorum :
(8) Verre pavimentum, nitidas ostende columnas,
Arida cum totâ descendat aranea telâ ;
Hic lavet argentum, vasa (9) aspera tergeat alter :
Vox domini furit instantis, virgamque tenentis.
Ergò miser trepidas, ne stercore fœda canino
Atria displiceant oculis venientis amici,
Ne perfusa luto sit porticus; et tamen uno
Semodio (10) scobis hæc emendat servulus unus.
Illud non agitas, ut sanctam filius omni
Aspiciat sine labe domum, vitioque carentem ?
Gratum est, quod patriæ civem, populoque (11) dedisti,
Si facis, ut patriæ sit idoneus, utilis agris,
Utilis et bellorum, et pacis rebus agendis.
Plurimùm enim intererit quibus artibus, et quibus hunc tu
Moribus instituas. (12) Serpente Ciconia pullos
Nutrit, et inventâ per devia rura lacertâ :

---

1 Notâ Censoris. 2 Ironicè dictum. 3 Acri increpatione. 4 Tabulas testamenti ad illum exhæredandum. 5 Subauditur, *sumes*. 6 Et tibi quasi phrenetico adhibenda est; occipitio inciso, cucurbita; quoddam medicamen à veteribus usitatum, ferè simile nostro ( les ventouses ). 7 Ut hospitem excipias, domum nitidam esse curas; cur non et sanctam ? 8 Vociferando fremis. 9 Cælata. Sic Virgilius, *aspera signis*. 10 *De la sciure de bois, de la limaille de métal*. 11 Genuisti. 12 Exemplum pravum Ciconiæ et Vulturis.

Illi

(1) Illi eadem sumptis quærunt animalia pennis.
Vultur (2) jumento, et canibus, crucibusque relictis
Ad fœtus properat, partemque cadaveris affert:
Hic est ergò cibus magni quoque vulturis, et se
Pascentis, propriâ cùm jam facit arbore nidos.
(3)Sed leporem, aut capream, (4)famulæ Jovis, et generosæ
In saltu venantur (5) aves; tunc præda cubili
Ponitur: indè autem, cùm se matura levârit
Progenies, stimulante fame, festinat ad illam,
Quam primùm prædam (6) rupto gustaverat ovo.
Ædificator erat Centronius, et, modò curvo
Littore (7) Caïetæ, summâ nunc (8) Tiburis arce,
Nunc (9) Prænestinis in montibus, alta parabat
Culmina villarum, Græcis (10) longèque petitis
Marmoribus, vincens fortunæ atque Herculis (11) ædem.
Dùm sic ergò (12) habitat Centronius, imminuit rem,
(13) Fregit opes, nec parva tamen mensura relictæ
Partis erat; totam hanc (14) turbavit filius amens,
Dùm meliore novas attollit marmore villas.
Quidam sortiti (15) metuentem (16) sabbata patrem,
Nil præter nubes, et cœli numen (17) adorant;
Nec distare putant humanâ carne (18) suillam.
Romanas autem soliti contemnere leges,
Judaicum ediscunt, et servant, ac metuunt jus,

---

1 Jam pennati. 2 A cadaveribus jumenti, canum aut furum in cruce pendentium prædam pullis affert. 3 Bonum exemplum aquilæ. 4 Jovis armigeræ aves. 5 Aquilæ. 6 Ovo exclusa et tenella progenies. 7 Urbis regni Neapolitani, hodiè, *Gaëte*. 8 Urbis in Sabinis à Româ ad lapidem XVI, hodiè *Tivoli*. 9 Urbe Latii, olim *Præneste*, hodiè, *Palestrina*. 10 Ex Ægypto, vel Numidiâ. 11 Templum Herculi dicatum Romæ vel Præneste. 12 Ædificat. 13 Absumpsit 14 Exhausit. 15 Superstitiosè colentem. 16 Septimum quemque hebdomadæ diem, Judæis sacrum. 17 Quia Judæi cœlum suspicientes Deum orabant. 18 Quia nefas Judæis erat carnem suillam edere.

Tradidit arcano quodcumque volumine (1) Moses.
Sed pater in causâ, cui septima quæque fuit lux
(2) Ignava, et partem vitæ non attigit ullam.
Sponte tamen juvenes imitantur cætera, solam
Inviti quoque avaritiam exercere (3) jubentur.
*Fallit enim* (4) *vitium specie virtutis, et umbrâ;*
*Cùm sit triste habitu, vultuque et veste severum.*
Nec dubiè, tanquàm frugi, laudetur avarus,
Tanquàm parcus homo, et rerum tutela suarum
Certa magis, quàm si fortunas servet easdem
Hesperidum (5) serpens, aut (6) Ponticus. Adde quod hunc, de
Quo loquor, egregium populus putat, atque verendum
Artificem, quippe his crescunt patrimonia (7) fabris;
Sed crescunt quocumque modo, majoraque fiunt
Incude assiduâ, semperque ardente camino.
Et pater ergò animi felices credit avaros,
Qui miratur opes, qui nulla (8) exempla beati
Pauperis esse putat: juvenes hortatur, ut illam
Ire viam pergant, et eidem incumbere (9) sectæ.
Sunt quædam vitiorum elementa, his protinùs illos
Imbuit, et cogit (10) minimas ediscere sordes:
Mox acquirendi docet insatiabile votum.
Servorum ventres (11) modio castigat iniquo,

---

1 Propheta Domini et dux Hebræorum, ex sacrâ paginâ notus. 2 Vacua laboris officiorumque vitæ. 3 A parentibus instituuntur ad avaritiam, quia juvenes naturâ liberales et prodigi sunt. 4 Avaritiæ, quæ secum habet nescio quid severi. 5 Pervigil draco, custos aureorum malorum in horto Hesperidum, filiarum Atlantis. 6 Serpens apud Colchos in Ponto, aurei velleris à Phryxo suspensi custos. 7 Metaphora è fabrili arte desumpta, quæ extenditur usque ad versum *Incude assiduâ*. 8 Qui neminem pauperem judicat beatum. 9 Instituto vitæ, disciplinæ. 10 Minimas sordes, *les plus petites vilainies*. 11 Mensurâ tritici quam singulis mensibus accipiebant servi. Hæc ab avaris haud integra sæpissimè dabatur.

Ipse quoque esuriens, neque enim omnia sustinet unquàm
Mucida (1) cærulei panis consumere frusta,
Hesternum solitus medio servare (2) minutal
(3) Septembri, nec non differre in tempora cœnæ
Alterius, (4) conchem æstivam cum parte (5) lacerti
(6) Signatam, vel dimidio, putrique (7) siluro,
Filaque sectivi numerata includere porri.
Invitatus ad hæc aliquis de (8) ponte, negabit.
Sed (9) quò divitias hæc per tormenta coactas,
Cùm furor haud dubius, cùm sit manifesta phrenesis;
Ut locuples moriaris, egentis vivere fato?
Intereà pleno cùm turget sacculus ore,
*Crescit amor nummi, quantùm ipsa pecunia crescit,*
*Et minùs hanc optat, qui non habet.* Ergò paratur
Altera villa tibi, cùm rus non sufficit unum,
Et proferre libet fines, majorque videtur,
Et melior vicina seges: mercaris et hanc, et
Arbusta, et densâ montem qui (10) canet olivâ.
Quorum si pretio Dominus non vincitur ullo,
Nocte boves macri, lassoque famelica collo
Jumenta, ad virides hujus mittentur aristas;
Nec priùs inde domum, quàm tota (11) novalia sævos
In ventres abeant, ut credas falcibus actum.
Dicere vix possis, quàm multi talia plorent,
Et quot venales (12) injuria fecerit agros.
Sed (13) qui sermones, quàm fædæ buccina famæ! . . . .

---

1 Hic color est pani mucido. 2 Cibum è variis minutatim concisis, (un hachis). 3 Quo mense obsonia citissimè corrumpuntur. 4 Fabæ genus, quæ elixa cum ipso cortice apponebatur. 5 Pisciculi jam putentis propter æstatem. 6 Signo apposito ad vitandas servorum fraudes. 7 Pisciculo quodam in Nilo frequenti. 8 Mendicus. 9 Quid prosunt? ad quem finem parat has divitias? etc. 10 Oleis flore candidis. 11 Novale arvum dicitur quod alternis annis novatur, seu conseritur. 12 Nempè *potentium* qui coegerunt pauperes ad agros vendendos. 13 Quàm malè audit avarus apud omnes!

Quid nocet hoc? inquit : (1) tunicam mihi malo lupini,
Quàm si me toto laudet vicinia pago,
(2) Exigui ruris paucissima farra secantem.
(3) Scilicet et morbis, et debilitate carebis,
Et luctum, et curam effugies, et tempora vitæ
Longa tibi post hæc fato meliore dabuntur ;
Si tantùm culti solus possederis agri,
Quantùm sub (4) Tatio populus Romanus arabat.
Mox etiam fractis ætate, ac (5) Punica passis
Prælia, vel (6) Pyrrhum immanem, gladiosque (7) Molossos,
Tandem pro multis vix jugera bina dabantur,
Vulneribus : merces hæc sanguinis, atque laboris.
Nullis visa unquàm meritis minor, aut (8) ingratæ
Curta fides patriæ : saturabat (9) glebula talis
Patrem ipsum, turbamque casæ, quâ fæta jacebat
Uxor, et infantes ludebant quatuor, (10) unus
Vernula, (11) tres domini ; sed magnis fratribus horum
A (12) scrobe, vel (13) sulco redeuntibus, altera cœna
Amplior, et grandes fumabant (14) pultibus ollæ.
Nunc (15) modus hic agri nostro non sufficit horto.
Inde ferè scelerum causæ, nec plura venena
Miscuit, aut ferro grassatur sæpiùs ullum
Humanæ mentis vitium, quàm sæva cupido
(16) Indomiti censûs : nam dives qui fieri vult,
Et citò vult fieri. Sed quæ reverentia legum,

---

1 Siliquam lupini leguminis. 2 Parvæ messis dominum. 3 Hæc Poëta cum derisione respondet avaro. 4 Duce Sabinorum in urbis partem à Romulo accepto. 5 In Siciliâ, in Italiâ, in Affricâ. 6 Regem Epirotarum. 7 Molossia, pars Epiri est. 8 Neque ingrata aut parca nimis videbatur patria. 9 Hæc duo jugera. 10 È quibus unus è servâ natus. 11 Filii familias ingenuè nati. 12 A fodiendo. 13 Ab arando. 14 Fiebat puls ex æquis partibus farinæ, frumenti et fabarum aut hordei ( *espèce de bouillie* ). 15 Priscorum fundi. Id est : duorum jugerum. 16 Cupido insatiabilis.

Quis metus, aut pudor est unquàm properantis avari?
Vivite contenti casulis, et collibus istis,
O pueri, (1) Marsus dicebat, et (1) Hernicus olim,
(1) Vestinusque senex: panem quæramus aratro,
Qui satis est mensis; laudant hoc (2) numina ruris,
Quorum ope et auxilio, gratæ post munus aristæ,
Contingunt homini veteris fastidia quercûs.
Nil (3) vetitum fecisse volet, quem non pudet alto
Per glaciem perone tegi, qui summovet (4) Euros
Pellibus inversis: peregrina, ignotaque nobis
Ad scelus, atque nefas, quæcumque est, purpura ducit.
Hæc illi veteres præcepta minoribus: at nunc
Post finem autumni mediâ de nocte supinum
Clamosus juvenem pater excitat: Accipe (5) ceras,
Scribe puer, vigila, causas age, perlege (6) rubras
Majorum leges, aut (7) vitem posce (8) libello.
Sed caput (9) intactum buxo, naresque pilosas
Adnotet, et grandes miretur (10) Lælius (11) alas.
Dirue Maurorum (12) attegias, castella (13) Brigantum,
Ut locupletem (14) aquilam tibi sexagesimus annus
Afferat, aut, longos castrorum ferre labores
Si piget, et trepidum (15) solvunt tibi cornua ventrem
Cum lituis audita, pares, quod vendere possis
(16) Pluris dimidio, nec te fastidia mercis

1 Italiæ populi. 2 Liber seu Bacchus et Ceres. 3 Nullum scelus admittet. 4 Ventos et frigus. 5 Tabulas cereas. 6 Antiquæ leges rubro colore inscriptæ erant. 7 Centurionis munus, qui vitem gestabat, quâ milites puniebat. 8 Supplice libello. 9 Pectine è buxo intactum, id est, impexum. 10 Imperator. 11 Magnos lacertos. 12 Mapalia. 13 Britannorum in parte septentrionali Albionis insulæ, qui sunt *Galway*. 14 Ut sexagenarius et emeritus signiferi munere honoreris. 15 Præ timore laxant alvum. 16 Pluris dimidio quàm emeris.

Ullius subeant ablegandæ (1) Tyberim ultrà :
Neu credas ponendum aliquid discriminis inter
Unguenta et corium : (2) lucri bonus est odor ex re
Quâlibet. Illa tuo sententia semper in ore
Versetur, Diis, atque ipso Jove digna, (3) poëtæ :
*Unde habeas quærit nemo, sed oportet habere.*
Hoc monstrant vetulæ (4) pueris poscentibus assem.
Hoc discunt omnes ante (5) alpha, et (5) beta, puellæ.
Talibus instantem monitis quemcumque parentem
Sic possem affari : Dic, ô vanissime, quis te
(6) Festinare jubet? Meliorem præsto (7) magistro
Discipulum. Securus abi, vincêris, ut Ajax
Præteriit (8) Telamonem, ut Pelea vicit Achilles.
Parcendum est teneris, (9) nondùm implevere medullas
Nativæ mala nequitiæ : cùm pectere barbam
Cœperit, et longi mucronem admittere (10) cultri,
Falsus erit testis, vendet perjuria summâ
Exiguâ, et (11) Cereris tangens aramque pedemque.
(12) Elatam jam crede nurum, si limina vestra
(13) Mortiferâ cum dote subit : quibus illa premetur
Per somnum (14) digitis! Nam quæ terraque, marique
Acquirenda putas, brevior via conferet illi.
Nullus enim magni sceleris (15) labor. Hæc (16) ego nunquàm

---

1 Trans Tiberim opera fætida velut excoriationes exercebantur. 2 Respicit ad notum illud Vespasiani de vectigali è lotio. 3 Ennii, qui hanc ironicè dixit. 4 Parvulis. 5 Primæ litteræ elementariæ Græcorum. 6 Ante annos avaritiâ filium inquinare. 7 Te patre, qui avaritiam docuisti. 8 Ut Ajax et Achilles; patres suos superaverunt fortitudine, sic te filius avaritiâ et nequitiâ superabit. 9 Vitia patria nondùm firmam ætatem nacta sunt. 10 Novaculæ (rasoir). 11 Aram tangere jurantibus mos erat. 12 Mortuam et sepultam. 13 Quæ illi mortem afferet. 14 Subauditur, *veneno infectis*. Quibus si nares mulieris tangantur subinde moritur. 15 Neque enim res ardua perpetrare magnum scelus. 16 Excusationem pater affert.

Mandavi, dices olim, nec talia suasi:
(1) Mentis causa malæ tamen est, et origo penes te.
Nam quisquis magni censûs præcepit amorem,
Et (2) lævo monitu pueros producit avaros,
Et qui per fraudes patrimonia conduplicare
Dat libertatem, et totas effundit (3) habenas
Curriculo, quem si revoces, subsistere nescit,
Et te contempto rapitur, metisque relictis.

---

1 Respondet Poëta. 2 Iniquo. 3 Metaphora desumpta à curruum certamine.



# L'EXEMPLE DOMESTIQUE.

## SATYRE.

### *A Mr. G.*

Toi, qui, veillant toujours au cœur de tes enfans,
Ne te permis jamais ce que tu leur défends;
Quand tes soins, que dirige une sage tendresse,
Leur lèguent tes vertus, ainsi que ta richesse,
Dis, faut-il voir encor des pères corrupteurs,
De leurs malheureux fils indignes précepteurs,
Eux-*même*, imprudemment leur enseigner le vice,
Et flétrir pour jamais leur cœur simple et novice?
S'il est un vieux joueur, son très-digne héritier
Sait pousser le cornet avant de bégayer.
Le jeune d'Avrigni dont le père ne songe
Qu'à l'art d'assaisonner et la truffe et l'oronge,
A peine dégagé des liens du berceau,
Distingue entre vingt mets le plus friand morceau;
Et mit-on près de lui plus d'un Mentor austère,
Du sang qui le forma gardant le caractère,
Il rit de leurs conseils, parmi le bruit des plats,
Et son bonheur suprême est dans un bon repas.

Tu connais Durifort, moderne Polyphême,
Toujours impétueux, toujours hors de lui-même;
Crois-tu qu'autour de lui ce bipède brutal,
Inspire la douceur d'un caractère égal,
Et prouve qu'en dépit des fortunes contraires,
Nés du même limon, tous les hommes sont frères?
Lui, qui, dans ses foyers, tyran sombre et jaloux,

Pour un vase détruit, déchaînant son courroux,
Frappe sur les valets, rugit contre sa fille,
S'alimente des pleurs de toute sa famille,
Et troublant le quartier de ses cris éternels,
Change en Dieux infernaux les Lares paternels?
Est-ce un fils doux et bon qu'aura ce phrénétique?
Non : pas plus que Roxane une fille pudique.
Roxane déchirant le voile des égards,
Souilla, jeune beauté, tes innocens regards;
Tu voyais chaque jour sa tendresse banale
De tant d'adorateurs afficher le scandale,
Que pour les nommer tous, sans respirer vingt fois,
Il faudrait de Saint-Prix les poumons et la voix.
Dans le vice à présent tu peux marcher sans guide;
Séduisante comme elle, et comme elle perfide,
Dans son boudoir galant tu transcris ses billets,
Que tu feras porter par les mêmes valets.
Ainsi veut la nature; un vice héréditaire,
Par l'attrait de sa source est trop sûr de nous plaire:
Il obtient sur nos cœurs l'ascendant paternel.
Hors quelque enfant chéri, né sous un plus beau ciel,
Qui, formé par hasard d'une meilleure argile,
Sauve de cet écueil son ame moins fragile,
Aux domestiques mœurs tout mortel asservi
Suit l'antique sentier que son père a suivi.

Que la peur d'entraîner vos enfans dans l'abîme,
Pose donc la barrière entre vous et le crime!
Le crime est imité plutôt que les vertus,
On revoit des Césars, revoit-on des Brutus!...
Soyons dans nos foyers ainsi que dans un temple,
Où n'arrive jamais le torrent de l'exemple,
Entourons nos enfans de nos soins circonspects;
La tendre adolescence a droit à nos respects.
Loin, les chants de Bacchus! loin les fêtes de Gnide!

Père, écarte à jamais leur atteinte perfide,
Et lorsqu'en tes devoirs ton cœur est combattu,
Viens, regarde ton fils, et reprends ta vertu.
Si jamais, sur tes pas, il affrontait le blâme;
Si, comme ta figure, il exprimait ton ame;
S'il se montrait enfin par ses folles erreurs,
Et le fils de ton sang, et le fils de tes mœurs,
Tu voudrais, j'en suis sûr, armé de ta puissance,
D'un trop digne héritier reprimer la licence;
Mais, réponds, est-ce toi, flétri comme tu l'es,
Toi, sur qui la police a lâché ses valets,
Qui pourras déployer, sur un visage austère,
D'un père, d'un censeur, le sacré caractère?
De quel front blames-tu ce qu'on retrouve en *toi*?
Je m'indigne quand Stor prêche la bonne foi.

Un convive, demain, vous arrive sans faute,
Il s'est fait annoncer. Pour accueillir votre hôte,
Chez vous tout est en l'air. Allons! que mes laquais
Battent ces canapés; cirez-moi ces parquets,
Lavez ce lustre, ôtez de la vue indignée
Avec son noir tissu la hideuse araignée;
Toi, fais luire ce marbre, et toi ces feux d'argent.
Ainsi vous redoublez leur zèle diligent:
Vous tremblez qu'un tapis, par la moindre souillure
Aux yeux d'un étranger n'aille vous faire injure,
Tandis qu'aux yeux d'un fils, par-tout la déraison
Par-tout le vice impur salit votre maison.

Il est beau de donner un homme à la patrie:
Mais si par ses erreurs elle se voit flétrie,
S'il en est le fléau loin d'en être l'appui,
Ses crimes sont à vous plus qu'ils ne sont à lui.
Vous pouviez aisément au printemps de son âge
Lui donner les vertus, la force, le courage,

La passion des arts, la science des lois,
L'argile était docile et tournait sous vos doigts;
Et quand nous espérions que votre goût fidèle
Saurait la façonner sur le plus beau modèle,
O vains regrets! ô honte! il sort de votre main
Un vase reprouvé qu'on brise avec dédain.

Rien n'efface du cœur l'empreinte primitive.
Auprès de ses petits la cicogne attentive
Les nourrit de serpens qu'ils chercheront encor
Aussitôt que leur aile aura pris son essor.
De l'avide vautour la race sanguinaire,
Dés qu'au faîte des monts elle a bâti son aire,
Suit l'instinct paternel, et sans aucun effort,
Va prendre un vil butin dans les champs de la mort;
Cependant que l'oiseau ministre du tonnerre,
Brave, pour se nourrir, les dangers de la guerre,
Il enlève le daim, attaque le chevreuil,
Et déjà ses aiglons, enfans du même orgueil,
Contre les ennemis que leur père provoque,
Méditent les combats, au sortir de la coque.
Voyez le sort cruel du bâtisseur Olban,
Occupé chaque jour de quelque nouveau plan,
Qu'il changeait mille fois au gré de ses caprices,
Il éclipsait des Rois les pompeux édifices;
L'acajou, les cristaux et les marbres divers
Venaient exprès pour lui des bouts de l'univers,
Et des matériaux, que soulevaient les grues,
Il obstruait au loin les places et les rues.
Qu'arriva-t-il? Olban, réduit par tant de frais,
Se soutint néamoins en vendant ses palais:
Mais des biens échappés à sa rage funeste,
Son fils, en chaux et sable a dévoré le reste.
Il bâtit vingt maisons, et meurt sur le pavé.

Il est certains défauts dont un cœur éprouvé
Suit l'attrait enchanteur par une pente aisée ;
L'ame par leur éclat est du moins abusée.
A des vices brillans l'on cède sans efforts.
Mais fussent-ils cachés sous d'austères dehors,
(Le vice a trop souvent les traits de la sagesse)
L'exemple y traîne encor la facile jeunesse,
Et l'avarice même, objet de son horreur,
Frappant toujours ses yeux, glisse enfin dans son cœur.
D'abord, faible écolier, notre jeune homme observe
Comme on fait, sou par sou, vingt louis de réserve :
Et bientôt, occupé de plus utiles soins,
C'est par cent mille écus qu'il compte ses besoins.

» Chéris ces vallons frais et cette humble chaumière,
» O mon fils! du bonheur c'est là source première,
Disaient nos bons ayeux. » Des guérets d'alentour
» Tirons, avec le soc, le pain de chaque jour :
» Le soc bannit le gland de la table champêtre :
» Il est aimé du ciel pour les dons qu'il fait naître.
» Oui, celui qui bravant les sarcasmes des sots
» Porte, même au grand jour, la bure et les sabots,
» Rarement de l'honneur outrage les maximes,
» La soie et le brocard ont produit tous nos crimes. »
Du père à ses enfans tels étaient les avis.
Que le style a changé dans le siècle où je vis !
» La fortune! jeune homme, et rien que la fortune!
» Suis-la dans les bureaux, sur mer, à la tribune,
» Ou courant à ton but, par un chemin plus bref,
» Va, deviens *Fournisseur*, et sois fripon en chef.
» Mais, paisible mortel, si des cris de Bellonne,
» Si des travaux de Mars ta mollesse s'étonne,
» Que ton esprit, aidé par des calculs profonds,
» De deux pour cent par mois fassent grossir les fonds ;

» Vas travailler le cuir, ou raffiner le sucre,
» N'importent les objets, ne t'attache qu'au lucre.
» D'où qu'il puisse venir, l'or est toujours de l'or.
» Des fosses de Montmartre on a fait un trésor. (1)
» Le gain sent toujours bon, au dire d'un grand homme;
» Il s'agit d'être riche et non de savoir comme.
» Au bruit de ce refrain, que ton fils soit bercé,
» Je le savais par cœur avant mon A, B, C.

Malheureux! répondrai-je à cet indigne père,
Ne doutes pas qu'un jour ta leçon ne prospère.
Pourquoi presser ton fils? Sans te donner ce soin,
Dans le sentier du vice il n'ira que trop loin.
Le germe empoisonné de ta philosophie
Sera caché long-temps avant qu'il fructifie:
Mais attends qu'au rasoir confiant son menton,
L'enfant prenne de l'homme et l'allure et le ton,
Il saura mieux que toi violer sa parole,
Et mettre son parjure à moins d'une pistole.
Que ta bru s'épouvante et veille chaque soir,
Si d'une dot plus riche il a conçu l'espoir,
Epiant le sommeil de sa rage complice,
Bientôt sa main barbare..... oui, telle est l'avarice.
L'honneur pour s'enrichir suit un chemin trop lent,
Et par un crime aisé ton fils est opulent.

Qui, moi? dit Armédon, frappé de cette image,
Moi j'aurais dans son cœur allumé tant de rage?...

---

(1) C'est l'établissement pour la fabrique de la *Poudrette* qui a fait la fortune de ses entrepreneurs. La Poudrette est un excellent engrais tiré du corps humain. *C'est à Montmartre que la Nature travaille en grand*, disait M. cité par Helvétius.

Valerium Flaccum, Parthenium, alîosque complures, ad quos sæpenumerò scribit. Stertinius, vir clarissimus, quem Martialis mutato nomine *Avitum* appellat, tantum concessit ipsius ingenio atque doctrinæ, ut viventi adhuc illi imaginem more veterum in suâ bibliothecâ posuerit. Postremò cùm Martialis foret provectior, tædio rerum urbanarum affectus in patriam rediit, atque in natali solo paulò post interiit, non sine lacrymis ac magno mærore C. Plinii, ut ingenuè testatus est, scriptâ epistolâ ad Cornelium Priscum. Floruit sub Domitiano et Adriano.



# VALERII MARTIALIS

## EPIGRAMMATA SELECTA.

### De Arria et Pæto.

CAsta suo gladium cùm traderet Arria (1) Pæto
Quem de visceribus traxerat ipsa suis:
Si qua fides, vulnus quod feci, non dolet, inquit;
Sed quod tu facies, hoc mihi, Pæte, dolet.

### Ad Avitum.

Sunt bona, sunt quædam mediocria, sunt mala plura;
Quæ legis hìc: aliter non fit, (2) Avite, liber.

### Ad Æliam.

Si memini, fuerant tibi quatuor, (3) Ælia, dentes;
Expuit una (4) tussis, expuit una duos.
Jam secura potes totis tussire diebus:
Nil istic quod agat, tertia tussis habet.

1 Pætus Cecina qui in partibus Scribonianis contra Claudium fuit. Tacit. ann. lib. 6. 2 Stertinius, quem ficto nomine Avitum vocat, Romanus eques, Martialis amicus. 3 Mulier vetula, sese juvenem fingens. 4 Expuit una tussis duos et una duos.

## De Porsenna et Mucio Scævola.

Cùm peteret (1) regem decepta (2) satellite dextra
Injecit sacris se peritura focis.
Sed tam sæva pius miracula non tulit hostis,
Et raptum flammis jussit abire virum.
Urere quam potuit contempto Mucius igne,
Hanc spectare manum Porsena non potuit.
(3) Major deceptæ fama est et gloria dextræ
Si non errasset, fecerat illa minùs.

## Ad Sabidium.

Non amo te, (4) Sabidi, nec possum dicere quarè;
Hoc tantùm possum dicere; non amo te.

## De Gellia.

Amissum non flet, cùm sola est Gellia, patrem;
Si quis adest, jussæ prosiliunt lacrymæ.
Non dolet hic, (5) quisquis laudari, Gellia, quærit,
Ille dolet verè, qui sine teste dolet.

## Ad Fidentinum.

Quem recitas, meus est, ô Fidentine, libellus,
Sed malè cùm recitas, incipit esse tuus.

---

1 Porsennam regem Etruriæ. 2 Scribâ quem pari cum rege ornatu sedentem, regem credidit. 3 Majorem scilicet laudem meretur constantia ultrix manûs errantis, quàm tanti facinoris audax inceptio. 4 *Sabidius*, nomen cujusdam Martialis inimici. 5 Non dolet, quisquis sit, qui sic luget; laudari quærit, Gellia.

## De Porcia.

Conjugis audisset fatum cùm Porcia Bruti,
Et subtracta sibi quæreret arma dolor:
Nondùm scitis, ait, mortem non posse negari?
Credideram satis hoc vos docuisse patrem.
Dixit et ardentes avido bibit ore favillas:
I nunc et ferrum, turba molesta, nega.

## Ad Fuscum.

(1) Si quid, Fusce, vacas adhuc amori;
( Nam sunt hinc tibi, sunt et hinc amici: )
Unum si superest locum rogamus:
Nec me, quod tibi sum novus, recuses.
Omnes (2) hoc veteres tui fuerunt.
Tu tantùm inspice, qui novus paratur
An possit fieri vetus sodalis.

## Ad Celerem.

Ut recitem tibi nostra rogas epigrammata. Nolo.
Non audire, Celer, sed recitare (3) cupis.

## Ad Lælium.

Cùm tua non edas, carpis mea carmina, Læli,
Carpere vel noli nostra, vel ede tua.

---

1 Si quid loci apud te reliquum sit novo amico. 2 Novi scilicet amici. 3 Id est, tua epigrammata.

## De Catella Publii.

(1) Issa est passere (2) nequior Catulli.
Issa est purior osculo columbæ.
Issa est blandior omnibus puellis.
Issa est carior Indicis lapillis.
Issa est deliciæ Catella Publî.
Hanc tu si queritur, loqui putabis.
Sentit (3) tristitiamque (3) gaudiumque.
Collo nixa cubat, capitque somnos,
Ut (4) suspiria nulla sentiantur.
Et (5) desiderio coacta ventris
Guttâ pallia non (6) fefellit ullâ:
Sed blando pede suscitat, toroque
Deponi rogat, et monet (7) levari.
Castus tantus inest pudor Catellæ:
Ignorat Venerem: nec invenimus
Dignum tam tenerâ (8) virum puellâ.
Hanc ne lux rapiat (9) suprema totam,
Pictâ Publius exprimit tabellâ,
In quâ tam similem videbis Issam,
Ut sit tam similis sibi nec ipsa.
Issam denique pone cum tabellâ:
Aut utramque putabis esse veram,
Aut utramque putabis esse pictam.



1 Nomen Catellæ Publii. 2 Lascivior. 3 Affectus Domini. 4 Respiratio 5 Solvendi ventris. 6 Non contaminavit ejus lecti stragula. 7 Alvi onere. 8 Cathachresis, canem masculum. 9 Mors.

### Ad Velocem.

Scribere me quereris, Velox, epigrammata longa,
Ipse nihil scribis : tu breviora facis.



### In Posthumum.

Basia dimidio quod das mihi, Posthume, labro
Laudo : licet (1) demas hinc quoque dimidium.
Vis dare majus adhuc, et inenarrabile munus?
Hoc tibi habe totum, Posthume, (2) dimidium.



### In Eumdem.

Esse quid (3) hoc dicam, quod olent tua basia myrrham,
Quodque tibi est nunquàm non alienus odor?
Hoc mihi suspectum est, quod oles benè, Posthume, semper:
Posthume, non bene olet, qui bene semper olet.



### In Eumdem.

Basia das aliis, aliis das, Posthume, (4) dextram.
Dicis, utrùm mavis? Elige. Malo (5) manum.



---

1 Ut sit tantùm mihi quarta pars osculi. 2 Notat Posthumi putidam animam. 3 Dicam tibi cur tua basia mirrham oleant. 4 Ad osculandam. 5 Namque tibi est os putidum.

## De Paulo.

Carmina Paulus emit : recitat sua (1) carmina Paulus.
Nam quod emas, possis dicere jure tuum.



## In Cinnam.

Versiculos in me narratur scribere Cinna.
Non scribit, cujus carmina nemo legit.



## In Eumdem.

Esse nihil dicis, quidquid petis, improbe Cinna.
Si nil, Cinna, petis, nil tibi, Cinna, nego.



## De Philæni.

Oculo Philænis semper altero plorat
Quo fiat istud quæritis modo? Lusca est.



## De Vesuvio Monte.

Hic est pampineis viridis modò (2) Vesuvius umbris,
Presserat hìc madidos nobilis uva lacus.

---

1 On dit que l'Abbé Roquette
Prêche les Sermons d'autrui,
Moi qui sais qu'il les achète
Je soutiens qu'ils sont à lui.

2 Mons Campaniæ juxta Neapolim, vini optimi ferax.

Hæc juga quàm (1) Nisæ colles plus Bacchus amavit.
Hoc nuper (2) satyri monte dedere choros.
Hæc (3) Veneris sedes, Lacedemone gratior illi;
Hic locus Herculeo nomine clarus erat.
Cuncta jacent flammis, et tristi mersa favillâ;
Nec (4) Superi vellent hoc licuisse sibi.



## De Thaïde et Lecania.

Thaïs habet nigros, niveos Lecania, dentes.
Quæ ratio est? Emptos hæc habet, illa suos.



## De Philone.

Nunquàm se cœnasse domi Philo jurat : et hoc est;
Non cœnat quoties nemo (5) vocavit eum.



## In M. Antonium.

Antoni Phario nil (6) objecture (7) Photino,
Et (8) leviùs tabulâ quàm Cicerone nocens.
Quid gladium demens Romana stringis in (9) orà?
Hoc admisisset nec (10) Catilina nefas.

---

1 Indiæ montis natalibus et itineribus Bacchi clarissimi. 2 Bacchi comites. 3 In Vesuvio monte duo fana erant, unum Veneri; alterum Herculi sacrum. 4 Ipsos Deos pœnituit hujus incendii. 5 Invitavit. 6 Qui nihil potes exprobrare. 7 Photino Ægyptio qui Pompeium interemit 8 Minùs nocens tabulâ proscriptionis à te editâ quàm morte Ciceronis. 9 Nempè in os Ciceronis. 10 Etsi Ciceroni infensissimus.

Impius infando (1) miles corrumpitur auro:
    Et tantis opibus (2) vox tacet una tibi.
Quid prosunt sacræ pretiosa silentia (3) linguæ?
    Incipient omnes pro Cicerone (4) loqui.



### De Pompeio et filiis.

(5) Pompeios juvenes Asia atque Europa, sed ipsum
    Terra tegit Lybies, si tamen (6) ulla tegit.
Quid mirum toto si spargitur orbe? jacere
    Uno non poterat tanta (7) ruina loco.



### In Paullam.

Nubere vis Prisco, non miror, Paulla; sapisti.
    Ducere te non vult Priscus; et ille sapit.



### In amicum Cœnipetam.

Hunc (8) quem cœna tibi, quem mensa paravit amicum,
    Esse putas fidæ pectus amicitiæ?
Aprum amat et (9) mullos et (10) sumen et ostrea, non te,
    Tam benè si cœnem noster amicus erit.

---

1 Popilius Lenas cui vitam servaverat Cicero. 2 Empta 25000 drachmis Atticis. 3 Ciceronis. 4 Omnes jam in tuum tam crudele nefas invehentur. 5 Cneius, Magni filius, occubuit in Hispaniâ ad *Mundam*, civitatem Europæ; Sextus in Asiâ ad *Miletum*. Cneius Pompeius pater in Ægypto sepultus est ad Casiam montem: hic tamen non est in Affricâ, sed poëta est abusus finibus orbis, ut integro satisfaceret acumini. 6 Quoniam Pompeius dictus est insepultus. 7 Ruina trium Pompeiorum. 8 Errat, ait Seneca, qui amicum in atrio quærit et in convivio parat. 9 Pisces. 10 Suis mamillas.

## In Sabellum.

Laudas balnea versibus trecentis
Cœnantis benè Pontici, Sabelle,
Vis cœnare, Sabelle, non (1) lavari.



## In pietatem Nigrinæ.

Cappadocum lævis (2) Antistius occidit oris
(2) Rusticus; o tristi crimine terra nocens!
(3) Retulit ossa sinu cari Nigrina mariti
Et (4) questa est longas non satis esse vias:
Cùmque daret sanctam tumulis quibus invidet urnam,
Visa sibi est rapto bis (5) viduata viro.



## In Gellium.

Gellius ædificat semper: modò limina ponit,
Nunc foribus claves aptat, emitque seras.
Nunc has nunc illas mutat reficitque fenestras.
Dùm tamen ædificet, quidlibet ille facit;
Oranti nummos ut dicere possit amico
Unum illud verbum Gellius, (6) *ædifico*.



---

1 Nempè in balneis Ponticis. 2 Nomina propria. 3 È Cappadociâ Romam. 4 Ut diutiùs reliquias mariti amplectaretur. 5 Cùm moreretur sponsus; et denuò cùm illum tumularet. 6 Opus est mihi pecuniâ ad ædificandum, ideò nequeo tibi in mutuum dare nummos.

## In Cæcilianum.

Dixerat ô mores, ô tempora (1) Tullius olim
Sacrilegum strueret cùm Catilina (2) nefas:
Cùm (3) gener atque socer diris concurreret armis
Mæstaque civili cæde maderet humus.
Cur nunc ô mores, cur nunc ô tempora dicis?
Quod tibi non placeat, Cæciliane, quid est?
Nulla (4) ducum feritas, nulla est (5) insania ferri.
Pace frui certâ, lætitiâque licet.
Non nostri faciunt, tua quòd tibi tempora (6) sordent;
Sed faciunt mores, Cæciliane, tui.

## De Paulla.

Nubere Paulla cupit nobis, ego ducere Paullam
Nolo: anus est. Vellem si magis esset (7) anus.

## Mittit librum suum ad (8) Plinium secundum.

Nec doctum satis, et parum severum
Sed non (9) rusticulum nimis libellum

---

1 In Catilinam dixit Cicero: *ô tempora, ô mores! Senatus hoc intelligit, Consul videt, hic tamen vivit.* 2 Excidium Romæ patriæ. 3 Pompeius, qui Juliam Cæsaris filiam duxerat. 4 Nunc, ut quondàm tempore Cæsaris et Pompeii. 5 Ruinam patriæ molientis, ut olim tempore Catilinæ. 6 Quòd tempora tibi videntur mala. 7 Quoniam citò moreretur. 8 Plinius secundus Plinii majoris nepos, amicus Martialis, panegyrici Trajani et amœnissimarum epistolarum auctor. 9 Non tamen omninò inelegantem.

Facundo mea Plinio, (1) Thalia,
I, perfer : brevis est labor peractæ
Altum (2) vincere tramitem Suburræ,
Illic (3) Orphea protinùs videbis
Udi vertice (4) lubricum theatri,
(5) Mirantesque feras, (6) avemque regis
Raptum quæ Phryga pertulit tonanti.
Illic parva tui domus (7) Pedonis
Cælata est aquilæ minore (8) pennâ.
Sed ne tempore non (9) tuo (10) disertam
Pulses (11) ebria januam, videto.
Totos dat (12) tetricæ dies Minervæ,
Dùm centum studet auribus (13) virorum,
Hoc quod sæcula, posterique possint
(14) Arpinis quoque comparare chartis.
Seras tutior ibis ad lucernas :
Hæc (15) hora est tua, cùm furit Lyæus,
Cùm regnat rosa, cùm madent capilli :
Tunc me vel rigidi legant (16) Catones.



1 Musa carminis mei jocosi præses. 2 Ascendere per declivem collem à Suburrâ, Romæ regione. 3 Effictum in fastigio Plinii domûs. 4 Ob udi stillicidium theatri. 5 *Mirantes* cantus Orphei. 6 Ganymedem, Jovis avem. 7 *Pedonis* poëtæ. 8 In cujus domo minor aquila quàm Ganymedis cælata est. 9 Alio quàm quod jocosis carminibus convenit. 10 Facundi Plinii. 11 Petulans; lasciva. 12 Studiis severis et gravioribus. 13 Foro et causis centumviralibus. 14 Orationibus Ciceronis Arpinatis. 15 Hora nona aut decima, inter pocula, rosas et unguenta. 16 Nam hâc horâ vel rigidi Catones calent mero.

### Epitaphium Paridis.

Quisquis (1) Flaminiam teris viator
Noli nobile præterire marmor.
Urbis deliciæ, salesque (2) Nili,
Ars et gratia, lusus et voluptas,
Romani (3) decus, et (4) dolor theatri,
Atque omnes Veneres cupidinesque
Hoc sunt condita, quo (5) Paris, sepulcro.

### In Maronem.

Nil mihi das vivus : dicis post fata daturum,
Si non es stultus, scis Maro, quid (6) cupias.

### In habentem varios mores.

Difficilis, facilis, jucundus, acerbus es idem,
Nec tecum possum vivere, nec sine te.

### In Zoïlum.

Crine ruber; niger ore, brevis pede, lumine læsus,
Rem (7) magnam præstas, Zoïle, si bonus es.

---

1 Viam Flaminiam. 2 Ægypti. 3 Dùm viveret. 4 Ex quo obiit. 5 Histrio nobilis quem jussit interfici Domitianus quòd eum deperiret Domitia Augusta. Suet. cap. 30. de vitâ Cæsaris Domitiani. 6 Scilicet, ut quàm citò moriaris. 7 Fronti magna fides; aiunt Physiognomones, et autumant cavendum esse ab iis quos signavit Deus.

# CL. CLAUDIANI VITA.

CL. CLAUDIANUS Poëta insignis, Arcadii et Theodosii temporibus floruit. Patriâ fuit Alexandrinus, nobilissimâ urbe Ægypti. Quidam Florentinum faciunt, parùm diligenter observantes veterum commentarios. Auctores Græci, qui Claudiani meminerunt, Alexandrinum appellant; cui sententiæ idem auctor astipulatur, dùm Nilum *suum* vocat: ut nihil prætereà dubitari possit ei patriam fuisse Alexandriam. Ingenio excellenti fuit, maximèque apto ad carmen componendum; nam et assurgit feliciter, variisque figuris ac sententiis mirificè delectat, ut videatur à naturâ ipsâ instructus ad poëticam facultatem. Verisimile est eum Romæ diù versatum, multasque Italiæ urbes peragrâsse; quod cùm alia multa testantur, tùm hi versus, quos de balneis Aponis composuit. Opera illius satis nota sunt, sed præcipuam laudem judicio multorum sibi vindicat his carminibus quibus principes viros summis laudationibus extulit. De raptu Proserpinæ libros tres scripsit, eosque ad Florentinum misit, veluti monumentum suæ benevolentiæ atque optimæ voluntatis. Nam cum eo arctissimâ familiaritate conjunctus, vixit. Prætereà ejusdem poëmata, Epistolas et Epigrammata, in quibus de Nilo, de Phœnice, de Magnete, de Crystallo, de balneis Aponis, de Torpedine, de Gallicis mulabus, deque aliis multis aptè et eleganter carmen descripsit. Augustinus et alii veteres plurimùm commendârunt

ingenium atque eruditionem Claudiani, referentes illius versus de laude et victoriâ principis Theodosii contrà Eugenium Gallorum regem:

Te propter gelidis Aquilo de monte procellis
Obruit adversas acies, revolutaque tela
Vertit in auctores, et turbine repulit hastas.
O nimiùm dilecte Deo, cui fundit ab antris
Æolus armatas hyemes, cui militat Æther,
Et conjurati veniunt ad classica venti.



# È CLAUDIANI LIBRO PRIMO.

## IN (1) RUFINUM.

SÆPÈ mihi dubiam (2) traxit sententia mentem,
Curarent Superi terras, an nullus inesset
Rector, et incerto fluerent mortalia casu.
Nam cùm dispositi quæsissem (3) fœdera mundi,
Præscriptosque maris fines, annique (4) meatus,
Et lucis noctisque vices; tunc omnia rebar
Consilio firmata Dei, qui lege moveri
Sidera, qui fruges diverso tempore nasci,
Qui variam (5) Phœben alieno jusserit igne
Compleri, solemque suo: porrexerit undis
Littora; tellurem medio libraverit axe.
Sed cùm res hominum tantâ caligine (6) volvi

1 Rufinus genere Gallus, auctoritate valuit apud Theodosium Augustum. Ab eo autem Præfecturâ Prætorii ornatus, Consul extraordinarius designatus fuit. Cæterùm, Theodosio decedente, immaturo Arcadio Augusto jam Constantinopolim adepto, tutor designatus, Alaricum regem Gothorum ad arma capienda sollicitavit, ut aut bello aut proditione pupillo sublato, Orientis imperio quod cupidissimè affectabat potiretur, sed re exploratâ artibus Stilichonis, quem alteri filio Honorio tutorem Theodosius scripserat, Rufinus periit cum sociis factionis caputque ejus pompâ solemni hastæ affixum est. 2 Quoties aut læta aut tristia obveniebant, toties varia de Diis opinio apud Paganos. 3 Leges. 4 Anni varia tempora miro ordine disposita. 5 Lunam à sole illuminari. 6 Argumentum contrà Providentiam à felicitate malorum.

Adspicerem, lætosque diù florere nocentes,
Vexarique pios; rursùs labefacta cadebat
(1) Relligio, (2) causæque viam non sponte sequebar
Alterius, vacuo (3) quæ currere semina motu
Affirmat, magnumque novas per inane figuras
Fortunâ, non arte, regi: quæ numina sensu
Ambiguo vel nulla putat, vel nescia nostri.
Abstulit hunc tandem Rufini pœna (4) tumultum,
(5) Absolvitque Deos. Jam non ad (6) culmina rerum
Injustos crevisse queror. Tolluntur in altum
Ut lapsu graviore ruant. Vos pandite vati
Pierides, quo tanta (7) lues eruperit ortu.
Invidiæ quondàm stimulis incanduit atrox
(8) Alecto, (9) placidas latè cùm cerneret urbes.
Protinùs infernas ad limina tetra sorores,
Consilium deforme, vocat. Glomerantur in unum
Innumeræ (10) pestes Erebi, quascumque sinistro
(11) Nox genuit fætu: nutrix Discordia belli,
Imperiosa fames, letho vicina senectus,
(12) Impatiensque sui morbus, livorque secundis
Anxius, et scisso mœrens velamine luctus,
Et timor, et cæco præceps audacia vultu,
Et luxus populator opum, quem semper adhærens
Infelix humili gressu comitatur egestas,
Fœdaque avaritiæ (13) complexæ pectora matris

---

1 Mea opinio de Diis existentibus. 2 Opinionis alterius, de non existentiâ Deorum. 3 Epicuri systema à Lucretio decantatum in Poëmate *De Naturâ rerum*. 4 Hanc dissidentium opinionum pugnam. 5 Sententia sublimis concisè eximièque expressa. 6 Ad summam auctoritatem, magistratumque. 7 Tanta pestis. Homo enim malus nactus potentiam sævit infesti morbi instar. 8 Eumenidum teterrima. 9 Lætâ pace fruentes. 10 Monstra inferna. 11 Monstra quæ Nox ex Erebo patre genuit. 12 Ægri plerùmque sibi et aliis molesti. 13 Ordo est: insomnes curæ complexæ fœda pectora avaritiæ matris, longo ordine veniunt.

Insomnes longo veniunt examine curæ.
Complentur vario ferrata sedilia cætu,
Torvaque collectis stipatur (1) Curia monstris.
Alecto stetit in mediis, vulgusque tacere
(2) Jussit, et obstantes in tergum repulit (3) angues
Perque humeros errare dedit : tum corde sub imo
(4) Inclusam rabidis patefecit vocibus iram.
» Siccine tranquillo (5) produci sæcula cursu,
» Sic fortunatas patiemur vivere gentes ?
» (6) Quò nova corrumpit nostros clementia mores ?
» Quò rabies innata perit ? quid inania prosunt
» (7) Verbera ? quid facibus nequicquam cingimur atris ?
» Heu nimis ignavæ ! quas cœlo Jupiter arcet,
» (8) Theudosius terris. En aurea nascitur ætas.
» En (9) proles antiqua redit. Concordia, virtus,
» Cumque fide (10) Pietas altâ cervice vagantur,
» Insignemque canunt nostrâ de plebe triumphum.
» Proh dolor ! ipsa mihi liquidas delapsa per auras.
» Justitia insultat, vitiisque à stirpe recisis
» Elicit oppressas tenebroso à carcere (11) leges.
» At nos indecores longo torpebimus ævo,
» Omnibus ejectæ regnis ? Agnoscite tandem
» Quid furias (12) deceat, consuetas sumite vires ;
» Conventuque (13) nefas tanto decernite dignum.
» Jam cupio Stygiis invadere nubibus astra,
» Jam (14) flatu violare diem, laxare profundo
» Frena mari, fluvios ruptis immittere ripis,

---

1 Gallicè, *Salle du Conseil.* 2 Supple, *manu vel voce.* 3 Supple, *qui ora circumerrabant.* 4 Tectam hactenùs et occultè nutritam. 5 Fluere inoffenso cursu. 6 Quorsùm, quâ de causâ. 7 Supple, *Quibus nocentes cædimus.* 8 Theodosius. 9 Virtutum chorus. 10 *Fides*, *Pietas*, ambæ sorores Justitiæ quam post aureum sæculum cum his ad cœlum abiisse Poëtæ finxerunt. 11 Sanè Thedosio regnante leges virtutesque refloruerunt. 12 Mala scilicet omnia. 13 Consilium atrox sumite. 14 Afflatu Furiarum lucem diei violari Pagani credebant.

« Et (1) rerum laxare fidem ». Sic fata (2) cruentum
Mugiit, et (3) tortos serpentum erexit hiatus,
Noxiaque effudit concusso crine venena.
Anceps motus (4) erat vulgi, pars maxima bellum
Indicit Superis : pars Ditis (5) jura tuentur,
Dissensuque alitur (6) rumor. Ceu murmurat alti
Impacata (7) quies pelagi, cùm flamine fracto
Durat adhuc, sævitque tumor, (8) dubiamque per æstum
Lassa recedentis fluitant (9) vestigia venti.

Improba mox surgit tristi de sede (10) Megæra,
Quam penes insani fremitus, animique profanus
(11) Error, et undantes (12) spumis furialibus iræ.
Non nisi quæsitum cognatâ cæde cruorem,
(13) Illicitumve bibit, patrius quem fuderit ensis,
Quem dederint fratres. Hæc terruit (14) Herculis ora;
Hæc defensores terrarum polluit (15) arcus;
Hæc (16) Athamantheæ direxit spicula dextræ;
Hæc (17) Agamemnonios inter bacchata Penates
Alternis lusit jugulis : hac auspice tedæ

---

1 Rerum ordinem turbare. 2 Modo cruento. 3 Hypallage. Tortorum serpentum erexit hiatus. 4 Ex Virgilio. *Scinditur incertum in contraria studia vulgus.* 5 Jussa Plutonis prohibentis ne cum supernis Diis pugnetur. 6 Sonus quispiam tumultuosus, nec distinguendus ab audientibus quem scitè maris tumoribus mox æquat. 7 Quies quædam quam tamen pacem dicere non possis ob pelagus incertum. 8 Incertum vel resurgat vel considat penitùs. 9 Ultima indicia tempestatis. 10 Una è tribus Furiis. 11 Insania. 12 Spumant iracundi in extremis furiis. 13 Non hostilem sed amicum. 14 Herculem adeò terruit ut insanus factus fuerit. 15 Id est, polluit gloriosa facta Herculis. 16 Athamas Thebarum rex, Ino Cadmi filiæ maritus, Learchum filium furore percitus interfecit. 17 Agamemno, instigante uxore suâ Clytemnestrâ, ab Egisto occisus est, dein à filio Oreste occisa fuit Clytemnestra in vindictam paternæ cædis.

(1) Œdipodem matri, natæ junxere Thiesten.
Quæ tunc horrisonis effatur talia dictis.
» Signa quidem, ô sociæ, Divos attollere contrà
» Nec fas est, nec posse reor : sed lædere (2) mundum
» Si libet, et populis commune intendere lethum
» Est mihi (3) prodigium cunctis immanius hydris,
» Tigride (4) mobilius fœtâ, violentius austris,
» Acrius Harpyis, refluis incertius (5) undis,
» Rufinus. Quem (6) prima meo de matre cadentem
» Suscepi gremio. Reptavit parvus in isto
» Sæpè sinu, teneroque per ardua colla volutus
» Ubera quæsivit fletu, linguisque trisulcis
» Mollia lambentes finxerunt membra (7) Cerastæ.
» Meque etiam tradente dolos, artemque nocendi
» Et didicit simulare fidem, sensusque minaces
» (8) Protegere, et blando fraudem prætexere risu,
» Plenus sævitiæ, lucrique cupidine fervens.
» Non (9) Tartessiacis illum satiarit arenis
» (10) Tempestas pretiosa (11) Tagi, non stagna rubentis
» Aurea (12) Pactoli, totumque exhauserit (13) Hermum,
» Ardebit majore siti. Quàm fallere mentes
» Doctus, et unanimes odiis turbare sodales!
» Talem progenies hominum si prisca tulisset;
» (14) Pirithoum fugeret Theseus, offensus Orestem

---

1 Œdipus matrem Jocastam inscius uxorem duxit, Thyestesque filiam. 2 Humanum genus. 3 Monstrum. 4 Celerius ad rapinam et perniciem miserorum. 5 Tritum proverbium est, aliquem dicere mari leviorem. 6 Ego prima Megæra. 7 Velut ursæ ora natorum fingere dicuntur ea lambendo. 8 Tegere. 9 *Tartessus*, Hispaniæ civitas est ad occidentem juxtà Herculis columnas sita. 10 Inundatio. 11 Tagus ab antiquis dicebatur fluctibus auriferis decurrere. Fluvius autem est Lusitaniæ. 12 Lydiæ fluvius qui arenas aureas ducere credebatur. 13 Fluvius item Lydiæ in Pactolum defluens. 14 Amicum Thesei qui ad illum è tetro carcere liberandum ad inferos descendere ausus est.

» Desereret (1) Pylades, odisset Castora (2) Pollux.
» Ipsa quidem fateor vinci, rabidoque magistram
» Prævenit ingenio : nec plus sermone morabor.
» Solus habet scelerum quidquid possedimus (3) omnes.
» Hunc ego, si vestræ res est (4) accommoda turbæ,
» Regalem ad summi producam (5) principis aulam.
» Sit licet ille (6) Numâ gravior, sit denique (7) Minos;
» Cedet, et insidiis nostri (8) flectetur alumni ».
Orantem sequitur (9) clamor, cunctæque profanas
(10) Porrexere manus, inventaque tristia laudant.
Illa, ubi cæruleo vestes connexuit angue,
Nodavitque (11) adamante comas, Phlegetontha sonorum
(12) Poscit, et ambusto flagrantis ab aggere ripæ
Ingentem piceo succendit gurgite pinum,
(13) Pigraque veloces per Tartara concutit alas.

---

1 Orestis fidus amicus, qui terras et maria circumerranti ei perpetuus fuit comes. 2 *Castor et Pollux* fratres amicissimi in sydus conversi. 3 Nos omnes Eumenides. 4 Si vobis est grata. 5 Theodosii. Versus majestate Spondæorum nobilis. 6 Secundus Romanorum rex tantâ pietate sapientiâque ornatus, ut numinis instar Romæ coleretur. 7 Rex Cretæ sapientissimus, in regno Plutonis animarum judex institutus. 8 In vitia. 9 Probant acclamatione. 10 In signum lætitiæ. 11 Tæniâ adamantinâ. 12 Petit. 13 Mos est Poëtarum contraria jungere. Sic Horat. *Ardentem frigidus Ætnam insiluit.*



# È CLAUDIANI DE RAPTU PROSERPINÆ LIBRO SECUNDO.

*Proserpina, Pallade et Dianâ comitata inter Sicilides Virgines per campos Siculos vagatur, flores eximios decerpens.*

IMpulit (1) Ionios præmisso lumine fluctus
Nondùm (2) pura dies; tremulis (3) vibravit in undis
Ardor, et errantes ludunt per cærula flammæ.
Jamque audax animi, fidæque oblita parentis,
Fraude (4) Dionæâ riguos Proserpina saltus
( Sic Parcæ voluere ) petit. Ter cardine verso
(5) Præsagæ cecinere fores. Ter conscia fati
Flebile terrificis gemuit mugitibus Æthna.
Nullis illa tamen monstris, nulloque movetur
Prodigio. Comites gressum junxere sorores.
Prima dolo gaudens, et tanti conscia furti
It Venus, et raptus metitur corde futuros,
Jam durum (6) flexura Chaos, jam, (7) Dite subacto,
Ingenti famulos Manes ductura triumpho.
Illi multifidos crinis sinuatur in orbes
Idaliâ divisus (8) acu. (9) Sudata marito
Fibula purpureos gemmâ suspendit amictus.
Candida Parrhasii post hanc (10) regina Lycæi,

1 Mare Ionium. 2 Nondùm perfecta dies. 3 Micuit. 4 Veneris. Sic cognominata Venus à matre Dione. 5 Raptûs futuri. 6 Inferos domitura. 7 Plutone. 8 Quam comatoriam dicunt aut discriminalem. 9 Fibula gemmata longo ingeniosoque labore à Vulcano conflata. 10 Diana Lycæum Parrhasiæ seu Arcadiæ montem incolens ob copiam ferarum.

Et Pandionias (1) quæ cuspide protegit arces,
Utraque virgo, ruunt; (2) hæc tristibus aspera bellis:
(3) Hæc metuenda feris: (4) Tritonia casside fulvâ
Cælatum (5) Typhona gerit, qui, (6) summa peremptus
(7) Ima parte viget, moriens et parte superstes.
Hastaque terribili surgens per nubila (8) gyro
Instar habet (9) silvæ. Tantùm stridentia colla
Gorgonos obtentu pallæ fulgentis (10) inumbrat.
At (11) Triviæ lenis species, et multus in ore
(12) Frater erat, Phœbique genas et lumina Phœbi
Esse putes, solusque dabat discrimina sexus.
Brachia nuda nitent: levibus projecerat auris
Indociles (13) errare comas, arcuque remisso
Otia nervus agit. Pendent post terga sagittæ.
Crispatur gemino vestis (14) Gorthynia cinctu
Poplite fusa tenùs, motoque in stamine (15) Delos
Errat, et (16) aurato trahitur circumflua ponto.
Quas inter Cereris (17) proles, nunc gloria matris,
Mox dolor, æquali tendit per gramina passu,
Nec membris, nec honore minor; potuitque videri
Pallas, si clypeum ferret, si, spicula, Phœbe.
Collectæ tereti nodantur (18) iaspide vestes.

---

1 Minerva Athenarum protectrix. 2 Minerva. 3 Diana. 4 Minervæ cognomen, quia sub margine stagni Tritonis in Africâ educata fuit. 5 Unus inter Titanas, qui adversùs Jovem bellârunt et fulmine percussi sunt. 6 Circà membra summa, vel partes superiores. 7 Circà membra ima, vel partes inferiores. 8 Cum terribili vel enormi rotunditate. 9 Habet speciem silvæ. 10 Amictus fulgore micans stridentia colla Gorgonis velat. 11 Dianæ. 12 Decor Apollinis. 13 Ut ventus et motus corporis ferunt. 14 More Cretensium virginum. Gorthynia autem urbs fuit insulæ Cretæ, nunc *Candie*. 15 Alludit ad fabulam quæ antè Latonæ partum insulam Delum fingit errasse per maria. 16 Auro depicto. 17 Proserpina. Notetur amœnitas et elegantia quatuor versuum qui sequuntur. 18 Gallicè, *le jaspe*. Fibulâ ex eâ gemmâ Romani plerùmque utebantur.

(1) Pectinis ingenio nunquàm felicior arti
Contigit eventus. Nulli sic (2) consona telæ
Fila, nec in tantùm veri duxere figuras.
(3) Hic (4) Hyperionio solem de semine nasci
Fecerat, et pariter Lunam, sed dispare formâ,
Auroræ, noctisque duces. Cunabula (5) Thetis
Præbet, et infantes gremio solatur anhelos,
(6) Cæruleusque sinus roseis radiatur alumnis.
Invalidum dextro portat (7) Titana lacerto
Nondùm luce gravem, nec pubescentibus altè
Cristatum radiis. Primo clementior ævo
Fingitur, et tenerum vagitu despuit ignem.
Lævâ parte (8) soror (9) vitrei libamina potat
Uberis, et parvo signantur tempora (10) cornu.
Tali (11) luxuriat cultu. Comitantur euntem
(12) Naides, et sociâ stipant utrinque coronâ,
Quæ fontes (13), Crinise, tuos, et saxa rotantem
(14) Pantagiam, nomenque (15) Gelan qui præbuit urbi,
Concelebrant: quas pigra vado (16) Camarina palustri,
Quas (17) Arethusæi latices, quas advena nutrit
Alpheus. (18) Cyane totum supereminet agmen.

---

1 Pecten textoris. Gallicè, *la Navette.* 2 Gallicè, *jamais les fils d'une toile ne furent si unis.* 3 Subaudi, *pecten*, *la Navette.* 4 Hyperion, inter Titanas unus, solis pater. 5 Thetis Phœbi et Dianæ nutrix. 6 Ob mare cæruleum quod Thetis incolit. 7 Solem, qui à Poëtis Titan vocatur à patre Hyperione. 8 Diana. 9 Ob mare vitreum. 10 Cornibus Lunæ. 11 Nempè Proserpina. 12 Deæ fontium fluminumque. 13 Siciliæ fluvius. 14 Siciliæ flumen rapidum. 15 Fluvii urbisque Siciliæ nomen. 16 Siciliæ stagnus. 17 *Arethusa* et *Alpheus*, Siciliæ fluvii celeberrimi quorum aquæ mixtæ Siciliam irrigant. Narrat fabula Alpheum in Elide ortum sub terrâ transcurrere sinum Adriaticum ut suas aquas misceat cum fonte Arethusâ. 18 Siciliæ fons.

Qualis (1) Amazonidum (2) peltis exultat aduncis
Pulchra cohors, quoties (3) Arcton populata virago
(4) Hippolite niveas ducit post prælia turmas;
Seu flavos stravere (5) Getas, seu fortè rigentem
Thermodontiacâ (6) Tanaïm fregere securi,
Aut quales referunt Baccho solennia Nymphæ
(7) Mæoniæ, quas (8) Hermus alit, ripasque paternas
Percurrunt auro madidæ. Lætatur in antro
Amnis, et undantem declinat prodigus urnam.
Viderat herboso sacrum de (9) vertice vulgus
Enna parens florum, curvâque in valle sedentem
Compellat Zephirum: Pater ô gratissime veris,
Qui mea lascivo regnas per prata (10) meatu
Semper, et assiduis irroras flatibus (11) annum,
Respice Nympharum cœtus, et celsa (12) Tonantis
Germina, per nostros dignantia ludere campos.
Nunc adsis faveasque, precor, nunc omnia fætu
(13) Pubescant virgulta velis, ut fertilis (14) Hybla
Invideat, vincique suos non abnuat hortos.
Quidquid turiferis spirat (15) Panchaïa silvis,
Quidquid odoratus longè blanditur (16) Hydaspes,
Quidquid ab extremis ales longæva (17) Sabæis
(18) Colligit, optato referens exordia busto,

---

1 *Amazones* mulieres bellatrices, Tanais Thermodoontisque ripas incolentes. 2 Scutis. 3 Scythiam, ad septentrionem sitam. 4 Amazonidum regina, Hypoliti Thesei filii mater. 5 Scythiæ populos. 6 Fluvius qui Europam ab Asiâ dividit. 7 Lydiæ. 8 Mæoniæ seu Lydiæ fluvius. De auro ejus poëtico omnia notissima. 9 Supple, *Ennei campi Siciliæ*. 10 Volatu. 11 Supple, *totum*. 12 Jovis filias, Proserpinam, Venerem, Palladem, Dianam. 13 Virgulta, quæ novo germine virescunt, pubescere dicuntur. 14 Amœnissima Siciliæ regio ubi suaviorem favum apes mellificant. 15 Arabiæ regio. 16 Indiarum fluvius. 17 A Sabâ Arabiæ felicis capite. 18 Alludit ad fabulam Phænicis qui moriens parvulo in busto à sole accenso è suis cineribus renascitur.

In venas disperge meas, et flamine (1) largo
Rura fove, merear (2) divino pollice carpi.
Et nostris cupiant ornari numina sertis.
Dixerat. Ille novo (3) madidantes nectare pennas
Concutit, et glebas fæcundo rore (4) maritat,
Quaque volat, vernus sequitur rubor : omnis in herbas
(5) Turget humus, (6) medioque patent convexa sereno;
Sanguineo splendore rosas, (7) vaccinia nigro
Induit, et dulci violas ferrugine pingit.
(8) Parthica quæ tantis variantur cingula gemmis
Regales junctura sinus? quæ vellera tantùm
Ditibus (9) Assyrii spumis fucantur aëni?
Non tales (10) volucer pandit Junonius alas,
Nec sic innumeros (11) arcu mutante colores
Incipiens redimitur (12) hiems, cum tramite flexo
Semita discretis interviret humida nimbis.
Forma loci superat flores : curvata tumore
Parvo planities, et mollibus edita (13) clivis
Creverat in collem. Vivo de (14) pumice fontes
Roscida (15) mobilibus lambebant gramina rivis.
Silvaque (16) torrentes ramorum frigore soles
Temperat, et medio (17) brumam sibi vindicat æstu.
Apta fretis (18) abies, bellis accommoda cornus,
Quercus amica Jovi, tumulos tectura cupressus,

---

1 Suavi. 2 Ut flores mei à pollice Dearum carpi mereantur. 3 Madidæ. 4 Fæcundat. 5 Patulis viret herbis. 6 Id est : medium spatium quod est cœlum inter et terram fit serenum. 7 Arbustum nigris baccis onustum. Gallicè, *Vaciet*. De eo Virgil. *Alba ligustra cadunt, vaccinia nigra leguntur*. 8 Parthici reges cingulis gemmatis sinus stringunt. 9 Purpura Assyria celeberrima. 10 Pavo. 11 Iride. Gallicè, *Arc-en-ciel*. 12 Imminens imber, cùm semita versicolor interviret nimbis à sole discretis. 13 Qui facili gressu scandi possunt. 14 De rupe. 15 Rapidis. 16 Ardentes. 17 Frigus amœnum. 18 Hìc sunt abies apta ad conficiendas naves, cornus ad curvandos arcus, etc.

Ilex plena favis, venturi (1) præscia laurus.
Fluctuat hìc denso crispata cacumine buxus,
Hìc hederæ serpunt, hìc pampinus induit ulmos.
Haud procul inde lacus [ Pergum dixere Sicani ]
Panditur, et nemorum frondoso margine cinctus
Vicinis (2) pallescit aquis. Admittit in altum
Cernentes oculos, et latè pervius humor
Ducit inoffensos liquido sub gurgite visus,
Imaque perspicui prodit secreta profundi.
Hùc (3) elapsa cohors gaudet per florea rura.
Hortatur Cytherea, legant. Nunc ite, sorores,
Dùm matutinis (4) præsudat solibus aër:
Dùm (5) meus humectat flaventes (6) Lucifer agros,
Roranti prævectus equo. Sic fata, doloris
Carpit (7) signa sui. Varios tunc cætera saltus
Invasere cohors. Credas examina fundi
(8) Hyblæum raptura thymum, cùm cerea reges
Castra movent, fagique cavâ dimissus ab alvo
Mellifer (9) electis exercitus obstrepit herbis.
Pratorum spoliatur honos: hæc lilia fuscis
Intexit violis: hanc mollis amaracus ornat:
Hæc graditur (10) stellata rosis: hæc alba (11) ligustris.

---

1 Hanc nimirùm ab Appolline laurus sortita est virtutem, undè lauro coronantur vaticinantes, ipsaque eos juvat. 2 Virescit ob aquas nemori vicinas. 4 Elegantissimè, ut aves è custodiâ elapsæ, quippe Ceres Proserpinam et ejus comites in regiâ incluserat. 4 Roris matutini descriptio. 5 Stella enim illa sacra Veneri, cujus et nomen aliquandò sumit. 6 Eadem stella Venus manè est *Lucifer*, serò *Hesperus*, seu *Vesperugo*. 7 Rosæ enim de Veneris cruore nactæ finguntur hunc colorem, qui *roseus* appellatur. 8 Mons Siciliæ thymo herbisque odoriferis feracissimus. 9 Versus artificiosus. Sonus enim verborum, apum herbis obstrepentium sonum imitatur. 10 Fulgens, nitens tanquàm stellis coronata. 11 *Ligustra*, flores sunt arbustulæ quam gallicè vocamus *Troëne*.

Te quoque flebilibus mœrens, (1) Hyacinte, figuris,
Narcissumque metunt, nunc inclita germina veris,
Præstantes olim pueros. Tu natus (2) Amyclis:
Hunc (3) Helicon genuit. (4) Te disci perculit error:
(5) Hunc fontis decepit amor. Te fronte retusâ
(6) Delius, hunc fractâ (7) Cephissus arundine luget.
Æstuat ante alias avido fervore legendi
Frugiferæ spes una (8) Deæ, nunc vimine texto
Ridentes calathos spoliis (9) agrestibus implet:
Nunc sociat flores seseque ignara coronat.
(10) Augurium fatale tori. Quin (11) ipsa tubarum
Armorumque potens, dextram, quâ fortia turbat
Agmina, quâ stabiles portas et mœnia vellit,
Jam levibus laxat studiis, hastamque reponit,
Insolitisque docet galeam mitescere sertis.
Ferratus (12) lascivit apex, horrorque recessit
Martius, et cristæ placato fulgure (13) vernant.
Nec, (14) quæ Parthenium canibus scrutatur odorem
Aspernata (15) choros, libertatemque (16) comarum
Injectâ tantùm voluit frenare coronâ.

---

1 Alludit ad fabulam Hyacinthi, Narcissique, ambo à Diis in flores conversi. 2 Amyclæ, Laconiæ civitas. 3 Mons Bæotiæ Phœbo Musisque sacer. 4 Hyacinthum. 5 Narcissum. 6 Apollo in insulâ Delo natus. 7 Bœotiæ fluvius. 8 Cereris unica filia, id est, Proserpina. 9 Floribus. 10 Novæ nuptæ coronis solemni ritu ornabantur; qui ritus hactenùs viget. 11 Pallas clypeo hastâque ornata. 12 Florescit. 13 Virescunt. 14 Diana, quæ canibus comitata, Parthenium Arcadiæ montem pererrat. 15 Aspernatur societatem Nympharum. 16 Comas sparsas.



# EX EODEM LIBRO SECUNDO.

*Pluto è visceribus terræ erumpit in supernas auras, rapitque curru Proserpinam.*

Talia virgineo passim dùm more geruntur
Ecce (1) repens (2) mugire fragor, confligere turres,
Pronaque vibratis radicibus oppida verti.
Causa latet. Dubios agnovit sola tumultus
(3) Diva Paphi, mistoque metu perterrita gaudet.
Jamque per (4) anfractus animarum rector opacos
Sub terris quærebat iter, gravibusque gementem
(5) Enceladum calcabat equis. Immania findunt
Membra rotæ, pressâque Gigas cervice laborat,
(6) Sicaniam cum Dite ferens, tentatque moveri
Debilis, et fessis serpentibus impedit (7) axem.
Fumida sulfureo prælabitur orbita dorso.
Ac velut (8) occultus securum prodit in hostem
Miles, et effossi subter fundamina campi
Transilit elusos arcano limite muros,
Turbaque déceptas victrix erumpit in arces,
(9) Terrigenas imitata viros : sic (10) tertius hæres
Saturni (11) tenebrosa vagis rimatur habenis
Devia, (12) fraternum cupiens exire sub orbem.
Janua nulla patet. Prohibebant undique rupes

1 Subitus, improvisus. 2 Supple, *cæpit.* 3 Venus, quæ præcipuè in civitate Papho colebatur. 4 Per circuitus opacos Tartari. 5 Gygantem à Jove fulmine percussum et monte Ætnâ oppressum. 6 Montem Ætnam et Plutonis currum. 7 Currûs rotas. 8 Similitudo sumitur ex cuniculis bellicis. 9 Gygantes, qui è Terrâ nati dicuntur. 10 Pluto. 11 Itinera subterranea et devia. 12 Jovis.

Oppositæ, durâque (1) Deum compage tenebant,
Non tulit ille moras, indignatusque (2) trabali
Saxa ferit sceptro. Siculæ tonuere cavernæ,
Turbatur (3) Lipare, stupuit fornace relictâ
(4) Mulciber, et trepidus dejecit fulmina (5) Cyclops,
Audiit, et si (6) quem glacies Alpina coercet,
Et qui te, Latiis nondùm præcincte Tropæis
Tibri, natat, missamque Pado qui remigat alnum.

Sic, cùm Thessaliam scopulis inclusa teneret,
(7) Peneo stagnante palus, et mersa negarent
Arva coli, trifidâ Neptunus (8) cuspide montes
Impulit adversos. Tum forti saucius ictu
Dissiluit gelido vertex (9) Ossæus Olympo.
Carceribus laxantur aquæ, fractoque meatu
Redduntur fluviusque mari, tellusque colonis.
Postquàm victa (10) manu duros (11) Trinacria nexus
Solvit, et immenso latè discessit hiatu;
Apparet subitus cœlo timor. Astra viarum
Mutavere (12) fidem. Vetito se proluit (13) Arctos
Æquore. Præcipitat pigrum formido (14) Booten.
Horruit (15) Orion. Audito palluit (16) Atlas
(17) Hinnitu. Rutilos obscurat anhelitus (18) axes
Discolor, et longâ solitos caligine pasci

---

1 Plutonem. 2 Ingenti. 3 Insula Siciliæ vicina. 4 Vulcanus. 5 Cyclopes fulmina Jovis cudebant in monte Ætnâ. 6 Audiit Alpium incola et qui Tiberis vel Padi ripas colit. 7 Thessaliæ flumen. 8 Tridenti. 9 *Ossa*, *Olympus*, Thessaliæ montes olim à Gygantibus acervati, cùm contrà Jovem bellarent. 10 Potentiâ Dei. 11 Sicilia, sic vocata à formâ suâ triangulari. 12 Cursum solitum. 13 Constellatio. Gallicè, *l'Ourse*, quæ anteà nunquàm æquore se proluit. 14 Constellatio. Gallicè, *le Bouvier.* 15 Constellatio splendida. 16 Mons Affricæ. Apud Poëtas Gigas qui orbem humeris sustinet. 17 Supple, *equorum Plutonis.* 18 Astra rutila.

Terruit orbis equos. Pressis (1) hæsere lupatis
Attoniti meliore polo; rursùsque verendum
In chaos obliquo certant temone reverti.
Mox ubi pulsato senserunt verbera tergo,
Et (2) solem didicere pati : (3) torrentiùs amne
Hiberno, tortâque ruunt perniciùs hastâ.
Quantùm non jaculum Parthi, non impetus Austri,
Non leve sollicitæ mentis discurrit (4) acumen.
Sanguine fræna calent : corrumpit spiritus auras
Letifer; infectæ spumis vitiantur arenæ.
Diffugiunt Nymphæ : rapitur Proserpina curru,
Imploratque (5) Deas. Jam (6) Gorgonos ora revelat
Pallas, et intento festinat (7) Delia cornu :
Nec (8) patruo cedunt. Stimulat communis in arma
Virginitas, crimenque feri raptoris acerbat.
Ille, velut stabuli decus, armentique juvencam
Cum leo possedit, nudataque pectora fodit
Unguibus, et rabiem totos exegit in armos,
Stat crassâ (9) turpis sanie, nodosque jubarum
Excutit, et (10) viles pastorum despicit iras.

---

1 Mandentibus frænis stetêre cœli fulgore attoniti. 2 Solis splendorem. 3 Velociùs. 4 Mentis celeritas, res omnium velocissima. 5 Deas comites, nempè Venerem, Dianam et Palladem. 6 In suâ Ægide efficta. 7 Diana in insulâ Delo orta. 8 Plutoni patruo, nam Pluto frater est Jovis quem illæ Deæ patrem habuerunt. 9 Stant fauces turpes sanie. 10 Irâ suâ indignas.

*FINIS.*

# INDEX.



(*) Ces extraits de Senéque sont cités dans le *Conciones Poëticæ*, ouvrage prescrit par la Commission.

## ERRATA.

Page 320, lig. 9, *Profuerit*, lis. *Profecerit*.
Page 332, lig. 14, *si*, lis. *sic*.
Page 353, not. 1, *altera poscit opem*, lis. *altera poscit opem res*.
Page 429, lig. 13, *observabant*, lis. *observant*.
Page 448, not. 6, *augea*, lis. *augeat*.
Page 461, lig. 13, *veteri*, lis. *veteris*.
Page 466, *Cæsaris ad Patriam*, lis. *Patriæ ad Cæsarem*.
Page 504, not. 13, *urbis Placentiæ*, lis. *urbi*, *etc*.

